DOCUMENT RESUME

ED 214 403 FL 012 862

AUTHOR Deshaies, Denise; Hamers, Josiane F.
TITLE Etude des comportements langagiers dans deux entreprises en debut de processus de francisation (A Study of Language Usage and Attitudes in Two Businesses at the Beginning of the Process of Change from English to French).
INSTITUTION Laval Univ., Quebec (Quebec). International Center for Research on Bilingualism.
REPORT NO ICRB-G-3; ISBN-2-89219-109-2
PUB DATE 82
NOTE 312p.
LANGUAGE French

EDRS PRICE MF01/PC13 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Bilingualism; *Business Communication; *Employee Attitudes; English; French; Interaction; *Language Attitudes; Language Research; *Language Usage; Questionnaires; Research Methodology; Role Playing; *Sociolinguistics
IDENTIFIERS *Quebec (Montreal)

ABSTRACT

A comparative study was conducted in two factories in the Montreal area which were in the process of changing the official language within the factory from English to French. The objective of the research was twofold: (1) to analyze the language use and behavior of the employees; and (2) to develop research instruments appropriate for evaluating the language situation of a business, and for measuring the success of programs whose objective is a modification of language usage. Two businesses were chosen in the food distribution industry; the personnel represented a mix of francophones, anglophones, and italophones. Data were gathered by a chart for noting observations of oral communication in work situations, an attitude questionnaire regarding French and English usage, and role plays. The sample was made up of 367 persons, both male and female, of whom the majority were French-speaking. One finding is cited as particularly notable, namely that the employees' principal concern was to maintain good interpersonal relations. This concern is evident in the willingness to use the language of their interlocutor. The description of the research is accompanied by nine appendices containing samples of the research instruments and analyses, as well as numerous figures, charts, and tables. (AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED214403

Denise Deshaies & Josiane F. Hamers

Avec la collaboration de
Christiane Côté

Etude des comportements langagiers dans deux entreprises en début de processus de francisation

FL012802

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

Publication G-3

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

ICRB

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

1982
Centre international de recherche sur le bilinguisme
International Center for Research on Bilingualism
Québec

Le Centre international de recherche sur le bilinguisme est un organisme de recherche universitaire qui reçoit une subvention de soutien du ministère de l'Education du Québec et une contribution du Secrétariat d'Etat du Canada pour son programme de publication.

The International Center for Research on Bilingualism is a university research institution which receives a supporting grant from the Department of Education of Quebec and a contribution from the Secretary of State of Canada for its publication programme.

© 1982 CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHE SUR LE BILINGUISME
Tous droits réservés. *Imprimé au Canada*
Dépôt légal (Québec) 1er trimestre 1982
ISBN 2-89219-109-2

REMERCIEMENTS

Nous tenons à remercier l'Office de la langue française qui a subventionné cette recherche. Nous remercions particulièrement les directeurs et le personnel des deux usines, dont ceux de Brooke Bond Inc., qui nous ont permis d'effectuer le travail sur le terrain, qui ont accepté la libération de leurs employés pour participer à l'enquête et qui n'ont épargné ni leur temps ni leurs efforts pour nous faciliter la cueillette des données. *

Nous tenons également à exprimer notre gratitude envers les auxiliaires de recherche, soit Michel Boisvin, Alix d'Anglejan, Julien Doyon, Sylvie Gagnon, Sylvie Lambert et Guy Leclerc qui ont effectué le travail sur le terrain et le traitement des données et sans l'aide desquels cette recherche n'aurait pu être effectuée. Nous remercions aussi tout le personnel du CIRB et en particulier Claude Fortin qui a dactylographié le rapport final.

Enfin nous remercions surtout les répondants, sans la collaboration desquels cette étude aurait été impossible.

---

* *Nous avons obtenu l'autorisation écrite de Brooke Bond Inc. pour remercier cette entreprise de façon nominale, l'autre entreprise ne nous ayant pas fait parvenir d'avis à cet effet.*

TABLE DES MATIERES

Remerciements..... ii

Table des matières..... iii

Liste des figures..... v

Liste des tableaux..... vi

1.0 Introduction..... 1

1.1 Critère de choix des entreprises..... 2

2.0 Instrument de mesure..... 3

2.1 Grille d'observation..... 3

2.2 Questionnaire d'attitudes..... 4

2.3 Les jeux de rôle..... 5

3.0 Procédure et échantillon..... 7

3.1 Administration des instruments de mesure..... 7

3.2 Echantillon..... 8

4.0 Mise au point des instruments de mesure..... 9

4.1 Validation des échelles d'attitudes (questionnaire)..... 9

4.2 Echelle d'analyse des jeux de rôle..... 17

5.0 Résultats et discussions..... 17

5.1 Les échelles d'attitudes..... 17

5.1.1 Résumé..... 31

5.2 Corrélations entre les attitudes, l'auto-évaluation de la compétence langagière et l'usage des langues..... 35

5.3 Les jeux de rôle..... 37

5.3.1 Analyse de la langue des réponses..... 37

5.3.2 Analyse de la convergence en termes de contenu..... 46

5.4 Résumé des résultats des jeux de rôle..... 73

6. Conclusions générales..... 75

Références citées..... 79

ANNEXE "A"
Grille d'observation..... 80

ANNEXE "B"
Questionnaire..... 82

ANNEXE "C"
Code des stimuli et énoncés utilisés pour les jeux de rôle..... 117

ANNEXE "D"
Légende de cotation préalable des réponses aux jeux de rôle.... 131

ANNEXE "E"
Analyse de validité interne des échelles d'attitudes..... 133

ANNEXE "F"
Légende de cotation de la langue des réponses aux jeux de rôle/ Regroupement de l'ensemble des réponses à chacun des énoncés stimuli..... 141

ANNEXE "G"
Résultats des analyses de variance, tableaux des moyennes et test de comparaison multiple pour les échelles d'attitudes..... 185

ANNEXE "H"
Réponses obtenues aux trois jeux de rôle
- Convergence en terme de contenu (1 à 6)
- Cotation des réponses de non-compréhension (A à H)..... 229

ANNEXE "I"
Tableaux des corrélations entre les attitudes, l'auto-évaluation de la compétence langagière et l'usage des langues.. 254

LISTE DES FIGURES

FIGURE 1:
Interaction entre "Usine" et "Origine ethnique" pour l'échelle (Tot 2)..... 23

FIGURE 2:
Interaction entre "Usine" et "Fonction" pour l'échelle (Tot 2). 25

FIGURE 3:
Interaction entre "Origine ethnique" et "Sexe" pour l'échelle (Tot 4)..... 26

FIGURE 4:
Interaction entre "Usine" et "Origine ethnique" pour l'échelle (Tot 6)..... 28

FIGURE 5:
Interaction entre "Origine ethnique" et la "Fonction" pour l'échelle (Tot 6)..... 29

FIGURE 6:
Interaction entre "Ancienneté" et la "Fonction" sur l'échelle (Tot 3)..... 32

FIGURE 7:
Interaction entre "Ancienneté" et "Fonction" sur l'échelle (tot 4)..... 33

FIGURE 8:
Interaction entre le type de voix (FF, AF, IF, FA, AA, IA) et le sexe de la voix.
Analyse des réponses des cadres francophones aux ouvriers..... 69

LISTE DES TABLEAUX

TABLEAU 1:
Caractéristique des répondants au jeu de rôle 1..... 11

TABLEAU 2:
Caractéristique des répondants au jeu de rôle 2..... 12

TABLEAU 3:
Caractéristique des répondants au jeu de rôle 3..... 13

TABLEAU 4:
Corrélations entre chaque question et le total de l'échelle à laquelle elle appartient (coefficient de Pearson)..... 14

TABLEAU 5:
Analyse de validité interne au questionnaire..... 15

TABLEAU 6:
Corrélations entre les totaux des échelles d'attitudes (coefficient de Pearson) - (M = 374)..... 16

TABLEAU 7:
Echelle de cotation (convergence)..... 18

TABLEAU 8:
Corrélations entre les 3 juges sur la cotation des réponses aux jeux de rôle (Rho de Spearman) - (M = 32)..... 18

TABLEAU 9:
Cotation des réponses de non-compréhension..... 19

TABLEAU 10:
Tableau cumulatif de tous les effets simples et interactions significatifs avec le F et la probabilité exacte sur les 6 échelles..... 21

TABLEAU 11:
Tableau cumulatif de tous les effets simples et interactions significatifs avec le F et la probabilité exacte sur les 6 échelles..... 30

TABLEAU 12:
Nombre de répondants aux jeux de rôle..... 38

TABLEAU 13:
Langue de réponse aux stimuli français dans les jeux de rôle 1 (population de répondants = contremaîtres) - (N = 9)..... 39

TABLEAU 14:
Langue de réponse aux stimuli anglais dans les jeux de rôle 1 (population de répondants = contremaîtres) - (N = 9)..... 40

TABLEAU 15:
Langue de réponse aux stimuli français dans les jeux de rôle 2 (population de répondants = ouvriers) - (N = 23)..... 41

TABLEAU 16:
Langue de réponse aux stimuli anglais dans les jeux de rôle 2 (population de répondants = ouvriers) - (N = 23)..... 42

TABLEAU 17:
Langue de réponse aux stimuli français dans les jeux de rôle 3 (population de répondants = cadres) - (N = 13)..... 43

TABLEAU 18:
Langue de réponse aux stimuli anglais dans les jeux de rôle 3 (population de répondants = cadres) - (N = 13)..... 44

TABLEAU 19:
Moyennes et N de la variable contenu ("AD" et "L")..... 47

TABLEAU 20:
Tableau d'analyse de variance à une dimension sur le contenu ("AD", "L")..... 47

TABLEAU 21:
Moyennes et N pour les différents sous-groupes de cette analyse 48

TABLEAU 22:
Tableau d'analyse de variance (6 × 2) sur l'origine ethnique de la voix + langue de la voix × sexe de la voix..... 49

TABLEAU 23:
Moyennes et N pour la variable contenu ("IDM" et "IDN")..... 49

TABLEAU 24:
Tableau d'analyse de variance à une dimension sur le contenu... 51

TABLEAU 25:
Moyennes et N pour les différents sous-groupes de cette analyse 51

TABLEAU 26:
Tableau d'analyse de variance (2 × 2) - Origine ethnique de la voix × langue de la voix..... 52

TABLEAU 27:
Moyennes et N pour les différents sous-groupes de cette analyse 53

TABLEAU 28:
Tableau d'analyse de variance (2 × 3 × 2) sur le rôle de la voix × le contenu × sexe du répondant..... 53

TABLEAU 29:
Moyennes et N pour tous les sous-groupes de cette analyse..... 54

TABLEAU 30:
Tableau d'analyse de variance (2 × 3 × 2) sur le rôle de la voix × contenu × le groupe ethnique..... 54

TABLEAU 31:
Moyennes et N de tous les sous-groupes de cette analyse..... 55

TABLEAU 32:
Tableau d'analyse de variance (6 × 2) sur l'origine ethnique + langue de la voix × sexe du répondant..... 56

TABLEAU 33:
Tableau des différences de moyennes pour le traitement A de l'analyse de variance origine ethnique + langue de la voix × sexe du répondant (tests de Duncan)..... 56

TABLEAU 34:
Différences significatives entre les degrés de convergences aux différentes voix chez les ouvriers francophones (hommes et femmes)..... 58

TABLEAU 35:
Classement des réponses des hommes et des femmes aux différentes voix de la plus convergente à la moins convergente..... 58

TABLEAU 36:
Moyennes et N pour les différents sous-groupes de cette analyse 59

TABLEAU 37:
Tableau d'analyse de variance (6 × 2) sur l'origine ethnique de la voix + langue de la voix × origine ethnique..... 60

TABLEAU 38:
Tableau des différences de moyennes pour le traitement A de l'analyse de variance origine ethnique + langue de la voix × origine ethnique du répondant..... 60

TABLEAU 39:
Différences significatives entre les degrés de convergences aux différentes voix chez les ouvrières (francophones et anglophones)..... 61

TABLEAU 40:
Moyennes et N pour tous les sous-groupes de cette analyse..... 61

TABLEAU 41:
Tableau d'analyse de variance (4 × 2) sur l'origine ethnique de la voix + langue de la voix × sexe du répondant..... 62

TABLEAU 42:
Tableau des différences de moyennes pour le traitement A de l'analyse de variance origine ethnique + langue de la voix × sexe du répondant (réponses aux supérieurs)..... 63

TABLEAU 43:
Moyennes et N pour tous les sous-groupes de l'étude..... 63

TABLEAU 44:
Tableau d'analyse de variance (4 × 2) sur l'origine ethnique de la voix + langue de la voix × origine ethnique..... 64

TABLEAU 45:
Tableau des différences de moyennes pour le traitement A de l'analyse de variance origine ethnique + langue de la voix × origine ethnique du répondant..... 64

TABLEAU 46:
Moyennes et N pour les deux types d'énoncés (ID et L)..... 66

TABLEAU 47:
Analyse de variance à une dimension sur le contenu..... 66

TABLEAU 48:
Moyennes et N pour tous les sous-groupes..... 67

TABLEAU 49:
Tableau d'analyse de variance (6 × 2) sur l'origine ethnique de la voix + langue de la voix × sexe de la voix..... 68

TABLEAU 50:
Tableau des différences de moyennes pour chaque type de voix pour les comparaisons multiples avec le Duncan..... 68

TABLEAU 51:
Moyennes et N de chaque cellule pour l'Anova (6 × 2)..... 70

TABLEAU 52:
Tableau d'analyse de variance (6 × 2) sur l'origine ethnique de la voix + langue de la voix × sexe du répondant..... 71

TABLEAU 53:
Tableau des différences de moyennes pour chaque type de voix pour les comparaisons multiples avec le Duncan..... 71

TABLEAU 54:
Moyennes et N pour le contenu des réponses (IDM et IDN)..... 72

TABLEAU 55:
Tableau d'analyse de variance à une dimension sur le contenu... 72

TABLEAU 56:
Moyennes et N pour tous les sous-groupes de cette analyse..... 74

TABLEAU 57:
Analyse de variance (4 × 2) sur l'origine ethnique de la voix + langue de la voix × sexe du répondant..... 74

1.0 INTRODUCTION

L'objectif de cette recherche était double. Premièrement, il s'agissait d'analyser le comportement du personnel de soutien et des cadres à un moment précis, c'est-à-dire au début d'un processus de francisation. Il est à noter que nous entendons par francisation, l'implantation de l'usage progressif du français dans le milieu de travail dans le but de remplacer l'anglais qui était jusqu'à récemment la langue d'usage de l'entreprise. Deuxièmement, étant donné la carence de recherche dans ce domaine, il s'agissait de faire une mise au point d'outils et d'instruments de mesure qui allaient permettre d'abord d'évaluer la situation langagière d'une entreprise et qui pourraient, le cas échéant, être utilisés afin de mesurer le taux de réussite des programmes d'intervention visant une modification de la langue d'usage.

Pour atteindre ces objectifs, nous avons opté pour une démarche empirique qui nous permettait d'une part d'obtenir une description des réactions langagières en milieu de travail et, d'autre part, d'analyser les variables socio-psychologiques qui sont sous-jacentes au comportement langagier. Un processus d'implantation du français implique deux dimensions importantes: d'une part, il s'agit de modifier la langue utilisée pour communiquer de façon officielle à l'intérieur de l'entreprise, c'est-à-dire, les communiqués officiels du type mémo, affichage, notes de service, etc., qui fait généralement appel à la langue écrite; d'autre part, il s'agit également d'en arriver à modifier la langue d'usage dans des situations moins formelles, comme par exemple lorsqu'un contremaître ou un cadre s'adresse à un ouvrier pour lui transmettre des ordres. Cette dernière dimension peut moins facilement être contrôlée par une décision provenant de la direction et dépend beaucoup plus des relations interpersonnelles entre les membres de l'entreprise. Il nous a semblé particulièrement important d'analyser ce dernier aspect étant donné que c'est dans ce domaine que l'on peut s'attendre à rencontrer le plus grand degré de complexité dans le comportement langagier. De plus, très peu d'études se sont attardées à étudier ce problème. Pour ces raisons, nous avons cru bon de nous attarder tout particulièrement à étudier le comportement lié à l'usage du langage oral dans l'entreprise. Certaines études, telle celle de Nightingale et Toulouse (1977), ont insisté sur les différences existant entre les francophones et les anglophones, en ce qui a trait aux principales valeurs impliquées dans une bonne gestion de l'entreprise, alors que d'autres ont davantage mis l'accent soit sur la perception du degré d'usage de l'anglais et du français au cours de certaines tâches (par exemple, Taylor, Simard et Papineau, 1978 et les études de la Commission Gendron), soit sur l'observation du comportement langagier dans certaines situations de travail (Heller et al., 1980). Dans cette dernière étude, il s'agissait d'obtenir des observations directes de comportements langagiers en analysant plus spécialement certains aspects particuliers de ceux-ci, comme par exemple le vocabulaire et tout ce qui a trait aux communications écrites. Toutefois, nous n'avons trouvé aucune étude qui analyse de façon systématique la dynamique du comportement langagier en milieu de travail ainsi que les attitudes exprimées face aux deux langues et face à la francisation. C'est pour ces raisons que nous avons entrepris

d'étudier cette question en vue de répondre aux objectifs énoncés précédemment.

1.1 CRITERE DE CHOIX DES ENTREPRISES

Etant donné les objectifs de cette étude, il nous a paru particulièrement important d'analyser des entreprises où d'une part il n'y avait pas d'obstacle technologique majeur à l'implantation du français comme langue d'usage et où, d'autre part, le processus de francisation en était à ses débuts. Il était également important de considérer des entreprises où le marché est tel qu'il ne représente pas un obstacle à l'usage du français dans les relations de travail à l'intérieur de l'entreprise. Pour ces raisons, nous avons, après consultation avec les agents de francisation de l'Office de la langue française, arrêté notre choix sur deux entreprises de produits alimentaires utilisant un personnel d'origine ethnique variée et faisant partie des multinationales. Il s'agissait en effet de choisir des entreprises dans lesquelles l'utilisation du français n'était pas une situation de fait et qui, malgré un nombre relativement élevé d'employés francophones, faisaient traditionnellement appel à une technologie de langue anglaise. Les entreprises multinationales d'alimentation nous ont paru également intéressantes du fait que leur marché se situe à l'intérieur du Québec et leur impose de ce fait une contrainte extérieure sur l'usage de l'anglais comme langue de commerce. Certaines contraintes sont venues s'imposer aux choix possibles, comme par exemple l'existence d'une grève dans certaines entreprises, l'absence d'anglophones dans certaines autres, le caractère familial d'autres entreprises, etc. Les deux entreprises que nous avons finalement choisies et que nous appellerons désormais l'entreprise 1 et l'entreprise 2 répondaient le mieux possible à nos critères de choix et différaient également entre elles sur le plan de la composition ethnique. Ces deux entreprises étaient situées dans la région montréalaise et étaient comparables en ce qui concerne le type de production alimentaire, dont le thé et le café, et où par conséquent l'on retrouvait des employés dans des situations de travail semblables.

L'entreprise 1 différait de l'entreprise 2 dans la mesure où l'usine de production était loin du bureau chef; ce dernier était situé depuis peu dans une ville en dehors de Montréal, dans laquelle la population anglophone est la plus nombreuse. En plus, le pourcentage d'employés francophones de l'entreprise 1 était moins grand que celui de l'usine 2. Nous n'avons toutefois pas pu obtenir une description exacte de la composition ethnique de ces entreprises et nous avons dû en faire l'estimation à partir de nos propres observations et des renseignements fournis par les agents de francisation de l'Office de la langue française. Notons que ces deux entreprises comprennent entre 200 et 300 employés.

Dans les deux entreprises, le programme de francisation, qui avait débuté dans l'année précédant la recherche, comportait un affichage français ou bilingue, l'élaboration et l'affichage d'un lexique technique en français et l'offre de cours de français aux employés désireux de les suivre. Dans l'usine 1, nous n'avons pas pu obtenir de renseignements supplémentaires quant à leur programme de francisation; toutefois, nous avons pu observer

que les réunions au bureau chef de cette usine avaient lieu principalement en anglais. Dans le cas de l'usine 2, le programme de francisation impliquait également une documentation interne en français et externe dans la langue choisie par le client; l'usine 2 prévoyait également la traduction de volumes techniques et les réunions s'y tenaient en français avec des résumés donnés en anglais si nécessaire. Il est à noter que les deux entreprises ont déploré le coût prohibitif des frais de traduction ainsi que la difficulté de modifier l'usage du vocabulaire anglais chez les employés.

2.0 INSTRUMENT DE MESURE

Après avoir pris connaissance des situations de travail dans lesquelles des communications verbales avaient lieu dans les deux entreprises, nous avons construit les instruments suivants, à savoir:

1) une grille d'observation des communications orales en situation de travail;

2) un questionnaire d'attitudes envers l'usage du français et de l'anglais en milieu de travail et envers le processus de francisation;

3) des jeux de rôle qui permettent d'obtenir des réactions langagières à la reconstitution de certaines situations de travail.

2.1 GRILLE D'OBSERVATION

La grille d'observation a été construite de façon à obtenir des données descriptives sur le comportement langagier en situation de travail et donc d'en arriver à une meilleure connaissance de l'utilisation du langage qui allait nous permettre la construction de jeux de rôle qui reflétaient le mieux la réalité. Cette grille d'observation contenait les observations suivantes: poste d'observation, heure de l'observation, initiateur de la communication, langue (français, anglais, italien ou autre), interlocuteur, langue de réponse (français, anglais, italien, autre), direction hiérarchique de la communication (verticale ou horizontale), sujet de la communication (travail ou autre), déplacement physique ou non de l'initiateur de la communication et durée en nombre de minutes; un espace était prévu pour noter divers autres éléments, tels notamment l'origine ethnique des interlocuteurs telle que prévue par l'observateur (Voir Annexe A). Les observateurs avaient pour consigne d'observer les interactions verbales dans le plus de situations possibles, soit à la production, c'est-à-dire au lieu de travail même, à la cafétéria, dans les salles de repos, dans le bureau des ventes et au secrétariat.

La période d'observation a été d'une durée de deux semaines dans l'entreprise 1 et d'une durée d'une semaine dans l'entreprise 2. Les observateurs se sont entretenus occasionnellement avec des travailleurs soit pour en faire une observation, soit pour obtenir des précisions sur des observations précédentes (origine ethnique, poste occupé, etc.).

Les résultats de ces observations nous ont fourni quelques indications quant aux comportements langagiers ayant cours dans les entreprises.

Dans les communications que nous avons observées et qui impliquaient des employés ayant un statut égal (relations horizontales), 70% d'entre elles étaient entre francophones et se déroulaient en français, 22% impliquaient des anglophones utilisant l'anglais et 8% des allophones utilisant leur langue d'origine. Il est à noter que nous avons observé très peu de communications horizontales impliquant deux personnes d'origine ethnique différente. Il semble donc que les communications spontanées entre égaux se déroulent surtout à l'intérieur d'un même groupe ethnique et dans la langue de ce dernier. Ceci est particulièrement le cas dans les cafétérias où les employés de même origine ethnique se retrouvent spontanément autour de la même table.

Cependant, en ce qui concerne les relations entre employés ayant des statuts hiérarchiques différents (relations verticales), nous avons pu observer les situations suivantes: dans la majorité des cas, quelle que soit l'origine ethnique d'un ouvrier, il s'adresse toujours en anglais à un supérieur hiérarchique anglophone; de même, le supérieur hiérarchique anglophone s'adresse toujours en anglais à un ouvrier, quelle que soit son origine ethnique. Font exception les deux directeurs des entreprises qui, tout en étant anglophones, se sont souvent adressés en français à des employés francophones et qui ont insisté pour que ces derniers s'adressent à eux en français. Malgré cette demande, nous avons observé que les employés francophones avaient tendance à répondre en anglais. Il est à noter que l'effort de la direction pour utiliser le français est relativement récent, coïncidant avec la décision de franciser l'établissement et qu'elle n'est sans doute pas suffisante pour modifier des habitudes langagières établies de longue date. Pour cette raison, il nous a paru particulièrement important d'étudier plus en détail la composante attitudinale liée au comportement langagier. Une autre observation est venue renforcer la constatation mentionnée ci-dessus, soit le fait que les contremaîtres, quelle que soit leur origine ethnique, ont tendance à parler anglais entre eux.

A partir de ces observations préliminaires, il nous a paru primordial d'étudier non seulement diverses situations de communication de façon systématique (jeux de rôle) mais surtout de nous arrêter à l'analyse de la composante attitudinale mise en jeu dans le comportement langagier.

2.2 QUESTIONNAIRE D'ATTITUDES

Le principal but de ce questionnaire était d'étudier les différentes attitudes face au français, face à l'anglais et face au processus de francisation. Dans ce questionnaire, nous avons posé une série de questions comprenant des renseignements de base, tels le sexe, l'âge, le lieu de naissance, la scolarité, le poste occupé, le nombre d'années dans l'entreprise, le nombre d'années passées à Montréal, dans la province de Québec et en Amérique du Nord, des questions portant sur les emplois antérieurs, et des questions concernant l'histoire et les habitudes langagières. Le questionnaire comprenait également une autre partie contenant des questions sur la

fréquence d'usage du français et de l'anglais dans diverses situations en matière de travail. Enfin la dernière partie du questionnaire était constituée de cinquante-huit assertions formant nos sept échelles d'attitudes (voir ci-dessous la discussion portant sur la validité des échelles). Chacune des assertions devait être évaluée au moyen d'une échelle de cinq points allant de *entièrement d'accord* (5), *assez d'accord* (4), *je ne sais pas* (3), *pas très d'accord* (2) jusqu'à *pas du tout d'accord* (1). Les valeurs de 1 à 5 utilisées pour les assertions positives (assertions 2, 3, 4, 5, 6, 10, 11, 13, 15, 17, 19, 21, 25, 28, 29, 33, 34, 35, 37, 41, 43, 44, 46, 50, 51, 52, 54, 55 et 58) étaient inversées pour les assertions négatives (assertions 1, 7, 8, 9, 12, 14, 16, 18, 20, 22, 23, 24, 26, 27, 30, 31, 32, 36, 38, 39, 40, 42, 45, 47, 48, 49, 53, 56 et 57). L'ensemble de ce questionnaire est présenté dans l'Annexe B.

2.3 LES JEUX DE ROLE

Le but des jeux de rôle était de créer des situations de communication semblables à celles existant en milieu de travail, grâce auxquelles nous pouvions obtenir des réactions langagières. L'avantage de cette technique est qu'elle permet d'obtenir des réactions à des situations semblables pour tous les sujets étudiés. Ces jeux de rôle s'adressaient à trois groupes nettement délimités, soit les contremaîtres, les ouvriers et les cadres.

Pour ce faire, nous avons construit trois types de scénarios différents, ce à partir de nos observations préliminaires; ces trois types de scénarios correspondaient aux situations de communication observées dans les deux entreprises.

Le premier jeu de rôle destiné aux contremaîtres (voir Annexe C, *jeu de rôle 1*) était composé de deux parties, une comprenant vingt-quatre énoncés d'ouvriers et d'ouvrières, s'adressant au contremaître et l'autre composée de huit énoncés de cadres supérieurs s'adressant au contremaître. Les énoncés ont été émis par deux francophones, deux anglophones et deux italophones, dont un homme et une femme dans chacun de ces trois groupes. Pour les jeux de rôle, nous avons choisi d'utiliser des italophones étant donné que dans les deux usines le groupe italien représentait le groupe le plus nombreux parmi les allophones. Chacune des six voix produisait quatre énoncés, soit une demande d'aide (AD) et une demande de libération (L), une fois en français (F) et une fois en anglais (A). Lorsque l'énoncé n'était pas dans la langue maternelle, il était marqué par un accent indiquant l'origine ethnique de la voix. Donc, les énoncés anglais dits par les francophones l'étaient avec un accent français et les énoncés français dits par les voix anglophones l'étaient avec un accent anglais; de même, les énoncés anglais et français produits par les italophones l'étaient avec un accent italien.

Les énoncés des cadres supérieurs étaient dits par deux hommes, dont un francophone et un anglophone. Chacun émettait quatre énoncés, soit une demande d'information (IDM) et une information donnée (IDN), une fois en français et une fois en anglais. Les énoncés produits dans la langue autre

que la langue maternelle étaient également marqués d'un accent.

Le deuxième jeu de rôle était destiné à une population d'ouvriers et comportait une première partie dans laquelle des contremaîtres s'adressaient aux ouvriers et une deuxième partie dans laquelle des cadres supérieurs s'adressaient aux ouvriers. La première partie comprenait dix-huit énoncés dont six produits par un homme francophone, six par un homme anglophone et six par un homme italophone. Chacune des voix émettait un énoncé qui était un ordre (O), un énoncé qui était une demande d'information (IDM) et un énoncé dans lequel une information était donnée (IDN), une fois en français et une fois en anglais. Comme dans le jeu de rôle précédent, lorsque la langue utilisée n'était pas la langue maternelle, l'énoncé était marqué d'un accent. La deuxième partie de ce jeu de rôle comprenait douze énoncés dont six dits par un homme francophone et six dits par un homme anglophone. Le contenu des énoncés était construit sur le même modèle que le précédent. Notons que le style de langage utilisé par les cadres supérieurs et les contremaîtres dans leur langue maternelle était différent afin de refléter le plus près possible la réalité. (Voir *jeu de rôle 2*, Annexe C).

Le troisième jeu de rôle visait une population de cadres et comprenait également deux parties. L'une d'elles comprenait vingt-quatre énoncés provenant de personnel de bureau. Un homme et une femme francophones, un homme et une femme anglophones et un homme et une femme italophones produisaient chacun quatre énoncés, soit une demande d'aide (AD) et une demande de libération (L), une fois en français et une fois en anglais. Comme dans les jeux de rôle précédents, certains énoncés étaient marqués d'un accent. L'autre partie était composée de huit énoncés provenant de supérieurs hiérarchiques. Quatre énoncés étaient dits par une voix d'homme francophone et quatre par une voix d'homme anglophone. Chacune des voix émettait respectivement une demande d'information (IDM) et donnait une information (IDN), une fois en français et une fois en anglais. (Voir *jeu de rôle 3*, Annexe C).

Pour l'ensemble de ces trois jeux de rôle, les énoncés ont été choisis de façon à refléter aussi fidèlement que possible des situations de communication réelles, déjà observées dans l'entreprise. De ce fait, le langage utilisé pour les énoncés devait être aussi naturel que possible. Les énoncés ont été choisis de telle sorte qu'il était difficile d'y répondre par un simple oui ou un simple non; ils demandaient plutôt une réponse verbale plus élaborée. Etant donné nos observations préliminaires qui indiquaient une plus grande variation dans l'usage des deux langues lorsque la communication impliquait une relation hiérarchique, nous avons choisi de limiter les jeux de rôle à ce type de relations; le temps requis pour faire passer le jeu de rôle tel que nous l'avons construit ne permettait pas d'y ajouter d'autres éléments. Enfin, les parties des jeux de rôle qui ne contiennent pas de voix de femmes reflètent la réalité des deux entreprises étudiées où les femmes ne se retrouvent pas à tous les niveaux hiérarchiques.

Les personnes ressources qui ont fourni les énoncés nous permettant de construire nos trois jeux de rôle, provenaient de l'Université Laval pour les francophones, (étudiants et personnel de soutien) et de l'Université McGill pour les anglophones et les italophones (étudiants et personnel de soutien).

La présentation finale des énoncés était faite dans un ordre aléatoire dans chacune des parties d'un jeu de rôle. Chaque énoncé était séparé de l'énoncé précédent par un interval de cinq secondes et dix séparaient chacune des deux parties d'un jeu de rôle.

3.0 PROCEDURE ET ECHANTILLON

3.1 ADMINISTRATION DES INSTRUMENTS DE MESURE

A) Le questionnaire

Un questionnaire français et un questionnaire anglais étaient disponibles pour le répondant qui avait le choix de la langue de réponse. Aucune limite de temps n'était imposée pour remplir le questionnaire qui se passait par écrit, sauf dans les cas où le répondant ne pouvait pas le lire; dans ce cas, l'expérimentateur lisait chacune des questions à haute voix et notait les réponses. L'expérimentateur était toujours à proximité du répondant afin de pouvoir donner les explications requises par les répondants. Pour les ouvriers, la passation des questionnaires avait lieu dans le bureau du personnel, toujours en présence d'un expérimentateur du même sexe.

En ce qui concerne les contremaîtres, les cadres, les techniciens en laboratoire et le personnel administratif, le questionnaire leur était distribué, pour être recueilli quelques heures plus tard.

Dans les deux entreprises, la responsable du personnel s'arrangeait, le cas échéant, avec les contremaîtres pour obtenir la libération des répondants pour la durée de l'administration du questionnaire. Il est à noter que chaque répondant qui a rempli ce questionnaire l'a fait sur une base volontaire. Nous visions dans chacune des entreprises à obtenir la participation maximum de répondants.

B) Les jeux de rôle

Quelques semaines après la distribution des questionnaires, les expérimentateurs sont retournés dans les entreprises afin d'obtenir les réponses aux jeux de rôle. La responsable du personnel de chacune des deux entreprises a obtenu la libération des répondants qui avaient accepté volontairement de participer à cette expérience. L'administration des jeux de rôle se faisait dans une pièce fermée en présence de deux ou trois expérimentateurs. Le répondant remplissait d'abord une feuille de renseignements de base (voir première feuille du questionnaire, Annexe B) dans la langue de son choix. Ensuite, l'un des expérimentateurs lisait les consignes appropriées (voir Annexe C) dans la langue choisie par le répondant. Après quoi, le répondant écoutait chacun des énoncés et y répondait; au besoin, l'énoncé était repris une deuxième fois. Etant donné le refus des deux entreprises de nous autoriser à enregistrer les réponses des répondants, nous avons procédé de la façon suivante: l'un des expérimentateurs écrivait le verbatim du répondant alors que l'autre expérimentateur cotait la réponse selon une échelle de cotation pré-établie. Cette cotation portait sur les langues utilisées dans les réponses et tenait compte du fait que la réponse était donnée entièrement dans

une langue, ou qu'il y avait alternance de codes à l'intérieur d'un même énoncé à des degrés divers. La compétence générale du sujet en français et en anglais était également évaluée par les expérimentateurs. En plus, ceux-ci notaient, le cas échéant, des caractéristiques particulières du répondant, comme l'accent, les difficultés d'expression, etc. Préalablement à l'application des jeux de rôle, les expérimentateurs ont établi un coefficient supérieur à .80 en ce qui concerne la cotation utilisée. (Voir *Légende de cotation préalable*, Annexe D.) Les expérimentateurs alternaient leurs tâches dans les différents jeux de rôle.

3.2 ECHANTILLON

A) Le questionnaire

Dans l'usine 1, nous avons obtenu la participation de 267 sujets, dont 184 femmes et 83 hommes. En ce qui concerne les femmes, 68% étaient francophones, 16% étaient anglophones et 16% étaient allophones. Un répondant était identifié comme francophone lorsqu'il avait, soit répondu au questionnaire en français, soit répondu que sa langue maternelle était le français ou le français et l'anglais, ou encore lorsqu'il parlait en français avec au moins un de ses deux parents. Les anglophones et les allophones étaient identifiés à l'aide des mêmes critères. En ce qui concerne les postes occupés par les femmes, 77% occupaient un emploi d'ouvrière, les autres faisaient partie du personnel administratif (secrétaire, technicienne de laboratoire, etc.). En ce qui concerne l'ancienneté dans l'entreprise, 14% y travaillaient depuis moins de trois ans, 43% entre trois et douze ans et 43% y étaient depuis plus de douze ans. Enfin, l'âge de plus de 50% des femmes était distribué entre 30 et 44 ans.

Quant aux hommes de l'usine 1, 49% étaient francophones, 15% anglophones et 19% allophones. L'échantillon masculin était composé de 22% de contremaîtres, de 28% de cadres (moyens et supérieurs) et de 50% d'ouvriers. En ce qui a trait à l'ancienneté, 50% des hommes travaillaient depuis plus de douze ans pour l'entreprise, 24% y travaillaient depuis une période variant entre trois et douze ans et 21% y étaient depuis moins de trois ans. L'âge des hommes qui ont répondu au questionnaire se situait au-delà de 30 ans pour 80% d'entre eux.

Dans l'usine 2, l'échantillon total était composé de 70 personnes, soit 42 hommes et 28 femmes. Parmi ces derniers, 90% étaient francophones, 9% étaient anglophones et 1% était allophone. Les femmes occupaient des postes d'ouvrières dans 51% des cas et un emploi administratif dans 49% des cas. Vingt-cinq pour cent des femmes travaillaient dans l'entreprise depuis moins de trois ans, 45% y travaillaient depuis une période variant entre trois et douze ans et 30% depuis plus de douze ans. Cinquante pour cent des femmes avaient moins de trente ans.

Dans l'échantillon masculin, 70% des répondants étaient francophones, 22% anglophones et 8% allophones. Soixante-huit pour cent des hommes étaient ouvriers, 8% contremaîtres et 22% cadres (moyens et supérieurs). Vingt-huit pour cent des hommes travaillaient depuis moins de trois ans dans l'entrepri-

se, 44% y travaillaient entre trois et douze ans et 28% depuis plus de douze ans. Soixante-sept pour cent des hommes avaient plus de trente ans.

B) Les jeux de rôle

Dans les deux usines, un total de 45 sujets ont accepté de participer aux jeux de rôle, dont 23 ouvriers, 9 contremaîtres et 13 cadres. Les caractéristiques des répondants en ce qui concerne l'entreprise, le sexe, l'âge, la scolarité, l'ancienneté, la fonction et l'origine ethnique sont données dans les *tableaux 1, 2 et 3.*

4.0 MISE AU POINT DES INSTRUMENTS DE MESURE

4.1 VALIDATION DES ECHELLES D'ATTITUDES (questionnaire)

Avant d'analyser les résultats des cinquante-huit questions d'attitudes, nous avons fait une étude de la validité interne de ce questionnaire. Les cinquante-huit questions étaient construites de façon à déterminer l'attitude générale face au français, l'attitude face à la francisation, l'effort consenti pour améliorer le français, l'efficacité du français, le degré d'aisance dans l'emploi du français ainsi que l'attitude générale face à l'anglais.

Une pré-enquête nous a permis de contrôler la bonne formulation des questions. De l'analyse de validité interne, il ressort que sept échelles d'attitudes peuvent être distinguées dans le questionnaire, soit *l'échelle 1* qui décrit l'attitude générale face au français, *l'échelle 2* qui décrit l'attitude face à la francisation, *l'échelle 3* qui décrit l'effort consenti pur améliorer le français, *l'échelle 4* qui a trait à l'opinion sur l'efficacité du français, *l'échelle 5** qui combine les échelles 3 et 4, et qui porte sur l'effort consenti en fonction de l'efficacité, *l'échelle 6* qui indique le degré d'aisance dans l'emploi du français et *l'échelle 7* qui décrit l'attitude générale face à l'anglais. Dans une première étape, nous avons calculé les corrélations entre les réponses à chaque question et le total des réponses de l'échelle à laquelle cette question était censée appartenir. Les corrélations sont données au *tableau 4.*

Cette première analyse nous a permis d'éliminer les questions 14, 50 et 32 de leurs échelles respectives.

Le *tableau 5* nous donne les corrélations des échelles entre elles ainsi que les coefficients Alpha lorsqu'on élimine chacune des échelles. De ce tableau, il ressort que *l'échelle 7* n'est pas corrélée avec les six autres; de ceci on peut conclure que l'attitude face à l'anglais est indépendante de toutes les mesures d'attitudes prises face au français. Le coef-

---

* Etant donné que l'échelle 5 combine les deux précédentes, nous ne l'utiliserons pas dans les analyses ultérieures.

ficient Alpha, qui est l'indice de la validité interne et qui est de .81, serait diminué par le retrait d'une des six échelles portant sur le français, d'où la nécessité de les conserver toutes. Seul le retrait de l'échelle d'attitude face à l'anglais, soit *l'échelle 7*, qui, comme nous l'avons mentionné précédemment, est indépendante des autres, permettrait d'augmenter très légèrement le coefficient Alpha qui n'augmenterait que de .01. Cette très légère amélioration de l'indice de validité interne ne pourrait en aucun cas justifier la perte d'information importante que le retrait de *l'échelle 7* entraînerait.

Dans une deuxième étape, nous avons répété le calcul de la validité interne pour chacune des échelles; cela nous permettait de vérifier la valeur de chacune des questions à l'intérieur d'une même échelle. Les résultats de ces calculs de validité sont donnés dans les *tableaux 1 à 5* de l'Annexe E et les corrélations entre les questions elles-mêmes dans les *tableaux 7 à 12* de l'Annexe E. Il est à noter que dans deux cas seulement, soit pour *les échelles 3 et 4*, le retrait d'une question entraînerait une augmentation du coefficient Alpha. Dans le premier cas, le coefficient n'augmenterait que de .02 et dans le second de .01, ce qui n'est pas suffisant pour justifier l'élimination de ces deux questions. Nous avons donc gardé les cinquante-cinq questions. Une analyse sommaire des tableaux de corrélation démontre que deux questions appartenant à la même échelle ne sont parfois pas du tout corrélées entre elles; cela est notamment le cas des questions 1 et 2 de *l'échelle 1* où nous avons obtenu une corrélation de -.02. Il est à noter que ceci ne signifie pas la non validité des questions, mais plutôt que la validité d'une question provient de la relation de cette question avec un ensemble d'éléments différents; de l'analyse de ces tableaux, on peut donc conclure qu'une tendance réelle se dessine à l'intérieur d'une échelle et que toutes les questions impliquées dans l'échelle mesurent un aspect de cette tendance.

Enfin, nous avons calculé des corrélations entre nos sept échelles; celles-ci sont données dans le *tableau 6*. De ce tableau, il ressort que les six premières échelles sont corrélées entre elles de façon significative mais que *l'échelle 7*, qui porte sur l'attitude face à l'anglais, ne se corrèle que positivement et de façon faible avec *l'échelle 1*, qui porte sur l'attitude face au français, et négativement et de façon faible avec *l'échelle 2*, qui porte sur l'attitude face à la francisation. Il en ressort que les répondants qui ont exprimé une attitude favorable face à une langue ont exprimé une attitude semblable face à l'autre langue. Quant à la corrélation négative entre *l'échelle 2* et *l'échelle 7*, elle démontre que chez les répondants favorables à l'anglais, il existe une légère tendance à se montrer défavorable à la francisation et vice versa. Il semble donc que nos répondants aient fait une distinction entre le français et *la francisation*.

En résumé, il ressort de cette analyse de validité interne que le questionnaire et le regroupement en échelle est un instrument parfaitement adéquat. Cependant, il est à noter que les six premières échelles qui portent sur le français ne sont pas indépendantes mais corrélées entre elles et mesurent donc une attitude face au français; il faut également observer que l'attitude face à l'anglais est indépendante de la majorité

TABLEAU 1: CARACTERISTIQUES DES REPONDANTS AU JEU DE ROLE 1

JEU DE ROLE 1 (destiné aux *contremaîtres*)

Caractéristiques des sujets

No. du sujet	usine	sexe	âge	scolarité	ancienneté	origine ethnique
1	1	H	63	8 ans	41 ans	angl.
2	1	H	48	10	30	angl.
3	1	H	56	10	32	franc.
4	1	H	49	11	32	franc.
5	1	H	50	8	10	franc.
6	1	H	42	9	23	franc.
7	2	H	58	9	35	franc.
8	2	H	46	9	29	franc.
9	2	H	48	18	1	franc.

TABLEAU 2: CARACTERISTIQUES DES REPONDANTS AU JEU DE ROLE 2

JEU DE ROLE 2 (destiné aux *ouvriers*)

Caractéristiques des sujets

No. du sujet	usine	sexe	âge	scolarité	ancienneté	origine ethnique
10	1	F	44	9	22	franc.
11	1	F	55	9	28	franc.
12	1	F	24	10	9	franc.
13	1	F	56	4	24	franc.
14	1	F	50	7	30	angl.
15	1	F	39	9	4	angl.
16	1	F	38	9	10	angl.
17	1	H	42	9	12	franc.
18	1	H	26	12	7	franc.
19	1	H	25	12	6	franc.
20	1	H	26	12	7	franc.
21	1	H	49	8	16	angl.
22	2	F	34	9	5	franc.
23	2	F	49	7	32	franc.
24	2	F	42	10	27	franc.
25	2	F	55	8	37	angl.
26	2	F	40	10	5	franc.
27	2	F	45	10	20	angl.
28	2	H	60	7	4	franc.
29	2	H	24	13	5	franc.
30	2	H	49	7	20	franc.
31	2	H	59	8	18	franc.
32	2	H	44	11	15	angl.

TABLEAU 3: CARACTERISTIQUES DES REPONDANTS AU JEU DE ROLE 3

JEU DE ROLE 3 (destiné aux *cadres*)

Caractéristiques des sujets

No. du sujet	usine	sexe	âge	scolarité	ancienneté	origine ethnique
33	1	F	32	15	2	franc.
34	1	F	46	14	15	franc.
35	1	H	31	15	1	angl.
36	1	F	42	11	7	angl.
37	1	H	48	10	31	franc.
38	1	H	26	19	3	franc.
39	2	F	35	13	4	franc.
40	2	H	37	17	4	franc.
41	2	H	27		1	franc.
42	2	F	24	16	2	franc.
43	2	H	56	15	26	franc.
44	2	F	29	17	4	franc.
45	2	H	30	17	5	angl.

TABLEAU 4: CORRELATIONS ENTRE CHAQUE QUESTION ET LE TOTAL DE L'ECHELLE A LAQUELLE ELLE APPARTIENT (COEFFICIENTS DE PEARSON)

Echelle 1		Echelle 2		Echelle 3		Echelle 4		Echelle 5		Echelle 6		Echelle 7	
Question	Corr - Total	Question	Corr - Total	Question	Corr - Total	Question	Corr - Total	Question	Corr - Total	Question	Corr - Total	Question	Corr - Total
1	.50	9	.64	51	.57	12	.57	12	.50	37	.70	3	.51
2	.42	26	.71	53	.69	15	.73	15	.63	40	.76	5	.56
4	.61	28	.77	55	.72	20	.71	20	.66	41	.73	10	.53
6	.51	29	.76	57	.70	52	.71	51	.36	42	.77	13	.61
7	.61	32	.42*			56	.71	52	.63	43	.73	16	.50
8	.63	33	.76			58	.76	53	.59	45	.79	19	.52
11	.54	34	.82					55	.65	46	.77	22	.54
14	.36*	35	.79					56	.67	47	.70	27	.57
17	.42	36	.64					57	.63	48	.81	30	.58
18	.42							58	.71	49	.66	31	.57
21	.39											38	.56
23	.53											39	.61
24	.54											44	.63
25	.52											54	.64
50	.35*												

*Les questions #14, 32 et 50 ont été éliminées, leur corrélation avec le total de l'échelle étant insuffisante

TABLEAU 5: ANALYSE DE VALIDITE INTERNE DU QUESTIONNAIRE

Echelle #	Moyenne du total lorsque l'échelle est éliminée	Moyenne de l'échelle	Corrélation entre l'échelle et le total des six autres échelles	Coefficient Alpha lorsque l'échelle est éliminée
1	207.65	61.58	.53	.70
2	235.94	33.29	.54	.69
3	254.87	14.35	.66	.71
4	245.30	23.93	.73	.68
5	230.94	38.28	.79	.63
6	226.58	42.64	.45	.72
7	214.08	55.14	.02	.82

Moyenne du total = 269.23

Coefficient Alpha standardisé du total = .81

TABLEAU 6: CORRELATIONS ENTRE LES TOTAUX DES ECHELLES D'ATTITUDES (COEFFICIENTS DE PEARSON) - (M = 374)

	Echelle 1	Echelle 2	Echelle 3	Echelle 4	Echelle 5	Echelle 6	Echelle 7
Echelle 1	1.00	-	-	-	-	-	-
Echelle 2	.32*	1.00	-	-	-	-	-
Echelle 3	.50*	.50*	1.00	-	-	-	-
Echelle 4	.41*	.60*	.52*	1.00	-	-	-
Echelle 5	.52*	.63*	.83*	.91*	1.00	-	-
Echelle 6	.23*	.58*	.29*	.49*	.50*	1.00	-
Echelle 7	.27*	-.20*	.08	.03	.06	-.08	1.00

*p <.01

des échelles concernant le français.

4.2 ECHELLE D'ANALYSE DES JEUX DE ROLE

Comme nous l'avons mentionné lors de la description des jeux de rôle, les réponses aux énoncés stimuli ont été notées d'une part en ce qui concerne la langue utilisée et d'autre part en ce qui a trait au verbatim de l'énoncé produit. L'Annexe F donne les verbatim de toutes les réponses aux divers jeux de rôle. Comme nous l'avons déjà souligné, nous avons coté la langue des réponses au moyen d'une échelle de six points qui allait du français à l'anglais et qui tenait compte des divers degrés d'alternance entre les deux langues; cette échelle a été utilisée par les divers expérimentateurs avec un coefficient d'entente supérieur à .80 et est présentée dans l'Annexe F.

En ce qui a trait au verbatim, nous avons établi une échelle d'évaluation qui portait sur le degré de convergence des réponses aux énoncés entendus. Cette échelle, donnée au *tableau 7*, permet d'évaluer si le contenu de la réponse converge ou non vers le contenu de l'énoncé stimuli (voir la notion d'"acquiescence" en anglais). Avant de nous arrêter à une réponse définitive de cette échelle, nous l'avons fait utiliser par trois juges indépendants afin de vérifier les corrélations entre leurs jugements sur les réponses de deux sujets (voir *tableau 8*). Cette analyse de corrélation nous permet de constater que l'accord entre les juges est très élevée, ce qui nous a permis de retenir la forme définitive de l'échelle. Notons que les trois juges indépendants avaient été entraînés à utiliser l'échelle. Le coefficient de fidélité (Rho de Spearman) entre les deux juges qui ont évalué l'ensemble des réponses était de .87.

Les réponses de non compréhension, comme par exemple "Je ne comprends pas", "I don't understand", "What do you mean", "Je saisis mal", etc., qui ne pouvaient pas être évaluées au moyen de l'échelle précédente, ont fait l'objet d'une évaluation à partir d'une échelle séparée qui est donnée au *tableau 9*. En ce qui concerne le coefficient de fidélité inter-juges pour les questions de non compréhension, celui-ci était de .87 (deux juges). A partir de ce taux d'accord entre juges pour évaluer les réponses, nous avons considéré que les échelles pouvaient être utilisées de façon valable comme instruments d'analyse pour les réponses aux jeux de rôle.

5.0 RESULTATS ET DISCUSSIONS

5.1 LES ECHELLES D'ATTITUDES

En ce qui concerne les six échelles d'attitudes retenues (TOT 1 à TOT 7), nous avons effectué des analyses de variance qui tenaient compte des variables suivantes: l'usine (entreprise 1 ou entreprise 2), l'origine ethnique du répondant (francophones, anglophones, allophones), l'âge (18 à 29 ans, 30 à 44 ans, 45 ans et plus), le sexe (femmes ou hommes), la fonction (ouvriers et personnel d'entretien, chefs d'équipe et contremaîtres, personnel de bureau et cadres) et l'ancienneté (moins de trois ans dans l'entreprise, de 4 à 12

JEUX DE ROLE

TABLEAU 7: ECHELLE DE COTATION (CONVERGENCE)

1. Oui direct ou information donnée
2. Oui avec restrictions (ex.: oui, j'irai tout à l'heure)
3. Peut-être + (oui pas exprimé) (ex.: j'pense que je pourrai le faire tout à l'heure)
4. Peut-être - (non pas exprimé) (ex.: c'est pas certain; seulement si j'ai le temps)
5. Non modéré
6. Non catégorique ou demande refusée

JEUX DE ROLE

Fidélité inter-juges

TABLEAU 8: CORRELATIONS ENTRE LES 3 JUGES SUR LA COTATION DES REPONSES AUX JEUX DE ROLE (RHO DE SPEARMAN) (M = 32)

	Juge 1	Juge 2	Juge 3
Juge 1	1.00	.95	.93
Juge 2		1.00	.91
Juge 3			1.00

TABLEAU 9: COTATION DES REPONSES DE NON-COMPREHENSION

i.e. "je ne comprends pas"

A. Répond mais saisit mal (même langue)

B. Répond mais saisit mal (langue différente)

C. Essaie de comprendre (même langue)

D. Essaie de comprendre (langue différente)

E. Dit: "ne comprend pas" (même langue)

F. Dit: "ne comprend pas" (langue différente)

G. Ne veut rien savoir (même langue)

H. Ne veut rien savoir (langue différente)

ans dans l'entreprise et 12 ans et plus dans l'entreprise).

Etant donné le nombre élevé de facteurs que nous voulions contrôler, nous avons été contraintes d'effectuer deux types d'analyse de variance, une première qui tenait compte de l'entreprise X l'origine ethnique X l'âge X le sexe X la fonction (analyse 2 X 3 X 3 X 2 X 3) et une deuxième qui impliquait les facteurs sexe X origine ethnique X âge X ancienneté X fonction (analyse 2 X 3 X 3 X 3 X 3).

Rappelons que *l'échelle 1* comprend 13 questions et que la réponse à cette échelle peut donc varier de 13 à 65 avec un point neutre se situant à 39; *l'échelle 2* comprend 8 questions avec une réponse pouvant varier de 8 à 40, le point neutre étant à 24; *l'échelle 3* contient 4 questions et la réponse peut varier de 4 à 20, le point neutre se situant à 12; *l'échelle 4* compte 6 questions et la réponse varie de 6 à 30, le point neutre étant à 18; *l'échelle 6* comprend 10 questions et la réponse peut varier de 10 à 50, le point neutre étant à 30; et enfin, *l'échelle 7* contient 14 questions et la réponse peut varier de 14 à 70, le point neutre étant à 42. Il est à noter qu'une réponse inférieure au point neutre représente une attitude plutôt négative, alors qu'une réponse supérieure au point neutre représente une attitude plutôt positive. Il convient de rappeler que *l'échelle 5* n'est pas analysée étant donné qu'elle combine les *échelles 3 et 4*.

Les résultats significatifs des premières analyses pour les six échelles sont donnés au *tableau 10* (valeur des Fs et niveau de signification p), alors que les résultats complets sont donnés au *tableau 1* de l'Annexe G et les moyennes pour les effets principaux aux tableaux 1.1 à 1.5 de la même annexe.

En ce qui concerne l'échelle d'attitude envers le français (TOT 1), il est à remarquer que les attitudes diffèrent dans les deux usines ($F = 6.666$; $p < .010$) même si elles sont relativement positives dans les deux cas (usine 1: $\bar{m} = 52.38$; usine 2: $\bar{m} = 56.46$). Cette attitude relativement plus favorable dans l'usine 2 pourrait s'expliquer par le plus grand pourcentage de francophones dans celle-ci. Même s'il n'y a pas de différence significative dans les attitudes des différents employés appartenant aux différents groupes ethniques (variable origine ethnique, F = non significatif), les résultats indiquent que les francophones ont exprimé une attitude légèrement plus positive que les anglophones et ces derniers que les allophones (voir tableau 1.2, Annexe G). Mises à part les différences entre les deux usines, aucun autre effet principal et aucune interaction ne sont apparus comme significatifs à cette échelle.

Quant à l'échelle portant sur l'attitude face à la francisation (TOT 2) (voir *tableau 2* et tableaux 2.1 à 2.5 de l'Annexe G), comme on peut le noter à partir du *tableau 10*, tous les effets principaux sont apparus comme significatifs. D'abord, il est à noter que l'attitude face à la francisation est plus positive dans l'usine 2 que dans l'usine 1 ($F = 13.976$; $p < .000$) (usine 1: $\bar{m} = 28.81$ et usine 2: $\bar{m} = 33.31$), même si elle est positive dans les deux cas. En ce qui concerne l'origine ethnique, l'attitude des francophones ($\bar{m} = 33.47$) est plus favorable que celle des anglophones ($\bar{m} = 21.21$) et que celle des allophones ($\bar{m} = 22.54$) ($F = 85.244$; $p < .000$).

TABLEAU 10: TABLEAU CUMULATIF DE TOUS LES EFFETS SIMPLES ET INTERACTIONS SIGNIFICATIFS AVEC LE F ET LA PROBABILITE EXACTE SUR LES 6 ECHELLES

Effets simples et interactions		Tot 1	Tot 2	Tot 3	Tot 4	Tot 6	Tot 7
Usine (A3)	F	6.666	13.976	13.139	4.166	(3.802)	(3.787)
	P	0.010	0.000	0.000	0.042	(0.052)	(0.053)
Origine ethnique (OE)	F		85.244	7.396	27.794	136.267	
	P		0.000	0.001	0.000	0.000	
Age (B4)	F		5.816				
	P		0.003				
Sexe (B3)	F		4.968				
	P		0.027				
Fonction (B11)	F		9.853				9.503
	P		0.000				0.000
A3 x OE	F		5.226			5.431	
	P		0.006			0.005	
A3 x B4	F						
	P						
A3 x B3	F						
	P						
A3 x B11	F				3.841		
	P				0.023		
OE x B4	F						
	P						
OE x B3	F				5.855		
	P				0.003		
OE x B11	F					5.388	
	P					0.000	
B4 x B3	F						
	P						
B4 x B11	F						
	P						
B3 x B11	F		3.124				
	P		0.045				

Il est à remarquer que l'attitude des francophones est significativement différente de celle des deux autres groupes, tel qu'il est indiqué par le test de comparaison multiple (voir tableau 2.1.1.1 de l'Annexe G), et qu'elle est favorable à la francisation alors que celle des anglophones et des allophones est plutôt défavorable (moyenne inférieure au point neutre). Ces deux derniers groupes ne diffèrent pas significativement entre eux.

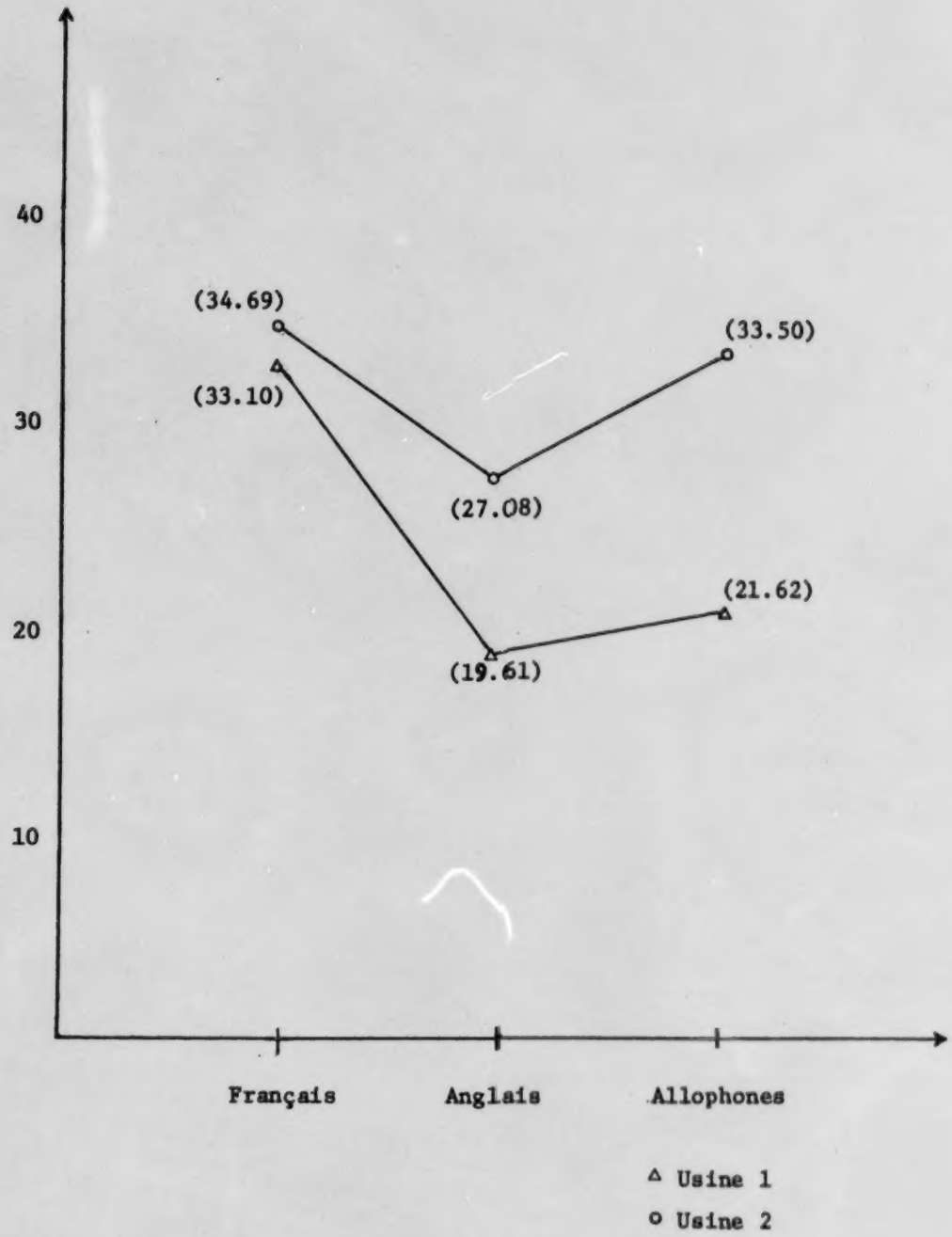
Mentionnons que nous avons obtenu une double interaction entre l'usine et l'origine ethnique ($F = 5.226$; $p < .006$) qui est décrite à la *figure 1*. A partir de celle-ci, l'on peut constater que les francophones des deux usines ont des attitudes relativement semblables, mais que cela n'est pas le cas des deux autres groupes étudiés. Dans l'usine 2, ces deux groupes ont une attitude relativement positive envers la francisation, alors que dans l'usine 1, ces deux mêmes groupes ont eu une attitude plutôt négative; notons que dans l'usine 2, les allophones ont une attitude qui se rapproche de celle des francophones, alors que dans l'usine 1 leurs attitudes se rapprochent plutôt de celle des anglophones, même si dans les deux cas, elles sont plus favorables que celles des francophones.

Les employés âgés de 18 à 29 ans sont ceux qui sont le plus favorable à la francisation ($\bar{m} = 32.02$), et les plus âgés les moins favorables (30-44 ans: $\bar{m} = 29.07$; 45 ans +: $\bar{m} = 28.68$) ($F = 5.816$; $p < .003$). Le test de comparaison multiple (tableau 2.1.1.2, Annexe G) indique que seul le groupe des 18-29 ans diffère significativement des deux autres. Notons également que les hommes sont légèrement, quoique significativement, plus favorables que les femmes à la francisation ($\bar{m} = 30.43$; $\bar{m} = 29.34$ respectivement) ($F = 4.968$; $p < .027$). Enfin, les ouvriers et le personnel d'entretien ($\bar{m} = 31.45$) ont manifesté une attitude plus positive que celle des chefs d'équipe et des contremaîtres ($\bar{m} = 29.29$) et ces derniers ont manifesté une attitude plus positive que celle du personnel de bureau et des cadres ($\bar{m} = 24.65$), ces derniers se situant près du point neutre ($F = 9.853$; $p < .000$). Le test de comparaison multiple (voir tableau 2.1.1.3, Annexe G) indique que c'est le personnel de bureau et les cadres qui sont significativement différents des deux autres groupes.

A cette échelle, nous avons également obtenu une interaction significative entre le sexe et la fonction ($F = 3.124$; $p < .045$); cependant, il est difficile de conclure quoi que ce soit de cette interaction, étant donné que dans le sous-groupe des femmes ayant la fonction de chef d'équipe ou de contremaître, nous n'avons qu'un seul sujet (voir tableau 2.1.2, Annexe G).

Les employés de l'usine 2 se déclarent plus disposés à faire un effort pour améliorer leur français ($\bar{m} = 16.30$) que ne le sont ceux de l'usine 1 ($\bar{m} = 14.04$), même si dans les deux usines ils se disent prêts à le faire ($F = 13.139$; $p < .000$, échelle TOT 3). Dans les deux usines, ce sont les francophones qui se déclarent le plus prêts à faire un effort dans ce sens (français, $\bar{m} = 15.19$; anglais, $\bar{m} = 13.27$, allophones, $\bar{m} = 12.88$) ($F = 7.396$; $p < .001$). Le test de comparaison multiple (voir tableau 3.1.1 de l'Annexe G) indique que seuls les francophones sont significativement différents des deux autres groupes. Notons cependant que les trois groupes sont prêts à fournir un effort d'amélioration. Aucun autre effet principal et aucune interaction ne se sont révélés significatifs à cette échelle.

FIGURE 1: INTERACTION ENTRE "USINE" ET "ORIGINE ETHNIQUE" POUR L'ECHELLE (TOT 2)



En ce qui concerne la perception de l'efficacité du français, notons que celui-ci est perçu comme plus efficace dans l'usine 2 ($\bar{m}$ = 25.14) que dans l'usine 1 ($\bar{m}$ = 23.79) ($F = 4.166$; $p < .042$). Comme l'indique l'effet significatif obtenu à la variable origine ethnique ($F = 27.794$; $p < .000$), les francophones perçoivent le français comme plus efficace que ne le font les anglais ou les allophones ($\bar{m}$ = 25.62; $\bar{m}$ = 20.00; $\bar{m}$ = 21.63 respectivement). Le test de comparaison multiple (tableau 4.1.1.1, Annexe G) indique que le groupe des francophones est significativement différent des deux autres. Notons que la perception de l'efficacité du français est positive dans tous les groupes.

Il est à noter que nous avons obtenu deux interactions significatives pour cette échelle, soit une interaction usine x fonction ($F = 3.841$; $p < .023$) et une interaction origine ethnique x sexe ($F = 5.855$; $p < .003$). En ce qui concerne la première interaction (voir *figure 2*), il est difficile d'en tirer des conclusions valables étant donné qu'un des sous-groupes, notamment celui des chefs d'équipe et des contremaîtres de l'usine 2, ne compte que 4 sujets; or, comme on peut le voir à la *figure 2*, il semble que ce soit le groupe des chefs d'équipe et des contremaîtres qui soient responsables de l'interaction. Quant à l'interaction entre l'origine ethnique et le sexe (voir *figure 3*), il semble que chez les francophones, les femmes perçoivent le français comme plus efficace que ne le font les hommes, alors que dans les deux autres groupes, ce sont les hommes qui perçoivent une plus grande efficacité dans le français; mentionnons que les femmes allophones ont une perception relativement semblable à celle des anglophones, alors que la perception des hommes allophones se rapproche plus de celle des hommes francophones.

Rappelons que les résultats de l'analyse de la validité des échelles avaient indiqué que l'échelle 3 et l'échelle 4 pouvaient être combinées en une seule échelle, c'est-à-dire que l'effort consenti pour améliorer le français est corrélé à l'efficacité perçue de celui-ci. En ce sens, nous pouvons interpréter les résultats à ces deux échelles comme démontrant que les employés de l'usine 2 perçoivent le français comme étant plus efficace et sont aussi plus disposés à fournir un effort d'amélioration que ne le font les employés de l'usine 1. Par ailleurs les résultats aux deux échelles chez les trois groupes ethniques considérés, indiquent également que lorsque le français est perçu comme efficace, l'effort que l'on est prêt à consentir pour l'améliorer est plus grand. C'est chez les francophones que les perceptions sont les plus favorables.

L'échelle 6 qui porte sur le degré d'aise à utiliser le français indique que celui-ci est beaucoup plus grand chez les francophones que chez les deux autres groupes ethniques ($\bar{m}$ = 47.22, francophones; $\bar{m}$ = 30.43, anglophones; $\bar{m}$ = 36.52, allophones). ($F = 136.267$; $p < .000$). Le test de comparaison multiple (voir tableau 6.1.1.1) indique que les trois groupes sont significativement différents entre eux. Les allophones ont exprimé un plus grand degré d'aise à utiliser le français que ne le font les anglophones. Aucun autre effet principal n'est apparu comme significatif à cette échelle, mais deux doubles interactions, soit entre l'usine et l'origine ethnique ($F = 5.431$; $p < .005$), soit entre l'origine ethnique et la fonction ($F = 5.388$; $p < .000$), ont atteint le seuil de signification requis.

FIGURE 2: INTERACTION ENTRE "USINE" ET "FONCTION" POUR L'ECHELLE (TOT 2)

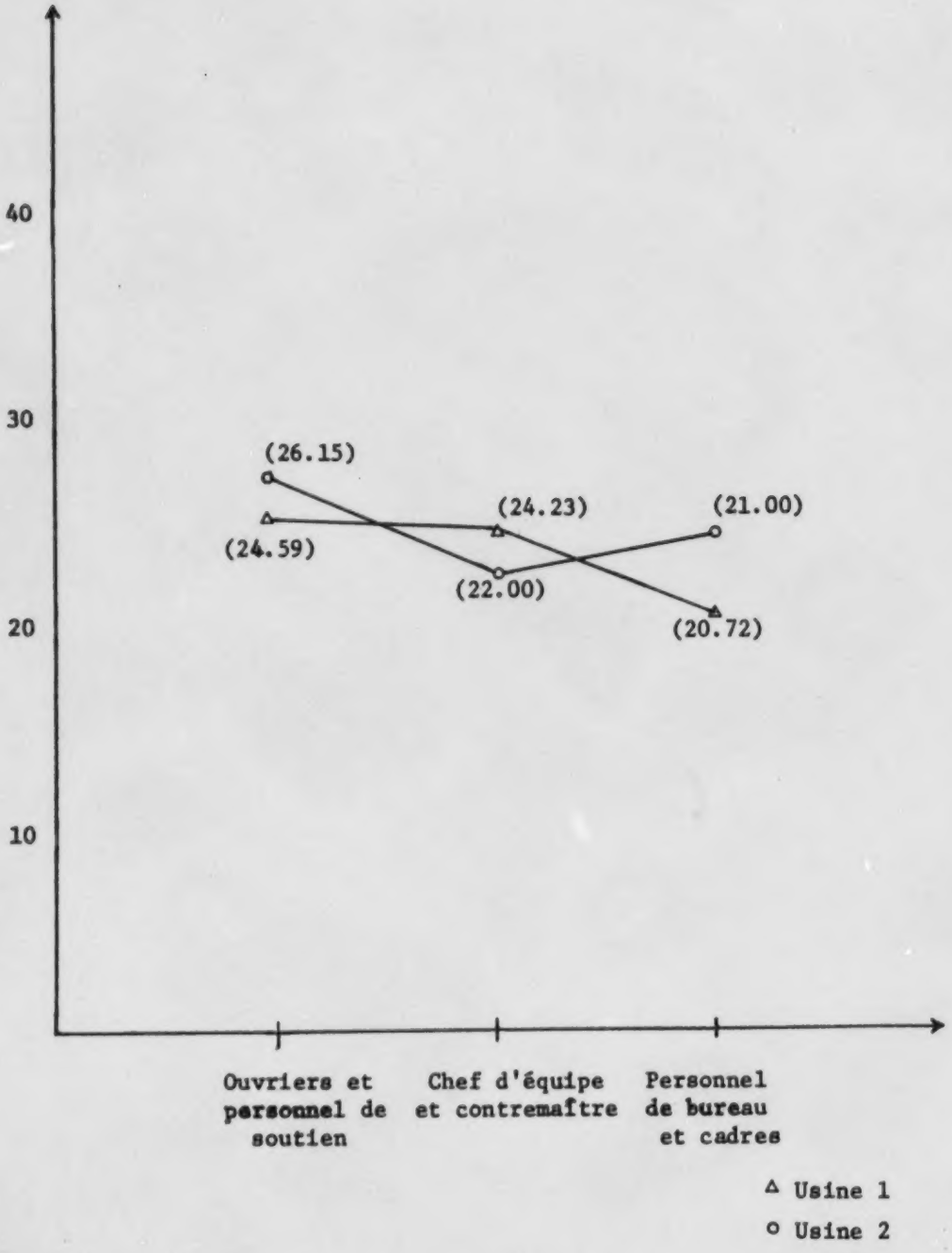
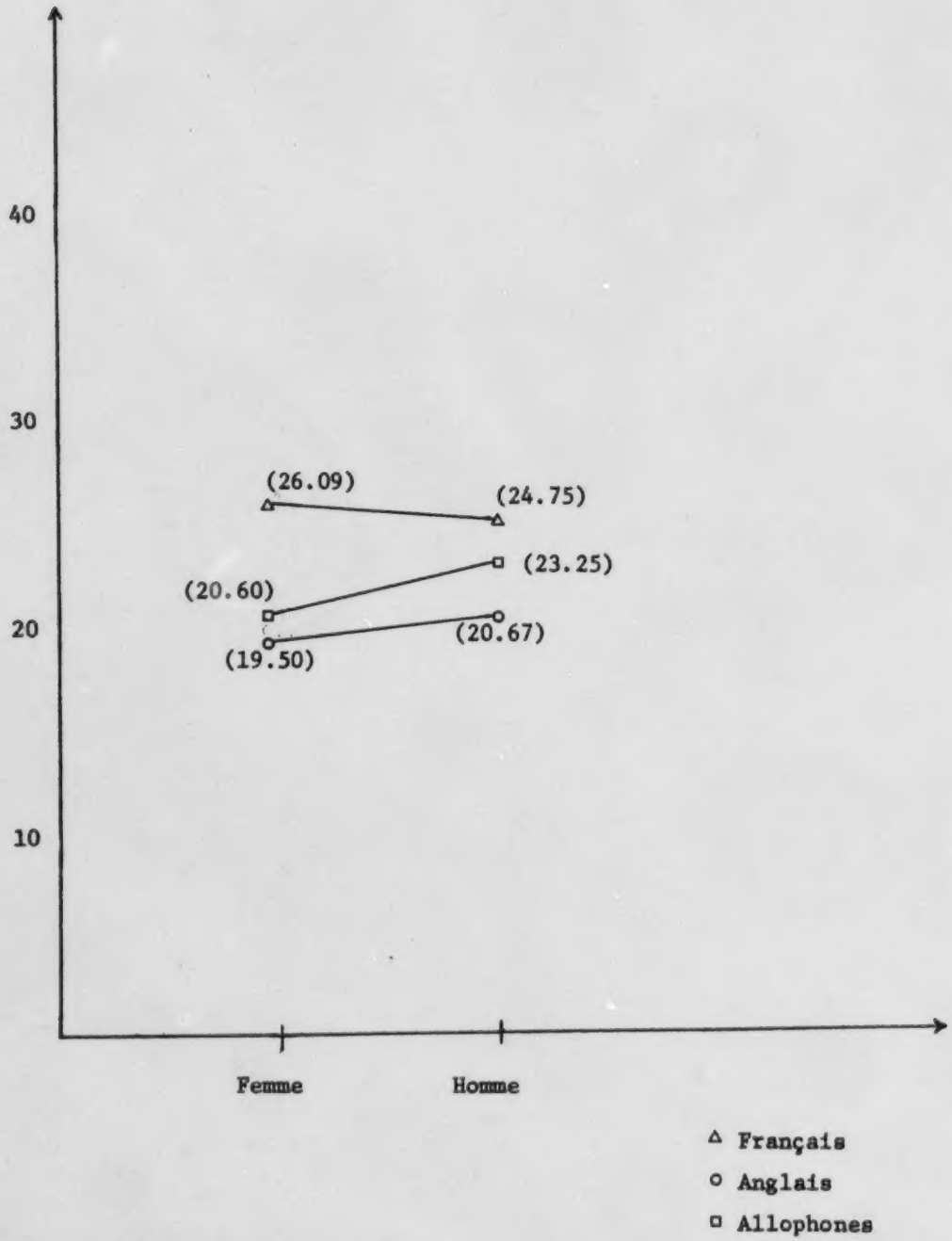


FIGURE 3: INTERACTION ENTRE "ORIGINE ETHNIQUE" ET "SEXE" POUR L'ECHELLE (TOT 4)



Notons que l'interaction entre l'usine et l'origine ethnique décrite dans la *figure 4* indique que les francophones dans les deux usines se sont déclarés également à l'aise pour utiliser le français, mais que les anglophones et les allophones de l'usine 1 se sont déclarés moins à l'aise que ceux de l'usine 2. Il est même à remarquer que dans l'usine 1, les anglophones se sont déclarés relativement peu à l'aise pour utiliser le français ($\bar{m}$ = 28.91, le point neutre étant à 30).

En ce qui concerne l'interaction entre l'origine ethnique et la fonction décrite à la *figure 5*, notons que chez les ouvriers et le personnel de soutien, les anglophones se sont déclarés nettement moins à l'aise que les allophones et encore moins que les francophones alors que chez le personnel de bureau et les cadres, les anglophones et les allophones ont exprimé le même degré d'aise à utiliser le français qui, tout en étant nettement moins élevé que chez les francophones, n'en est pas moins positif. En ce qui a trait aux chefs d'équipe et aux contremaîtres, mentionnons que les résultats sont très semblables à ceux des ouvriers et du personnel de soutien; toutefois, le nombre de sujets dans ces sous-groupes est très restreint.

A la dernière échelle analysée qui portait sur l'attitude face à l'anglais (TOT 7), nous n'avons obtenu qu'un seul effet significatif, soit celui de la fonction ($F = 9.503$; $p < .000$). Cet effet démontre que ce sont les cadres et le personnel de bureau qui ont des attitudes les plus positives face à l'anglais ($\bar{m}$ = 59.58), suivis des chefs d'équipe et des contremaîtres ($\bar{m}$ = 58.65) et enfin des ouvriers et du personnel de soutien ($\bar{m}$ = 52.88). Le test de comparaison multiple (tableau 7.1.1) démontre que c'est le groupe des ouvriers et du personnel de soutien qui diffère significativement des deux autres. Il est à noter que pour cette échelle, les attitudes exprimées sont relativement favorables (point neutre = 42).

Un deuxième type d'analyse qui tenait compte des facteurs sexe X origine ethnique X âge X ancienneté X fonction (2 x 3 x 3 x 3 x 3) a été effectué dans le but de contrôler l'effet du facteur ancienneté qui n'avait pas été inclus dans la première analyse. Dans cette analyse, nous n'avons plus tenu compte du facteur entreprise (usine) étant donné que dans les premières analyses, l'effet de celui-ci allait toujours dans le même sens, c'est-à-dire que de façon systématique les attitudes exprimées dans l'usine 2 étaient plus favorables que celles de l'usine 1.

Les résultats (Fs significatifs et niveau de signification) de ces deuxièmes analyses sont donnés au *tableau 11*. A partir de ce tableau, il est à noter que la majorité des effets significatifs obtenus confirment les résultats des premières analyses. Occasionnellement, un effet est devenu significatif, comme par exemple l'effet de l'origine ethnique à l'échelle 1 ($F = 3.042$; $p < .049$) indiquant par là que, en ce qui concerne l'attitude face au français, les francophones ont des attitudes significativement plus favorables que les deux autres groupes ethniques (voir tableau 8.2 de l'Annexe G). Il est à noter que le test de comparaison multiple indique qu'aucun des trois groupes ne se distingue significativement des deux autres (voir tableau 8.1.1 de l'Annexe G) et que, comme nous l'avons fait dans l'analyse précédente, nous pouvons bien donc parler d'une tendance. Etant donné que les tendances qui sont apparues comme significatives à cette ana-

FIGURE 4: INTERACTION ENTRE "USINE" ET "ORIGINE ETHNIQUE" POUR L'ECHELLE (TOT 6)

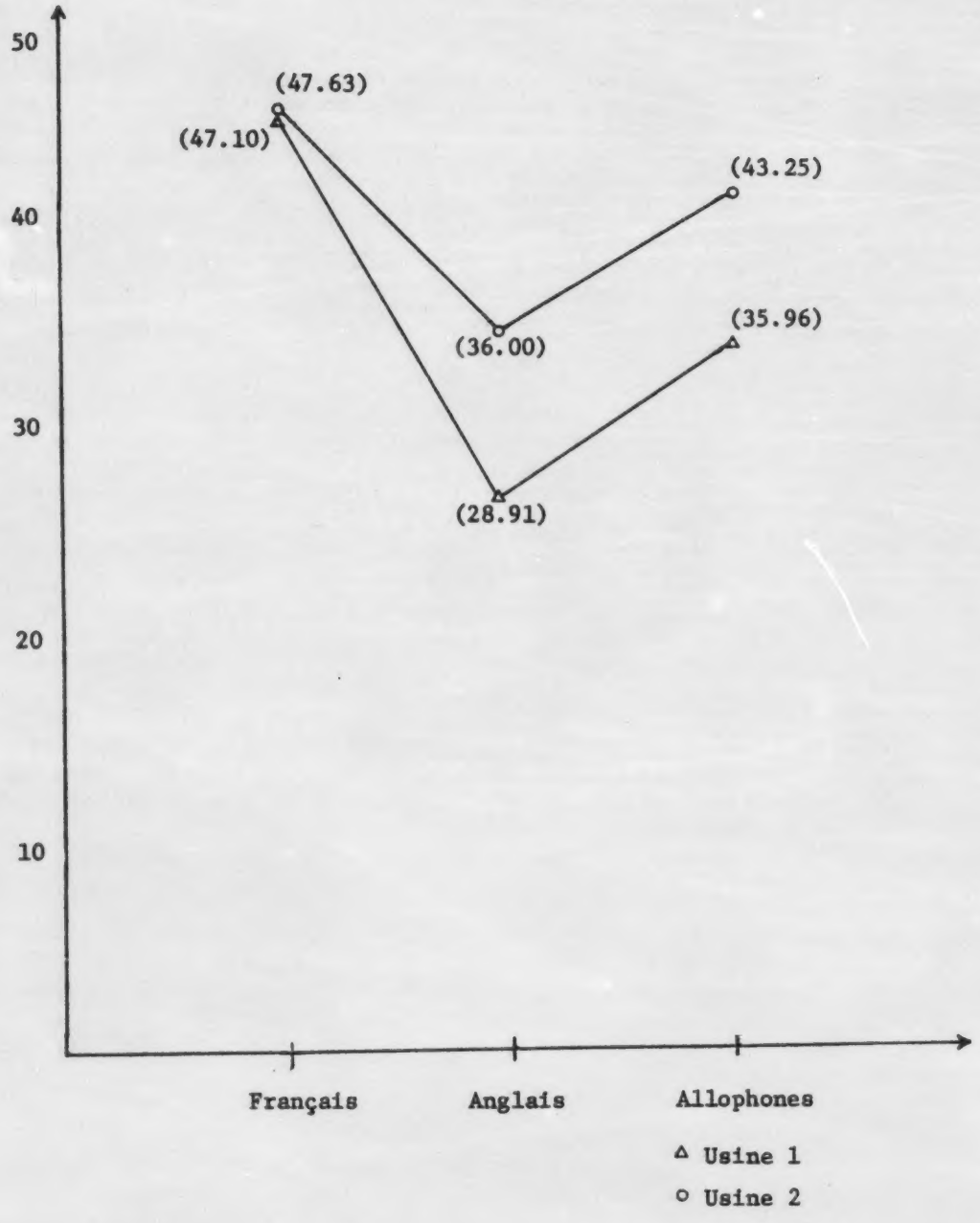


FIGURE 5: INTERACTION ENTRE "ORIGINE ETHNIQUE" ET LA "FONCTION" POUR L'ECHELLE (TOT 6)

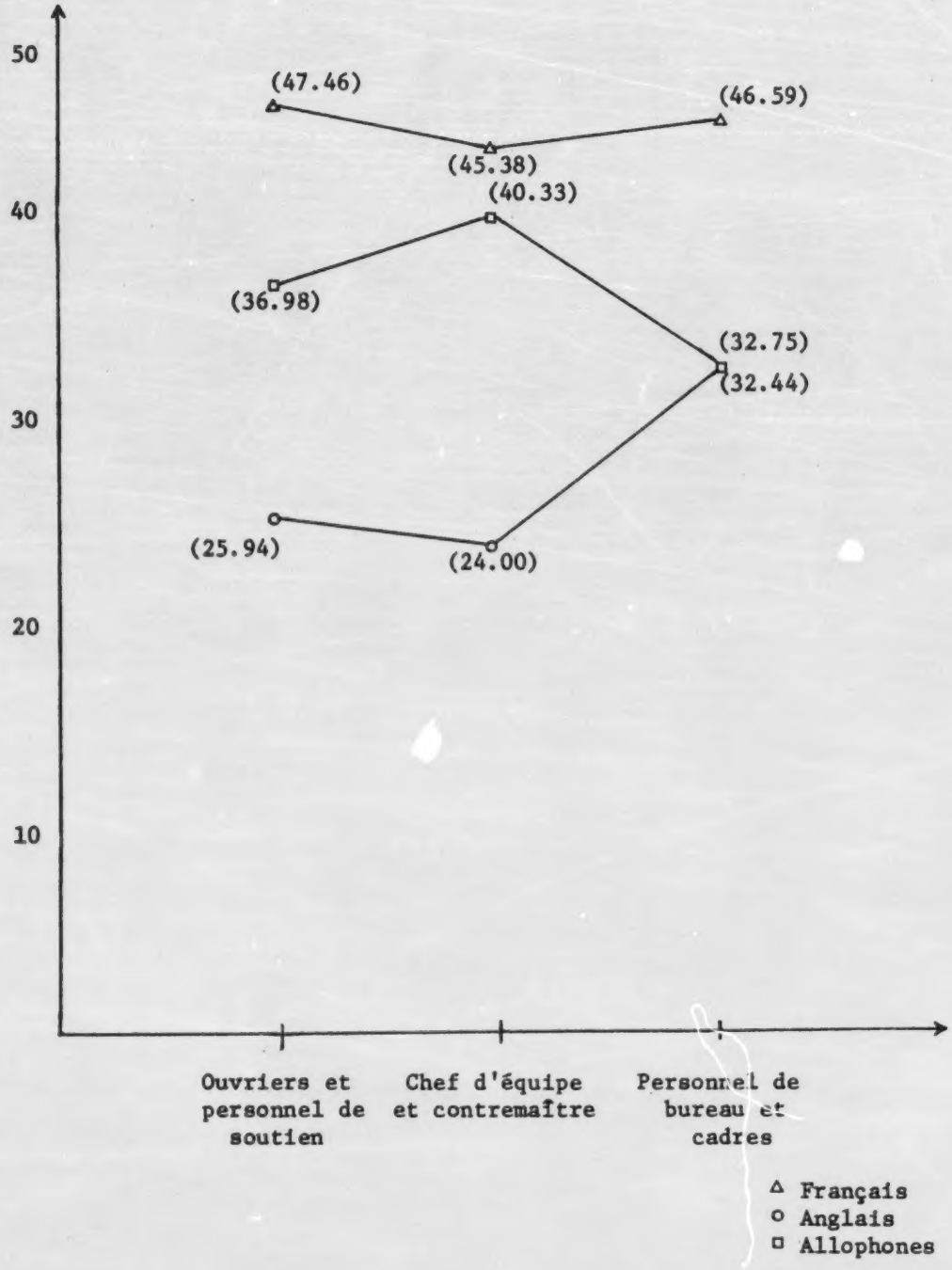


TABLEAU 11: TABLEAU CUMULATIF DE TOUS LES EFFETS SIMPLES ET INTERACTIONS SIGNIFICATIFS AVEC LE F ET LA PROBABILITE EXACTE SUR LES 6 ECHELLES

Effets simples et interactions	F et Probabilité	Tot 1	Tot 2	Tot 3	Tot 4	Tot 6	Tot 7
Sexe (B3)	F P	6.504 .011	9.191 .003	4.715 .031			
Origine ethnique (OE)	F P	3.042 .049	97.285 .000	9.687 .000	26.124 .000	104.181 .000	
Age (B4)	F P		5.045 .007				3.642 .027
Ancienneté (B10)	F P						
Fonction (B11)	F P		8.044 .000		2.964 .053		10.349 .000
B3 x OE	F P				5.905 .003	3.859 .022	
B3 x B4	F P						
B3 x B10	F P						
B3 x B11	F P						
OE x B4	F P		4.385 .002				
OE x B10	F P						
OE x B11	F P				2.453 .046	2.963 .020	
B4 x B10	F P						
B4 x B11	F P		2.745 .029				
B10 x B11	F P			2.585 .037	2.814 .026		

lyse et qui ne l'étaient pas lors de la première ne font que confirmer les tendances déjà observées (où le seuil de signification oscille entre .05 et .10), nous ne discuterons dans la présente analyse que des effets dus à l'introduction du facteur ancienneté.

L'ancienneté n'est apparue comme un facteur principal significatif à aucune des six échelles étudiées. Par contre, aux échelles 3 et 4, c'est-à-dire l'effort consenti pour améliorer le français et l'efficacité du français, l'ancienneté est apparue comme significative en interaction avec la fonction. Ces deux doubles interactions sont décrites dans les *figures 6 et 7*.

Pour ce qui est des attitudes à ces deux échelles, les ouvriers et le personnel de soutien ont des attitudes semblables, quel que soit le nombre d'années d'ancienneté dans l'usine; par contre, il est à noter que les chefs d'équipe et les contremaîtres qui ont récemment rejoint l'usine (0-3 ans d'ancienneté), se déclarent relativement moins prêts à fournir un effort d'amélioration du français que ne le font ceux qui travaillent depuis plus longtemps dans l'usine (4-11 ans et 12 ans et + d'ancienneté), même si les trois groupes se sont déclarés prêts à fournir un effort. Par contre, ce sont ceux qui sont depuis douze ans et plus dans l'usine qui perçoivent le français comme le plus efficace. Un profil analogue se retrouve chez le personnel de bureau et les cadres. Il est toutefois à noter que le groupe le moins ancien du personnel de bureau et des cadres se déclarent plus prêts à faire un effort d'amélioration que le groupe le moins ancien du groupe des chefs d'équipe et des contremaîtres même s'ils considèrent que le français est moins efficace que les contremaîtres et chefs d'équipe. Il est à noter que parmi les deux groupes de chefs d'équipe/contremaîtres et de personnel de bureau/cadres, ce sont les moins anciens (0-3 ans), qui se sont déclarés le moins prêts à fournir un effort pour améliorer leur français de même qu'ils considèrent le français comme relativement moins efficace.

5.1.1 RESUME

De ces analyses des attitudes, il ressort que, en ce qui concerne les attitudes face au français et à la francisation (échelles de 1 à 6), les francophones ont toujours exprimé des attitudes significativement plus favorables que ne l'ont fait les anglophones et les allophones; il est à noter qu'à l'échelle 1 qui porte sur l'attitude face au français, cela ne s'était décrit que par une tendance dans la première analyse mais a atteint un niveau de signification dans la deuxième. En ce qui concerne l'attitude face à l'anglais, nous n'avons trouvé aucune différence significative entre les répondants des différentes origines ethniques; tous les répondants, quelle que soit leur appartenance ethnique, ont exprimé des attitudes relativement favorables face à l'anglais.

Il est à noter que, en ce qui concerne les attitudes face au français et à la francisation, les allophones ont, dans trois cas sur cinq (attitude face à la francisation, efficacité du français et aisance dans l'usage du français), exprimé des attitudes légèrement plus favorables que celles des anglophones; cette différence entre allophones et anglophones n'est ce-

FIGURE 6: INTERACTION ENTRE "ANCIENNETE" ET LA "FONCTION" SUR L'ECHELLE (TOT 3)

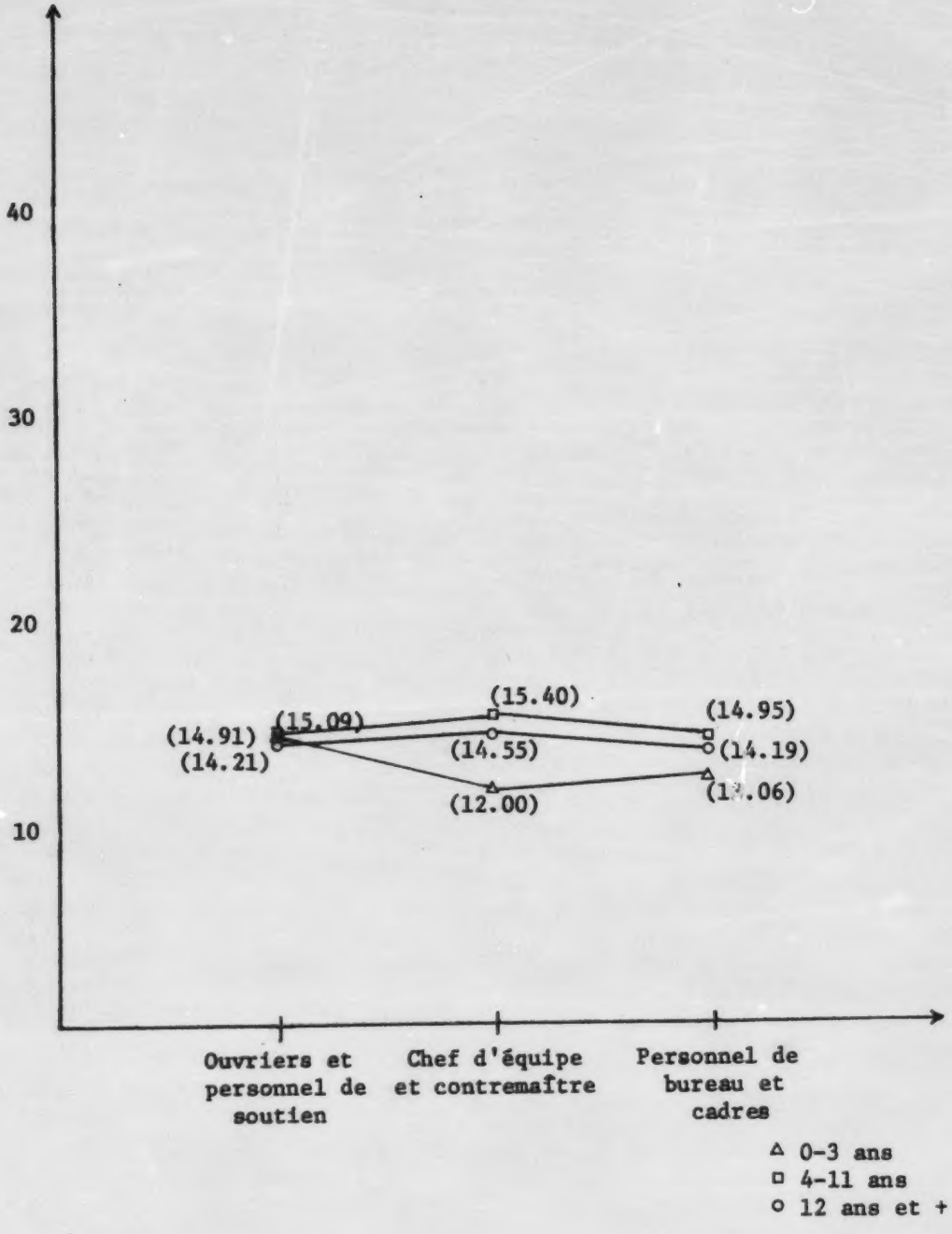
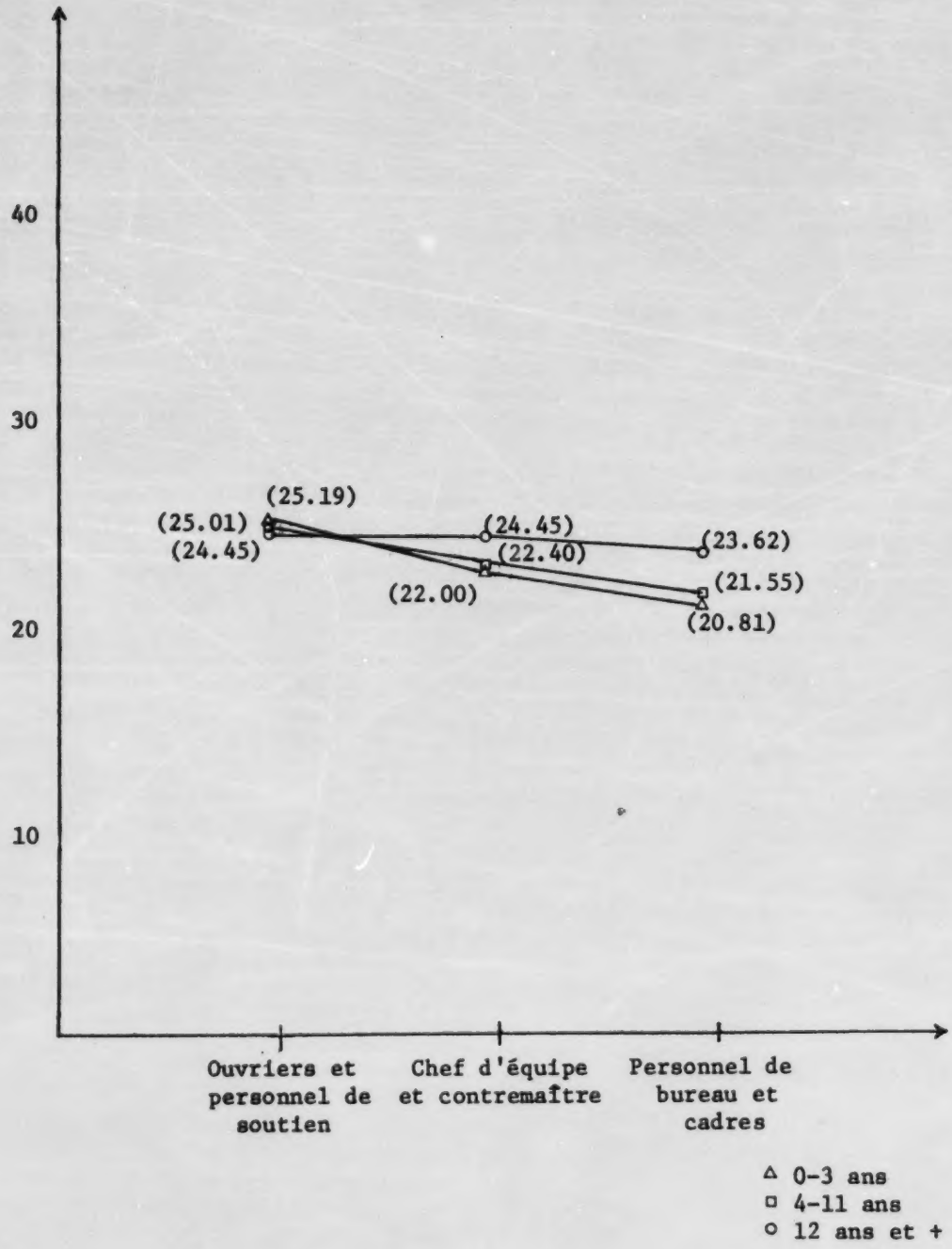


FIGURE 7: INTERACTION ENTRE "ANCIENNETE" ET "FONCTION" SUR L'ECHELLE (TOT 4)



pendant significative qu'en ce qui a trait à l'aisance en français. Il est également à remarquer que dans les attitudes des répondants face au français (TOT 1), bien que nous ayons obtenu une différence significative qui indique une tendance générale, aucune comparaison de groupe n'est apparue comme significative. Enfin, notons que les anglophones se sont déclarés prêts à fournir plus d'effort pour améliorer le français que ne l'ont fait les allophones, même si cette différence entre les deux groupes n'est pas significative.

Remarquons que de façon générale, (effets significatifs pour 4 échelles et une tendance, $p < .052$ et .053, respectivement, aux deux autres échelles) les répondants de l'usine 2 ont exprimé des attitudes plus favorables que les répondants de l'usine 1. Nous ne pouvons pas expliquer à partir des données actuelles si cette différence peut être attribuée à une proportion plus grande de francophones dans l'usine 2 ou à des différences générales d'attitude entre les deux usines.

Même si dans les deux usines, les francophones ont une attitude plus favorable envers la francisation et en ce qui concerne l'aisance à utiliser le français et même si ils ont des attitudes semblables dans les deux usines, il faut observer que pour l'attitude face à la francisation, les allophones se rapprochent des francophones dans l'usine 2 alors qu'ils se rapprochent des anglophones dans l'usine 1; dans cette dernière usine, les allophones et les anglophones ont même exprimé une attitude plutôt négative (moyennes inférieures au point neutre) face à la francisation, ce qui n'est pas le cas dans l'usine 2, où les trois groupes ethniques ont manifesté une attitude plutôt favorable (moyennes supérieures au point neutre). Pour ce qui est de l'aisance en français, tous les groupes ont exprimé un degré d'aise satisfaisant mais la différence entre les deux usines se remarque surtout chez les allophones et les anglophones.

Notons que lorsque nous avons observé des différences d'attitude entre les hommes et les femmes, ce sont les hommes qui ont exprimé les attitudes les plus favorables. Ceci a été le cas pour l'échelle d'attitude face à la francisation dans les premières analyses et, dans les deuxièmes analyses, également pour l'attitude face au français et pour l'effort consenti.

Pour ce qui a trait à l'efficacité du français, les femmes allophones perçoivent celui-ci d'une façon semblable aux femmes anglophones, alors que les hommes allophones donnent des réponses semblables à celles des hommes francophones.

Quant aux différences entre les répondants d'âge différent, les plus jeunes ont exprimé une attitude plus favorable face à la francisation que ne l'ont fait les répondants des deux groupes plus âgés, lesquels ne différaient pas significativement entre eux.

L'attitude face à la francisation ainsi que l'attitude face à l'anglais diffèrent également selon la fonction exercée par les répondants. Alors que ce sont les ouvriers et le personnel de soutien qui ont exprimé l'attitude la plus favorable face à la francisation, ce sont également eux qui ont exprimé l'attitude la moins favorable face à l'anglais comparé aux contremaî-

tres/chefs d'équipe et aux personnel de bureau/cadres. C'est ce dernier groupe qui a eu l'attitude la plus favorable face à l'anglais, bien qu'il ne diffère pas significativement du groupe des contremaîtres/chefs d'équipe.

Parmi les ouvriers/personnel de soutien, les allophones se sont déclarés moins à l'aise pour utiliser le français que les francophones, mais plus à l'aise que les anglophones, alors que dans le groupe de personnel de bureau/cadres, les anglophones et les allophones ont répondu de façon semblable. Il est difficile de tirer des conclusions sur les répondants d'origine ethnique différente dans le groupe des chefs d'équipe et des contremaîtres, étant donné que nous n'avions que trois répondants allophones et un seul anglophone dans ce groupe. Notons également que chez les anglophones, le personnel de bureau et des cadres, se sont déclarés plus à l'aise pour utiliser le français que les ouvriers et le personnel de soutien, alors que le contraire se produit chez les allophones.

Enfin, observons que l'ancienneté liée à la fonction amène également des attitudes différentes en ce qui concerne l'efficacité perçue du français et l'effort consenti. Ceci n'est cependant pas le cas pour les ouvriers/personnel de soutien qui expriment des attitudes semblables, quel que soit le nombre d'années passées dans l'entreprise. Chez les contremaîtres/chefs d'équipe et chez le personnel de bureau/cadres, les répondants qui ont le moins d'ancienneté dans l'entreprise sont ceux qui se déclarent moins prêts à fournir un effort pour améliorer leur français. D'autre part, les plus anciens sont ceux qui perçoivent le français comme plus efficace.

Un fait saillant qui ressort de ces analyses concerne l'échelle d'attitude face à la francisation. C'est en effet la seule échelle pour laquelle des attitudes négatives ont été exprimées par certains groupes d'anglophones et d'allophones. Remarquons donc que des attitudes favorables face à la langue ne vont pas nécessairement de pair avec une attitude également favorable face à un processus d'intervention qui vise un changement dans le comportement langagier. Nous reviendrons sur ce point dans notre discussion générale.

5.2 CORRELATIONS ENTRE LES ATTITUDES, L'AUTO-EVALUATION DE LA COMPETENCE LANGAGIERE ET L'USAGE DES LANGUES

A partir des réponses obtenues dans le questionnaire des renseignements de base, nous avons calculé des corrélations entre l'auto-évaluation de la compétence langagière en français, en anglais et dans les autres langues (voir Annexe I, *tableaux 1, 2, 3*), et les sept échelles d'attitudes. Il ressort de cette analyse que l'attitude face à la francisation est positivement corrélée avec la compétence en français dans les quatre savoirs (r varie de .35 à .44) et négativement avec la compétence en anglais dans les quatre savoirs ainsi qu'avec la compétence dans une autre langue (r varie de -.34 à -.39 pour l'anglais et de -.35 à -.37 pour les autres langues). Il est à noter qu'on retrouve des corrélations du même ordre entre les compétences dans les trois langues (r varie de .55 à .63, de -.31 à -.37 et de -.22 à -.25 respectivement), et le degré d'aisance à utiliser le français ainsi qu'avec l'efficacité perçue du français (r varie de .36 à .41, de -.18 à -.24

et de -.24 à -.25 respectivement). Nous n'avons retrouvé que des corrélations très faibles ou nulles entre l'auto-évaluation des compétences et l'attitude face au français et l'effort consenti pour améliorer le français. Enfin, notons qu'il y a également des corrélations positives moyennement fortes entre la compétence en anglais et l'attitude face à l'anglais (r varie de .33 à .36). Il semble donc que les attitudes envers une langue sont positivement corrélées avec la compétence langagière dans cette même langue.

Les corrélations entre les échelles d'attitudes et la fréquence d'usage de la télévision, de la radio et de la lecture en français et en anglais démontrent qu'une exposition plus fréquente aux médias dans une langue vont de pair avec des attitudes plus favorables face à cette langue et plutôt défavorables face à l'autre langue (voir *tableau 4* de l'Annexe I). Il est toutefois à noter qu'en ce qui concerne les attitudes générales face aux deux langues (TOT 1 et TOT 7), ces corrélations sont très faibles et que les corrélations entre l'usage des médias anglais et l'attitude face au français sont nulles. L'usage des médias dans une langue se corrèle le plus fortement avec l'attitude face à la francisation (r = .52, .44 et .59 pour les médias français; r = -.33, -.36 et -.46 pour les médias anglais), et l'effort consenti pour améliorer le français (r = .50, .44 et .67 pour les médias français; r = -.30, -.33 et -.49 pour les médias anglais).

En ce qui a trait à l'usage des deux langues avec des amis de différentes origines, les attitudes face à la francisation sont positivement corrélées avec l'usage du français avec des amis francophones (r = .46) et faiblement corrélées avec l'usage du français avec des amis anglophones (r = .17) et allophones (r = .18); de même, l'attitude face à la francisation est négativement corrélée avec l'usage de l'anglais avec des amis francophones (r = -.34), anglophones (r = -.39) et allophones (r = -.35). Un profil analogue se dégage pour les corrélations avec l'effort consenti pour améliorer le français (voir *tableau 5*, Annexe I). Il est également à noter que l'attitude face à l'anglais est positivement corrélée avec l'usage de l'anglais entre amis de diverses origines (r = .30, r = .38 et r = .23 pour les amis francophones, anglophones et allophones respectivement). Remarquons que l'usage du français avec des amis francophones est relativement corrélée avec les attitudes face au français (r = .19, r = .46, r = .31, r = .34 et r = .56 pour les échelles TOT 1 à TOT 6), et que ces corrélations sont nettement plus basses avec l'usage du français et avec des amis non francophones.

Enfin, l'usage relatif des deux langues dans diverses situations de milieu de travail est assez fortement corrélé avec certaines échelles d'attitudes face au français (TOT 2 à TOT 6). Il est à noter que les corrélations avec les deux échelles qui portent sur une attitude générale (TOT 1 et TOT 7), sont faibles même si elles vont dans le sens opposé, c'est-à-dire que l'usage du français se corrèle positivement avec l'attitude face au français et négativement avec l'attitude face à l'anglais. Les plus fortes corrélations positives sont obtenues entre les questions d'usage du français au travail et les échelles d'attitude face à la francisation et l'effort consenti pour améliorer le français.

Donc, nous pouvons conclure qu'il y a une corrélation positive entre la fréquence d'usage d'une langue dans et en dehors du milieu de travail et l'attitude face à cette langue. Pour ce qui est de l'attitude face au français, cette tendance se constate davantage pour des échelles spécifiques, en particulier pour l'attitude face à la francisation et pour l'effort consenti pour améliorer le français.

5.3 LES JEUX DE ROLE

Comme nous l'avons mentionné dans la procédure, nous avons analysé les jeux de rôle à deux niveaux, d'abord au niveau de la langue de réponse et ensuite au niveau de la convergence entre le contenu de la question et le contenu de la réponse. Cette deuxième analyse a été décidée consécutivement à la constatation que l'adaptation au niveau de la langue dépendait fortement de la compétence langagière du sujet et aussi au fait que quelques sujets répondaient systématiquement en français ou en anglais et ce, quelle que soit la langue du stimulus. Nous avons cru pouvoir analyser un niveau de convergence avec plus de précision en tenant compte également du contenu des réponses. Le nombre total de sujets qui ont participé aux trois jeux de rôle est décrit au *tableau 12.*

5.3.1 ANALYSE DE LA LANGUE DES REPONSES

Dans une première étape, nous avons analysé la langue de réponse en fonction de la langue de stimulus pour chacun des jeux de rôle. Les résultats de cette description sont donnés dans les *tableaux 13 à 18.* (Nous renvoyons à l'Annexe F pour les verbatim). Cette description porte sur le nombre total des sujets qui ont participé aux jeux de rôle.

De façon générale, il ressort que dans les trois populations étudiées, il y a une tendance très nette à répondre dans la langue du stimulus, c'est-à-dire qu'un énoncé en français donne lieu à une réponse en français et un énoncé en anglais entraîne une réponse en anglais. La déviation à cette règle est due à quelques individus qui, quelle que soit la langue de l'énoncé, répondent systématiquement dans leur langue. Nous analyserons ces différents cas individuellement. Tout d'abord, dans les jeux de rôle 1, c'est-à-dire ceux où des contremaîtres répondent à des énoncés stimuli d'ouvriers et de supérieurs, (N = 9), les deux sujets anglophones, soit les sujets 1 et 2 (voir description échantillon), n'ont presque jamais répondu en français à un énoncé français. Le sujet 1, soit ne donnait pas de réponse, soit disait ne pas comprendre, et ce en anglais. Le manque de compétence en français semble évidemment la cause de ce comportement puisque ce répondant a mentionné qu'il demanderait à quelqu'un de traduire; il est également important de noter que sur les quatre énoncés de supérieurs il en a laissé trois sans réponse. Il est à remarquer que le sujet 1 est âgé de 63 ans et qu'il a 41 ans d'ancienneté dans l'entreprise. Le sujet 2, tout en semblant comprendre parfaitement le sens des énoncés stimuli français, répond à ceux-ci systématiquement en anglais, à l'exception de quelques-uns où sa réponse se limite à un oui ou à un non. Ce comportement peut soit s'expliquer par un manque de compétence en expression orale en français, soit par une atti-

TABLEAU 12: NOMBRE DE REPONDANTS AUX JEUX DE ROLE

HOMMES						FEMMES					
ouvriers		contrem.		cadres		ouvriers		contrem.		cadres	
F	A	F	A	F	A	F	A	F	A	F	A
8	2	7	2	5	2	8	5	0	0	5	1

TABLEAU 13: LANGUE DE REPONSE AUX STIMULI FRANCAIS DANS LES JEUX DE ROLE 1 (POPULATION DE REPONDANTS = CONTREMAITRES) - (N = 9)

Jeu de rôle 1 (contremaîtres)

		Rép F	Rép A	Pas de rép
A. OUVRIERS	*Q_1 -F	7	1 (2)**	1 (1)
	Q_2 -F	8	1 (1)	-
	Q_5 -F	8	1 (2)	-
	Q_6 -F	8	1 (2)	-
	Q_9 -F	8	1 (1)	-
	Q_{10}-F	8	1 (1)	-
	Q_{13}-F	7	2 (1, 2)	-
	Q_{14}-F	7	2 (1, 2)	-
	Q_{17}-F	6	3 (1, 2, 5)	-
	Q_{18}-F	7	2 (1, 2)	-
	Q_{21}-F	7	1 (2)	1 (1)
	Q_{22}-F	7	2 (1, 2)	-
B. SUPERIEURS	Q_{25}-F	8	0	1 (1)
	Q_{26}-F	7	1 (2)	1 (1)
	Q_{29}-F	8	0	1 (1)
	Q_{30}-F	7	2 (1, 2)	-

*L'ordre des questions suit l'ordre des énoncés, tel que donné dans l'Annexe F.

**Les chiffres entre parenthèses réfèrent au numéro d'un répondant (voir *tableau 1*).

TABLEAU 14: LANGUE DE REPONSE AUX STIMULI ANGLAIS DANS LES JEUX DE ROLE 1 (POPULATION DE REPONDANTS = CONTREMAITRES) - (N = 9)

Jeu de rôle 1

		Rép F	Rép A	Pas de rép
A. OUVRIERS	*Q_3 -A	3 (2, 5, 9)**	6	-
	Q_4 -A	1 (9)	8	-
	Q_7 -A	2 (5, 9)	7	-
	Q_8 -A	2 (3, 9)	7	-
	Q_{11}-A	1 (5)	8	-
	Q_{12}-A	2 (5, 2, 9)	7	-
	Q_{15}-A	2 (5, 9)	6	1 (7)
	Q_{16}-A	2 (3, 8)	7	-
	Q_{19}-A	1 (9)	8	-
	Q_{20}-A	2 (5, 9)	7	-
	Q_{23}-A	1 (9)	8	-
	Q_{24}-A	3 (3, 5, 9)	6	-
B. SUPERIEURS	Q_{27}-A	1 (5)	8	-
	Q_{28}-A	1 (5)	8	-
	Q_{31}-A	1 (6)	8	-
	Q_{32}-A	1 (5)	8	-

*L'ordre des questions suit l'ordre des énoncés, tel que donné dans l'Annexe F.

**Les chiffres entre parenthèses réfèrent au numéro d'un répondant. (voir *tableau 1*).

TABLEAU 15: LANGUE DE REPONSE AUX STIMULI FRANCAIS DANS LES JEUX DE ROLE 2 (POPULATION DE REPONDANTS = OUVRIERS) - (N = 23)

Jeu de rôle 2 (ouvriers)

		Rép F	Rép A	Pas de rép
A. CONTREMAITRES	*Q_1 -F	18	5 (14, 15, 16, 21, 27)**	-
	Q_2 -F	18	5 (14, 15, 16, 21, 27)	-
	Q_3 -F	17	6 (14, 15, 16, 21, 27, 32)	-
	Q_7 -F	17	6 (14, 15, 16, 21, 26, 27)	-
	Q_8 -F	18	5 (14, 15, 16, 21, 27)	-
	Q_9 -F	19	4 (14, 15, 16, 21)	-
	Q_{13}-F	17	6 (14, 15, 16, 21, 27, 32)	-
	Q_{14}-F	18	5 (14, 15, 16, 21, 27)	-
	Q_{15}-F	19	4 (14, 15, 16, 27)	-
B. SUPERIEURS	Q_{19}-F	18	5 (14, 15, 16, 21, 27)	-
	Q_{20}-F	19	4 (14, 15, 16, 21)	-
	Q_{21}-F	18	5 (14, 15, 16, 21, 27)	-
	Q_{25}-F	19	4 (14, 15, 16, 27)	-
	Q_{26}-F	16	7 (12, 14, 15, 16, 21, 26, 27)	-
	Q_{27}-F	18	5 (14, 15, 16, 21, 27)	-

*L'ordre des questions suit l'ordre des énoncés, tel que donné dans l'Annexe F.

**Les chiffres entre parenthèses indiquent le numéro d'un répondant. (voir *tableau 2).*

TABLEAU 16: LANGUE DE REPONSE AUX STIMULI ANGLAIS DANS LES JEUX DE ROLE 2 (POPULATION DE REPONDANTS = OUVRIERS) - (N = 23)

Jeu de rôle 2

		Rép F	Rép A	Pas de rép
A. CONTREMAITRES	Q_4 -A	8 (10, 11, 13, 18, 19, 20, 22, 32)*	15	-
	Q_5 -A	10 (10, 11, 13, 20, 22, 24, 26, 27, 28, 32)	13	-
	Q_6 -A	5 (10, 11, 19, 22, 25)	18	-
	Q_{10}-A	7 (10, 11, 13, 19, 20, 22, 32)	16	-
	Q_{11}-A	4 (10, 20, 22, 28)	19	-
	Q_{12}-A	5 (13, 19, 20, 22, 27)	18	-
	Q_{16}-A	6 (10, 13, 18, 19, 22, 32)	17	-
	Q_{17}-A	9 (10, 11, 13, 19, 20, 22, 24, 31, 32)	14	-
	Q_{18}-A	7 (10, 11, 13, 19, 20, 22, 32)	16	-
B. SUPERIEURS	Q_{22}-A	5 (10, 13, 19, 22, 28)	18	-
	Q_{23}-A	5 (10, 11, 20, 22, 32)	18	-
	Q_{24}-A	7 (10, 11, 13, 19, 20, 22, 31)	16	-
	Q_{28}-A	6 (10, 13, 18, 19, 20, 28)	17	-
	Q_{29}-A	7 (10, 11, 13, 19, 20, 22, 32)	16	-
	Q_{30}-A	7 (10, 18, 19, 22, 28, 31, 32)	16	1

*L'ordre des questions suit l'ordre des énoncés, tel que donné dans l'Annexe F.

**Les chiffres entre parenthèses réfèrent au numéro d'un répondant. (voir *tableau 1.*

TABLEAU 17: LANGUE DE REPONSE AUX STIMULI FRANCAIS DANS LES JEUX DE ROLE 3 (POPULATION DE REPONDANTS = CADRES) - (N = 13)

	Jeu de rôle 3 (cadres)			
		Rép F	Rép A	Pas de rép
A. CADRES INFERIEURS	*Q_1 -F	12	1 (36)**	-
	Q_2 -F	12	1 (36)	-
	Q_5 -F	12	1 (36)	-
	Q_6 -F	12	1 (36)	-
	Q_9 -F	12	1 (36)	-
	Q_{10}-F	12	1 (36)	-
	Q_{13}-F	12	1 (36)	-
	Q_{14}-F	12	1 (36)	-
	Q_{17}-F	12	1 (36)	-
	Q_{18}-F	12	1 (36)	-
	Q_{21}-F	12	1 (36)	-
	Q_{22}-F	12	1 (36)	-
B. SUPERIEURS	Q_{25}-F	12	1 (36)	-
	Q_{26}-F	12	1 (36)	-
	Q_{29}-F	11	1 (36)	1 (44)
	Q_{30}-F	12	1 (36)	-

*L'ordre des questions suit l'ordre des énoncés, tel que donné dans l'Annexe F.

**Les chiffres entre parenthèses correspondent au numéro d'un répondant. (voir *tableau 3*).

TABLEAU 18: LANGUE DE REPONSE AUX STIMULI ANGLAIS DANS LES JEUX DE ROLE 3 (POPULATION DE REPONDANTS = CADRES) - (N = 13)

		Jeu de rôle 3		
		Rép F	Rép A	Pas de rép
A. CADRES INFERIEURS	*Q_3 -A	1 (41)**	12	-
	Q_4 A	0	13	-
	Q_7 -A	1 (41)	12	-
	Q_8 -A	1 (41)	12	-
	Q_{11}-A	0	13	-
	Q_{12}-A	1 (41)	12	-
	Q_{15}-A	0	13	-
	Q_{16}-A	1 (41)	12	-
	Q_{19}-A	0	13	-
	Q_{20}-A	1 (41)	12	-
	Q_{23}-A	0	12	-
	Q_{24}-A	0	12	-
B. SUPERIEURS	Q_{27}-A	2 (40, 41)	11	-
	Q_{28}-A	2 (40, 41)	11	-
	Q_{31}-A	2 (40, 41)	11	-
	Q_{32}-A	2 (40, 41)	11	-

*L'ordre des questions suit l'ordre des énoncés, tel que donné dans l'Annexe F.

**Les chiffres entre parenthèses correspondent au numéro d'un répondant. (voir *tableau 3*).

tude. La première explication semble peut-être plausible étant donné quelques réponses oui/non et une réponse "J'comprends pas". Les sept contremaîtres, qui étaient francophones, ont répondu en français aux énoncés stimuli français. Etant donné que nous n'avions que deux contremaîtres anglophones, nous n'avons pas pu effectuer de tests statistiques sur ces sujets répondants.

Dans le jeu de rôle 1, les réponses aux stimuli anglais étaient généralement données en anglais. Le sujet 9, qui était, contrairement aux autres contremaîtres, arrivé très récemment dans l'entreprise, fait exception à cette règle et a tendance à utiliser le français systématiquement avec les ouvriers, quel que soit le stimulus. Il est à noter que le sujet 9 comprenait toujours les énoncés produits en anglais. Par contre, lorsque le sujet 9 répond à un supérieur qui lui parle en anglais, ce dernier répond toujours en anglais. Quant au sujet 5, son comportement est très variable; aussi il nous semble difficile d'en tirer la moindre conclusion. Le sujet 3, de son côté, répond en français à trois énoncés anglais sur 12; ces trois énoncés sont tous trois une demande de libération.

Dans les jeux de rôle 2 qui s'adressent à une population d'ouvriers (N = 23) et qui comprennent des énoncés produits par des contremaîtres et par des supérieurs, on a retrouvé le plus grand nombre de réponses non convergentes en ce qui concerne la langue utilisée (voir *tableaux 15 et 16*). D'abord, mentionnons que chez les répondants anglophones et francophones, un nombre de sujets ont déclaré ne pas comprendre des énoncés qui n'étaient pas exprimés dans leur langue maternelle. Entre un quart et un tiers des ouvriers ne parviennent pas à comprendre plusieurs des énoncés émis dans une langue autre que la langue maternelle. Il semble que nous avons affaire dans ce cas à un problème de compétence en langue seconde. Le comportement de ces sujets est semblable avec les contremaîtres et avec les supérieurs. Mentionnons en dernier lieu, que plus des deux tiers des ouvriers répondent dans la même langue que celle utilisée dans les énoncés stimuli.

Dans les jeux de rôle 3 qui s'adressaient à une population de cadres (N = 13), et qui comprenaient des énoncés produits par des cadres inférieurs, le seul cadre femme anglophone, sujet 36, que nous avions dans notre échantillon a répondu de façon systématique en anglais à tous les énoncés, qu'ils soient en français ou en anglais; certaines de ses réponses sont de l'ordre de "I don't understand", alors que d'autres sont une réponse positive à l'énoncé stimulus français. Tous les autres cadres anglophones ont toujours répondu dans la même langue que celle utilisée dans les énoncés stimuli, démontrant ainsi une convergence complète en ce qui a trait à la langue. Chez les cadres francophones, un seul répondant (41) a très souvent répondu en français à un énoncé anglais tout en fournissant une réponse adéquate en terme de contenu, ce fait démontrant sa compétence en langue seconde. Notons qu'il répond en français aussi bien à des énoncés anglais de cadres inférieurs qu'à des énoncés anglais de cadres supérieurs. Enfin, un autre répondant (40), a toujours répondu en anglais à des cadres inférieurs utilisant l'anglais, mais il a répondu systématiquement en français aux quatre énoncés anglais des cadres supérieurs.

De ces trois jeux de rôle, il ressort surtout que les employés ont tendance à répondre dans la même langue que l'énoncé entendu et que ce qui

les en empêche semble être surtout une question de compétence en langue seconde.

5.3.2 ANALYSE DE LA CONVERGENCE EN TERMES DE CONTENU

Comme nous l'avons mentionné dans la procédure, nous avons analysé les réponses aux trois jeux de rôle en termes de convergence du contenu (voir *tableau 7*). Les profils de réponse pour tous les répondants sont donnés dans l'Annexe H. Là où le nombre de sujets par sous-groupe le permet, nous avons effectué un nombre d'analyse de variance qui nous permettait de vérifier où se situe le plus grand degré de convergence.

1- Jeux de rôle des contremaîtres

En ce qui concerne les jeux de rôle des contremaîtres, nous avons analysé séparément les réponses données aux ouvriers de celles données aux supérieurs, étant donné que les énoncés stimuli variaient en termes du type de demande: les ouvriers faisaient des demandes d'aide de libération, alors que les supérieurs demandaient ou donnaient de l'information. Notons que pour les analyses à ce jeu de rôle, nous n'avons étudié que les réponses des francophones (N = 7), étant donné que nous n'avions que deux anglophones dans ce sous-groupe. En plus, nous n'avions aucune femme contremaître.

Une première analyse portant sur les réponses des contremaîtres francophones aux ouvriers démontre que les réponses sont significativement plus convergentes lorsqu'une demande d'aide est énoncée plutôt qu'une demande de libération ($F = 9.42$, $p < .01$); (voir *tableaux 19 et 20*). Dans une deuxième de ces mêmes réponses, nous avons tenu compte d'une part de la langue du stimulus et de l'origine ethnique manifestée par un accent, et d'autre part du sexe de ceux qui produisaient l'énoncé stimulus. En ce qui concerne l'origine ethnique et la langue des énoncés, nous avons les six catégories suivantes:

1- Enoncé français avec accent français (FF);
2- énoncé français avec accent anglais (AF);
3- énoncé français avec accent italien (IF);
4- énoncé anglais avec accent français (FA);
5- énoncé anglais avec accent anglais (AA);
6- énoncé anglais avec accent italien (IA).

L'analyse de variance (6 x 2) démontre que les contremaîtres francophones répondent différemment aux hommes et aux femmes ($F = 4.967$; $p < .05$), et ont tendance à plus converger aux demandes des femmes qu'à celle des hommes. Cette différence dépend toutefois de la langue du locuteur et son accent, ($F = 9.328$; $p < .01$); (voir *tableaux 21 et 22*). Il est à noter que les contremaîtres expriment le moins de convergence en répondant aux hommes italiens aussi bien quand ils parlent anglais que quand ils parlent français, et le plus de convergence en répondant aux femmes italiennes qui par-

JEUX DE ROLE 1 (pour les contremaîtres)

Réponses aux ouvriers

Analyse de variance sur le contenu de l'énoncé (aide demandée (AD) ou demande de libération (L)

TABLEAU 19: MOYENNES ET N DE LA VARIABLE CONTENU ("AD" ET "L")

Contenu	AD	L
$\bar{X}$	2.12	2.9
n	101	105

TABLEAU 20: TABLEAU D'ANALYSE DE VARIANCE A UNE DIMENSION SUR LE CONTENU ("AD", "L")

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Carré moyen	F
Traitement	31.0344	1	31.0344	9.42**
Erreur	672.4219	204	3.2962	
Total	703.4563	205		

**p <.01

Réponses aux ouvriers

Analyse de variance (6 x 2) tenant compte de l'origine ethnique, de la voix + langue de la voix × sexe de la voix

TABLEAU 21: MOYENNES ET N POUR LES DIFFERENTS SOUS-GROUPES DE CETTE ANALYSE

Origine ethnique + langue voix / Sexe voix Traitement A / Traitement B		Homme	Femme
FF	$\bar{X}$	2.750	1.875
	n	16	16
AF	$\bar{X}$	1.812	2.944
	n	16	18
IF	$\bar{X}$	4.250	1.588
	n	16	17
FA	$\bar{X}$	1.765	3.412
	n	17	17
AA	$\bar{X}$	2.000	2.056
	n	18	18
IA	$\bar{X}$	4.444	1.889
	n	18	18

CONTREMAITRES

ANOVA. Réponses aux ouvriers

TABLEAU 22: TABLEAU D'ANALYSE DE VARIANCE (6 x 2) SUR L'ORIGINE ETHNIQUE DE LA VOIX + LANGUE DE LA VOIX × SEXE DE LA VOIX

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Carré moyen	F
Traitement A	29.822	5	5.964	1.966
Traitement B	15.070	1	15.070	4.967*
Interaction AB	141.511	5	28.302	9.328**
Intra	585.593	193	3.034	

*p <.05

**p <.01

Réponses aux supérieurs

Analyse de variance sur le contenu de l'énoncé (information demandée, IDM, ou information donnée, IDN)

TABLEAU 23: MOYENNES ET N POUR LA VARIABLE CONTENU ("IDM" ET "IDN")

Contenu	IDM	IDN
$\bar{X}$	1.1515	1.1515
n	33	33

lent français. Enfin, remarquons que les contremaîtres francophones ont exprimé une plus grande convergence envers les hommes anglophones et francophones (FA et AF) qui parlent avec un accent, qu'envers les femmes (FA et AF) qui parlent avec un accent.

Pour ce qui est des réponses des contremaîtres francophones à des supérieurs francophones et anglophones qui parlent l'une ou l'autre langue, avec un accent ou non, celles-ci ne diffèrent pas entre elles si l'énoncé est une information donnée ou demandée (voir *tableaux 23 et 24*). De même, nous n'avons obtenu aucune différence significative suivant la langue ou l'accent de l'énoncé (voir *tableaux 25 et 26*). Il est à noter que lorsque les contremaîtres répondent aux supérieurs, le contenu de leurs réponses converge au maximum avec le contenu du stimulus.

2- Jeux de rôle des ouvriers

Pour les jeux de rôle adressés aux ouvriers, nous avons également effectué une série d'analyses. D'abord, nous avons contrôlé l'effet du rôle de la voix (contremaîtres et cadres supérieurs), l'effet du contenu de l'énoncé (ordre O; information demandée, IDM; information donnée, IDN) et l'effet du sexe du répondant et ce, pour les ouvriers francophones (N = 16). Nous n'avons pas pu analyser les hommes anglophones étant donné que nous n'avions que deux répondants dans ce sous-groupe.

De cette première analyse (voir *tableaux 27 et 28*), il ressort que les ouvriers répondent de façon plus convergente à des supérieurs qu'à des contremaîtres ($F = 14.198$; $p < .01$). Notons qu'il n'y a pas de différence suivant le contenu des énoncés et que les hommes ne répondent pas différemment des femmes.

Dans une deuxième analyse, nous avons contrôlé les différences qui peuvent exister entre les ouvrières francophones (N = 8) et les ouvrières anglophones (N = 5). Cette analyse tenait compte du rôle de la voix, du contenu et de l'appartenance ethnique du répondant (voir *tableaux 29 et 30*). De cette analyse il ressort que les réponses des ouvrières aux supérieurs sont généralement plus convergentes que celles données aux contremaîtres ($F = 4.739$; $p < .05$); une exception à cette tendance a lieu lorsque l'énoncé émis est un ordre. Dans ce cas, les ouvrières sont plus convergentes envers les contremaîtres qu'envers les cadres supérieurs ($F = 6.057$; $p < .01$).

Nous avons effectué une analyse qui tenait compte des différentes voix, avec ou sans accent (francophone qui parle français (FF), anglophone qui parle français (AF), italophone qui parle français (IF), francophone qui parle anglais (FA), anglophone qui parle anglais (AA) et italophone qui parle anglais (IA), ainsi que du sexe des répondants francophones (6 x 2). Les moyennes de cette analyse sont données dans le *tableau 31* et les résultats dans le *tableau 32*. De ceux-ci, il ressort que les répondants manifestent un comportement convergent différent en fonction de l'accent et de la voix ($F = 5.588$; $p < .01$). Les tests de comparaison multiple nous donnent les différences qui sont apparues comme significatives entre les différents sous-groupes (voir *tableau 33*). Les ouvriers francophones répondent avec

TABLEAU 24: TABLEAU D'ANALYSE DE VARIANCE A UNE DIMENSION SUR LE CONTENU

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Carré moyen	F
Traitement	0.000	1	0.000	0.000
Erreur	48.4848	64	.7576	
Total	48.4848	65		

CONTREMAITRES

Réponses aux supérieurs

Analyse de variance (2 x 2) - Origine ethnique de la voix × langue de la voix

TABLEAU 25: MOYENNES ET N POUR LES DIFFERENTS SOUS-GROUPES DE CETTE ANALYSE

Origine ethnique voix / Traitement A	Langue de la voix Traitement B		Français	Anglais
Français		$\bar{X}$	1.000	1.556
		n	15	18
Anglais		$\bar{X}$	1.000	1.000
		n	15	18

TABLEAU 26: TABLEAU D'ANALYSE DE VARIANCE (2 x 2) - ORIGINE ETHNIQUE DE LA VOIX × LANGUE DE LA VOIX

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Carré moyen	F
Traitement A	1.263	1	1.263	1.761 NS
Traitement B	1.263	1	1.263	1.761 NS
Interaction AB	1.263	1	1.263	1.761 NS
Intra	44.444	62	.717	

**p <.01

*p <.05

N.B. Rien de significatif

ANALYSE DES OUVRIERS FRANCOPHONES, HOMMES ET FEMMES

ANOVA (2 x 3 x 2)

Rôle de la voix × Contenu × Sexe du répondant
2 3 2

TABLEAU 27: MOYENNES ET N POUR LES DIFFERENTS SOUS-GROUPES DE CETTE ANALYSE

		C_1 Homme			C_2 Femme		
Rôle de la voix / Contenu Traitement A / Traitement B		0 (B_1)	IDM (B_2)	IDN (B_3)	0 (B_1)	IDM (B_2)	IDN (B_3)
Contremaître (A_1)	$\bar{X}$	1.902	1.925	2.00	1.970	2.516	2.459
	n	41	40	41	33	31	37
Supérieurs (A_2)	$\bar{X}$	1.667	1.20	1.00	1.941	1.00	1.522
	n	21	25	27	17	25	23

TABLEAU 28: TABLEAU D'ANALYSE DE VARIANCE (2 x 3 x 2) SUR LE ROLE DE LA VOIX × LE CONTENU × SEXE DU REPONDANT

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Carré moyen	F
Traitement A	45.876	1	45.876	14.198**
Traitement B	2.482	2	1.241	0.384
Traitement C	6.828	1	6.828	2.113
Interaction AB	15.803	2	7.901	2.445
Interaction AC	0.632	1	0.632	0.196
Interaction BC	1.765	2	0.882	0.273
Interaction ABC	4.058	2	2.029	0.628
Intra	1127.633	349	3.231	

**p <.01

ANALYSE DES OUVRIERES FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES

ANOVA (2 x 3 x 2)

Rôle de la voix × Contenu × Groupe ethnique
2 3 2

TABLEAU 29: MOYENNES ET N POUR TOUS LES SOUS-GROUPES DE CETTE ANALYSE

		C_1 Anglais			C_2 Français		
Rôle de la voix / Contenu Traitement A / Traitement B		O (B_1)	IDM (B_2)	IDN (B_3)	O (B_1)	IDM (B_2)	IDN (B_3)
Contremaître	$\bar{X}$	1.379	1.444	1.821	1.647	2.121	2.459
A_1	n	29	27	28	34	33	37
Supérieurs	$\bar{X}$	2.067	1.00	1.00	1.941	1.00	1.522
A_2	n	15	19	17	17	25	23

TABLEAU 30: TABLEAU D'ANALYSE DE VARIANCE (2 x 3 x 2) SUR LE ROLE DE LA VOIX × CONTENU × LE GROUPE ETHNIQUE

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Carré moyen	F
Traitement A	60.675	1	10.675	4.739*
Traitement B	7.271	2	3.636	1.614
Traitement C	7.612	1	7.612	3.380
Interaction AB	27.287	2	13.643	6.057**
Interaction AC	2.736	1	2.736	1.215
Interaction BC	3.022	2	1.511	0.671
Interaction ABC	0.916	2	0.458	0.203
Intra	657.684	292	2.252	

**p <.01

*p <.05

ANALYSE DES OUVRIERS FRANCOPHONES

Réponses aux contremaîtres

Analyse de variance
Origine ethnique de la voix + Langue de la voix × Sexe du répondant
6 × 2

TABLEAU 31: MOYENNES ET N DE TOUS LES SOUS-GROUPES DE CETTE ANALYSE

Origine ethnique + langue voix (Traitement A) / Sexe du répondant (Traitement B)		Homme	Femme
FF	$\overline{X}$	2.095	1.476
	n	21	21
AF	$\overline{X}$	2.476	3.15
	n	21	20
IF	$\overline{X}$	1.55	1.1
	n	20	20
FA	$\overline{X}$	2.895	3.187
	n	19	16
AA	$\overline{X}$	2.00	2.214
	n	21	14
IA	$\overline{X}$	1.158	1.417
	n	19	12

ANALYSE DES OUVRIERS FRANCOPHONES

Réponses aux contremaîtres

TABLEAU 32: TABLEAU D'ANALYSE DE VARIANCE (6 x 2) SUR L'ORIGINE ETHNIQUE + LANGUE DE LA VOIX × SEXE DU REPONDANT

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Carré moyen	F
Traitement A	99.349	5	18.870	5.588**
Traitement B	0.207	1	0.207	0.061
Interaction AB	10.999	5	2.200	0.652
Intra	715.6[illegible]	212	3.376	

**p <.01

TABLEAU 33: TABLEAU DES DIFFERENCES DE MOYENNES POUR LE TRAITEMENT A DE L'ANALYSE DE VARIANCE ORIGINE ETHNIQUE + LANGUE DE LA VOIX × SEXE DU REPONDANT (TESTS DE DUNCAN)

	FF	AF	IF	FA	AA	IA
FF		1.019*	.71[illegible]	1.243*	.300	.528
AF			1.732*	.224	.719	1.547*
IF				1.956*	1.013*	.185
FA					.943*	1.771*
AA						.828
IA						

*p <.05

le plus haut degré de convergence à des contremaîtres d'origine italienne qui leur parlent en français ou en anglais, ensuite à des contremaîtres francophones ou anglophones qui parlent leur langue maternelle respective, et avec le moins de convergence à des contremaîtres anglophones et francophones qui parlent la langue seconde (voir *tableau 34*). Aucune différence significative n'est apparue en ce qui concerne le sexe du répondant; toutefois, le classement des réponses par ordre de convergence (voir *tableau 35*) indique que les femmes sont généralement plus convergentes que les hommes avec les voix de contremaîtres italophones, mais qu'elles sont aussi moins convergentes que les hommes avec les voix de contremaîtres francophones ou anglophones qui parlent la langue seconde.

Enfin, nous avons effectué une analyse qui tenait compte des différentes voix et de l'origine ethnique des répondantes. Cette analyse tenait compte uniquement des femmes. Les tableaux des moyennes de cette analyse et les résultats de celle-ci sont donnés dans les *tableaux 36 et 37*. De cette analyse, il semble que les ouvrières ne réagissent pas de la même façon aux différentes voix ($F = 3.981$; $p < .01$) et que les ouvrières francophones diffèrent des ouvrières anglophones ($F = 6.939$; $p < .01$). De façon générale, les ouvrières sont plus convergentes envers les contremaîtres italophones et moins convergentes envers les contremaîtres francophones et anglophones qui parlent en langue seconde, respectivement (voir *tableaux 38 et 39*). Il est à noter que les ouvrières anglophones répondent de façon plus convergentes que les ouvrières francophones.

Nous avons effectué un deuxième type d'analyse sur le degré de convergence des réponses des ouvriers qui étaient données à des énoncés stimuli provenant de supérieurs. Dans une première analyse, nous avons tenu compte de quatre types de voix, soit un supérieur francophone qui parle en français (FF), un supérieur francophone qui parle en anglais (FA), un supérieur anglophone qui parle en anglais (AA) et un supérieur anglophone qui parle en français (AF), ainsi que du sexe des répondants ouvriers, pour les francophones uniquement (voir *tableaux 40 et 41*).

Cette analyse démontre que le degré de convergence des ouvriers francophones varie en fonction de l'origine ethnique et de la langue utilisée par le supérieur ($F = 2.825$; $p < .05$). Même s'il semble y avoir une tendance à être plus convergent lorsque le français est utilisé et lorsque le supérieur est un francophone, le test de comparaison multiple n'indique aucune différence significative entre deux groupes (voir *tableau 42*).

Une deuxième analyse portant uniquement sur les ouvrières mais tenant compte de l'origine ethnique des répondantes (françaises ou anglaises) nous indique que la convergence envers le français est significativement plus grande que celle envers l'anglais ($F = 3.088$; $p < .05$). (Voir *tableaux 43 et 44*.) Il n'y a pas de différence entre les réponses des ouvrières francophones et celles des ouvrières anglophones. Le test de comparaison multiple indique que la convergence envers un supérieur francophone qui parle français est significativement plus grande que celle envers un supérieur anglophone qui parle anglais (voir *tableau 45*).

TABLEAU 34: DIFFERENCES SIGNIFICATIVES ENTRE LES DEGRES DE CONVERGENCES AUX DIFFERENTES VOIX CHEZ LES OUVRIERS FRANCOPHONES (HOMMES ET FEMMES)

Moins convergent — Plus convergent

TABLEAU 35: CLASSEMENT DES REPONSES DES HOMMES ET DES FEMMES AUX DIFFERENTES VOIX DE LA PLUS CONVERGENTE A LA MOINS CONVERGENTE

Plus convergente — Moins convergente

F(IF)>H(IA)>F(IA)>F(FF)>H(IF)>H(AA)>H(FF)>F(AA)>H(AF)>H(FA)>F(AF)>F(FA)

ANALYSE DES OUVRIERES

Réponses aux contremaîtres

ANOVA (6 x 2)
Analyse de variance - Origine ethnique + Langue de la voix × Origine ethnique

TABLEAU 36: MOYENNES ET N POUR LES DIFFERENTS SOUS-GROUPES DE CETTE ANALYSE

Origine ethnique + Langue voix / Origine ethnique Traitement A / Traitement B		Français	Anglais
FF	$\bar{X}$	1.524	1.364
	n	21	11
AF	$\bar{X}$	3.150	1.00
	n	20	11
IF	$\bar{X}$	1.10	1.00
	n	20	9
FA	$\bar{X}$	3.187	2.222
	n	16	18
AA	$\bar{X}$	2.214	1.765
	n	14	17
IA	$\bar{X}$	1.417	1.389
	n	12	18

ANALYSE DES OUVRIERS

Réponses aux contremaîtres

Femmes
ANOVA (6 x 2)

TABLEAU 37: TABLEAU D'ANALYSE DE VARIANCE (6 x 2) SUR L'ORIGINE ETHNIQUE DE LA VOIX + LANGUE DE LA VOIX × ORIGINE ETHNIQUE

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Carré moyen	F
Traitement A	51.451	5	10.290	3.981**
Traitement B	17.933	1	17.933	6.939**
Interaction AB	24.057	5	4.811	1.862
Intra	452.293	175	2.585	

**p <.01

TABLEAU 38: TABLEAU DES DIFFERENCES DE MOYENNES POUR LE TRAITEMENT A DE L'ANALYSE DE VARIANCE ORIGINE ETHNIQUE + LANGUE DE LA VOIX × ORIGINE ETHNIQUE DU REPONDANT

	FF	AF	IF	FA	AA	IA
FF		.875	.40	1.207*	.499	.069
AF			1.275*	.332	.376	.994*
IF				1.607*	.899	.331
FA					.708	1.276*
AA						.568
IA						

p <.05

(tableau 10.0)

TABLEAU 39: DIFFERENCES SIGNIFICATIVES ENTRE LES DEGRES DE CONVERGENCES AUX DIFFERENTES VOIX CHEZ LES OUVRIERES (FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES)

Plus convergent — Moins convergent

ANALYSE DES OUVRIERS

Réponses aux supérieurs
Francophones (4 x 2)
Analyses de variance (4 x 2)
Origine ethnique + Langue de la voix × Sexe du répondant
4 × 2

TABLEAU 40: MOYENNES ET N POUR TOUS LES SOUS-GROUPES DE CETTE ANALYSE

Origine ethnique voix + Langue voix / Sexe du répondant Traitement A / Traitement B		Homme	Femme
FF	$\bar{X}$	1.00	1.00
	n	14	14
AF	$\bar{X}$	1.60	1.476
	n	20	21
FA	$\bar{X}$	1.150	1.235
	n	20	17
AA	$\bar{X}$	1.211	2.077
	n	19	13

ANALYSE DES OUVRIERS

Réponses aux supérieurs

Francophones (4 x 2)
ANOVA

TABLEAU 41: TABLEAU D'ANALYSE DE VARIANCE (4 x 2) SUR L'ORIGINE ETHNIQUE DE LA VOIX + LANGUE DE LA VOIX × SEXE DU REPONDANT

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Carré moyen	F
Traitement A	8.980	3	2.993	2.825*
Traitement B	1.431	1	1.431	1.351
Traitement AB	5.028	3	1.676	1.582
Intra	137.728	130	1.059	

*p <.05

TABLEAU 42: TABLEAU DES DIFFERENCES DE MOYENNES POUR LE TRAITEMENT A DE L'ANALYSE DE VARIANCE ORIGINE ETHNIQUE + LANGUE DE LA VOIX × SEXE DU REPONDANT (REPONSES AUX SUPERIEURS)

	FF	AF	FA	AA
FF		.537	.189	.563
AF			.348	.026
FA				.374
AA				

ANALYSE DES OUVRIERES

Réponses aux supérieurs

Femmes
Analyse de variance (4 x 2)
Origine ethnique voix + Langue de la voix × Origine ethnique
4 × 2

TABLEAU 43: MOYENNES ET N POUR TOUS LES SOUS-GROUPES DE L'ETUDE

Origine ethnique voix + Langue voix / Origine ethnique Traitement A / Traitement B		Françaises	Anglaises
FF	$\bar{X}$	1.00	1.00
	n	14	8
FA	$\bar{X}$	1.476	1.00
	n	21	7
AF	$\bar{X}$	1.222	1.167
	n	18	18
AA	$\bar{X}$	2.077	1.722
	n	13	18

TABLEAU 44: TABLEAU D'ANALYSE DE VARIANCE (4 x 2) SUR L'ORIGINE ETHNIQUE DE LA VOIX + LANGUE DE LA VOIX × ORIGINE ETHNIQUE

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Carré moyen	F
Traitement A	11.676	3	3.892	3.088*
Traitement B	1.246	1	1.246	0.989
Traitement AB	1.010	3	0.337	0.267
Intra	137.383	109	1.260	

*p <.05

TABLEAU 45: TABLEAU DES DIFFERENCES DE MOYENNES POUR LE TRAITEMENT A DE L'ANALYSE DE VARIANCE ORIGINE ETHNIQUE + LANGUE DE LA VOIX × ORIGINE ETHNIQUE DU REPONDANT

	FF	AF	FA	AA
FF		.357	.20	.871*
AF			.157	.514
FA				.671
AA				

*p <.05

3- Jeux de rôle des cadres

Etant donné que pour les jeux de rôle adressés aux cadres nous n'avions que trois répondants anglophones dont deux hommes et une femme, nous avons dû limiter ces analyses aux cadres francophones.

Pour le premier jeu de rôle, dans lequel des inférieurs hiérarchiques s'adressent aux cadres, nous avons d'abord vérifié si le degré de convergence variait en fonction du contenu du stimulus énoncé, qui était soit une demande d'information (ID), soit une demande de libération (L). Cette analyse démontre que la convergence est nettement plus grande lorsque l'ouvrier exprime une demande d'information que lorsqu'il exprime une demande de libération ($F = 14.64$; $p < .01$) (voir *tableaux 46 et 47*).

Dans une deuxième analyse, nous avons tenu compte d'une part des six catégories de voix (FF, AF, IF, FA, AA, IA) et d'autre part du fait que l'énoncé était émis par un ouvrier ou par une ouvrière et ce, pour l'ensemble des cadres francophones (voir *tableaux 48 et 49*). De cette analyse, il ressort que le degré de convergence varie en fonction du type de voix ($F = 2.573$; $p < .05$). D'une façon générale, ces cadres francophones sont le plus convergent envers les ouvriers francophones qui parlent anglais et les ouvriers anglophones qui parlent français et le moins convergent envers les ouvriers italiens qui parlent anglais et les ouvriers anglophones qui parlent anglais. Le test de communication multiple démontre que seules les voix de francophones qui parlent anglais sont perçues comme significativement différentes des voix d'anglophones et d'italophones qui parlent anglais (voir *tableau 50*).

Toutefois, une interaction entre le type de la voix et le sexe de la voix ($F = 2.321$; $p < .05$), démontre que les cadres ne réagissent pas de la même façon envers les ouvrières et les ouvrières d'origine ethnique différente qui parlent le français ou l'anglais. Cette interaction décrite à la *figure 8* nous indique que les cadres sont plus convergents envers les hommes qu'envers les femmes, ce chez les anglophones et chez les francophones, mais moins convergents envers les hommes italophones qu'envers les femmes italophones, indépendamment de la langue utilisée. Il est à noter que les cadres sont le plus tolérant envers les hommes anglophones qui parlent français et envers les hommes francophones qui parlent anglais et le moins convergent envers les femmes anglophones qui parlent anglais et les femmes francophones qui parlent français.

Dans une deuxième analyse, nous avons contrôlé si les cadres féminins et masculins répondaient différemment aux six types de voix. En ce qui concerne la nouvelle variable introduite dans cette analyse, soit le sexe du répondant, nous n'avons pas trouvé de différence significative entre les hommes et les femmes qui exercent une profession de cadres. En ce qui concerne les différents types de voix, cette analyse a confirmé les résultats de l'analyse précédente (voir *tableaux 51, 52, 53*).

Pour le deuxième jeu de rôle, soit celui où des supérieurs hiérarchiques s'adressent aux cadres, nous avons d'abord vérifié si le contenu de l'énoncé provoquait des réponses différentes. Cette analyse, décrite aux *tableaux 54 et 55*, indique que les cadres ne répondent pas de façon signifi-

ANALYSE DE CADRES

Réponses aux ouvriers

Oneway: contenu ("ID", "L")

TABLEAU 46: MOYENNES ET N POUR LES DEUX TYPES D'ENONCES (ID ET L)

Contenu	ID	L
$\bar{X}$	1.894	2.543
n	151	151

TABLEAU 47: ANALYSE DE VARIANCE A UNE DIMENSION SUR LE CONTENU

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Carré moyen	F
Traitement	31.8013	1	31.8013	14.64**
Erreur	651.7748	300	2.1726	
Total	683.5762	301		

**p <.01

ANALYSE DES CADRES

Réponses aux ouvriers

Analyse de variance (6 x 2)
Origine ethnique + Langue voix × Sexe de la voix
6 × 2

TABLEAU 48: MOYENNES ET N POUR TOUS LES SOUS-GROUPES

Origine ethnique + Langue voix / Sexe voix Traitement A / Traitement B		Voix d'homme	Voix de femme
FF	$\bar{X}$	2.308	2.52
	n	26	25
AF	$\bar{X}$	1.583	2.08
	n	24	25
IF	$\bar{X}$	2.545	2.115
	n	22	26
FA	$\bar{X}$	1.50	2.077
	n	26	26
AA	$\bar{X}$	2.04	3.00
	n	25	25
IA	$\bar{X}$	2.846	2.154
	n	26	26

ANALYSE DES CADRES

Réponse aux ouvriers

ANOVA (6 x 2)

TABLEAU 49: TABLEAU D'ANALYSE DE VARIANCE (6 x 2) SUR L'ORIGINE ETHNIQUE DE LA VOIX + LANGUE DE LA VOIX × SEXE DE LA VOIX

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Carré moyen	F
Traitement A	27.848	5	5.570	2.573*
Traitement B	2.641	1	2.641	1.220
Interaction AB	25.111	5	5.022	2.321*
Intra	627.636	290	2.164	

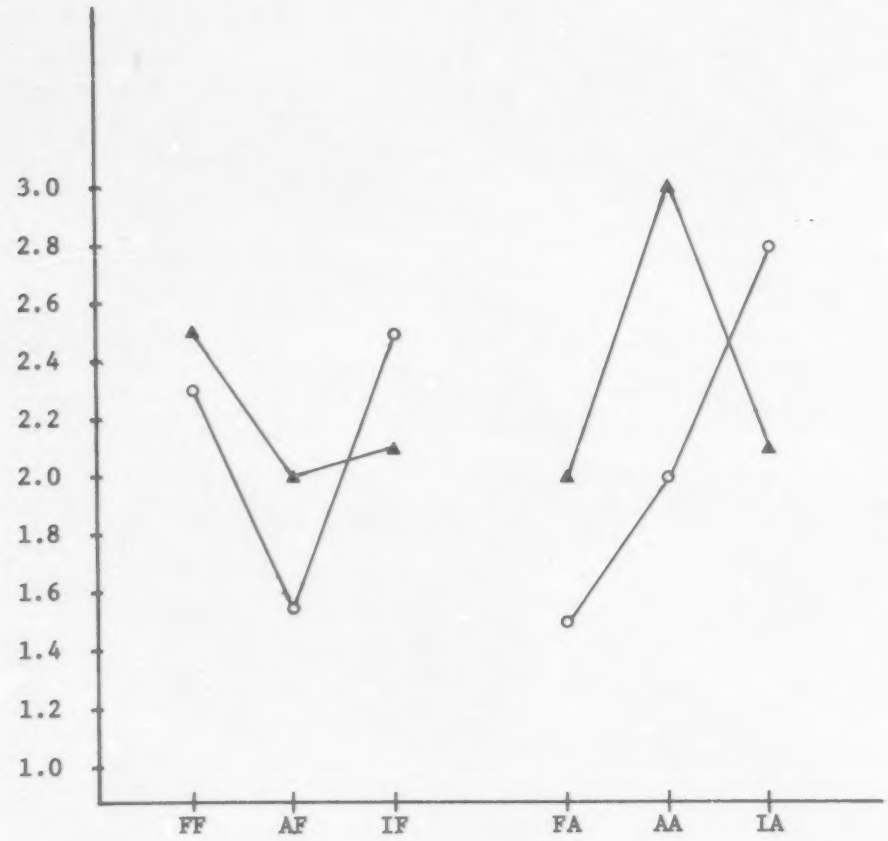
*p <.05

TABLEAU 50: TABLEAU DES DIFFERENCES DE MOYENNES POUR CHAQUE TYPE DE VOIX POUR LES COMPARAISONS MULTIPLES AVEC LE DUNCAN

	FF	AF	IF	FA	AA	IA
FF		.555	.079	.604	.048	.108
AF			.476	.049	.653	.663
IF				.525	.177	.187
FA					.702*	.712*
AA						.01
IA						

*p <.05

FIGURE 8: INTERACTION ENTRE LE TYPE DE VOIX (FF, AF, IF, FA, AA, IA) ET LE SEXE DE LA VOIX.
ANALYSE DES REPONSES DES CADRES FRANCOPHONES AUX OUVRIERS



ANALYSE DES CADRES

Réponses aux ouvriers

ANOVA (6 x 2)
Origine ethnique voix + Langue de la voix × Sexe du répondant
6 × 2

TABLEAU 51: MOYENNES ET N DE CHAQUE CELLULE POUR L'ANOVA (6 x 2)

Origine ethnique voix + Langue voix / Sexe du répondant Traitement A / Traitement B		Homme	Femme
FF	$\bar{X}$	2.107	2.739
	n	28	23
AF	$\bar{X}$	1.815	1.864
	n	27	22
IF	$\bar{X}$	2.346	2.273
	n	26	22
FA	$\bar{X}$	1.893	1.667
	n	28	24
AA	$\bar{X}$	2.40	2.50
	n	25	24
IA	$\bar{X}$	2.536	2.458
	n	28	24

ANALYSE DES CADRES

Réponses aux ouvriers

ANOVA (6 x 2)

TABLEAU 52: TABLEAU D'ANALYSE DE VARIANCE (6 x 2) SUR L'ORIGINE ETHNIQUE DE LA VOIX + LANGUE DE LA VOIX × SEXE DU REPONDANT

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Carré moyen	F
Traitement A	25.773	5	5.155	2.339*
Traitement B	0.338	1	0.338	0.153
Interaction AB	5.566	5	1.113	0.505
Intra	636.961	289	2.204	

*p <.05

TABLEAU 53: TABLEAU DES DIFFERENCES DE MOYENNES POUR CHAQUE TYPE DE VOIX POUR LES COMPARAISONS MULTIPLES AVEC LE DUNCAN

	FF	AF	IF	FA	AA	IA
FF		.555	.079	.604	.128	.07
AF			.476	.049	.683*	.625
IF				.525	.207	.149
FA					.732*	.674*
AA						.058
IA						

*p <.05

ANALYSE DES CADRES

Réponses aux supérieurs

Oneway. Contenu ("IDM", "IDN")

TABLEAU 54: MOYENNES ET N POUR LE CONTENU DES REPONSES (IDM ET IDN)

Contenu	IDM	IDN
$\overline{X}$	1.521	1.102
n	48	49

TABLEAU 55: TABLEAU D'ANALYSE DE VARIANCE A UNE DIMENSION SUR LE CONTENU

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Carré moyen	F
Traitement	4.2527	1	4.2527	2.9604 NS
Erreur	136.4690	95	1.4365	
Total	140.7216	96		

cativement différente selon qu'il s'agit d'une information donnée ou d'une information demandée. La deuxième analyse sur ce jeu de rôle portait sur le type de la voix (FF, AF, FA, AA) du supérieur et sur le sexe du répondant. Aucun effet significatif n'est apparu dans cette analyse, c'est-à-dire que les cadres féminins et masculins répondent avec le même degré de convergence à un supérieur qu'il soit anglophone ou francophone et qu'il parle français ou anglais (voir *tableaux 56 et 57*).

5.4 RESUME DES RESULTATS DES JEUX DE ROLE

En ce qui concerne les jeux de rôle qui s'adressaient aux contremaîtres, il est à noter que les contremaîtres francophones donnent des réponses plus convergentes lorsque les ouvriers expriment une demande d'aide plutôt qu'une demande de libération. De façon générale, les contremaîtres francophones répondent de façon plus convergente aux demandes des ouvrières qu'à celles des ouvriers. Cela n'est toutefois pas le cas lorsque la langue seconde est utilisée par les anglophones et les francophones, auquel cas, ils ont tendance à être plus convergents envers les hommes. Donc, en ce qui concerne les réponses des contremaîtres aux ouvriers, celles-ci peuvent varier en fonction de l'origine ethnique du locuteur et de la langue qu'il parle, mais ceci seulement lorsque ces facteurs sont liés au sexe du locuteur qui produit l'énoncé stimulus.

Pour ce qui est des réponses des contremaîtres francophones à des supérieurs hiérarchiques, ceux-ci répondent de façon semblable indépendamment du contenu de l'énoncé, de l'origine ethnique du supérieur et de la langue utilisée par celui-ci.

En ce qui a trait aux résultats des jeux de rôle qui s'adressaient aux ouvriers, nous avons considéré deux sous-échantillons de répondants, soit les francophones comprenant les hommes et les femmes et les femmes uniquement mais incluant des francophones et des anglophones; ceci nous a été dicté par l'absence d'un nombre suffisant d'hommes anglophones dans notre échantillon d'ouvriers.

Chez les ouvriers francophones, les réponses données aux supérieurs sont plus convergentes que celles données aux contremaîtres; il n'y a toutefois pas de différence entre le degré de convergence des réponses à une information demandée, à une information donnée ou à un ordre. Il est également à noter que les réponses des hommes ne diffèrent pas significativement de celles des femmes. En ce qui concerne les ouvrières, francophones et anglophones, celles-ci répondent de façon plus convergente à un supérieur qu'à un contremaître, sauf lorsqu'elles reçoivent un ordre, auquel cas elles sont plus convergentes envers les contremaîtres.

Pour ce qui est des analyses tenant compte de l'origine ethnique et de la langue utilisée, nous avons effectué des analyses pour les réponses données aux contremaîtres et celles données aux supérieurs étant donné que dans le premier cas il y avait six types de voix distinctes (FF, AF, IF, FA, AA, IA) alors que dans le deuxième cas, il n'y en avait que quatre (FF, AF, FA, AA).

ANALYSE DES CADRES

Réponses aux supérieurs

Analyse de variance (4 x 2)
Origine ethnique + Langue de la voix × Sexe du répondant
4 × 2

TABLEAU 56: MOYENNES ET N POUR TOUS LES SOUS-GROUPES DE CETTE ANALYSE

Origine ethnique + Langue voix / Sexe du répondant Traitement A / Traitement B		Homme	Femme
FF	$\bar{X}$	1.00	1.00
	n	14	10
AF	$\bar{X}$	1.357	2.111
	n	14	9
FA	$\bar{X}$	1.385	1.455
	n	13	11
AA	$\bar{X}$	1.00	1.417
	n	14	12

TABLEAU 57: ANALYSE DE VARIANCE (4 x 2) SUR L'ORIGINE ETHNIQUE DE LA VOIX + LANGUE DE LA VOIX × SEXE DU REPONDANT

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Carré moyen	F
Traitement A	6.967	3	2.322	1.580 NS
Traitement B	2.275	1	2.275	1.548 NS
Intercation AB	2.142	3	0.714	0.486 NS
Intra	130.824	89	1.470	

En ce qui concerne les réponses données aux contremaîtres, il n'y a pas de distinction entre les hommes et les femmes francophones. Ceux-ci sont plus convergents envers des contremaîtres italophones, qu'ils parlent français ou anglais, ensuite envers des contremaîtres francophones qui parlent français et envers des contremaîtres anglophones qui parlent anglais, et le moins convergent envers des contremaîtres anglophones et francophones qui utilisent la langue seconde (AF, FA). Finalement, les femmes anglophones sont plus convergentes que les femmes francophones.

Les hommes et les femmes francophones réagissent de façon similaire à des supérieurs hiérarchiques; ici nous avons retrouvé également un effet de l'origine ethnique et de la langue parlée mais nous n'avons pas pu isoler des réponses significativement distinctes aux différents sous-groupes de voix. De même, les femmes anglophones ne se distinguent pas des femmes francophones lorsqu'il s'agit de réponses à des supérieurs; pour l'ensemble de celles-ci, la convergence est plus grande envers le français qu'envers l'anglais.

Les jeux de rôle qui s'adressaient aux cadres, pour lesquels nous avons analysé les réponses des francophones, démontrent que les cadres francophones donnent des réponses plus convergentes à des demandes d'information qu'à des demandes de libération exprimées par des ouvriers. Les cadres francophones, hommes et femmes, ont également tendance à être le plus convergent envers les ouvriers francophones et anglophones qui utilisent la langue seconde qu'envers les anglophones et les italophones qui utilisent l'anglais. Il est à noter qu'ils sont également plus convergents envers les hommes qu'envers les femmes et ce chez les anglophones et les francophones, mais plus convergents envers les femmes italophones qu'envers les hommes italophones. Notons que les cadres sont le plus convergent envers les hommes anglophones qui parlent français et les hommes francophones qui parlent anglais et le moins convergent envers les femmes anglophones et francophones qui parlent leur langue maternelle.

En ce qui concerne les réponses des cadres francophones aux supérieurs hiérarchiques, celles-ci sont semblables lorsque le supérieur demande ou donne de l'information. Nous avons également trouvé le même degré de convergence pour les quatre types de voix utilisées et ce chez les répondants masculins et féminins.

6. CONCLUSIONS GENERALES

Dans cette étude, nous visions principalement à mettre au point un nombre d'instruments permettant de mesurer certains aspects spécifiques du comportement langagier en milieu de travail. Plus spécifiquement nous entendions d'une part cerner le problème de l'aspect émotif lié à la langue d'usage et d'autre part nous voulions obtenir des échantillons de comportement langagier chez divers groupes d'employés face à différentes situations de communication représentatives du milieu de travail.

Notons qu'en ce qui concerne les mesures d'attitudes pour lesquelles nous avons mis au point un questionnaire composé de six échelles, nous avons

retrouvé une expression d'attitudes relativement favorables chez tous les sous-groupes étudiés. Toutefois, alors que les trois groupes ethniques que nous avons distingués, soit les francophones, les anglophones et les italophones, exprimaient des attitudes également favorables face à l'anglais, les groupes de francophones étaient plus favorables face au français et à la francisation comparés aux anglophones et aux allophones. Notons que de façon générale, les employés de l'usine 2 ont exprimé des attitudes plus favorables que ceux de l'usine 1; ceci confirme une de nos hypothèses, notamment que la composition ethnique de l'entreprise allait être un facteur pertinent et que la présence d'un plus grand nombre de francophones parmi le personnel allait influencer favorablement les attitudes. Cette distinction entre les deux usines est surtout apparente en ce qui concerne l'attitude face à la francisation qui est négative chez les allophones et les anglophones de l'usine 1, laquelle comprend moins de francophones que l'usine 2. Dans cette dernière usine, les attitudes des anglophones et des allophones face à la francisation sont non seulement positives, mais en plus les allophones ont des attitudes qui se rapprochent de celles des francophones.

Notons que mises à part l'origine ethnique et la composition ethnique de l'usine, d'autres facteurs influencent également l'attitude face à la francisation, notamment l'âge et la fonction; de façon générale, les plus jeunes sont plus favorables que les plus âgés et les ouvriers sont plus favorables que les cadres. Signalons que tout en étant plus défavorables face à la francisation, les cadres ont également exprimé une attitude plus favorable face à l'anglais. Toutefois, il faut observer que ceci peut être attribué à une différence dans la composition ethnique des répondants cadres et des répondants ouvriers. En effet, si l'interaction entre l'origine ethnique et la fonction n'est pas apparue comme significative, ce résultat peut simplement être dû à la composition ethnique qui est de 77% de francophones, 6% d'anglophones et 17% d'allophones chez les ouvriers et de 40.5% de francophones, 49.5% d'anglophones et 10% d'allophones chez les cadres, la répartition ethnique chez les contremaîtres étant semblables à celle des ouvriers (76%; 6% et 18% respectivement).

Pour ce qui est des autres échelles d'attitude, notamment l'efficacité perçue du français, l'aisance en français et l'effort consenti, nous avons trouvé que de façon générale les francophones ont exprimé des attitudes plus favorables, la différence entre anglophones et allophones était généralement liée aux autres facteurs, tels le sexe du répondant et la fonction. Enfin, notons que l'ancienneté dans l'entreprise influence différemment l'effort et l'efficacité perçue chez les contremaîtres et les cadres, mais non chez les ouvriers; moins un contremaître et un cadre ont d'ancienneté dans l'entreprise, moins ils se déclarent prêts à fournir un effort pour améliorer leur français alors que plus un contremaître et un cadre ont d'ancienneté, plus ils perçoivent le français comme un outil efficace.

Les attitudes relativement favorables que nous avons trouvées dans cette première partie de l'étude, se sont reflétées chez la grande majorité de ceux qui ont participé à l'étude des jeux de rôle. En effet, nous avons noté que ces répondants avaient tendance à répondre dans la langue de l'énoncé stimulus, démontrant ainsi un degré de convergence élevé au niveau du choix de la langue de réponse (convergence formelle). La plupart des cas de

non convergence formelle, (langue de réponse ≠ langue du stimulus) ont pu être attribués à un manque de compétence en langue seconde. Remarquons que certains répondants qui semblaient ne pas bien comprendre des énoncés en langue seconde ont utilisé cette même langue pour indiquer qu'ils ne comprenaient pas l'énoncé, manifestant ainsi une convergence au plan formel mais non au niveau du contenu de l'énoncé. Cette tendance générale à utiliser la même langue que celle utilisée dans les énoncés stimuli concordent avec nos observations en milieu de travail selon lesquelles il semblait que les employés avaient tendance à utiliser la même langue que leur interlocuteur. A cet égard, certains employés nous avaient indiqué lors de discussions qu'ils utilisaient la même langue que ceux qui s'adressaient à eux, étant donné qu'ils voulaient entretenir de bonnes relations de travail. Certains informateurs avaient également déclaré qu'ils choisissaient le français ou l'anglais en fonction de leur perception de la langue la plus utilisée par leur interlocuteur. Nos observations ainsi que les réponses aux jeux de rôle semblent indiquer que le choix de la langue dépend d'un souci de maintenir de bonnes relations inter-personnelles en milieu de travail.

Cependant, cette convergence formelle manifestée par le choix de la langue n'est qu'un aspect du degré de convergence d'une réponse qui s'exprime également par son contenu. Afin d'analyser la convergence de la réponse à un niveau différent, nous avons étudié le degré de convergence du contenu des réponses en nous demandant si celui-ci pouvait varier en fonction de l'origine ethnique et de la langue parlée par le locuteur. De façon générale, le degré de convergence des réponses varie selon le contenu des énoncés; quand celui-ci provient d'un inférieur hiérarchique, la réponse à une demande d'aide ou à une demande de libération est plus convergente qu'une réponse donnée à une demande de libération. Par contre, il n'y a pas de différence entre les réponses données à des supérieurs hiérarchiques, qu'il s'agisse d'un ordre, d'une information demandée ou d'une information donnée.

En ce qui concerne les contremaîtres et les cadres francophones, ceux-ci ont exprimé différents degrés de convergence dans les réponses données aux différents types de voix, lorsqu'ils s'adressent à des inférieurs hiérarchiques mais non à des supérieurs hiérarchiques. Par contre, les ouvriers répondent différemment à des supérieurs d'origine ethnique différente utilisant l'une ou l'autre langue, qu'ils soient contremaîtres ou cadres. Remarquons que, souvent, ces différences de réponses à des voix d'origine ethnique différente sont liées au sexe du locuteur. Par exemple, les contremaîtres qui répondent aux ouvriers sont le plus convergent avec les femmes et le moins avec les hommes, ceci étant surtout marqué pour les voix des italiens; aussi, chez les cadres, bien que les réponses soient plus convergentes envers les hommes qu'envers les femmes, ce schéma est inversé pour les italophones. Notons que les cadres sont plus convergents envers les hommes qui utilisent leur langue seconde et le moins convergent envers les femmes qui utilisent leur langue maternelle, alors que les ouvriers sont plus convergents envers des contremaîtres qui utilisent leur langue maternelle qu'envers des contremaîtres utilisant leur langue seconde.

De cette recherche, il ressort que le principal souci des employés des deux entreprises est de maintenir de bonnes relations inter-personnelles en milieu de travail. Donc, si celles-ci demandent une adaptation au niveau du

choix de la langue, ils se montrent prêts à utiliser la même langue que leur interlocuteur. Le degré de convergence de la réponse dépendra toutefois de l'origine ethnique du locuteur, de la langue que celui-ci utilise, de son sexe, du contenu de l'énoncé et du rapport hiérarchique impliqué, du moins en ce qui a trait au type de contenu impliqué dans l'énoncé.

Il est à noter que si nous avons retrouvé d'une part des attitudes relativement positives face au français et à l'anglais et d'autre part des comportements très convergents au plan du choix de la langue (convergence formelle) dans les relations inter-personnelles, il nous est difficile d'établir un lien direct entre les deux types de données. D'abord, le respect de l'anonymat des répondants nous a empêchées de vérifier un répondant ayant participé à la fois aux jeux de rôle et au questionnaire. Ensuite, les contraintes du terrain nous ont imposé de faire un choix en ce qui concerne les attitudes mesurées et il nous a paru plus important de vérifier les attitudes face aux deux langues et au processus de francisation que celles face à l'utilisation des deux langues par des membres de différents groupes ethniques. Quoiqu'il en soit, il nous semble que, au niveau des interactions verbales, c'est la langue choisie par l'initiateur d'une conversation qui détermine fréquemment la langue de réponse.

En somme, les outils que nous avons mis au point pour cette recherche, nous apparaissent comme opérationnels pour étudier les attitudes et le comportement langagier d'adultes en milieu de travail, et ce avec un certain degré de raffinement. Ceci nous paraît nécessaire étant donné la complexité des facteurs qui influencent le comportement langagier. En effet, le fait que l'affichage, les mémos, etc. soient dans une langue particulière n'implique pas automatiquement que cette même langue sera utilisée dans toutes les relations interpersonnelles. C'est pour cette raison qu'il nous semble important d'approfondir l'étude des facteurs qui influencent le comportement langagier en comparant, par exemple, des entreprises où la composition ethnique de tous les palliers hiérarchiques varient, afin de mieux cerner leur importance relative. Enfin, il est important de mentionner que d'autres facteurs que nous n'avons pas pu contrôler dans cette étude, pourraient s'avérer également pertinents, dont le type de production des entreprises et les contraintes que celle-ci peut entraîner sur un changement dans le comportement langagier. L'étude que nous avons menée peut servir d'étude pilote à d'autres recherches qui voudraient explorer d'autres dimensions de ce problème et, à ce titre, notre étude aura permis de fournir des instruments d'analyse adéquats et valables.

REFERENCES CITEES

Heller, M., Bartholomot, J.P., Lévy, L. et Ostiguy, L. (1980). *Le processus de francisation dans une entreprise montréalaise: une analyse socio-linguistique.* Rapport présenté à la Direction de la Recherche de l'Evaluation, Office de la langue française, Québec.

Wightingale, D.V. et Toulouse, J.M. (1977). "Values, structure, process and reactions/adjustments: A comparaison of French - and English - Canadian industrial organizations". *Revue canadienne des sciences du comportement, 9* (1), 37-48.

Rapport de la Commission d'enquête sur la situation de la langue française et sur les droits linguistiques au Québec. *Livre I, la langue de travail.* Québec, décembre 1972.

Taylor, D.M., Simard, L.M. et Papineau, D. (1978). "Perceptions of cultural differences and language use: A field study in a bilingual environment". *Revue canadienne des sciences du comportement, 10* (3), 181-191.

A N N E X E A

GRILLE D'OBSERVATION

GRILLE D'OBSERVATION DE LA SITUATION DE COMMUNICATION EN MILIEU DE TRAVAIL

POSTE D'OBSERVATION:

HEURE	INITIATEUR	LANGUE F	A	I	–	INTERLOC.	LANGUE F	A	I	–	DIRECTION Vert.	Hor.	SUJET Tra.	Aut.	DEPLACEMENT oui:X	DUREE Min.	AUTRES DETAILS

A N N E X E B

QUESTIONNAIRE

RENSEIGNEMENTS DE BASE

Code:_____

Sexe: Masculin_____ Féminin_____

Age:_____

Votre lieu de naissance:_____

Lieu de naissance de votre père:_____

Lieu de naissance de votre mère:_____

Nombre d'années d'études:_____

Spécialisation ou diplôme:_____

Nombre d'années à travailler dans cette entreprise:_____

Votre fonction dans cette entreprise (prière de préciser en quoi consiste votre travail)_____

_____

_____

_____

Depuis quelle année êtes-vous ici dans la région de Montréal?_____

Depuis quelle année êtes-vous dans la province de Québec?_____

Depuis quelle année êtes-vous en Amérique du Nord?_____

Où viviez-vous avant?_____

Quel(s) métier(s) faisiez-vous avant celui-ci?_____

Dans quelle langue exerciez-vous votre ancien emploi?_____

Aimeriez-vous obtenir un autre emploi ☐ oui ☐ non

Si oui, lequel?_____

Quelle(s) est/sont votre (vos) langue(s) maternelle(s):

Français_____ Anglais_____ Autre(s)_____

_____

(veuillez préciser)

Quelle(s) langue(s) parle votre père?_____
Quelle langue parlez-vous avec votre père?_____

Quelle(s) langue(s) parle votre mère?_____
Quelle langue parlez-vous avec votre mère?_____

Quelle(s) langue(s) parle votre conjoint(e)?_____
Quelle langue parlez-vous avec votre conjoint(e)?_____

Quelle(s) langue(s) parlent vos enfants?_____
Quelle(s) langue(s) parlez-vous avec vos enfants?_____

Etant donné l'échelle suivante (5: très bien
4: assez bien
3: moyennement bien
2: assez peu
1: pas du tout)

Veuillez indiquer comment vous PARLEZ, ECRIVEZ, LISEZ et COMPRENEZ:

	parlé	écrit	lu	compris
le français				
l'anglais				
autre(s)_____				
_____				

Regardez-vous la télévision en français?

- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ parfois
- ☐ rarement
- ☐ jamais

Ecoutez-vous la radio française?

- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ parfois
- ☐ rarement
- ☐ jamais

Lisez-vous en français? (livres, journaux, bandes dessinées...)

- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ parfois
- ☐ rarement
- ☐ jamais

Avez-vous des amis francophones?

☐ oui ☐ non

Parlez-vous français avec eux?

- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ parfois
- ☐ rarement
- ☐ jamais

Parlez-vous anglais avec eux?

- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ parfois
- ☐ rarement
- ☐ jamais

Avez-vous des amis anglophones?

☐ oui ☐ non

Parlez-vous français avec eux?

- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ parfois
- ☐ rarement
- ☐ jamais

Parlez-vous anglais avec eux?

- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ parfois
- ☐ rarement
- ☐ jamais

Avez-vous des amis d'autres origines?

☐ oui ☐ non

Parlez-vous français avec eux?

- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ parfois
- ☐ rarement
- ☐ jamais

Parlez-vous anglais avec eux?

- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ parfois
- ☐ rarement
- ☐ jamais

Regardez-vous la télévision en anglais?

- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ parfois
- ☐ rarement
- ☐ jamais

Ecoutez-vous la radio anglaise?

- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ parfois
- ☐ rarement
- ☐ jamais

Lisez-vous en anglais? (livres, journaux, bandes dessinées...)

- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ parfois
- ☐ rarement
- ☐ jamais

Voici diverses situations quotidiennes liées au travail. Nous vous demandons d'exprimer dans quelle mesure vous utilisez le français et l'anglais lors de ces situations.

1- Sur la chaîne de production ou dans ses environs

a) français
- ☐ presque toujours
- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ peu souvent
- ☐ très rarement

b) anglais
- ☐ presque toujours
- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ peu souvent
- ☐ très rarement

☐ je n'y suis jamais

2- A la pause-café (caféteria ou ailleurs)

a) français
- ☐ presque toujours
- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ peu souvent
- ☐ très rarement

b) anglais
- ☐ presque toujours
- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ peu souvent
- ☐ très rarement

☐ je n'y suis jamais

3- Au repas du midi (cafétéria ou ailleurs)

a) français
- ☐ presque toujours
- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ peu souvent
- ☐ très rarement

b) anglais
- ☐ presque toujours
- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ peu souvent
- ☐ très rarement

☐ je n'y suis jamais

4- Au travail lorsque vous échangez avec un(e) camarade de travail (empaqueteuse, paqueteuse, mécanicien, empileuse, etc.)

a) français
- ☐ presque toujours
- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ peu souvent
- ☐ très rarement

b) anglais
- ☐ presque toujours
- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ peu souvent
- ☐ très rarement

☐ je n'ai jamais d'échange avec un(e) camarade de travail

5- Au travail lorsque vous échangez avec un chef d'équipe

a) français
- ☐ presque toujours
- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ peu souvent
- ☐ très rarement

b) anglais
- ☐ presque toujours
- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ peu souvent
- ☐ très rarement

☐ je n'ai jamais eu d'échange avec un chef d'équipe

6- Au travail lorsque vous échangez avec un contremaître

a) français
- ☐ presque toujours
- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ peu souvent
- ☐ très rarement

b) anglais
- ☐ presque toujours
- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ peu souvent
- ☐ très rarement

☐ je n'ai jamais eu d'échange avec un contremaître

7- Au travail lorsque vous échangez avec le service du personnel

a) français
- ☐ presque toujours
- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ peu souvent
- ☐ très rarement

b) anglais
- ☐ presque toujours
- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ peu souvent
- ☐ très rarement

☐ je n'ai jamais eu d'échange avec le service du personnel

8- Lorsque vous avez des réunions syndicales

a) français
- ☐ presque toujours
- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ peu souvent
- ☐ très rarement

b) anglais
- ☐ presque toujours
- ☐ très souvent
- ☐ souvent
- ☐ peu souvent
- ☐ très rarement

☐ je n'ai jamais participé à une réunion syndicale

Code: _____

QUESTIONNAIRE D'OPINION

Vous allez maintenant lire une série de propositions dans les pages suivantes. Certaines personnes sont d'accord avec ces énoncés et d'autres ne sont pas d'accord. Il n'y a donc pas de bonnes ou de mauvaises réponses puisque les gens ont souvent des opinions différentes. Nous aimerions avoir votre opinion sur chacun de ces énoncés.

Les propositions sont suivies de cinq petits carrés correspondant à cinq opinions. Nous vous demandons d'identifier l'opinion qui est la vôtre en marquant ou cochant un seul des cinq carrés.

Voici un exemple:

Il est agréable de voyager.

5 ☐ entièrement d'accord
4 ☐ assez d'accord
3 ☐ je ne sais pas
2 ☐ pas très d'accord
1 ☐ pas du tout d'accord

Pour exprimer votre opinion, nous vous demandons de cocher un des carrés, celui qui décrit le mieux votre degré d'accord ou de désaccord avec l'énoncé. Il est très important que vous indiquiez votre véritable position par rapport à l'énoncé. Indiquez votre opinion assez rapidement sans perdre trop de temps à réfléchir à chaque phrase.

Merci

1- Améliorer mon français ne m'apportera rien.

- [ ] entièrement d'accord
- [ ] assez d'accord
- [ ] je ne sais pas
- [ ] pas très d'accord
- [ ] pas du tout d'accord

2- Le fait de bien parler le français me permet d'être plus à l'aise avec les Canadiens qui parlent français.

- [ ] entièrement d'accord
- [ ] assez d'accord
- [ ] je ne sais pas
- [ ] pas très d'accord
- [ ] pas du tout d'accord

3- Au Québec, connaître l'anglais est important pour mon travail.

- [ ] entièrement d'accord
- [ ] assez d'accord
- [ ] je ne sais pas
- [ ] pas très d'accord
- [ ] pas du tout d'accord

4- J'ai l'intention de perfectionner mon français autant que possible.

- [ ] entièrement d'accord
- [ ] assez d'accord
- [ ] je ne sais pas
- [ ] pas très d'accord
- [ ] pas du tout d'accord

5- L'anglais me permet d'être en contact avec une plus grande variété de gens.

- [ ] entièrement d'accord
- [ ] assez d'accord
- [ ] je ne sais pas
- [ ] pas très d'accord
- [ ] pas du tout d'accord

6- Le fait de bien parler le français me permet de participer facilement à des activités culturelles au Québec.

- [ ] entièrement d'accord
- [ ] assez d'accord
- [ ] je ne sais pas
- [ ] pas très d'accord
- [ ] pas du tout d'accord

7- Il est inutile pour moi de perfectionner le français.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

8- Améliorer mon français ne m'intéresse pas: c'est une perte de temps.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

9- A quoi bon franciser les entreprises alors que partout ailleurs, hors du Québec, la langue du travail est l'anglais?

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

10- Une meilleure connaissance de l'anglais me permet de mieux comprendre et apprécier la culture anglophone.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

11- Une meilleure connaissance du français me permet de mieux comprendre et apprécier la culture francophone.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

12- Le français est une langue qui manque d'efficacité.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

13- L'anglais est une langue très pratique.

- [ ] entièrement d'accord
- [ ] assez d'accord
- [ ] je ne sais pas
- [ ] pas très d'accord
- [ ] pas du tout d'accord

14- Je me débrouille très bien sans le français au Québec.

- [ ] entièrement d'accord
- [ ] assez d'accord
- [ ] je ne sais pas
- [ ] pas très d'accord
- [ ] pas du tout d'accord

15- Le français est une langue très pratique.

- [ ] entièrement d'accord
- [ ] assez d'accord
- [ ] je ne sais pas
- [ ] pas très d'accord
- [ ] pas du tout d'accord

16- Le vocabulaire technique anglais est peu utile.

- [ ] entièrement d'accord
- [ ] assez d'accord
- [ ] je ne sais pas
- [ ] pas très d'accord
- [ ] pas du tout d'accord

17- Le français me permet d'être en contact avec une plus grande variété de gens.

- [ ] entièrement d'accord
- [ ] assez d'accord
- [ ] je ne sais pas
- [ ] pas très d'accord
- [ ] pas du tout d'accord

18- Je ne suis pas intéressé à connaître la culture francophone.

- [ ] entièrement d'accord
- [ ] assez d'accord
- [ ] je ne sais pas
- [ ] pas très d'accord
- [ ] pas du tout d'accord

19- Le vocabulaire technique anglais est très efficace.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

20- Le français est une langue peu efficace.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

21- Connaître le français au Québec est important pour mon travail.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

22- L'anglais est une langue qui manque d'efficacité.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

23- Perfectionner mon français ne m'est pas utile pour trouver un meilleur emploi au Québec.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

24- Le fait de perfectionner mon français ne m'aidera pas à devenir une personne mieux informée.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

25- Je serai respecté davantage si je parle bien français.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

26- On ne devrait pas imposer aux entreprises d'adopter le français comme langue de travail.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

27- L'anglais est une langue peu efficace.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

28- Adopter le français comme langue de travail est une bonne chose pour moi.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

29- Adopter le français comme langue de travail est une bonne chose pour la collectivité québécoise.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

30- Il est inutile pour moi de perfectionner mon anglais.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

31- Je me débrouille très bien sans anglais au Québec.

- [ ] entièrement d'accord
- [ ] assez d'accord
- [ ] je ne sais pas
- [ ] pas très d'accord
- [ ] pas du tout d'accord

32- Le fait de franciser l'entreprise me dérange dans mon travail de tous les jours.

- [ ] entièrement d'accord
- [ ] assez d'accord
- [ ] je ne sais pas
- [ ] pas très d'accord
- [ ] pas du tout d'accord

33- Vouloir franciser l'entreprise est un processus normal au Québec.

- [ ] entièrement d'accord
- [ ] assez d'accord
- [ ] je ne sais pas
- [ ] pas très d'accord
- [ ] pas du tout d'accord

34- Il est bien que la francisation ait pour but de consacrer le français comme langue officielle au Québec.

- [ ] entièrement d'accord
- [ ] assez d'accord
- [ ] je ne sais pas
- [ ] pas très d'accord
- [ ] pas du tout d'accord

35- Au Québec, il est important que tous puissent parler le français au travail.

- [ ] entièrement d'accord
- [ ] assez d'accord
- [ ] je ne sais pas
- [ ] pas très d'accord
- [ ] pas du tout d'accord

36- Je crois que le processus de francisation ne servira qu'à isoler le Québec du reste de l'Amérique du Nord.

- [ ] entièrement d'accord
- [ ] assez d'accord
- [ ] je ne sais pas
- [ ] pas très d'accord
- [ ] pas du tout d'accord

37- Je me sens confiant(e) et détendu(e) lorsque je dois demander un renseignement en français.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

38- Perfectionner mon anglais ne m'est pas utile pour trouver un meilleur emploi au Québec.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

39- Le fait de perfectionner mon anglais ne m'aidera pas à devenir une personne informée.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

40- Lorsque je fais un appel téléphonique, je suis mal à l'aise si je dois parler français.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

41- Je suis détendu(e) chaque fois que je rencontre une personne de langue française et que je lui parle en français.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

42- Dans la vie de tous les jours, je me sens mal à l'aise toutes les fois que je parle français.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

43- Je me sens calme et sûr(e) de moi lorsque je dois commander un repas en français dans un restaurant.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

44- Je souhaiterais pouvoir parler anglais à la perfection.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

45- Je suis nerveux(se) chaque fois que je dois m'adresser en français à un vendeur.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

46- Je me sens toujours très sûr(e) de moi lorsque je parle français durant le travail.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

47- J'ai peur que les autres se moquent de moi lorsque je parle français durant le travail.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

48- Je me sens nerveux(se) et confus(e) lorsque je parle français au travail.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

49- Au travail, je préfère me taire plutôt que de parler français.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

50- Je souhaiterais pouvoir parler français à la perfection.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

51- J'aimerais que l'entreprise pour laquelle je travaille puisse m'aider à perfectionner mon français.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

52- Le vocabulaire technique français est très pratique.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

53- Il est inutile d'apprendre les termes français pour remplaçer les termes anglais au travail.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

54- Le vocabulaire technique anglais est très pratique.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

55- Je serais intéressé à changer mon vocabulaire pour que les expressions françaises soient utilisées au travail.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

56- Le vocabulaire technique français est peu utile.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

57- Je suis peu intéressé à modifier mon vocabulaire de travail pour des expressions françaises.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

58- Le vocabulaire technique français est très efficace.

- ☐ entièrement d'accord
- ☐ assez d'accord
- ☐ je ne sais pas
- ☐ pas très d'accord
- ☐ pas du tout d'accord

GENERAL INFORMATION

Code:_____

Sex: Male_____ Female_____

Age:_____

Place of birth:_____

Father's place of birth:_____

Mother's place of birth:_____

Years of schooling:_____ Specialization or diploma:_____

How many years have you been with the company?_____

What is your job? (Please provide us with details):_____

_____

_____

_____

Since when have you been in the Montreal area? (year):_____

Since when have you been living in the province?_____

Since when have you been living in North America?_____

Where did you live before? (if applicable):_____

What job did you have before this one? (or jobs)_____

_____

_____

Which language did you use for this work?_____

Would you like to have another job? ☐yes ☐no

If yes, which one?_____

What is your mother-tongue?

French_____ English_____ Other_____

What language(s) does your father speak?_____
What language(s) do you speak with your father?_____

What language(s) does your mother speak?_____
What language(s) do you speak with your mother?_____

What language(s) does your spouse speak?_____
What language(s) do you speak with your spouse?_____

What language(s) do your children speak?_____
What language(s) do you speak with your children?_____

Given the following scale (5: very well
4: fairly well
3: average
2: not very well or a little
1: not at all)

Please indicate how well you SPEAK, WRITE, READ and UNDERSTAND the following language:

	I speak	I write	I read	I understand
French				
English				
other_____				
other_____				

Do you watch French television?

- ☐ very often
- ☐ often
- ☐ sometimes
- ☐ rarely
- ☐ never

Do you listen to French radio?

- ☐ very often
- ☐ often
- ☐ sometimes
- ☐ rarely
- ☐ never

Do you read French? (books, magazines, comics, etc.)

- ☐ very often
- ☐ often
- ☐ sometimes
- ☐ rarely
- ☐ never

Do you have French friends?

☐ yes ☐ no

Do you speak French with them?

- ☐ very often
- ☐ often
- ☐ sometimes
- ☐ rarely
- ☐ never

Do you speak English with them?

- ☐ very often
- ☐ often
- ☐ sometimes
- ☐ rarely
- ☐ never

Do you have English friends?

☐ yes ☐ no

Do you speak French with them?

- ☐ very often
- ☐ often
- ☐ sometimes
- ☐ rarely
- ☐ never

Do you speak English with them?

- ☐ very often
- ☐ often
- ☐ sometimes
- ☐ rarely
- ☐ never

Do you have friends of other origins?

☐ yes ☐ no

Do you speak French with them?

- ☐ very often
- ☐ often
- ☐ sometimes
- ☐ rarely
- ☐ never

Do you speak English with them?

- ☐ very often
- ☐ often
- ☐ sometimes
- ☐ rarely
- ☐ never

Do you watch English television?

- ☐ very often
- ☐ often
- ☐ sometimes
- ☐ rarely
- ☐ never

Do you listen to English radio?

- ☐ very often
- ☐ often
- ☐ sometimes
- ☐ rarely
- ☐ never

Do you read English? (books, magazines, comics, etc.)

- ☐ very often
- ☐ often
- ☐ sometimes
- ☐ rarely
- ☐ never

You will find below different situations which occur daily during your working hours. Tell us how frequently you use French and English in these situations.

1- In the chain-production or nearby

a) French
- ☐ almost always
- ☐ very often
- ☐ often
- ☐ not often
- ☐ very rarely

b) English
- ☐ almost always
- ☐ very often
- ☐ often
- ☐ not often
- ☐ very rarely

☐ I am never there

2- During the coffee brake (cafeteria or elsewhere)

a) French
- ☐ almost always
- ☐ very often
- ☐ often
- ☐ not often
- ☐ very rarely

b) English
- ☐ almost always
- ☐ very often
- ☐ often
- ☐ not often
- ☐ very rarely

☐ I am never there

3- During lunch time (cafeteria or elsewhere)

a) French
- ☐ almost always
- ☐ very often
- ☐ often
- ☐ not often
- ☐ very rarely

b) English
- ☐ almost always
- ☐ very often
- ☐ often
- ☐ not often
- ☐ very rarely

☐ I am never there

4- At work when speaking to a co-worker (Tea Bag Stacker, Operator, etc.)

a) French
- ☐ almost always
- ☐ very often
- ☐ often
- ☐ not often
- ☐ very rarely

b) English
- ☐ almost always
- ☐ very often
- ☐ often
- ☐ not often
- ☐ very rarely

☐ I never speak to a co-worker

5- At work when speaking to a lead hand

a) French
- ☐ almost always
- ☐ very often
- ☐ often
- ☐ not often
- ☐ very rarely

b) English
- ☐ almost always
- ☐ very often
- ☐ often
- ☐ not often
- ☐ very rarely

☐ I never speak to a lead hand

6- At work when speaking to a Foreman

a) French	b) English
☐ almost always	☐ almost always
☐ very often	☐ very often
☐ often	☐ often
☐ not often	☐ not often
☐ very rarely	☐ very rarely

☐ I never speak to a Foreman

7- At work when speaking to a personnel officer

a) French	b) English
☐ almost always	☐ almost always
☐ very often	☐ very often
☐ often	☐ often
☐ not often	☐ not often
☐ very rarely	☐ very rarely

☐ I never speak to a personal agent

8- When you have Union meetings

a) French	b) English
☐ almost always	☐ almost always
☐ very often	☐ very often
☐ often	☐ often
☐ not often	☐ not often
☐ very rarely	☐ very rarely

☐ I never have Union meetings

Code:_____

OPINION QUESTIONNAIRE

You will find a series of sentences on the following pages. Some people may agree with these statements, whereas others will not agree. There are no "right" or "wrong" answers since, very often, people have different opinions. We are interested in obtaining YOUR opinion on each of these statements.

On each page, you will find a number of sentences. Each sentence is followed by five statements preceeded by a box, each one corresponding to a different opinion. Your task is to tick or put an "X" in one of the five boxes for each sentence.

Please read the following example:

Travelling is very pleasant.

5 ☐ I completely agree
4 ☐ I agree somewhat
3 ☐ I don't know
2 ☐ I disagree somewhat
1 ☐ I completely disagree

To answer this sentence, you are asked to put an "X" in the box which best describes how much you agree or disagree with that sentence. Remember once again that there are no "right" or "wrong" answers. What matters is that you give us your personal feelings on the matter. Please only mark one of the five boxes for each sentence. Read the sentence carefully, don't spend too much time thinking about it and then give us your first impression. However, please answer seriously as it is very important for us to know how you really feel about the following statements.

Thank you

1- Improving my French won't help me in any way.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

2- To speak French will help me feel more comfortable with French Canadians.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

3- In Quebec, knowing English is important for my job.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

4- I intend to perfect my French as much as possible.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

5- The English language allows me to come in contact with a greater variety of people.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I competely disagree

6- To know French will enable me to participate more easily in cultural activities in Quebec.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

7- There is no need for me to perfect my French.

- [ ] I completely agree
- [ ] I agree somewhat
- [ ] I don't know
- [ ] I disagree somewhat
- [ ] I completely disagree

8- Improving my French doesn't interest me: it's a waste of time.

- [ ] I completely agree
- [ ] I agree somewhat
- [ ] I don't know
- [ ] I disagree somewhat
- [ ] I completely disagree

9- What's the use of frenchifying companies when everywhere outside of Quebec, English is the working language?

- [ ] I completely agree
- [ ] I agree somewhat
- [ ] I don't know
- [ ] I disagree somewhat
- [ ] I completely disagree

10- A better knowledge of English will enable me to understand and appreciate the anglophone culture.

- [ ] I completely agree
- [ ] I agree somewhat
- [ ] I don't know
- [ ] I disagree somewhat
- [ ] I completely disagree

11- A better knowledge of French will enable me to understand and appreciate the francophone culture.

- [ ] I completely agree
- [ ] I agree somewhat
- [ ] I don't know
- [ ] I disagree somewhat
- [ ] I completely disagree

12- French is a language which lacks efficiency.

- [ ] I completely agree
- [ ] I agree somewhat
- [ ] I don't know
- [ ] I disagree somewhat
- [ ] I completely disagree

13- English is a very practical language.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

14- I can manage very well without French in Quebec.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

15- French is a very practical language.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

16- The technical vocabulary in English is not very useful.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

17- The French language allows me to come in contact with a greater variety of people.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

18- I am not interested in learning anything about the francophone culture.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

19- The technical vocabulary in English is very efficient.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

20- French is not a very efficient language.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

21- Knowing French in Quebec is important for my job.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

22- English is a language which lacks efficiency.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

23- Improving my French is of no use to help me find better employment in Quebec.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

24- Improving my French will not help me to become a better informed person.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

25- People will respect me more if I speak French well.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

26- People should not impose French as the working language in companies.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

27- English is not a very efficient language.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

28- Adopting French as the working language is good for me.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

29- Adopting French as the working language is good for Quebecers in general.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

30- Improving my English won't help me in any way.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

31- I can manage very well without English in Quebec.

- [ ] I completely agree
- [ ] I agree somewhat
- [ ] I don't know
- [ ] I disagree somewhat
- [ ] I completely disagree

32- The francisation process affects me daily, at work.

- [ ] I completely agree
- [ ] I agree somewhat
- [ ] I don't know
- [ ] I disagree somewhat
- [ ] I completely disagree

33- Francisation of companies is a normal process in Quebec.

- [ ] I completely agree
- [ ] I agree somewhat
- [ ] I don't know
- [ ] I disagree somewhat
- [ ] I completely disagree

34- It is good that the francisation process has as a final purpose the designation of French as the official language in Quebec.

- [ ] I completely agree
- [ ] I agree somewhat
- [ ] I don't know
- [ ] I disagree somewhat
- [ ] I completely disagree

35- In Quebec, it is important that everyone speaks French at work.

- [ ] I completely agree
- [ ] I agree somewhat
- [ ] I don't know
- [ ] I disagree somewhat
- [ ] I completely disagree

36- I think that the francisation process will only serve to isolate Quebec from the rest of North America.

- [ ] I completely agree
- [ ] I agree somewhat
- [ ] I don't know
- [ ] I disagree somewhat
- [ ] I completely disagree

37- I feel confident and relaxed when I have to ask for directions in French.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

38- Improving my English is of no use to help me find better employment in Quebec.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

39- Improving my English won't help me to become a better informed person.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

40- When I make a telephone call, I feel uncomfortable if I have to speak French.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

41- I feel relaxed whenever I meet a French-speaking person and speak French with him or her.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

42- In my everyday activities, I feel uncomfortable every time I speak French.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

43- I feel calm and confident whenever I have to order a meal in a French restaurant.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

44- I would like to speak English perfectly.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

45- I get nervous whenever I have to speak French to a sales clerk.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

46- I always feel completely confident when speaking French at work.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

47- I fear that the others will make fun of me when I speak French at work.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

48- I feel anxious and confused whenever I speak French at work.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

49- At work, I prefer to remain silent than to speak French.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

50- I wish I could speak French perfectly.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

51- I would like that the company I work in could help me to improve my French.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

52- The technical vocabulary in French is very useful.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

53- It is useless to learn French terms to replace English terms at work.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

54- The technical vocabulary in English is very useful.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

55- I would be interested in changing my vocabulary in such a way to ensure that French expressions are used at work.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

56- The technical vocabulary in French is not very useful.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

57- I'm not very interested un changing my vocabulary at work to use French expressions.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

58- The technical vocabulary in French is very efficient.

- ☐ I completely agree
- ☐ I agree somewhat
- ☐ I don't know
- ☐ I disagree somewhat
- ☐ I completely disagree

A N N E X E C

CODE DES STIMULI ET ENONCES UTILISES POUR LES JEUX DE ROLE

CODE DES STIMULI

FAD :	Français:	aide demandée
FL :	Français:	demande de libération
FO :	Français:	ordre
AAD :	Anglais:	demande d'aide
AL :	Anglais:	demande de libération
AO :	Anglais:	ordre
FIDM:	Français:	demande d'information
FIDN:	Français:	information donnée
AIDM:	Anglais:	demande d'information
AIDN:	Anglais:	information donnée

JEU DE ROLE 1

Population visée: contremaîtres

Comédiens: ouvriers(ères) et supérieurs

Partie 1: OUVRIERS(ERES)

		Rang d'apparition sur la bande magnétique
1)	**Femme francophone**	
	FAD : Quand est-ce que vous auriez l'temps de v'nir voir la machine: a va mal.	(1)
	FL : Faut qu'j'aille chez l'docteur demain à trois heures; j'peux-tu m'absenter?	(19)
	AAD : Can you ask the mechanics to check my machine?	(8)
	AL : Can I go make a phone call for five minutes?	(23)
2)	**Femme anglophone**	
	FAD : Pouvez-vous d'mander au mécanicien de checker la machine?	(2)
	FL : J'pourrais-tu aller téléphoner, ça s'ra pas ben long.	(14)
	AAD : When can you come see the machine?	(12)
	AL : I need to go to the dentist tomorrow at three: is it O.K.?	(9)
3)	**Femme allophone**	
	FAD : J'ai essayé d'expliquer à Louise qu'est-ce qui va pas dans sa machine, pis j'pas capable; pouvez-vous y aller?	(24)
	FL : Faudrait que j'aille à la toilette: pouvez-vous m'faire remplacer?	(16)
	AAD : I tried to explain to Louise what's wrong with her machine; I don't think she understands; can you help her?	(6)
	AL : I need to go to the John's: who can replace me?	(11)
4)	**Homme francophone**	
	FAD : Pouvez-vous checker quelle date j'ai d'mandé mes vacances?	(3)
	FL : Faudrait qu'j'aille chercher mon fils à gare d'autobus; j'pourrais-tu partir plus d'bonne heure?	(20)
	AAD : There is something I don't understand: when will you have time to help me?	(18)
	AL : I need to take a day off for moving: how can we arrange that?	(5)
5)	**Homme anglophone**	
	FAD : Y'a quequ'chose que j'comprends pas; quand est-ce que vous allez avoir le temps de me l'expliquer?	(13)

FL : J'aurais besoin d'une journée pour passer des examens à l'hôpital; comment est-ce qu'on pourrait s'arranger? (15)

AAD : Can you check and see if I scheduled my holidays next week? (22)

AL : I have to pick up my daughter at the bus depot: can I leave early? (10)

6) Homme allophone

FAD : Pensez-vous que j'vas pouvoir changer de shift la s'maine prochaine? (21)

FL : Y'a une erreur su' ma paye: est-ce que j'pourrais aller au bureau? (4)

AAD : Do you think I will change shift next week? (17)

AL : There is a mistake on my paycheck: can I go to the office now? (7)

Partie 2: SUPERIEURS

1) Homme francophone

FIDM: Est-ce que tout vot' personnel est là aujourd'hui? (29)

FIDN: On a cédulé une personne de plus dans vot' département: quand est-ce que vous voulez qu'a commence? (27)

AIDM: How many people are on holidays in your department? (32)

AIDN: The Christmas party will be held on December the 12th. Who do you think would be interested in helping to organize it? (28)

2) Homme anglophone

FIDM: Combien de personnes sont en congé de maladie dans vot' département? (30)

FIDN: Nous allons bientôt organiser le party de Noël. Qui, pensez-vous, serait intéressé à s'en occuper dans vot' département? (26)

AIDM: Is anyone missing in your department today? (25)

AIDN: We have scheduled one more person for your department: when would you like him to start? (31)

JEU DE ROLE 2

Population visée: ouvriers

Comédiens: contremaîtres et supérieurs

Partie 1: CONTREMAITRES

Rang d'apparition sur la bande magnétique

1) Homme francophone

FO : Aujourd'hui vous allez travailler sur cette machine-là: savez-vous comment a marche? (6)

FIDM: Comment marche la machine aujourd'hui? (12)

FIDN: Y'a quelqu'un qui voudrait vous voir au bureau du personnel. (16)

AO : I want to talk to you this afternoon: when are you coming back from lunch? (17)

AIDM: When can you stay overtime next week? (7)

AIDN: We need five people to stay overtime tonight; are you interested? (11)

2) Homme anglophone

FO : Faudrait que j'vous parle à matin; à quelle heure allez-vous dîner? (14)

FIDM: Quand est-ce que vous pourriez faire du temps supplémentaire cette semaine? (3)

FIDN: J'aurais besoin de monde pour rester à soir; ça vous intéresse-tu? (1)

AO : You will replace George today; do you know how his machine works? (18)

AIDM: Does the machine work better today? (8)

AIDN: There is a message for you at the office. (5)

3) Homme allophone

FO : Quand Louise va r'venir de son break, dites-y que j'veux la voir. A quelle heure qu'a r'vient d'habitudes? (4)

FIDM: Quand est-ce que vous voulez prendre vos vacances c't'année? (10)

FIDN: Jean a besoin d'aide: pourriez-vous aller y donner un coup d'main? (2)

AO : Tell Mike that I want to talk to him; when is he coming back? (15)

AIDM: When are you taking your holidays this year? (13)

AIDN: John needs help: can you give him a hand? (9)

Partie 2: SUPERIEURS

1) Homme francophone

FO : C'est pas autorisé d'être en sandales; allez-vous changer au vestiaire. Pourquoi vous portez pas vos souliers d'sécurité? (30)

FIDM: Depuis combien d'temps qu'vous travaillez dans' compagnie? (24)

FIDN: Monsieur Morin nous quitte à fin d'la s'maine, y'est transféré au bureau-chef: le saviez-vous? (22)

AO : I need an official paper from your doctor for tomorrow. Will you be able to give it to me? (27)

AIDM: Where is the foreman? (23)

AIDN: We need people to stay overtime; has your foreman mentionned anything about it? (26)

2) Homme anglophone

FO : J'ai besoin d'un papier du médecin pour vot' congé de maladie; pouvez-vous l'apporter demain? (25)

FIDM: Où est votre contremaître? (19)

FIDN: Nous avons besoin de plus de personnel pour travailler le soir; votre contremaître vous en a-t-il parlé? (21)

AO : You're not wearing your safety shoes. Go to your locker and put them on. (28)

AIDM: How long have you been in the company? (20)

AIDN: Mr Landry is leaving us next week; he is transferred to the head office. (29)

JEU DE ROLE 3

Population visée: cadres

Comédiens: personnel de bureau et supérieurs

Partie 1: PERSONNEL DE BUREAU

Rang d'apparition sur la bande magnétique

1) Homme francophone

FAD : Pouvez-vous v'nir ici une minute, j'aim'rais que vous r'gardiez c'que vous m'avez d'mandé d'faire c'matin. (13)

FL : Pensez-vous que j'pourrais partir à trois heures c't'après-midi pour aller chez l'dentiste? (20)

AAD : When would you have time to read this for me: I don't understand it. (15)

AL : Could I go see the nurse? I feel like I'm going to faint. (2)

2) Homme anglophone

FAD : Quand est-ce que vous auriez l'temps d'lire cette lettre? Je comprends pas du tout c'que c'est. (10)

FL : Est-ce que j'pourrais aller voir l'infirmière? J'ai l'impression que j'vais perdre connaissance. (22)

AAD : Could you come here for a minute to check what you asked me to do? (5)

AL : Could I leave at three this afternoon? I need to go to the dentist. (17)

3) Homme allophone

FAD : Je suis en train d'écrire quelque chose et j'ai des problèmes: pourriez-vous m'aider? (4)

FL : Est-ce que j'pourrais prendre une journée de congé pour mon déménagement? (14)

AAD : I have trouble writing this report: can you help me? (16)

AL : Could I take tomorrow off for moving? (8)

4) Femme francophone

FAD : Pouvez-vous m'aider à apporter ces paquets dans l'bureau? (9)

FL : Y'a une erreur su' mon chèque de paye: est-ce que j'pourrais aller au bureau? (3)

AAD : Could you ask Mrs Brown when are my holidays? (18)

AL : Could I go home? I'm really not feeling well. (12)

5) Femme anglophone

FAD : Pouvez-vous vous informer quand est-ce que j'peux prendre la s'maine de vacances qui me reste? (1)

FL : Je n'me sens pas très bien: est-ce que j'pourrais partir? (19)

AAD : Do you have time to help me with this this morning? (23)

AL : There's a mistake on my paycheck: could I go to the office now? (6)

6) Femme allophone

FAD : Quand auriez-vous le temps de m'aider à remplir cette formule? (21)

FL : Est-ce que j'pourrais prendre une heure pour aller voir mon mari à l'hôpital? (24)

AAD : When would you have ten minutes to help me with this form? (7)

AL : Could I take one hour this afternoon to see my son at the hospital? (11)

Partie 2: SUPERIEURS

1) Homme francophone

FIDM: Combien d'personnes y a-t-il dans vot' département aujourd'hui? (25)

FIDN: La fête de Noël aura lieu ici à l'usine. Combien d'personnes viendront? (31)

AIDM: How is the new employee working? (30)

AIDN: George is probably going to be transferred to the head office: had you heard about it? (26)

2) Homme anglophone

FIDM: Comment trouvez-vous le nouvel employé que nous avons engagé? (27)

FIDN: Georges part la s'maine prochaine pour le bureau-chef: étiez-vous au courant? (29)

AIDM: How many people are missing in your department today? (28)

AIDN: Our Christmas party is going to be held on December the 12th: do you think it is too early? (32)

(FRANCAIS) CONSIGNES POUR LE JEU DE ROLE 1

A LIRE AUX CONTREMAITRES:

Vous allez entendre une série de phrases qui ont été enregistrées dans des situations de travail réelles. Ces phrases auront rapport à des situations que vous pouvez vivre ici à l'usine. Il y aura des questions posées en Français et d'autres en Anglais. Nous vous demandons d'y répondre à haute voix le plus naturellement possible. Ces réponses resteront évidemment confidentielles, et dites-vous bien qu'il n'y a pas de bonnes ni de mauvaises réponses. Ce qui compte, c'est que vous répondiez spontanément. Nous allons vous faire entendre deux exemples avant de commencer, pour que vous compreniez bien ce que nous attendons de vous. Essayer de répondre plus que par un oui ou un non.

. . .

Dans la partie de l'enregistrement qui suit, imaginez-vous que les personnes qui vous parlent sont des ouvriers ou des ouvrières qui travaillent sous vos ordres. Encore une fois, il n'y a pas de bonnes ou de mauvaises réponses: vous répondez naturellement, comme si vous le feriez si quelqu'un vous parlait de cette façon aujourd'hui.

. . .

Pour la dernière partie de l'enregistrement, imaginez-vous que la personne qui vous parle est une personne qui vous est supérieure ici à l'usine; cette personne pourrait être quelqu'un comme M.X (le directeur de l'entreprise). Nous vous demandons donc de continuer à répondre comme si ces questions vous étaient posées aujourd'hui.

Merci

(ANGLAIS) CONSIGNES POUR LE JEU DE ROLE 1

A LIRE AUX CONTREMAITRES:

You will hear a series of tape recorded sentences. These sentences have been tape recorded in real working situations, and they are related to working situations that may occur here at the plant. Some of the questions are in French, others are in English. We would like you to answer these questions aloud, and as naturally as possible. Your answers will obviously remain confidential, and remember that there are no right or wrong answers. What matters to us is that you answer spontaneously. Before starting, you will hear two examples so that you will better understand what is expected from you. Please try to answer with more than a "yes" or a "no".

. . .

While hearing the next part of the tape recording, try to imagine that the people who are talking to you are workers like those who are in your department. Once again, there are no right or wrong answers; please answer naturally, as though the person you hear was talking to you today.

. . .

For the last part of the tape recording, imagine that the person that you hear is one of your superiors, for example someone like M. X. We ask you to keep answering as though these questions were asked today.

Thank you.

(FRANCAIS) CONSIGNES POUR LE JEU DE ROLE 2

A LIRE AUX OUVRIERS(ES):

Vous allez entendre une série de phrases qui ont été enregistrées dans des situations de travail réelles. Ces phrases auront rapport à des situations que vous pouvez vivre ici à l'usine. Il y aura des questions en français et d'autres en anglais. Nous vous demandons d'y répondre à haute voix le plus naturellement possible. Ces réponses resteront évidemment confidentielles, et dites-vous bien qu'il n'y a pas de bonnes ni de mauvaises réponses. Ce qui compte, c'est que vous répondiez spontanément. Nous allons vous faire entendre deux exemples avant de commencer, pour que vous compreniez bien ce que nous attendons de vous. Essayez de répondre plus que par un "oui" ou par un "non".

. . .

Dans la partie de l'enregistrement qui suit, imaginez-vous que les personnes qui vous parlent sont des contremaîtres avec lesquels vous travaillez. Encore une fois, il n'y a pas de bonnes ou de mauvaises réponses. Répondez naturellement, comme vous le feriez si quelqu'un vous parlait de cette façon aujourd'hui.

. . .

Pour la dernière partie de l'enregistrement, imaginez-vous que la personne qui vous parle est quelqu'un qui est supérieur à votre contremaître ici à l'usine. Cette personne pourrait être quelqu'un comme M. X. Nous vous demandons donc de continuer à répondre comme si ces questions vous étaient posées aujourd'hui.

Merci

(ANGLAIS) CONSIGNES POUR LE JEU DE ROLE 2

A LIRE AUX OUVRIERS(ES):

You will hear a series of tape recorded sentences. These sentences have been tape recorded in real working situations, and they are in relation to working situations that may happen here at the plant. Some of the questions are in French, others are in English. We would like you to answer these questions aloud, and as naturally as possible. Your answers will obviously remain confidential, and remember that there are no right or wrong answers. What matters to us is that you answer spontaneously. Before starting, you will hear two examples so that you will better understand what is expected from you. Please try to answer with more than a "yes" or a "no".

. . .

While hearing the next part of the tape recording, try to imagine that the people who are talking to you are foremen with whom you work. Once again, there are no right or wrong answers. Please answer spontaneously, as though the person you hear was talking to you today.

. . .

For the last part of the tape recording, imagine that the person you hear is someone who is superior to your foreman here at the plant, for example someone like M. X. We ask you to answer as though these questions were asked today.

Thank you.

(FRANCAIS) CONSIGNES POUR LE JEU DE ROLE 3

A LIRE AUX CADRES:

Vous allez entendre une série de phrases qui ont été enregistrées dans des situations de travail réelles. Ces phrases auront rapport à des situations que vous pouvez vivre dans votre travail quotidien. Il y aura des questions posées en français et d'autres en anglais. Nous vous demandons d'y répondre à haute voix le plus naturellement possible. Ces réponses demeureront évidemment confidentielles, et dites-vous bien qu'il n'y a pas de bonnes ni de mauvaises réponses. Ce qui compte, c'est que vous répondiez spontanément. Nous allons vous faire entendre deux exemples avant de commencer pour que vous compreniez bien ce que nous attendons de vous. Essayez de répondre plus que par un "oui" ou un "non".

. . .

Dans la partie de l'enregistrement qui suit, imaginez-vous que la personne qui vous parle est une personne qui travaille sous vos ordres (secrétaire, technicien, etc.). Encore une fois, il n'y a pas de bonnes ni de mauvaises réponses. Vous répondez naturellement, comme vous le feriez si quelqu'un vous parlait de cette façon aujourd'hui.

. . .

Pour la dernière partie de l'enregistrement, imaginez-vous que la personne qui vous parle est une personne qui est au-dessus de vous au travail. Cette personne pourrait être quelqu'un comme M. X. Nous vous demandons donc de continuer à répondre comme si ces questions vous étaient posées aujourd'hui.

Merci

(ANGLAIS) CONSIGNES POUR LE JEU DE ROLE 3

A LIRE AUX CADRES:

You will hear a series of tape recorded sentences. These sentences have been tape recorded in real working situations, and they relate to situations that may happen in your daily work. Some of the questions are in French, others are in English. We would like you to answer these questions aloud, and as naturally as possible. Your answers will obviously remain confidential, and remember that there are no right or wrong answers. What matters to us is that you answer spontaneously. Before starting, you will hear two examples so that you will better understand what is expected from you. Please try to answer with more than a "yes" or a "no".

. . .

While hearing the next part of the tape recording, try to imagine that the people who are talking to you are people like those who work in your department (secretary, technician, etc.). Once again, there are no right or wrong answers; please answer naturally, as though the person you hear was talking to you today.

. . .

For the last part of the tape recording, imagine that the person you hear is one of your superiors, for example someone like M. X. We ask you to answer as though these questions were asked today.

Thank you.

A N N E X E D

LEGENDE DE COTATION PREALABLE DES REPONSES AUX JEUX DE ROLE

LEGENDE DE COTATION PREALABLE

F : la réponse est entièrement en français

A : la réponse est entièrement en anglais

F(A) : le sujet répond essentiellement en français, mais il utilise un ou des anglicismes

A(F) : le sujet répond essentiellement en anglais, mais utilise un ou des gallicismes

F-A : le début de la réponse est en français, la suite en anglais

A-F : le début de la réponse est en anglais, la suite en français

FTA : la réponse est d'abord dite en français, puis ensuite traduite en anglais. Ne rien ajouter à la cotation.

ATF : la réponse est d'abord dite en anglais, puis ensuite traduite en français. Aucun élément ne doit être enlevé ou ajouté pour que cette cotation soit utilisée

ADAPT : un crochet est inscrit dans la colonne ADAPT lorsque le sujet ralentit manifestement son débit en vue de se faire comprendre de son interlocuteur

COMPT F : Estimer, sur une échelle de 1 à 5, la compétence générale du sujet en français:

5: très bien 4: assez bien 3: moyennement bien 2: assez peu
1: pas du tout

COMPT A : Estimer, sur l'échelle 1 à 5, la compétence générale du sujet en anglais

REMARQUES : Indiquer s'il y a des caractéristiques particulières se rattachant au sujet: difficultés, accent, collaboration, etc.

A N N E X E E

ANALYSE DE VALIDITE INTERNE
DES ECHELLES D'ATTITUDES

TABLEAU 1: ANALYSE DE VALIDITE INTERNE DE L'ECHELLE 1
(ATTITUDE GENERALE FACE AU FRANCAIS)

Question #	Moyenne de l'échelle lorsque la question est éliminée	Moyenne de la question	Corrélation entre la question et le total des autres questions	Coefficient Alpha lorsque la question est éliminée
1	49.33	3.95	.35	.77
2	48.91	4.36	.28	.76
4	49.01	4.27	.39	.75
6	49.07	4.21	.42	.76
7	49.26	4.02	.50	.75
8	48.86	4.41	.56	.75
11	48.94	4.33	.44	.76
17	49.29	3.98	.29	.77
18	48.94	4.34	.31	.77
21	48.95	4.32	.28	.77
23	49.53	3.74	.40	.76
24	49.39	3.89	.42	.76
25	49.82	3.45	.40	.76

Moyenne de l'échelle: 53.28

Coefficient Alpha standardisé de l'échelle: .78

TABLEAU 2: ANALYSE DE VALIDITE INTERNE DE L'ECHELLE 2
(ATTITUDE FACE A LA FRANCISATION)

Question #	Moyenne de l'échelle lorsque la question est supprimée	Moyenne de la question	Corrélation entre la question et le total des autres questions	Coefficient Alpha lorsque la question est supprimée
9	25.62	3.64	.54	.88
26	25.95	3.31	.61	.88
28	25.20	4.06	.72	.87
29	25.25	4.01	.72	.87
33	25.60	3.66	.70	.87
34	25.60	3.66	.76	.86
35	25.51	3.75	.71	.87
36	26.09	3.17	.51	.89

Moyenne de l'échelle: 29.26

Coefficient Alpha standardisé de l'échelle: .89

TABLEAU 3: ANALYSE DE VALIDITE INTERNE DE L'ECHELLE 3
(EFFORT CONSENTI A APPRENDRE LES TERMES FRANCAIS)

Question #	Moyenne de l'échelle lorsque la question est supprimée	Moyenne de la question	Corrélation entre la question et le total des autres questions	Coefficient Alpha lorsque la question est supprimée
51	10.47	3.91	.25	.61
53	10.76	3.62	.40	.50
55	10.94	3.44	.44	.47
57	10.97	3.41	.41	.50

Moyenne de l'échelle: 14.38

Coefficient Alpha standardisé de l'échelle: .59

TABLEAU 4: ANALYSE DE VALIDITE INTERNE DE L'ECHELLE 4
(EFFICACITE DU FRANCAIS)

Question #	Moyenne de l'échelle lorsque la question est supprimée	Moyenne de la question	Corrélation entre la question et le total des autres questions	Coefficient Alpha lorsque la question est supprimée
12	20.25	3.68	.34	.80
15	19.54	4.39	.60	.74
20	19.76	4.17	.57	.74
52	19.79	4.14	.56	.74
56	20.19	3.74	.54	.75
58	20.13	3.80	.62	.73

Moyenne de l'échelle: 23.93

Coefficient Alpha standardisé de l'échelle: .79

TABLEAU 5: ANALYSE DE VALIDITE INTERNE DE L'ECHELLE 6
(DEGRE D'AISE A UTILISER LE FRANCAIS)

Question #	Moyenne de l'échelle lorsque la question est supprimée	Moyenne de la question	Corrélation entre la question et le total des autres questions	Coefficient Alpha lorsque la question est supprimée
37	38.64	3.99	.62	.90
40	38.36	4.28	.69	.90
41	38.60	4.03	.65	.90
42	38.18	4.45	.72	.90
43	38.51	4.12	.66	.90
45	38.40	4.24	.74	.89
46	38.49	4.14	.70	.90
47	38.22	4.41	.62	.90
48	38.20	4.43	.75	.89
49	38.08	4.55	.59	.90

Moyenne de l'échelle: 42.63

Coefficient Alpha standardisé de l'échelle: .91

TABLEAU 6: ANALYSE DE VALIDITE INTERNE DE L'ECHELLE 7
(ATTITUDE FACE A L'ANGLAIS)

Question #	Moyenne de l'échelle lorsque la question est supprimée	Moyenne de la question	Corrélation entre la question et le total des autres questions	Coefficient Alpha lorsque la question est supprimée
3	51.30	3.84	.39	.83
5	50.93	4.22	.47	.82
10	51.26	3.88	.42	.82
13	50.68	4.47	.55	.82
16	51.43	3.71	.39	.83
19	51.28	3.86	.43	.82
22	51.21	3.94	.44	.82
27	50.98	4.17	.49	.82
30	51.16	3.98	.49	.82
31	51.89	3.25	.46	.82
38	51.43	3.72	.45	.82
39	51.27	3.87	.50	.82
44	50.83	4.31	.54	.82
54	51.21	3.93	.55	.82

Moyenne de l'échelle: 55.14

Coefficient Alpha standardisé de l'échelle: .84

TABLEAU 7: CORRELATIONS ENTRE LES QUESTIONS DE L'ECHELLE 1 (COEFFICIENTS DE PEARSON)

Questions #	1	2	4	6	7	8	11	17	18	21	23	24	25
1	1.00	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2	-.02	1.00	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4	.24	.39	1.00	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6	.04	.42	.44	1.00	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7	.47	.08	.35	.15	1.00	-	-	-	-	-	-	-	-
8	.45	.21	.38	.15	.58	1.00	-	-	-	-	-	-	-
11	.22	.25	.38	.24	.23	.32	1.00	-	-	-	-	-	-
17	-.02	.25	.20	.34	.09	.07	.08	1.00	-	-	-	-	-
18	.23	.05	.15	.10	.21	.30	.35	.02	1.00	-	-	-	-
21	-.04	.14	.17	.32	.13	.07	.19	.31	.10	1.00	-	-	-
23	.29	.05	.21	.08	.35	.31	.16	.12	.22	.11	1.00	-	-
24	.32	.10	.16	.12	.27	.36	.21	.12	.16	.06	.46	1.00	-
25	.05	.27	.28	.30	.22	.20	.22	.30	.14	.24	.13	.23	1.00

TABLEAU 8: CORRELATIONS ENTRE LES QUESTIONS DE L'ECHELLE 2 (COEFFICIENTS DE PEARSON)

Questions #	9	26	28	29	33	34	35	36
9	1.00	-	-	-	-	-	-	-
26	.39	1.00	-	-	-	-	-	-
28	.43	.49	1.00	-	-	-	-	-
29	.40	.45	.77	1.00	-	-	-	-
33	.41	.45	.58	.58	1.00	-	-	-
34	.44	.53	.60	.63	.67	1.00	-	-
35	.47	.46	.54	.56	.58	.69	1.00	-
36	.36	.45	.39	.37	.39	.39	.40	1.00

TABLEAU 9: CORRELATIONS ENTRE LES QUESTIONS DE L'ECHELLE 3 (COEFFICIENTS DE PEARSON)

Questions #	51	53	55	57
51	1.00	-	-	-
53	.19	1.00	-	-
55	.24	.30	1.00	-
57	.14	.35	.37	1.00

TABLEAU 10: CORRELATIONS ENTRE LES QUESTIONS DE L'ECHELLE 4 (COEFFICIENTS DE PEARSON)

Questions #	12	15	20	52	56	58
12	1.00	-	-	-	-	-
15	.33	1.00	-	-	-	-
20	.43	.48	1.00	-	-	-
52	.12	.51	.32	1.00	-	-
56	.22	.33	.39	.48	1.00	-
58	.19	.50	.39	.61	.53	1.00

TABLEAU 11: CORRELATIONS ENTRE LES QUESTIONS DE L'ECHELLE 6 (COEFFICIENTS DE PEARSON)

Questions #	37	40	41	42	43	45	46	47	48	49
37	1.00	-	-	-	-	-	-	-	-	-
40	.45	1.00	-	-	-	-	-	-	-	-
41	.62	.43	1.00	-	-	-	-	-	-	-
42	.43	.67	.47	1.00	-	-	-	-	-	-
43	.55	.41	.63	.43	1.00	-	-	-	-	-
45	.45	.67	.43	.63	.48	1.00	-	-	-	-
46	.54	.49	.57	.49	.62	.54	1.00	-	-	-
47	.32	.52	.35	.52	.40	.55	.42	1.00	-	-
48	.42	.54	.46	.65	.51	.66	.57	.72	1.00	-
49	.33	.52	.36	.55	.32	.54	.40	.47	.52	1.00

TABLEAU 12: CORRELATIONS ENTRE LES QUESTIONS DE L'ECHELLE 7 (COEFFICIENTS DE PEARSON)

Questions #	3	5	10	13	16	19	22	27	30	31	38	39	44	54
3	1.00	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5	.39	1.00	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10	.20	.32	1.00	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
13	.35	.41	.29	1.00	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
16	.12	.20	.09	.21	1.00	-	-	-	-	-	-	-	-	-
19	.30	.26	.17	.33	.32	1.00	-	-	-	-	-	-	-	-
22	.11	.17	.11	.31	.35	.26	1.00	-	-	-	-	-	-	-
27	.11	.21	.19	.42	.29	.22	.60	1.00	-	-	-	-	-	-
30	.16	.23	.37	.23	.20	.13	.24	.28	1.00	-	-	-	-	-
31	.35	.30	.14	.34	.26	.29	.29	.32	.22	1.00	-	-	-	-
38	.11	.14	.31	.19	.18	.13	.21	.22	.43	.18	1.00	-	-	-
39	.12	.21	.30	.23	.21	.10	.23	.29	.47	.18	.64	1.00	-	-
44	.27	.34	.41	.36	.23	.24	.16	.22	.36	.27	.31	.40	1.00	-
54	.33	.31	.23	.43	.30	.48	.32	.33	.23	.30	.23	.27	.36	1.00

A N N E X E F

LEGENDE DE COTATION DE LA LANGUE DES REPONSES AUX JEUX DE ROLE

REGROUPEMENT DE L'ENSEMBLE DES REPONSES A CHACUN DES ENONCES STIMULI

LEGENDE DE COTATION

LANGUE DE LA REPONSE

F : la réponse est entièrement en français

A : la réponse est entièrement en anglais

F(A) : le sujet répond essentiellement en français, mais il utilise un ou des anglicismes

A(F) : le sujet répond essentiellement en anglais, mais utilise un ou des gallicismes

F-A : le début de la réponse est en français, la suite en anglais

A-F : le début de la réponse est en anglais, la suite en français

FTA : la réponse est d'abord dite en français, puis ensuite traduite en anglais. Aucun élément ne doit être enlevé ou ajouté pour que cette cotation soit utilisée

ATF : la réponse est d'abord dite en anglais, puis ensuite traduite en français. Aucun élément ne doit être enlevé ou ajouté pour que cette cotation soit utilisée

ADAPT : un crochet est inscrit dans la colonne ADAPT lorsque le sujet ralentit manifestement son débit en vue de se faire comprendre de son interlocuteur

COMPT F : Estimer, sur une échelle de 1 à 5, la compétence générale su sujet en français:

5: très bien 4: assez bien 3: moyennement bien 2: assez peu 1: pas du tout

COMPT A : Estimer, sur l'échelle 1 à 5, la compétence générale du sujet en anglais

REMARQUES : Indiquer s'il y a des caractéristiques particulières se rattachant au sujet: difficultés, accent, collaboration, etc.

JEU DE ROLE 1

Q.: Quand est-ce que vous auriez l'temps de v'nir voir la machine, a va mal.

1: -

2: As soon as possible

3: Dans quelques minutes

4: Ca s'ra pas ben long, j'vas y'aller

5: Aussitôt que j'aurai un moment de libre, j'irai

6: Aussitôt que je vais être libre

7: La machine, dans l'moment je suis occupé, dès que j'va avoir une minute

8: aussitôt que j'm'as avoir une minute, j'va aller la voir

9: Aussitôt qu'il sera possible, j'va m'y rendre

Q.: Faut qu'j'aille chez l'docteur demain à trois heures, j'peux-tu m'absenter?

1: I don't know what she said

2: Oui

3: Certainement

4: On va vérifier ta cédule pour voir

5: Oui tu m'donnera une note là-dessus

6: D'accord ça va

7: Probablement, je crois que le département va être arrêté à c'temps-là

8: Oui, mais t'emporteras le certificat

9: Y'est toujours question d'absences! En autant qu'y'aura quelqu'un

Q.: Can you ask the mechanics to check my machine?

1: Yes

2: Oui

3: Yes right away

4: Right away

5: Certainement j'peux lui demander

6: O.K., we'll see

7: I just asked the mechanics, he's going over in a few minutes

8: Yes, I will

9: Est-ce que tu as besoin de ça immédiatement, sinon, attends un peu plus tard

Q.: Can I go make a phone call for five minutes?

1: Yes, you can

2: Only during your break

3: Wait and go during your rest period

4: No not right now

5. No, my dear

6: If it's not urgent, no

7: Yes, I'll get somebody to replace you

8: No, that's impossible

9: Je te laisse la permission d'aller faire un téléphone

Q.: Pouvez-vous d'mander au mécanicien de checker la machine?

1: Oui

2: Yes, I will go and get the mechanics

3: Tout de suite

4: Tout de suite

5: J'peux d'mander au mécanicien de v'nir voir la machine

6: Oui oui, aussitôt que je vois le mécanicien

7: Certainement je vais demander au mécanicien

8: C'est déjà fait, j'ai déjà r'gardé

9: Oui je vais demander à mon mécanicien de pouvoir vérifier la machine

Q.: J'pourrais-tu aller téléphoner, ça s'ra pas ben long?

1: Oui

2: She will have to telephone on her break time

3: Si c'est pas urgent attendez à votre période de repos

4: Attends au break

5: Non, vous irez téléphoner dans la période de repos

6: Vous devez attendre aux heures de repos

7: O.K., j'vais prendre vot' place en attendant

8: Non tu peux pas appeler, tu vas appeler à ton break

9: Oui tu peux aller téléphoner si tu le veux

Q.: When can you come see the machine?

1: Right away

2: I'll come right away

3: Right away

4: I'll send the mechanics over

5: Qu'est-ce qu'elle a la machine?

6: Not now but give me one or two minutes and I'll be there

7: Immediately after break, mechanics come over

8: I've already told you before; call the mechanics

9: Je vais m'occuper pour envoyer quelqu'un tout de suite

Q.: I need to go to the dentist tomorrow at three, is it O.K.?

1: Sure

2: If it's really necessary

3: O.K. très bien

4: No, if you gonna have anything urgent, we'll fix it up right now

5: Fine with me

6: O.K. that's all right

7: Let me know what time to go and we'll see what time you can go

8: Yes, it's O.K., as long as you bring a paper

9: C'est très bien tu feras attention de vérifier la carte pour poinçonner à l'heure voulue

Q.: J'ai essayé d'expliquer à Louise qu'est-ce qui va pas dans sa machine, pis j'pas capable; pouvez-vous y'aller?

1: I guess say what's wrong with the machine

2: O.K.

3: Certainement, j'vas y aller tout de suite

4: J'vas envoyer un mécanicien

5: Ben si lui comprend pas, j'comprends pas non plus

6: D'accord j'vas m'en occuper

7: Oui, on va voir à ça tout de suite

8: Non, mais je vais envoyer un mécanicien

9: Oui je vais m'y rendre immédiatement pour voir ce qui se passe

Q.: Faudrait que j'aille à la toilette, pouvez-vous m'faire remplacer?

1: (I would say) yes

2: Oui

3: Si tu dois y'aller, y'a aucun problème, vas-y

4: Oui

5: Certainement, d'mande à la fille qui t'remplace d'habitudes

6: Ah oui si c'est urgent, tout de suite

7: Certainement, Henri va arriver dans deux secondes

8: Oui, dans une minute

9: Je me damande ce qu'ils ont tous. Oui, vas-y, ça me fait plaisir

Q.: I tried to explain to Louise what's wrong with her machine; I don't think she understands; can you help her?

1: Yes

2: Yes, I will

3: I'll look at it right away, j'va m'en occuper tout de suite

4. Send her over and we...

5: Je n'vois c'que la personne que vous avez mentionnée a d'affaire là-dedans

6: Yes we'll see what we can do about that

7: Well I suppose we can. I will see the mechanics who is in charge of this machine

8: In one way yes, I will; call the mechanics

9: Well, I could explain you. If you could have explained to her you could do it.

Q.: I need to go to the john: who can replace me?

1: I'll get a girl very soon

2: Well, we'll get somebody to replace you

3: You go anytime you need to

4: There's somebody on the floor for that

5: La même fille qui t'remplace d'habitudes

6: Let's see the girl who will replace you

7: The sparelady will be able to replace you this afternoon

8: Ask the forelady to replace you

9: Ton assistante, ou bien je m'en vas m'occuper pour avoir quelqu'un

Q.: Pouvez-vous checker quelle date j'ai d'mandé mes vacances?

1: No (il demanderait à quelqu'un de traduire)

2: I will do that

3: Dans quelques instants

4: On va vérifier ça tout de suite

5: J'peux vérifier la date de vos vacances

6: Faut que je consulte la liste et je te le laisse savoir tout de suite

7: Oui, c'est dans mon bureau, aussitôt que j'vais r'tourner, j'vais vérifier ça

8: Oui, ça s'ra pas ben ben long, dans une couple de minutes j'vas faire ça

9: J'vais vérifier immédiatement

Q.: Faudrait qu'j'aille chercher mon fils à gare d'autobus; j'pourrais-tu partir plus d'bonne heure?

1: Did he say there's something wrong with the machine?

2: I think so

3: Si j'ai pas besoin de toi, tu peux y'aller

4: Pas aujourd'hui

5: Non, dis-y qu'y prend un taxi

6: Ca dépend c'que t'entends par plus d'bonne heure

7: Un autre! Ca vous arrive ben à tout l'monde aujourd'hui

8: Non, la raison est pas valable

9: Oublie-pas de poinçonner avant ton départ

Q.: There is something I don't understand: when will you have time to help me?

1: I will take time to help you now

2: I'll come and see

3: Let's go right now and find out what's the problem

4: Right now

5: Apprends le français tu vas v'nir à boutte de comprendre

6: Well I have many things to do it's just a question of minutes

7: -

8: Now!

9: J'm'en vais te le faire comprendre immédiatement

Q.: I need to take a day off for moving: how can we arrange that?

1: I will arrange a day off for you

2: Well I will arrange that for you to have a day off for moving

3: Certainement

4: Let me know when and we'll fix it up

5: It's very simple my dear friend...

6: We have to diacuss that to find out if it would affect your work

7: O.K., well, let me know

8: Pour prendre une journée off, il faut qu'il ait ses papiers approuvés par le surintendant

9: Well, you understand a little bit. Je m'en vais vérifier la date et je te le laisse savoir

Q.: Y'a quelque chose que j'comprends pas; quand est-ce que vous allez avoir le temps de me l'expliquer?

1: I don't know what he said

2: I'll come and explain it to you at once

3: Parlons-en tout de suite

4: Tout de suite

5: I don't understand. Would you repeat in English?

6: Aussitôt que je trouve un moment libre

7: A onze heures trente je vais être là

8: Aussitôt que possible

9: Je vais te l'expliquer immédiatement; si tu ne comprends pas, je vais te l'expliquer.

Q.: J'aurais besoin d'une journée pour passer des examens à l'hôpital: comment est-ce qu'on pourrait s'arranger?

1: Not now

2: I will arrange the day that you have to go, to replace

3: Prends un rendez-vous pis avertis-moi

4: On va vérifier ta cédule

5: Comme tu fais d'habitudes

6: Laissez-le moi savoir la veille

7: Dites-moi quelle journée vous allez à l'hôpital pis on va mettre le spareman à votre place

8: Dis-moi quel jour, pis j'vas m'arranger pour que tu peuves aller passer tes examens

9: Est-ce que c'est pour tout de suite ou pour la semaine prochaine?

Q.:Can you check and see if I scheduled my holidays next week?

1: Yes

2: O.K., I will

3: I'll give you an answer right away

4: Sure

5: Sure

6: Yeah, just let me know

7: Sure, I'll check as soon as I get back to the office

8: I gonna do that right now

9: Oui je m'en vais céduler les vacances la s'maine prochaine

Q.: I have to pick up my daughter at the bus depot: can I leave early?

1: As long as your work is finished

2: It depends how early

3: If I don't need you, you can leave anytime

4: It depends

5: Pour quelle raison? Quel âge a ta fille?

6: All right. That's O.K.

7: O.K. What time do you have to leave first, I suppose we will be able to arrange that

8: No, it's impossible, the reason is not good enough

9: Si y'a rien d'important sur ton ouvrage, tu pourras laisser plus à bonne heure

Q.: Pensez-vous que j'vas pouvoir changer de shift la s'maine prochaine?

1: -

2: I don't know, I'm not sure

3: Je sais pas, j'vas vérifier, pis si y'a queq'chose je te l'frai savoir

4: Non j'crois pas

5: Dans l'moment, je n'sais pas

6: J'vais y vois, on en discutera

7: Chancer de shift la s'maine prochaine, ça dépend pourquoi

8: On va le savoir jeudi. C'est jeudi qu'on fait le labor

9: J'vais essayer de le faire pour toi, mais le manque de personnel...

Q.: Y'a une erreur su' ma paye, est-ce que j'pourrais aller au bureau?

1: No I don't understand

2: I will take care of it

3: Non j'va m'en occuper moi-même

4: Non j'va m'en occuper

5: Non ça, j'vais m'en occuper moi-même; donne-moi ton talon de paye

6: Oui, si ça dérange pas ton travail

7: Je vais vérifier premièrement et on verra la fille de la paye pour ça

8: Non c'est impossible d'aller au bureau, j'va y aller moi-même

9: Non je préférerais que tu emportes ton coupon de paye ici

Q.: Do you think I will change shifts next week?

1: No

2: I'm not sure

3: Change shifts...si ça a pas été cédulé, tu changes pas d'shift

4: No, you'll be on the same shift

5: There is a possibility

6: Not now I don't think so

7: I don't think you will

8: Maybe, I don't know

9: Tout dépend si y'a quelqu'un pour prendre ta place, je vais y voir

Q.: There is a mistake on my paycheck: can I go to the office now?

1: Yes

2:I'll look after that

3: O.K. j'vas m'en occuper, I'll take care of it

4: No, I'll take care of it

5: Je vais m'en occuper moi-même, donne-moi ton talon de chèque

6: Let me look at that

7: Before you go to the office, come to my office

8: No, it's impossible to go to the office

9: Si t'as une erreur sur ta paye, j'vas m'en occuper

Q.: Est-ce que tout vot' personnel est là aujourd'hui?

1: -

2: Non

3: Oui

4: Oui monsieur

5: Oui monsieur

6: Oui il ne manque pas personne

7: Excepté deux personnes qui sont en vacances

8: Oui, tout mon personnel va être là aujourd'hui

9: Oui, j'ai la chance d'avoir tout mon personnel

Q.: On a cédulé une personne de plus dans vot' département: quand-est-ce que vous voulez qu'a commence?

1: -

2: I don't understand

3: Demain matin

4: Maintenant

5: Mercredi prochain le quatre février

6: Aussitôt que possible

7: Aussitôt que possible, parce qu'on est à court d'hommes

8: Le plus tôt possible

9: J'aimerais bien qu'a commence le plus tôt possible

Q.: How many people are on vacation in your department?

1: Five

2: No one

3: None at the moment

4: Five

5: Aucune dans l'moment

6: What do you mean by holiday?

7: There's two people on holiday right now

8: Right now, one

9:I got three peoples on holiday right now

Q.: The Christmas party will be held on December the twelfth. Who do you think would be interested in helping to organize it?

1: I will be glad to help

2: Well, I'm not sure but we have to find out

3: I don't think there's anybody in my department can do anything about it

4: Nobody in my department

5: Y'aurait peut-être Rosaire

6: I have no idea now

7: Probably Mr. Gilles D'Amours will be able to do that

8: I'm sorry Al, but nobody will be interested

9: Well, I presume that nobody... I'll take...

Q.: Combien de personnes sont en congé de maladie dans votre département?

1: -

2: Je comprends pas

3: Une personne seulement

4: Aucun aujourd'hui

5: Aucun dans l'moment

6: Personne dans l'moment

7: Il n'y a personne en congé de maladie dans l'moment

8: A l'heure actuelle y'en a trois

9: J'en ai deux sur quatre dans l'moment

Q.: Nous allons bientôt organiser le party de Noël. Qui, pensez-vous, serait intéressé à s'en occuper dans votre département?

1: I don't understand

2: I don't know I have to find out

3: Y'a personne qui pourrait s'en occuper

4: Pas personne

5: Moi-même j'pourrais m'en occuper

6: J'peux r'garder à ça, j'vais voir

7: Probablement que Gilles serait le bon homme pour ça

8: J'pense qu'y'a pas personne qui serait intéressé à s'en occuper

9: Y faudrait que j'y réfléchisse, je vais voir ce qu'il serait possible de faire et je vous le laisse à savoir

Q.: Is anyone missing in your department today?

1: No there is not

2: Yes

3: No everybody is in

4: No sir, not now

5: Right now, no

6: Non, personne

7: No, there's nobody missing there

8: No, there's nobody missing today

9: No, there's nobody missing in my department today

Q.: We have scheduled one more person for your department: when would you like him to start?

1: Right away

2: As soon as possible

3: Tomorrow morning

4: Right now

5: Mercredi le quatre février

6: As soon as possible

7: I like him to start as soon as possible

8: As soon as available

9: Well, as soon as possible

JEU DE ROLE 2

Q.: Aujourd'hui vous allez travailler sur cette machine-là: savez-vous comment a marche?

10: Si c'est dans ma catégorie, d'accord

11: Oui m'a y'aller

12: Oui

13: Oui ça dépend des machines

14: Don't understand

15: Depending on which machine they're talking about

16: I don't understand

17: Oui très bien

18: Possiblement

19: Oui monsieur je l'savais

20: Non j'veux pas l'savoir

21: Is the machine working today? Yes

22: Ah oui

23: Oui je sais pas comment elle fonctionne

24: Oui j'ai déjà travaillé

25: Oui je connais

26: Oui

27: How the machine works today? Oui

28: Oui

29: Oui c'est d'accord j'vais essayer

30: Non absolument pas, je sais pas

31: Non, jamais mis en application

32: Je n'sais plus

Q.: Comment marche la machine aujourd'hui?

10: A va bien

11: A va bien

12: A va très bien

13: J'travaille pas sur une machine

14: Don't understand that

15: It works very well today

16: (elle n'a pas compris la question) packing?

17: La même chose que t'a l'heure

18: Très bien

19: A fonctionne bien, a va bien

20: A marche bien

21: It's not my department

22: A marche bien

23: Très bien

24: Pas beaucoup mieux qu'hier

25: Trois machines y'ont marché bien mais une a été arrêtée à midi parce que les cars étaient pas corrects

26: Très bien

27: Good

28: A devrait ben marcher

29: Ca va bien

30: A va très bien la machine aujourd'hui

31: Passable

32: A va mal

Q.: Y'a quelqu'un qui voudrait vous voir au bureau du personnel.

10: C'est très bon

11: J'vas y'aller tout de suite

12: C'est bien

13: J'vais y'aller

14: Don't understand

15: Thank you very much

16: I don't understand

17: Très bien merci

18: D'accord j'y vais tout de suite

19: D'accord j'vas m'y rendre

20: M'a y'aller t'ta l'heure

21: Don't understand

22: J'y vas. Un break, enfin

23: Qui est-ce?

24: Qui est-ce?

25: Qui?

26: D'accord

27: I know "bureau du personnel" but the first part...

28: Qui est-ce que c'est?

29: Wow, c'est l'fun ça

30: J'vas aller aussitôt que j'vas être libre

31: J'y vas.

32: That's where I'm seeing the manager. Dans l'gros bureau.

Q.: I want to talk to you this afternoon: when are you coming back from lunch?

10: J'comprends pas
11: Tout à l'heure
12: Quarter to one
13: Je reviens à midi et demi
14: Quarter to one
15: I'll be back at twelve thirty from lunch
16: I'll be back at twelve thirty
17: After twelve
18: Midi
19: Je reviens du lunch à midi et demi
20: A midi et quart
21: One thirty
22: Je reviens à midi
23: Half past twelve
24: Twelve thirty
25: Twelve thirty
26: I'll be back at one thirty
27: One o'clock
28: A midi et demi
29: I'll be back at twelve thirty
30: From lunch... Well, around two o'clock
31: About thirty after dinner
32: Midi et demi

Q.: When can you stay overtime next week?

10: J'te comprends pas
11: Non, j'en fais pas d'overtime
12: No day this week
13: J'm'excuse, j'ai pas compris
14: I never make overtime
15: I couldn't stay anytime at all
16: I don't know, it depends
17: When I'll be free
18: Tonight
19: Please I don't know for your question
20: Pas l'temps cette semaine
21: Tomorrow
22: J'comprends rien

23: Well I may stay around three nights

24: (j'sais pas quoi répondre)

25: Tuesday night... Tuesday and Thursday

26: Ca se dit pas. Like that no way

27: Toutes les soirs

28: J'en veux pas d'overtime

29: Well I can stay every night, but it's depends on the job

30: I cannot do any overtime at all

31: I don't know, I have to find out

32: Deux jours peut-être

Q.: We need five people to stay overtime tonight; are you interested?

10: Chu pas intéressée

11: Non chu pas intéressée

12: I'm not interested

13: Tonight no, because I got to go to the doctor

14: No

15: Yes, I am interested

16: No, not tonight

17: No, thank you

18: OK

19: Répétez, s'il-vous-plaît

20: No

21: Yes

22: Non, je suis pas intéressé

23: Yes, I am

24: Yes, I will

25: Oui, je peux rester à soir

26: Yes I'll stay

27: Yes

28: Non

29: Yes I can, but where to do that

30: Not interested for the overtime

31: No, I'm not

32: Moneywise, oui

Q.: Faudrait que j'vous parle à matin; à quelle heure allez-vous dîner?

10: A midi et quart

11: A midi moins quart

12: Midi et quart

13: J'vais dîner à midi

14: No I don't understand

15: I'm going for lunch at twelve o'clock

16: At twelve o'clock

17: Midi moins vingt

18: Midi moins quart

19: J'va dîner à midi

20: A onze heures moins vingt

21: Don't understand

22: A midi

23: A midi

24: A midi moins cinq

25: A midi

26: At twelve

27: What time do you start? Huit heures

28: A midi, de midi à midi et demi

29: A midi, qu'y a-t-il de si important?

30: Ca dépend des fois, on est sur les shifts et puis... midi, midi et demie

31: A midi

32: Midi

Q.: Quand est-ce que vous pourriez faire du temps supplémentaire cette semaine?

10: Je n'aime pas faire du temps supplémentaire

11: J'en fais pas d'temps supplémentaire

12: Aucune journée

13: Un soir par semaine

14: Don't understand

15: Could you please ask me

16: I don't understand

17: Peut-être lundi ou mardi prochain

18: Tout dépend de mes occupations

19: Demandez-mois le si j'suis disponible,, j'vas l'faire

20: Pas le temps cette semaine

21: I don't understand

22: J'en fais pas

23: Ah deux soirs à peu près

24: Quand vous en aurez besoin

25: Demain soir

26: Lundi, mercredi

27: I just understand "cette semaine"

28: Non, pas de temps supplémentaire

29: Tous les jours mais dépendant de la tâche

30: Absolument pas, pas à mon âge

31: Un soir ou la fin de semaine

32: Peut-être samedi

Q.: J'aurais besoin de monde pour rester à soir; ça vous intéresses-tu?

10: Non, ça m'intéresse pas

11: J'parle pas l'anglais

12: Non ça m'intéresse pas

13: Si s'en ont besoin oui

14: Don't understand

15: Yes it does interest me

16: No I don't understand

17: J'vous donnerai une réponse dans quelques instants

18: Oui j'peux rester ce soir

19: Oui monsieur, j'vas accepter pour ce soir

20: Non

21: I don't know

22: Non, ça ne m'intéresse pas

23: Oui, ça m'intéresse beaucoup

24: Oui, d'accord, mais j'dois appeler pour une gardienne

25: Oui

26: Oui

27: Oui

28: Non, ça m'intéresse pas

29: Ca dépend qu'est-ce que tu veux me faire faire

30: Non

31: Oui

32: Oui

Q.: You will replace George today; do you know how his machine works?

10: J'comprends pas

11: Sais pas

12: I don't know

13: Je l'sais pas

14: No, I don't know where Georges works

15: Yes, I dc

16; No, I don't know

17: Yes, I do

18: Yes, it works

19: J'sais pas

20: Non, j'veux pas l'savoir

21: Yes

22: J'ai pas compris

23: Yes, I do

24: Yes, I do

25: Not too well

26: Yes, I do

27: Yes

28: I'll help him if I get the permission

29: Well I can take his place, but you have to show me how it works, I know just a bit

30: No I don't know because I never do, I never did that job

31: No I don't know

32: C'est des... qu'est-ce que m'as faire après

Q.: Does the machine work better today?

10: J'comprends pas

11: I don't know

12: Yes

13: Yeah

14: Sometimes

15: Yes, it does work better today

16: The same

17: Yes, it does

18: Yes

19: Yes, it's all right

20: Ah oui

21: Yes much better

22: Encore en nglais

23: Oh yes, she did

24: No not better of yesterday

25: Oh yes

26: Yes, thank you

27: Yes it does

28: Je l'sais pas

29: Yes I guess the adjustment did on it last night

30: Yes, the machine's running better today

31: I should say yes

32: Yes

Q.: There is a message for you at the office.

10: I don't speak English

11: I don't know

12: OK, I'll go

13: J'vas aller voir

14: I will go

15: Thank you very much

16: From who?

17: Thank you

18: OK, thanks

19: D'accord j'vas prendre le message

20: J'vas aller l'chercher

21: So what?

22: J'm'excuse j'parle pas l'anglais

23: What message is it?

24: Yes thank you

25: Yes

26: Which message?

27: Merci

28: Yes

29: OK, sir, I'll go right away

30: I thank you for the message

31: I will pick it up, j'vas l'rammasser

32: Yes I understand

Q.: Quand Louise va r'venir de son break, dites-y quej'veux la voir. A quelle heurre qu'a r'vient d'habitudes?

10: A l'habitude de revenir à neuf heures

11: Ca m'fait plaisir, j'vas aller l'voir

12: Dix minutes après son break

13: J'vas lui dire. Ordinairement, a commence à huit heures et demie

14: Don't understand

15: She arrives ten minutes after she leaves

16: I don't understand

17: Après l'break de 10 heures

18: Elle revient aux alentours de 2 heures

19: A va revenir dans cinq à dix minutes

20: On va dire huit heures

21: I don't understand

22: Après le break

23: Dans quinze minutes

24: Vers deux heures trente

25: Deux heures et quart

26: D'accord, je lui dirai

27: I just understand "break"

28: Louise, quand est-ce qu'a revient de son break? Je sais pas

29: J'vais lui faire le message, a devrait pas retarder

30: Est supposée de revenir vers 10 heures et quart

31: Deux heures et quart

32: When I come back from break you want to see me

Q. Quand est-ce que vous voulez prendre vos vacances c't'année?

10: En juillet

11: La semaine prochaine

12: Au début d'juillet

13: En juillet

14: It's in french

15: I'm taking my vacation in a week

16: I don't understand

17: Au mois d'juillet, août peut-être

18: Fin juillet

19: Les vacances, j'vas les prendre au mois d'juillet

20: Mois de juillet

21: I just understand "vacance"

22: Quand y m'es donneront

23: La dernière de décembre

24: Qu'est-ce que vous avez comme semaines disponibles?

25: Le mois de juin parce que j'ai des noces

26: Au mois de juillet

27: I understand "vacation" but I don't understand the first part

28: Au mois d'août

29: Bien en été, si possible au mois de juillet

30: En juin-juillet

31: A l'été

32: Peut-être oui

Q.: Jean a besoin d'aide: pourriez-vous aller y donner un coup d'main?

10: Oui

11: Oui j'vas lui aider

12: Oui, j'vas y'aller

13: On va donner un coup de main

14: Still don't understand

15: Of course I'll go give him a hand

16: Do you speak English?

17: Un instant, j'vas finir mon ouvrage

18: Oui, volontiers

19: Pas d'problème j'vas y'aller

20: Ah oui

21: The "main", is that hands?

22: Ah oui

23: Oui, j'irais volontiers

24: Oui, d'accord

25: Oui tout de suite

26: Ca me fait plaisir

27: I don't understand that question

28: Oui volontaire

29: Bien sûr

30: Oui, j'vas donner un coup de main

31: Ah oui, j'peux bien

32: Non

Q.: Tell Mike that I want to talk to him; when is he coming back?

10: D'accord j'vais y aller (elle comprend pas)

11: I don't know j'comprends pas

12: Coming back after his break

13: ...j'ai ben d'la misère avec mes oreilles

14: Soon...it's pretty soon

15: He's coming back ten minutes later

16: He'll be back after his break, ten minutes

17: Very soon

18: Midi

19: J'comprends pas

20: A dix heures

21: In one hour

22: Encore en anglais, j'ai rien compris

23: In half an hour

24: Twelve thirty

25: At twelve thirty he returns

26: I'll be back after lunch at one

27: Soon he will be back soon

28: I don't know

29: Well he should be back in a few minutes I'll tell him

30: He's coming back around twelve thirty

31: Half an hour, after dinner

32: Sais pas là

Q.: When are you taking your holidays this year?

10: J'comprends pas

11: J'comprends pas

12: The beginning of July

13: J'le sais pas, franchement

14: July

15: I'm leaving in one week

16: In July

17: In July

18: At the end of the summer

19: J'comprends pas

20: Au mois de juillet

21: July

22: Répète, j'comprends pas

23: I'm going to take the last three weeks of August

24: Quelle semaine avez-vous de disponible?

25: I have a week in December. Christmas week.

26: In July

27: In July

28: Friday. I'm going away for three weeks

29: I'll take those in July this year

30: Will be in June and July

31: Peut-être on va les prendre à l'été, les deux dernières de juillet

32: Oui, oui

Q.: John needs help: can you give him a hand?

10: J'comprends pas

11: Parlez-moi en français parce que j'comprends pas

12: Yes I could

13: J'y donnerais un coup de main

14: It all depends what he's doing

15: Yes, of course I can

16: No, it's not my job

17: Yes, I'll go in a few moments

18: OK

19: Oui, monsieur

20: Ah oui, tout à l'heure

21: Yes

22: J'me forcerai pas

23: Yes, I will

24: Yes, I will

25: Yes, right away I'll send a person over

26: I'll be obliged

27: Yes

28: I can give him a hand in the daytime

29: Sure why not?

30: Yes I could give John a hand

31: If I can, yes

32: No, je donne pas un coup de main

Q.: C'est pas autorisé d'être en sandales; allez vous changer au vestiaire. Pourquoi vous portez pas vos souliers d'sécurité?

10: J'ai toujours porté mes souliers de sécurité

11: J'vas changer tout de suite

12: C'est pas nécessaire

13: Ah, j'l'ai porté

14: Don't understand that

15: We are not obliged to wear security shoes

16: I don't understand

17: J'ai's'ai

18: Parce que j'ai pas besoin de souliers de sécurité

19: OK j'vas aller mettre mes souliers d'sécurité

20: C'est pas confortable

21: I don't understand

22: Parce qu'y me font mal

23: Je les porte toujours

24: Je n'en ai pas parce que je n'peux pas en porter

25: (j'ai pas compris)

26: Tu suite... manque d'attention

27: I understand "shoes security"

28: Je les ai toujours portés

29: OK j'vas aller les mettre

30: Ben, j'ai's'ai dans mes pieds

31: Si j'en portais pas, c'est parce que j'en avais pas

32: Je l'ai porté tout ce temps, ça c'est pas pour moi.

Q.: Depuis combien d'temps qu'vous travaillez dans' compagnie?

10: Vingt-deux ans

11: Vingt-huit ans

12: Depuis neuf ans

13: Vingt-quatre ans

14: Don't understand

15: I work here four years

16: Ten years

17: Ca fait douze ans

18: Sept ans cet été

19: Ca fait six ans que j'travaille à compagnie

20: Sept ans

21: Sixteen years

22: Ca fait cinq ans

23: Trente-deux ans

24: Vingt-sept ans

25: Trente-sept ans

26: Cinq ans

27: Vingt ans

28: Trente-quatre ans

29: Ca fait cinq ans au mois d'octobre cette année

30: Depuis vingt ans

31: Dix-huit ans

32: Ca fait quinze ans

Q.: M. Morin nous quitte à fin d'la semaine, y'est transféré au bureau-chef: le saviez-vous?

10: Non, j'tais pas au courant

11: Oui je l'savais

12: Non je n'savais pas

13: Oui

14: Don't understand

15: No, sir, I did not know

16: I don't understand

17: Non je l'savais pas

18: Non j'étais pas au courant du tout

19: Non monsieur, je l'savais pas

20: Non

21: I'm sorry I don't understand

22: Non

23: Non, je n'savais pas

24: Non, vous m'l'apprenez

25: Non, j'ai pas su ça

26: Non

27: I can't answer that

28: Non, je l'savais pas

29: Eh bien, tu m'apprends une nouvelle toi

30: Absolument pas

31: Non, je l'savais pas

32: Oui

Q.: I need an official paper from your doctor for tomorrow. Wil you be able to give it to me?

10: J'vas l'apporter le plus tôt possible

11: I don't speak English

12: I will be able

13: Pour demain? J'peux pas demain

14: If the doctor...maybe

15: Yes I will be able to give it to you

16: I'll try

17: Yes, I will

18: Maybe

19: Oui monsieur, j'vas vous l'amener demain

20: Oui

21: Yes

22: Ca j'ai compris, j'vas dire oui

23: Yes I'll bring that tomorrow

24: I'll try to get it for you

25: Yes

26: Yes

27: Yes

28: Si je suis capable d'aller la chercher

29: Well, if you absolutely want one I'll get one but I'll be sick

30: Ya, I'll bring it back tomorrow morning

31: Yes

32: No.

Q.: Where is the foreman?

10: Dans son bureau, dans son office

11: J'sais pas y'est parti à son lunch

12: The foreman is on the floor

13: "Miss the foreman?"

14: I do not know
15: I'm sorry, I don't know
16: He's supposed to be in his office
17: He's gone in the coffee room
18: I don't know
19: I don't know
20: Dans son bureau
21: I don't know
22: Ousqu'y'est l'foreman, j'sais pas
23: He is in the department
24: I don't know probably in his office
25: At a meeting most of the time
26: Just step out of the office
27: Down the machine shop
28: He must be in his office
29: Well, if he's not here, just look for him
30: The foreman could be anywhere in the company.
31: He could be anywhere
32: Je sais pas, je cherche pas non plus

Q.: We need people to stay overtime; has your foreman mentionned anything about it?

10: J'ai rien compris
11: J'en fais pas, d'overtime
12: He didn't mention anything
13: Ben oui
14: No
15: No he has'n't mentionned anything about it
16: Yes, he asked
17: Yes, he talked to me about that
18: No
19: J'comprends pas
20: Euh...cui
21: Yes, I did
22: J'ai rien compris pis, j'y répondrai pas plus
23: Yes, he did
24: Never refuse overtime
25: Yes, he usually mentions when he needs somebody
26: Yes
27: No he hasn't
28: Y m'en a pas parlé

29: No I didn't hear nothing about it

30: No he did not mention to me

31: Non

32: Yes, yes

Q.. J'ai besoin d'un papier du médecin pour vot' congé de maladie; pouvez-vous l'apporter demain?

10: C'est très bien j'vas faire mon possible

11: Oui

12: Sûrement

13: Oui

14: Don't understand

15: Of course I'll bring it tomorrow

16: I don't understand

17: Oui très bien

18: Possible

19: Oui j'vas l'apporter demain

20: Oui j'vas aller l'chercher

21: Yes

22: Oui, oui

23: Certainement je l'apporterai

24: J'essaierai

25: Oui, je peux apporter ça demain

26: D'accord

27: I don't understand

28: Si je suis capable, oui

29: Bien j'ai été malade seulement deux jours le papier de médecin n'est pas nécessaire

30: Oui, je pense l'faire, l'apporter demain

31: J'vais faire mon possible

32: Non

Q.: Où est votre contremaître?

10: Dans son bureau

11: Y doit être dans son bureau

12: On the floor

13: Au bureau

14: Don't understand that one

15: I'm sorry I don't understand that word

16: I don't understand

17: Y'est parti dans l'café

18: Je n'sais pas

19: Voulez-vous me l'répéter plus tranquillement s'il-vous-plaît?

20: Il doit être dans son bureau

21: I'm sorry, I don't know

22: Je l'sais pas

23: Y'est dans l'bureau ce matin

24: J'en sais rien, probablement à son bureau

25: Où il est à présent? Dans son bureau le département de café

26: He's gone to a meeting

27: I don't understand that question

28: Dans son bureau

29: Je n'sais pas, y doit être dans ses pantalons

30: Mon contremaître est proche de moi

31: A l'office ou à son bureau

32: Mon contremaître c'est Charly

Q.: Nous avons besoin de plus de personnel pour travailler le soir; votre contremaître vous en a-t-il parlé?

10: Prenez les plus jeunes

11: Chu pas tellement intéressé

12: Non

13: Travailler le soir...j'changerait pas d'shift

14: Don't understand

15: Could you please ask me that question in English?

16: No, I don't understand

17: Oui y'en a parlé chu prête à rester

18: Non y m'en a pas parlé encore

19: Oui mon contremaître m'en a parlé

20: Ah oui

21: I'm sorry I don't understand

22: Oui

23: Oui il m'a parlé

24: Je ne refuse presque jamais de temps supplémentaire

25: Oui, il nous parle tout le temps, il nous dit combien est besoin

26: Oui

27: I have to say I don't understand

28: Y m'a déjà demandé, mais j'ai refusé

29: Non, il ne m'en a pas parlé encore

30: Non, y m'a pas parlé

31: Non, y m'en a pas parlé

32: Oui

Q.: You're not wearing your safety shoes. Go to your locker and put them on.

10: J'ai pas compris

11: I don't know

12: I don't have to

13: J'comprends rien là-dedans

14: We do not have any

15: I'm sorry, sir, we're not obliged to wear safety shoes

16: O.K.

17: O.K., I will

18: J'en ai pas besoin de souliers de sécurité

19: Oui, j'vas aller le mettre

20: Oui

21: OK

22: OK, m'a y'aller

23: Yes, I do like them

24: I can't wear safety shoes so I don't have any

25: I always wear them

26: Right away

27; OK, right away

28: Mes safety shoes je les ai toujours dans mes pieds

29: OK, Sir. I forget to put those, I forgot to put those this morning

30: OK, I'll go and put them on

31: I will

32: I have them all the time, je n'ai tout le temps

Q.: How long have you been in the company?

10: J'comprends pas

11: J'comprends pas, I don't know

12: I've been in for nine years

13: Vingt-quatre ans

14: Thirty years

15: I've been with the company four years

16: For ten years

17: I've been working twelve years

18: Seven years old

19: J'sais pas

20: Sept ans

21: Sixteen years

22: Ca fait cinq ans

23: Thirty two years

24: Twenty seven years

25: Thirty seven years

26: Five years

27: Twenty years, too long

28: Thirty five years

29: I'm working here for five years

30: I'been to the company twenty years now

31: Eighteen years, dix-huit ans.

32: Quinze ans.

Q.: Mr. Landry is leaving us next week; he is transferred to the head office.

10: J'ai pas compris

11: I don't know

12: So what

13: Pour le head office?

14: I don't know him

15: I don't know this person

16: That's nice

17: No. I didn't know about that

18: C'est une bien bonne chose

19: Je savais pas

20:

21: Good luck to him

22: J'ai rien compris

23: We gonna missed him

24: Oh yeah?

25: Oh that's too bad

26: I didn't know

27:O.K.

28: Je n'en ai pas entendu parler

29: Ya are you serious, that's a good thing for him

30: I don't know anything about M. Morin

31: Si y'est transféré à la nouvelle office.

32: Je savais ça.

JEU DE ROLE 3

Q.: Pouvez-vous v'nir ici une minute, j'aim'rais que vous r'gardiez c'que vous m'avez d'mandé d'faire c'matin?

33: Oui qu'est-ce que tu penses qui est pas correct?

34: Pouvez-vous passer dans mon bureau aussitôt que possible?

35: J'vas essayer d'être là aussitôt que j'ai fini la rencontre

36: O.K., I'll be right there

37: Oui monsieur, tout de suite

38: Oui un instant

39: Dans cinq minutes je serai là

40: Avec plaisir je viens tout de suite

41: D'accord, j'y vais

42: Oui j'y vais

43: C'est très bien j'y vais

44: Oui certainement

45: Est-ce que c'est déjà fait?

Q.: Pensez-vous que j'pourrais partir à trois heures c't'après-midi pour aller chez l'dentiste?

33: Encore

34: Voyez votre contremaître

35: Oui vous pouvez partir à trois heures

36: Yes, you may go

37: J'pense que tu m'as posé la même question tout-à-l'heure

38: Oui

39: Non, on est trop occupé

40: Certainement à condition que vous passiez chez la garde

41: De cette façon y'aura plus personne au bureau

42: Oui tu peux

43: Je vais vérifier

44: Non parce que vous devez nous informer à l'avance avant de quitter votre emploi

45: Tout le monde veut partir

Q.: When would you have time to read this for me: I don't understand it?

33: Come back to see me after lunch

34: I will help you as soon as possible

35: I'll have time in the next half hour

36: I read it now

37: Show me the paper, let's see what it is

38: After lunch
39: Later I don't have time now
40: Right, I'm sure I can right away
41: La s'maine prochaine
42: I will read it now
43: I'll be with you in a few minutes
44: As soon as possible I will come
45: Tomorrow

Q.: Could I go see the nurse, I feel like I'm going to faint

33: Sure but let me phone
34: If you are going to faint you better come to the office now
35: Yes you may go see the nurse at your earliest convenience
36: Yes you may go see the nurse
37: Go right away
38: If you're going to faint you better see the nurse right away
39: Sure don't pass out go right away
40: Yes you can go to see the nurse
41: Yes you can go
42: Yes you can
43: You better sit down first, then see the nurse
44: Yes you can go see the nurse
45: Yes of course

Q.: Quand est-ce que vous auriez l'temps d'lire cette lettre? Je comprends pas du tout c'que c'est?

33: Reviens m'voir après l'dîner, on vérifiera ensemble
34: Aussitôt que possible
35: j'aurai l'tamps plus tard après midi
36: Yes we'll tell you what it says
37: Montre-moi ta lettre pis on va essayer de défricher ça
38: Ah j'ai l'temps maintenant
39: Dans cinq minutes
40: Je peux le faire maintenant si vous le permettez
41: Ce soir
42: Ca s'ra pas long
43: Je vais t'expliquer ça tout de suite
44: Aussitôt que j'aurai un moment de disponible
45: Demain

Q.: Est-ce que je pourrais aller voir l'infirmière? J'ai l'impression que je vais perdre connaissance

33: Vérifie avant si elle est à son bureau

34: Immédiatement

35: Oui vous pouvez aller voir l'infirmière

36: Sorry I did not understand you

37: Oui vas-y

38: Certainement, allez-y tout de suite

39: Oui tu peux aller voir l'infirmière

40: Oui tu peux y aller tout de suite

41: Pourriez-vous répéter, s'il-vous-plaît, j'ai pas compris

42: Oui tu peux

43: T'es mieux de t'asseoir ici, on ira tout-à-l'heure

44: Oui, allez-y immédiatement

45: Je crois l'infirmière n'est pas là

Q.: Could you come here for a minute to check what you asked me to do?

33: Yes sure what's the problem you don't understand?

34: Would you please come to my office?

35: I'll be there as soon as I'm finished with Yvon

36: Yes, I will

37: Yes, I'll be there

38: Certainly in a moment please

39: I'm afraid not I'm busy now

40: I'm sorry I didn't hear you

41: Oui, un instant s'il-vous-plaît

42: Yes, just a moment please

43: I'll be there in a few seconds

44: Yes, I will come

45: Yeah, of course

Q.: Could I leave at three this afternoon, I need to go to the dentist

33: O.K. see you tomorrow

34: See your foreman please

35: You may leave ar three

36: Yes you may

37: Can you have a rendez-vous at night, an appointment I should say at night?

38: Yes you can

39: I'm afraid not we're too busy

40: Sure but I prefer you go directly to the nurse first

41: Bien sûr

42: Yes you can

43: Les's see what we can do. I cannot promise

44: No before you should inform us before leaving

45: Yeah, O.K.

Q.: Je suis en train d'écrire quelque chose et j'ai des problèmes, pourriez-vous m'aider?

33: Des problèmes de quel genre?

34: Si c'est possible oui, ça dépend dans quel ordre d'idée

35: Oui, j'peux vous aider; quelle sorte de problème avez-vous?

36: I don't understand

37: D'accord, si tu veux attendre un instant

38: Oui je l'f'rais volontiers

39: Oui quel est ton problème?

40: Certainement je pourrais t'aider

41: Certainement

42: Oui j'vais y'aller ça s'ra pas long

43: Ca serait mieux que tu m'explique quel problème t'as premièrement

44: Oui je peux certainement vous aider

45: Certainement oui

Q.: Est-ce que je pourrais prendre une journée de congé pour mon déménagement?

33: Quel jour as-tu besoin?

34: Vous devriez voir votre contremaître et le gérant du personnel

35: Oui vous pouvez en prendre un

36: Sorry I did'nôt understand

37: Quand est le déménagement?

38: Oui c'est dans l'code de l'union

39: Non c'est contre les politiques de la compagnie

40: Ce n'est pas dans la politique de la compagnie de prendre une journée de congé

41: Oui, O.K. vous pouvez prendre une journée

42: Oui si y'a pas trop d'travais

43: Je regrette, mais on ne peut pas

44: Oui, vous pouvez prendre une journée

45: Tout le monde veut les congés

Q.: I have trouble writing this report: can you help me?

33: what's your problem?
34: What kind of report it is?
35: I'm sorry, I'm too busy right now
36: Yes
37: Yes sure
38: Yes
39: Sure, what's your problem?
40: Sure, but I'm not available right away could you wait an hour?
41: Yes I can
42: Yes I can
43: Yes I will be with you soon
44: As soon as possible I will come
45: I'll try

Q.: Could I take tomorrow off for moving?

33: Yes, but next time inform us a week before?
34: For this question you have to see the personnel manager
35: Sure but next time.....a little more in advance
36: No
37: Could you tell me a couple of days before
38: No, I don't think so
39: No, you're not...
40: It is not in the company policy to let you go
41: Oui, mais vous ne serez pas payé
42: Yes, you can
43: I'm sorry it's impossible tomorrow
44: Yes, you can take one day tomorrow
45: You're kidding

Q.: Pouvez-vous m'aider à apporter ces paquets dans l'bureau?

33; Tu pourrais peut-être demander l'aide d'un compagnon de travail
34: Demandez à Monsieur Brown
35: Pas dans l'moment, chu trop occupé
36: I'm sorry you speak too fast
37: J'peux ben faire une grosse effort pour vous aider
38: Oui
39: Oui d'accord
40: Avec plaisir je vais vous aider

41: Oui, certainement

42: Oui, j'vais y'aller

43: Ah oui avec plaisir

44: Certainement

45: Combien de paquets il y a...

Q.: Y'a une erreur su' mon chèque de paye: est-ce que j'pourrais aller au bureau?

33: Laisse-moi ton talon de chèque j'vérifierai avec le département

34: Il faut vous adresser à la gérante du personnel

35: Vous pouvez aller au bureau après votre prochain arrêt de travail

36: Yes, you may

37: Oui, vous pouvez y aller

38: Certainement

39: Oui, pas d'problème

40: Certainement, tu peux aller au bureau pour ton chèque

41: J'voudrais l'voir d'abord

42: J'vais y'aller pour toi

43: Vois ton contremaître avant

44: En quoi consiste l'erreur?

45: Oui certainement

Q.: Could you ask Mrs Brown when are my holidays?

33: Her holiday will be the two next of April

34: See the personnel manager for that

35: Mrs Brown is away in vacation, she'll be back in a week

36: Sorry O.K. I'll ask Mrs Brown

37: Yes

38: Yes, I will

39: They're in three weeks

40: I believe you can do it yourself

41: Certainly I will do it

42: Yes, I will

43: Yes, I will and I'll let you know

44: Yes, I will go and ask her

45: Yeah, I could

Q.: Could I go home? I'm really not feeling well

33: Yes, sure, but I hope you'll be O.K. tomorrow

34: You can lie down for half an hour and we'll see after that

35: Yes, but make sure that you'll be well before you return

36: Yes

37: Could you see the nurse first?

38: You better see the nurse first

39: Go see the nurse

40: I feel you should go and see the nurse first

41: Oui

42: See the nurse before

43: You must see the nurse first

44: O.K., first you will see the nurse and she will...

45: Certainly

Q.: Pouvez-vous vous informer quand est-ce que j'peux prendre la s'maine de vacances qui me reste?

33: Y faudrait vérifier la cédule de façon à c'que personne parte

34: J'vais m'informer ça s'ra probablement d'ici à la fin d'l'année

35: Vous pouvez prendre votre semaine de vacances au mois de juillet

36: Sorry, I don't understand it

37: D'accord j'vous donnerai une réponse cet après-midi avant que le shift commence

38: Vous pourriez le prendre quand vous l'désirez

39: Y'a pas d'problème, tu peux les prendre quand tu veux

40: Je crois que je pourrais vous répondre d'ici trois jours

41: Vous devez la prendre d'ici la fin d'l'année, c'est obligatoire

42: Dans une semaine

43: La dernière semaine de décembre

44: Oui je pourrais m'informer à ce sujet

45: Oui bien sûr

Q.: Je n'me sens pas très bien: est-ce que j'pourrais partir?

33: Tu trouves pas que ça arrive souvent?

34: Vous pouvez vous étendre une demie heure

35: Vous pourriez partir à midi

36: Yes, you may

37: Avez-vous été voir la garde-malade avant?

38: Pour quelle raison?

39: Va voir l'infirmière

40: Il serait préférable que vous voyez la garde avant de partir

41: Certainement

42: Faudrait voir la garde avant

43: Pourquoi?
44: Premièrement vous allez aller voir l'infirmière
45: N'importe quelle raison

Q.: Do you have time to help me with this this morning?

33: Yes what kind of help do you need?
34: What about... I'm going to try if I can
35: No it'll have to be this afternoon
36: Yes, I do
37: Yes, I'll try
38: Not this morning but only this afternoon maybe tomorrow
39: Not right away I'm too busy
40: No, I'm sorry I don't have time to help you now
41: Yes, I have
42: Yes, I have
43: Yes, I will in a few minutes
44: When it will be possible for me
45: No, sometime this afternoon

Q.: There's a mistake on my paycheck: could I go to the office now?

33: Let me your payslip and I'll contact the department
34: Would you please see the personnel manager
35: There's a what? As long as...
36: Yes you may
37: Yes you can go now
38: Could you wait about five minutes the girl is busy right now
39: Could you go a little later
40: Yes you can go to the office now
41: Non
42: Yes you can
43: You must check first of all
44: What is tha problem with your paycheck?
45: No

Q.: Quand auriez-vous le temps de m'aider à remplir cette formule?

33: Assis-toi on va r'garder ça tout de suite
34: De quelle formule s'agit-il?

35: J'aurai le temps à neuf heures

36: I'll go and help you now

37: C'est-tu la même formule que tu m'as demandé?

38: J'aurai l'temps cet après-midi

39: Cet après-midi

40: Dans environ une heure

41: Après l'café

42: Dans quelques instants

43: Dans quelques minutes

44: Aussitôt que possible

45: Peut-être demain

Q.: Est-ce que j'pourrais prendre une heure pour aller voir mon mari à l'hôpital?

33: D'accord à demain

34: Voyez votre contremaître et la gérante du personnel

35: Vous pouvez prendre tout l'après-midi si vous voulez

36: Yes you may go

37: Tu peux pas avoir d'appointement l'soir pour aller voir ton mari?

38: Certainement vous pouvez y aller

39: OUi pad d'problême

40: Oui à condition que votre travail soit à date

41: Oui, vous pouvez prendre une heure

42: Oui

43: Pas dans l'moment on peut pas

44: Non il est impossible de quitter son emploi

45: Oui O.K.

Q.: When would you have ten minutes to help me with this form?

33: Right now if you want

34: You can come and see me in the afternoon

35: I would be able to help you around three o'clock

36:I help you now

37: Right away

38: Can I help you right away?

39: Anytime just come and see me

40: In about an hour

41: This afternoon
42: It won't be long
43: In about an hour
44: Depending on what I am doing I will check and I will tell you later
45: Of course

Q.: Could I take one hour this afternoon to see my son at the hospital?

33: At what time do you need to leave?
34: For that question you have to see the personnel manager
35: As long as you have somebody to replace you at your position
36: Yes you may
37: There is no visiting at night?
38: What time will you be leaving?
39: Sure, no problem
40: Provided your work is not late you can go
41: Yes you can
42: If you have time to yes you can
43: Well, let me think of it I think we can arrange that
44: No you cannot take an hour during the day to see your son
45: What's wrong with him?

Q.: Combien d'personnes y a-t-il dans votre département aujourd'hui?

33: Y'en a deux d'absents donc y'en reste dix-huit
34: Quatre vingt huit
35: Aujourd'hui y'en a deux cent cinquante
36: I don't understand one word I don't know what that means
37: J'vais vérifier, j'vais vous l'dire tout de suite
38: Y'a quatre-vingt personnes dans l'département qui travaillent aujourd'hui
39: Cinq j'en ai dux d'malades
40: Il y en a cinq aujourd'hui dans mon département
41: Trente-deux
42: Il y a six personnes
43: Trente-huit
44: Il y a trois personnes dans mon département aujourd'hui
45: Oh deux cent cinquante

Q.: La fête de Noël aura lieu ici à l'usine: combien d'personnes viendront?

33: Si tout l'monde est invité ce sera autour de 250

34: Je crois que la majorité des employés sera présent

35: Avec les enfants environ trois cents

36: No

37: Deux cent cinquante

38: Je crois qu'il y aura à-peu-près cent vingt personnes

39: Environ deux cent cinquante

40: Je pense qu'il en viendra environ deux cent cinquante

41: Au moins trente

42: Toutes les personnes du département

43: Deux cent cinquante

44: Il y aura trois personnes qui se présenteront

45: A peu près cinquante

Q,: How is the new employee working?

33: I'll wait one week before giving you my report

34: He has a good attitude at work

35: The new employee is working fine

36: He's working very well

37: I think it's gonna be a very good employee sir

38: He's doing fine

39: He's going fine

40: Il travaille dans la comptabilité

41: Y va très bien, un peu lent

42: He's managing well

43: It is too soon to evaluate him

44: -

45: Very well

Q.: George is probably going ro be transferred to the head office: had you heard about it?

33: No that's the first time you speak to me about that

34: I'm sorry I'm not informed of this transfer

35: Last week I heard some rumours stating that possibility but I was surprised

36: No, I haven't heard

37: Not yet, you're the first one telling me sir

38: No I did'not hear about it
39: No that's the first I hear
40: Non j'en ai pas entendu parler Allen
41: Non, j'ai pas entendu
42: No I never heard about it
43: No this the first time I heard about it
44: No I didn't hear about it
45: No I don't know

Q.: Comment trouvez-vous le nouvel employé que nous avons engagé?

33: Il est un peu tôt pour le savoir, on va attendre une semaine
34: Je regrette je n'ai pas eu l'occasion de faire une évaluation
35: Jusqu'à date toutes les indications sont positives
36: I didn't understand
37: Je crois qu'ça va faire un bon employé
38: Il est bien oui
39: Y va très bien
40: Jusqu'à date il est très bien
41: Il est très consciencieux
42: Il se débrouille très bien
43: Trop tôt pour l'évaluer
44: -
45: Il est excellent

Q.: Georges part la s'maine prochaine pour le bureau-chef: étiez-vous au courant?

33: Non c'est la première fois que vous m'en parlez
34: Je regrette on ne m'en a pas informée
35: J'étais au courant qu'il partait, mais je ne savais pas quand
36: I don't understand that either
37: Non j'étais pas au courant vous êtes le premier qui me l'dit
38: Oui j'étais au courant de son départ pour le head office
39: Non je n'étais pas au courant
40: Non je n'étais pas au courant
41: Oui je l'étais
42: Non je n'l'étais pas
43: Non
44: Non je ne suis pas au courant de cette situation
45: Oui mais j'aimerais que le monde me dit

Q.: How many people are missing in your department today?

33: Just two today

34: Beside the sick leave there is six persons missing

35: I think that's twenty two but it's better than usual

36: Two

37: Six

38: There's nobody missing today in the office

39: I guess I see

40: Y manque pas personne dans l'département

41: Deux ou trois

42: Six people

43: One

44: There are three people working in my department today

45: Two

Q.: Our Christmas party is going to be held on December the 12th: do you think it is too early?

33: I think it's a good date before the families' parties

34: I think it can be too early yes

35: Considering availability

36: No, I don't think it's too early

37: No

38: No, I don't think it's a good date

39: A little too early

40: Je crois pas que c'est trop d'bonne heure je crois que c'est la meilleure date

41: Non comme ça tout le monde sera chez lui à Noël

42: No, I don't think so

43: No, I believe it's convenient

44: This is your decision

45: No, not too early

A N N E X E G

RESULTATS DES ANALYSES DE VARIANCE, TABLEAUX DES MOYENNES ET TEST DE COMPARAISON MULTIPLE POUR LES ECHELLES D'ATTITUDES

TABLEAU 1: ANALYSE DE VARIANCE POUR L'ECHELLE D'ATTITUDE GENERALE FACE AUX FRANCAIS (TOT 1)

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Moyenne des carrés	F
1- Effets principaux	1457.346	8	182.168	2.562**
2- A3 (Usine)	473.994	1	473.994	6.666**
3- OE (Origine ethnique)	185.204	2	92.602	1.302
4- B4 (Age)	117.896	2	58.948	.829
5- B3 (Sexe)	170.589	1	170.589	2.399
6- B11 (Fonction)	211.696	2	105.848	1.488
7- Intercations	1846.888	25	73.876	1.039
8- A3 x OE	8.382	2	4.191	0.059
9- A3 x B4	95.097	2	47.549	0.669
10- A3 x B3	63.218	1	63.218	0.889
11- A3 x B11	283.597	2	141.799	1.994
12- OE x B4	169.697	4	42.424	0.597
13- OE x B3	207.410	2	103.705	1.458
14- OE x B11	189.856	4	47.464	0.667
15- B4 x B3	1.917	2	0.959	0.013
16- B4 x B11	357.894	4	89.473	1.258
17- B3 x B11	343.268	2	171.634	2.414
18- Expliqué	3304.238	33	100.128	1.408
19- Résidu	21546.602	303	71.111	
20- Total	24850.840	336	73.961	

* $p < .05$
** $p \leq .01$

TABLEAU DES MOYENNES ET N POUR CHAQUE VARIABLE INDEPENDANTE SUR L'ECHELLE TOT 1 (point neutre = 39)

Tableau 1.1 - Moyenne et n pour la variable "Usine" (A3)

Usine	Usine 1	Usine 2
$\bar{X}$	52.38	56.46
n	267	70

Tableau 1.2 - Moyenne et n pour la variable "Origine ethnique" (OE)

Origine ethnique	Français	Anglais	Allophones
$\bar{X}$	53.64	52.88	51.81
n	229	56	52

Tableau 1.3 - Moyenne et n pour la variable "Age" (B4)

Age	18-29 ans	30-44 ans	45 ans et +
$\bar{X}$	54.34	53.16	52.28
n	90	153	94

Tableau 1.4 - Moyenne et n pour la variable "Sexe" (B3)

Sexe	Femme	Homme
$\bar{X}$	52.54	54.40
n	212	125

Tableau 1.5 - Moyenne et n pour la variable "Fonction" (B11)

Fonction	Ouvriers et personnel d'entretien	Chef d'équipe et contremaître	Personnel de bureau et cadres
$\bar{X}$	52.84	52.24	54.62
n	241	17	79

TABLEAU 2: ANALYSE DE VARIANCE POUR L'ECHELLE D'ATTITUDE FACE A LA FRANCISATION (TOT 2)

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Moyenne des carrés	F
1- Effets principaux	11833.539	8	1479.192	39.014**
2- A3 (Usine)	529.883	1	529.883	13.976**
3- OE (Origine ethnique)	6463.922	2	3231.961	85.244**
4- B4 (Age)	440.993	2	220.497	5.816**
5- B3 (Sexe)	188.347	1	188.347	4.968*
6- B11 (Fonction)	747.144	2	373.572	9.853**
7- Interactions	1845.508	25	73.820	1.947**
8- A3 x OE	396.259	2	198.130	5.226**
9- A3 x B4	0.642	2	0.321	0.008
10- A3 x B3	43.010	1	43.010	1.134
11- A3 x B11	130.701	2	65.351	1.724
12- OE x B4	214.433	4	53.608	1.414
13- OE x B3	48.879	2	24.440	0.645
14- OE x B11	176.705	4	44.176	1.165
15- B4 x B3	116.107	2	58.053	1.531
16- B4 x B11	208.827	4	52.207	1.377
17- B3 x B11	236.902	2	118.451	3.124*
18- Expliqué	13679.047	33	414.516	10.933**
19- Résidu	11487.988	303	37.914	
20- Total	25167.035	336	74.902	

* $p < .05$
** $p \leq .01$

MOYENNES ET N POUR TOUTES LES VARIABLES INDEPENDANTES SUR L'ECHELLE TOT 2 (point neutre = 24)

Tableau 2.1 - Moyenne et n pour la variable "Usine" (A3)

Usine	Usine 1	Usine 2
$\bar{X}$	28.81	33.31
n	267	70

Tableau 2.2 - Moyenne et n pour la variable "Origine ethnique" (OE)

Origine ethnique	Français	Anglais	Allophones
$\bar{X}$	33.47	21.21	22.54
n	229	56	52

Tableau 2.3 - Moyenne et n pour la variable "Age" (B4)

Age	18-29 ans	30-44 ans	45 ans et +
$\bar{X}$	32.02	29.07	28.68
n	90	153	94

Tableau 2.4 - Moyenne et n pour la variable "Sexe" (B3)

Sexe	Femme	Homme
$\bar{X}$	29.34	30.43
n	212	125

Tableau 2.5 - Moyenne et n pour la variable "Fonction" (B11)

Fonction	Ouvriers et personnel d'entretien	Chef d'équipe et contremaître	Personnel de bureau et cadres
$\bar{X}$	31.45	29.29	24.65
n	241	17	79

TABLEAU DES MOYENNES ET N POUR LES INTERACTIONS 2 x 2 POUR L'ECHELLE TOT 2

Tableau 2.1.1 - Moyenne et n des variables "Usine" et "Origine ethnique"

Usine/Origine ethnique		Français	Anglais	Allophones
Usine 1	$\bar{X}$	33.10	19.61	21.62
	n	175	41	48
Usine 2	$\bar{X}$	34.69	27.08	33.50
	n	54	12	4

Tableau 2.1.2 - Moyenne et n des variables "Sexe" et "Fonction"

Sexe/Fonction		Ouvriers et Personnel d'entretien	Chef d'équipe et contremaître	Personnel de bureau et cadres
Femme	$\bar{X}$	30.90	40.00	23.98
	n	162	1	49
Homme	$\bar{X}$	32.58	28.63	25.73
	n	79	16	30

TABLEAU DES DIFFERENCES DE MOYENNE POUR TOUTES LES VARIABLES INDEPENDANTES
TEST DE NEWMAN-KEULS

Tableau 2.1.1.1 - Tableau des différences de moyenne pour la variable "Origine ethnique"

Origine ethnique	Anglais	Allophones	Français
Anglais		1.1	12.13*
Allophones			11.03*
Français			

p <.05

Tableau 2.1.1.2 - Tableau des différences de moyenne pour la variable "Age"

Age	45 ans et +	30-44 ans	18-29 ans
45 ans et +		.48	3.54*
30-44 ans			3.06*
18-29 ans			

p <.05

Tableau 2.1.1.3 - Tableau des différences de moyenne pour la variable "Fonction"

Fonction	Personnel de bureau et cadres	Chef d'équipe et contremaître	Ouvriers et employés de soutien
-Personnel de bureau et cadre		4.64*	6.8*
-Chef d'équipe et contremaître			2.16
-Ouvriers et employés de soutien			

p <.05

TABLEAU 3: ANALYSE DE VARIANCE POUR L'ECHELLE D'EFFORT RESSENTI POUR AMELIORER LE FRANCAIS (TOT 3)

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Moyenne de carrés	F
1- Effets principaux	652.093	8	81.512	5.719**
2- A3 (Usine)	187.257	1	187.257	13.139**
3- OE (Origine ethnique)	210.833	2	105.416	7.396**
4- B4 (Age)	71.606	2	35.803	2.512
5- B3 (Sexe)	15.048	1	15.048	1.056
6- B11 (Fonction)	18.188	2	9.094	0.638
7- Interaction	309.429	25	12.377	0.868
8- A3 x OE	35.046	2	17.523	1.229
9- A3 x B4	14.762	2	7.381	0.518
10- A3 x B3	0.057	1	0.057	0.004
11- A3 x B11	78.555	2	39.277	2.756
12- OE x B4	65.112	4	16.278	1.142
13- OE x B3	9.856	2	4.928	0.346
14- OE x B11	81.319	4	20.330	1.426
15- B4 x B3	4.558	2	2.279	0.160
16- B4 x B11	47.747	4	11.937	0.838
17- B3 x B11	32.397	2	16.198	1.137
18- Expliqué	961.523	33	29.137	2.044**
19- Résidu	4318.492	303	14.252	
20- Total	5280.016	336	15.714	

* $p < .05$
** $p \leq .01$

TABLEAU DES MOYENNES ET N POUR TOUTES LES VARIABLES INDEPENDANTES SUR L'ECHELLE D'EFFORT CONSENTI POUR AMELIORER LE FRANCAIS (point neutre = 12)

Tableau 3.1 - Moyenne et n pour la variable "Usine" (A3)

Usine	Usine 1	Usine 2
$\bar{X}$	14.04	16.30
n	267	70

Tableau 3.2 - Moyenne et n pour la variable "Origine ethnique" (OE)

Origine ethnique	Français	Anglais	Allophones
$\bar{X}$	15.19	13.27	12.88
n	229	56	52

Tableau 3.3 - Moyenne et n pour la variable "Age" (B4)

Age	18-29 ans	30-44 ans	45 ans et +
$\bar{X}$	15.08	14.60	13.83
n	90	153	94

Tableau 3.4 - Moyenne et n pour la variable "Sexe" (B3)

Sexe	Femme	Homme
$\bar{X}$	14.28	14.91
n	212	125

Tableau 3.5 - Moyenne et n de la variable "Fonction" (B11)

Fonction	Ouvriers et employés de soutien	Chef d'équipe et contremaître	Personnel de bureau et cadres
$\bar{X}$	14.71	14.65	13.89
n	241	17	79

TABLEAU DES DIFFERENCES DE MOYENNE POUR LA VARIABLE INDEPENDANTE SIGNIFICATIVE SOIT: L'ORIGINE ETHNIQUE A L'ECHELLE TOT 3

Tableau 3.1.1 - Tableau des différences de moyenne pour la variable "Origine ethnique"

Origine ethnique	Allophones	Anglais	Français
Allophones		.62	2.48*
Anglais			1.86*
Français			

p <.05

TABLEAU 4: ANALYSE DE VARIANCE POUR L'ECHELLE D'EFFICACITE DU FRANCAIS (TOT 4)

Source	Somme des carrée	Degré de liberté	Moyenne des carrés	F
1- Effets principaux	1959.016	8	244.877	12.429**
2- A3 (Usine)	82.073	1	82.073	4.166*
3- OE (Origine ethnique)	1095.183	2	547.592	27.794**
4- B4 (Age)	0.286	2	0.143	0.007
5- B3 (Sexe)	14.369	1	14.369	0.729
6- B11 (Fonction)	104.756	2	52.378	2.659
7- Interactions	710.179	25	28.407	1.442
8- A3 x OE	88.080	2	44.040	2.235
9- A3 x B4	40.385	2	20.192	1.025
10- A3 x B3	1.676	1	1.676	0.085
11- A3 x B11	151.338	2	75.669	3.841*
12- OE x B4	11.302	4	2.825	0.143
13- OE x B3	230.689	2	115.344	5.855**
14- OE x B11	128.157	4	32.039	1.626
15- B4 x B3	61.673	2	30.837	1.565
16- B4 x B11	70.111	4	17.528	0.890
17- B3 x B11	38.734	2	19.367	0.983
18- Expliqué	2669.195	33	80.885	4.105**
19- Résidu	5969.637	303	19.702	
20- Total	8638.832	336	25.711	

* $p < .05$
** $p \leq .01$

TABLEAU DES DIFFERENTES MOYENNES ET N POUR TOUTES LES VARIABLES INDEPENDANTES SUR L'ECHELLE D'EFFICACITE DU FRANCAIS (TOT 4) (point neutre = 18)

Tableau 4.1 - Tableau des moyennes et n pour la variable "Usine" (A3)

Usine	Usine 1	Usine 2
$\bar{X}$	23.79	25.14
n	267	70

Tableau 4.2 - Tableau des moyennes et n pour la variable "Origine ethnique" OE

Origine ethnique	Français	Anglais	Allophones
$\bar{X}$	25.62	20.00	21.63
n	229	56	52

Tableau 4.3 - Tableau des moyennes et n pour la variable "Age" B4

Age	18-29 ans	30-44 ans	45 ans et +
$\bar{X}$	24.32	23.79	24.30
n	90	153	94

Tableau 4.4 - Tableau des moyennes et n pour la variable "Sexe" (B3)

Sexe	Femme	Homme
$\bar{X}$	24.32	23.66
n	212	125

Tableau 4.5 - Tableau des moyennes et n pour la variable "Fonction" B11

Fonction	Ouvriers et personnel de soutien	Chef d'équipe et contremaître	Personnel de bureau et cadres
$\bar{X}$	24.86	23.71	21.76
n	241	17	79

TABLEAU DES MOYENNES ET N POUR LES INTERACTIONS 2 x 2 POUR L'ECHELLE TOT 4

Tableau 4.1.1 - Tableau des moyennes et n pour "Usine" et "Fonction"

Usine/Fonction		Ouvriers et employés de soutien	Chef d'équipe et contremaître	Personnel de bureau et cadres
Usine 1	$\bar{X}$	24.59	24.23	20.72
	n	200	13	54
Usine 2	$\bar{X}$	26.15	22.00	24.00
	n	41	4	25

Tableau 4.1.2 - Tableau des moyennes et n pour "Origine ethnique" et "Sexe"

Origine ethnique/Sexe		Femme	Homme
Français	$\bar{X}$	26.09	24.75
	n	150	79
Anglais	$\bar{X}$	20.60	23.05
	n	30	22

TABLEAU DES DIFFERENCES DE MOYENNE POUR LA VARIABLE INDEPENDANTE SIGNIFICATIVE SOIT: "ORIGINE ETHNIQUE" POUR TOT 4

Tableau 4.1.1.1 - Tableau des différences de moyenne pour l'Origine ethnique

Origine ethnique	Anglais	Allophones	Français
Anglais		1.43	5.85*
Allophones			4.42*
Français			

*p <.05

TABLEAU 6: ANALYSE DE VARIANCE POUR L'ECHELLE DE DEGRE D'AISANCE A UTILISER LE FRANCAIS (TOT 6)

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Moyenne des carrés	F
1- Effets principaux	15506.902	8	1938.363	44.794**
2- A3 (Usine)	164.546	1	164.546	3.802*
3- OE (Origine ethnique)	11793.418	2	5896.707	136.267**
4- B4 (Age)	96.733	2	48.367	1.118
5- B3 (Sexe)	37.316	1	37.316	0.862
6- B11 (Fonction)	32.199	2	16.100	0.372
7- Interactions	2926.508	25	117.060	2.705**
8- A3 x OE	470.015	2	235.008	5.431**
9- A3 x B4	83.293	2	41.647	0.962
10- A3 x B3	3.588	1	3.588	0.083
11- A3 x B11	14.380	2	7.190	0.166
12- OE x B4	170.217	4	42.554	0.983
13- OE x B3	248.918	2	124.459	2.876
14- OE x B11	932.562	4	233.140	5.388**
15- B4 x B3	107.463	2	53.731	1.242
16- B4 x B11	84.416	4	21.104	0.488
17- B3 x B11	152.281	2	76.140	1.760
18- Expliqué	18433.410	33	558.588	12.908**
19- Résidu	13111.785	303	43.273	
20- Total	31545.195	336	93.885	

* $p < .05$
** $p \leq .01$

TABLEAU DES MOYENNES ET N POUR CHAQUE VARIABLE INDEPENDANTE SUR L'ECHELLE 6
(point neutre = 30)

Tableau 6.1 - Tableau des moyennes et n pour la variable "Usine" (A3)

Usine	Usine 1	Usine 2
$\bar{X}$	42.10	45.39
n	267	70

Tableau 6.2 - Tableau des moyennes et n pour la variable "Origine ethnique" (OE)

Origine ethnique	Français	Anglais	Allophones
$\bar{X}$	47.22	30.43	36.52
n	229	56	52

Tableau 6.3 - Tableau des moyennes et n pour la variable "Age" (B4)

Age	18-29 ans	30-44 ans	45 ans et +
$\bar{X}$	44.31	41.84	42.84
n	90	153	94

Tableau 6.4 - Tableau des moyennes et n pour la variable "Sexe" (B3)

Sexe	Femme	Homme
$\bar{X}$	42.83	42.70
n	212	125

Tableau 6.5 - Tableau des moyennes pour la variable "Fonction" (B11)

Fonction	Ouvriers et personnel de soutien	Chef d'équipe et contremaître	Personnel de bureau et cadres
$\bar{X}$	44.25	43.24	38.20
n	241	17	79

TABLEAU DES MOYENNES ET N POUR LES INTERACTIONS 2 x 2 SUR L'ECHELLE TOT 6

Tableau 6.1.1 - Tableau des moyennes et n pour "Usine" et "Origine ethnique"

Usine/Origine ethnique		Français	Anglais	Allophones
Usine 1	$\bar{X}$	47.10	28.91	35.96
	n	175	44	48
Usine 2	$\bar{X}$	47.63	36.00	43.25
	n	54	2	4

Tableau 6.1.2 - Tableau des moyennes et n pour "Origine ethnique" et "Fonction"

Origine ethnique/ Fonction		Ouvriers et Personnel de soutien	Chef d'équipe et contremaître	Personnel de bureau et cadres
Français	$\bar{X}$	47.46	45.38	46.59
	n	184	13	32
Anglais	$\bar{X}$	25.94	24.00	32.44
	n	16	1	39
Allophones	$\bar{X}$	36.98	40.33	32.75
	n	41	3	8

TABLEAU DES DIFFERENCES DE MOYENNE POUR LA VARIABLE INDEPENDANTE SIGNIFICATIVE SOIT "ORIGINE ETHNIQUE" POUR L'ECHELLE TOT 6

Tableau 6.1.1.1 - Tableau des différences de moyennes pour "l'Origine ethnique"

Origine ethnique	Anglais	Allophones	Français
Anglais		5.63*	16.54*
Allophones			10.91*
Français			

*p <.05

TABLEAU 7: ANALYSE DE VARIANCE POUR L'ECHELLE D'ATTITUDE GENERALE FACE A L'ANGLAIS (TOT 7)

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Moyenne des carrés	F
1- Effets principaux	3859.299	8	482.412	4.873**
2- A3 (Usine)	374.929	1	374.929	3.787*
3- OE (Origine ethnique)	83.273	2	41.636	0.421
4- B4 (Age)	435.436	2	217.718	2.199
5- B3 (Sexe)	5.636	1	5.636	0.057
6- B11 (Fonction)	1881.522	2	940.761	9.503**
7- Interactions	1616.092	25	64.644	0.653
8- A3 x OE	133.236	2	66.618	0.673
9- A3 x B4	142.931	2	71.466	0.722
10- A3 x B3	51.441	1	51.441	0.520
11- A3 x B11	142.601	2	71.300	0.720
12- OE x B4	223.468	4	55.867	0.564
13- OE x B3	116.673	2	58.337	0.589
14- OE x B11	380.516	4	95.129	0.961
15- B4 x B3	130.944	2	65.472	0.661
16- B4 x B11	119.127	4	29.782	0.301
17- B3 x B11	100.079	2	50.039	0.505
18- Expliqué	5475.391	33	165.921	1.676*
19- Résidu	29997.047	303	99.000	
20- Total	35472.438	336	105.573	

* $p < .05$
** $p \leq .01$

TABLEAU DES MOYENNES ET N POUR TOUTES LES VARIABLES INDEPENDANTES SUR L'ECHELLE D'ATTITUDE GENERALE FACE A L'ANGLAIS (TOT 7) (point neutre = 42)

Tableau 7.1 - Moyenne et n pour la variable "Usine" (A3)

Usine	Usine 1	Usine 2
$\bar{X}$	45.01	57.50
n	267	70

Tableau 7.2 - Tableau des moyennes et n pour la variable "Origine ethnique" (OE)

Origine ethnique	Français	Anglais	Allophones
$\bar{X}$	53.83	58.20	55.04
n	229	56	52

Tableau 7.3 - Tableau des moyennes pour la variable "Age" (B4)

Age	18-29 ans	30-44 ans	45 ans et +
$\bar{X}$	53.36	55.06	55.54
n	90	153	94

Tableau 7.4 - Tableau des moyennes et n pour la variable "Sexe" (B3)

Sexe	Femme	Homme
$\bar{X}$	54.13	55.77
n	212	125

Tableau 7.5 - Tableau des moyennes et n pour la variable "Fonction" (B11)

Fonction	Ouvriers et personnel de soutien	Chef d'équipe et contremaître	Personnel de bureau et cadres
$\bar{X}$	52.88	58.65	59.58
n	241	17	79

TABLEAU DES DIFFERENCES DE MOYENNE POUR LA VARIABLE INDEPENDANTE SIGNIFICATIVE SOIT LA "FONCTION" POUR L'ECHELLE TOT 7

Tableau 7.1.1 - Tableau des differences de moyennes pour la variable "Fonction"

Fonction	Ouvriers et personnel de soutien	Chef d'équipe et contremaître	Personnel de bureau et cadres
Ouvriers et personnel de soutien		5.77*	6.70*
Chef d'équipe et contremaître			.93
Personnel de bureau et cadre			

*p <.05

TABLEAU 8: TABLEAU D'ANALYSE DE VARIANCE POUR L'ECHELLE D'ATTITUDE GENERALE FACE AUX FRANCAIS (TOT 1)

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Carrés Moyens	F
1- Effets principaux	1363.005	9	151.445	1.966**
2- B3 (Sexe)	501.000	1	501.000	6.504**
3- OE (Origine ethnique)	468.574	2	234.287	3.042*
4- B4 (Age)	280.890	2	140.445	1.823
5- B10 (Ancienneté)	18.569	2	9.284	0.121
6- B11 (Fonction)	238.576	2	119.288	1.549
7- Interactions	2765.811	32	86.432	1.122
8- B3 x OE	309.969	2	154.984	2.012
9- B3 x B4	168.513	2	84.257	1.094
10- B3 x B10	141.833	2	70.917	0.921
11- B3 x B11	310.554	2	155.277	2.016
12- OE x B4	51.964	4	12.991	0.169
13- OE x B10	374.682	4	93.671	1.216
14- OE x B11	694.500	4	173.625	2.254
15- B4 x B10	461.790	4	115.447	1.499
16- B4 x B11	271.964	4	67.991	.833
17- B10 x B11	449.800	4	112.450	1.460
18- Expliqué	4128.816	41	100.703	1.307
19- Résidu	21182.367	275	77.027	
20- Total	25311.184	316	80.099	

* $p < .01$
** $p \leq .05$

TABLEAU DES MOYENNES ET N POUR CHAQUE VARIABLE INDEPENDANTE SUR L'ECHELLE TOT 1

Tableau 8.1 - Moyenne et n pour la variable "Sexe" (B3)

Sexe	Femme	Homme
$\bar{X}$	52.50	54.40
n	210	125

Tableau 8.2 - Moyenne et n pour la variable "Origine ethnique" (OE)

Origine ethnique	Français	Anglais	Allophones
$\bar{X}$	53.61	52.88	51.78
n	228	56	51

Tableau 8.3 - Moyenne et n pour la variable "Age" (B4)

Age	18-29 ans	30-44 ans	45 ans et +
$\bar{X}$	54.36	53.12	52.28
n	89	152	94

Tableau 8.4 - Moyenne et n pour la variable "Ancienneté" (B10)

Ancienneté	0-3 ans	4-11 ans	12 ans et +
$\bar{X}$	53.27	53.24	53.15
n	80	126	129

Tableau 8.5 - Moyenne et n pour la variable "Fonction" (B11)

Fonction	Ouvriers et personnel de soutien	Chef d'équipe et contremaître	Personnel de bureau et cadres
$\bar{X}$	52.82	52.24	54.62
n	239	17	79

TABLEAU DES DIFFERENCES DE MOYENNE POUR TOUTES LES VARIABLES INDEPENDANTES SIGNIFICATIVES

Tableau 8.1.1 - Tableau des différences de moyenne pour la variable "Origine ethnique"

Origine ethnique	Allophones	Anglais	Français
Allophones		1.375	2.0628
Anglais			.69
Français			

N.B. Il n'y a rien de significatif lorsque l'on prend le Oneway à cause des modifications du n et aussi que dans l'Anova de départ la probabilité exacte était .049 donc tout près de ne pas être significatif.

TABLEAU 9: TABLEAU D'ANALYSE DE VARIANCE POUR L'ECHELLE D'ATTITUDE FACE A LA FRANCISATION (TOT 2)

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Carrés Moyens	F
1- Effets principaux	11352.996	9	1261.444	32.823**
2- B3 (Sexe)	353.221	1	353.221	9.191**
3- OE (Origine ethnique)	7477.633	2	3738.816	97.285**
4- B4 (Age)	387.790	2	193.895	5.045**
5- B10 (Ancienneté)	44.969	2	22.484	0.585
6- B11 (Fonction)	618.293	2	309.146	8.044**
7- Interactions	1970.590	32	61.581	1.602*
8- B3 x OE	198.885	2	99.443	2.588
9- B3 x B4	86.353	2	43.176	1.123
10- B3 x B10	26.271	2	13.135	0.342
11- B3 x B11	130.769	2	65.384	1.701
12- OE x B4	674.121	4	168.530	4.385**
13- OE x B10	130.830	4	32.708	0.851
14- OE x B11	99.128	4	24.782	0.645
15- B4 x B10	103.993	4	25.998	0.672
16- B4 x B11	421.928	4	105.482	2.745*
17- B10 x B11	348.363	4	87.091	2.266
18- Expliqués	13323.586	41	324.965	8.456*
19- Résiduel	10568.384	275	38.432	
20- Total	23892.270	316	75.608	

TABLEAUX DES MOYENNES ET N POUR TOUTES LES VARIABLES INDEPENDANTES SUR L'ECHELLE TOT 2

Tableau 9.1 - Moyenne et n pour la variable "Sexe" (B3)

Sexe	Femme	Homme
$\bar{X}$	29.39	30.43
n	210	125

Tableau 9.2 - Moyenne et n pour la variable "Origine ethnique" (OE)

Origine ethnique	Français	Anglais	Allophones
$\bar{X}$	33.50	21.21	22.55
n	228	56	51

Tableau 9.3 - Moyenne et n pour la variable "Age" (B4)

Age	18-29 ans	30-44 ans	45 ans et +
$\bar{X}$	32.13	29.07	28.68
n	89	152	94

Tableau 9.4 - Moyenne et n pour la variable "Ancienneté" (B10)

Ancienneté	0-3 ans	4-11 ans	12 ans et +
$\bar{X}$	28.26	30.74	29.89
n	80	126	129

Tableau 9.5 - Moyenne et n pour la variable "Fonction"

Fonction	Ouvriers et personnel de soutien	Chef d'équipe et contremaître	Personnel de bureau et cadres
$\bar{X}$	31.51	29.29	24.65
n	239	17	79

TABLEAU DES MOYENNES ET N POUR LES INTERACTIONS 2 x 2 POUR L'ECHELLE TOT 2

Tableau 9.1.1 - Moyenne et n des variables "Origine ethnique" et "Age"

Origine ethnique/Age		18-29 ans	30-44 ans	45 ans et +
Français	$\bar{X}$	35.50	33.02	32.12
	n	68	93	67
Anglais	$\bar{X}$	21.67	21.64	19.20
	n	18	28	10
Allophones	$\bar{X}$	18.67	23.94	20.71
	n	3	31	17

Tableau 9.1.2 - Moyenne et n pour les variables "Age" et "Fonction" sur TOT 2

Age/Fonction		Ouvriers et personnel de soutien	Chef d'équipe et contremaître	Personnel de bureau et cadres
18-29 ans	$\bar{X}$	34.66	34.00	26.97
	n	58	2	29
30-44 ans	$\bar{X}$	30.82	30.63	22.82
	n	111	8	33
45 ans et +	$\bar{X}$	29.99	26.43	24.24
	n	70	7	17

TABLEAU DES DIFFERENCES DE MOYENNE POUR TOUTES LES VARIABLES INDEPENDANTES SIGNIFICATIVES

Tableau 9.1.1.1 - Tableau des différences de moyennes pour la variable "Origine ethnique"

Origine ethnique	Anglais	Allophones	Français
Anglais		1.46	12.24*
Allophones			10.8 *
Français			

*p <.05

Tableau 9.1.1.2 - Tableau des différences de moyenne pour la variable "Age"

Age	45 ans et +	30-44 ans	18-29 ans
45 ans et +		.416	3.43*
30-44 ans			3.01*
18-29 ans			

*p <.05

Tableau 9.1.1.3 - Tableau des différences de moyenne pour la variable "Fonction"

Fonction	Personnel de bureau et cadres	Chef d'équipe et contremaître	Ouvriers et personnel de soutien
Personnel de bureau et cadre		4.59*	6.81*
Chef d'équipe et contremaître			2.21
Ouvriers et personnel de soutien			

*p <.05

TABLEAU 10: TABLEAU D'ANALYSE DE VARIANCE POUR L'ECHELLE D'EFFORT CONSENTI POUR AMELIORER LE FRANCAIS (TOT 3)

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Carrés Moyens	F
1- Effets principaux	555.664	9	61.740	3.974**
2- B3 (Sexe)	73.241	1	73.241	4.715*
3- OE (Origine ethnique)	300.982	2	150.491	9.687**
4- B4 (Age)	73.237	2	36.619	2.357
5- B10 (Ancienneté)	38.508	2	19.254	1.239
6- B11 (Fonction)	12.487	2	6.243	0.402
7- Interactions	521.359	32	16.292	1.049
8- B3 x OE	4.681	2	2.341	0.151
9- B3 x B4	6.222	2	3.111	0.200
10- B3 x B10	60.902	2	30.451	1.960
11- B3 x B11	15.450	2	7.725	0.497
12- OE x B4	89.288	4	22.322	1.437
13- OE x B10	56.254	4	14.063	0.905
14- OE x B11	130.300	4	32.575	2.097
15- B4 x B10	34.433	4	8.608	0.554
16- B4 x B11	142.314	4	35.578	2.290
17- B10 x B11	160.655	4	40.164	2.585*
18- Expliqué	1077.023	41	26.269	1.691
19- Résiduel	4272.070	275	15.535	
20) Total	5349.094	316	16.928	

** p <.01
* p <.05

MOYENNES ET N POUR TOUTES LES VARIABLES INDEPENDANTES SUR L'ECHELLE TOT 3

Tableau 10.1 - Moyenne et n pour la variable "Sexe" (B3)

Sexe	Femme	Homme
$\bar{X}$	14.24	14.91
n	210	125

Tableau 10.2 - Moyenne et n pour la variable "Origine ethnique"

Origine ethnique	Français	Anglais	Allophones
$\bar{X}$	15.15	13.27	12.90
n	228	56	51

Tableau 10.3 - Moyenne et n pour la variable "Age"

Age	18-29 ans	30-44 ans	45 ans et +
$\bar{X}$	15.11	14.54	13.83
n	89	152	94

Tableau 10.4 - Moyenne et n pour la variable "Ancienneté"

Ancienneté	0-3 ans	4-11 ans	12 ans et +
$\bar{X}$	13.99	15.08	14.23
n	80	126	129

Tableau 10.5 - Moyenne et n pour la variable "Fonction"

Fonction	Ouvriers et personnel de soutien	Chef d'équipe et contremaître	Personnel de bureau et cadres
$\bar{X}$	14.68	14.65	13.89
n	239	17	79

TABLEAU DES MOYENNES ET N POUR LES INTERACTIONS 2 x 2 SIHNIFICATIVES POUR L'ECHELLE TOT 3

Tableau 10.1.1 - Moyenne et n des variables "Ancienneté" et "Fonction"

Ancienneté/Fonction		Ouvriers et personnel de soutien	Chef d'équipe et contremaître	Personnel et bureau et cadres
0-3 ans	$\bar{X}$	14.81	12.00	13.06
	n	43	1	36
4-11 ans	$\bar{X}$	15.09	15.40	14.95
	n	99	5	22
12 ans et +	$\bar{X}$	14.21	14.55	14.19
	n	97	11	21

TABLEAU DES DIFFERENCES DE MOYENNE POUR TOUTES LES VARIABLES INDEPENDANTES SIGNIFICATIVES

Tableau 10.1.1.1 - Tableau des différences de moyenne pour la variable "Origine ethnique"

Origine ethnique	Allophones	Anglais	Français
Allophones		.25	2.12*
Anglais			1.88*
Français			

*p <.05

TABLEAU 11: TABLEAU D'ANALYSE DE VARIANCE POUR L'ECHELLE D'EFFICACITE DU FRANCAIS (TOT 4)

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Moyenne des carrés	F
1- Effets principaux	1713.155	9	190.350	8.996**
2- B3 (Sexe)	0.067	1	0.067	0.003
3- OE (Origine ethnique)	1105.536	2	552.768	26.124**
4- B4 (Age)	11.467	2	5.733	0.271
5- B10 (Ancienneté)	4.804	2	2.402	0.114
6- B11 (Fonction)	125.420	2	62.710	2.964*
7- Interactions	795.737	32	24.867	1.175
8- B3 x OE	249.887	2	124.943	5.905**
9- B3 x B4	7.165	2	3.582	0.169
10- B3 x B10	14.390	2	7.195	0.340
11- B3 x B11	13.708	2	6.854	0.324
12- OE x B4	30.348	4	7.587	0.359
13- OE x B10	120.294	4	30.074	1.421
14- OE x B11	207.576	4	51.894	2.453*
15- B4 x B10	11.187	4	2.797	0.132
16- B4 x B11	64.541	4	16.135	0.763
17- B10 x B11	238.141	4	59.535	2.814*
18- Expliqué	2508.895	41	61.193	2.892
19- Résiduel	5818.762	275	21.159	
20- Total	8327.656	316	26.353	

** p <.01
* p <.05

TABLEAUX DES MOYENNES ET N POUR TOUTES LES VARIABLES INDEPENDANTES POUR L'ECHELLE TOT 4

Tableau 11.1 - Moyenne et n pour la variable "Sexe" (B3)

Sexe	Femme	Homme
$\bar{X}$	24.26	23.66
n	210	125

Tableau 11.2 - Moyenne et n pour la variable "Origine ethnique" (OE)

Origine ethnique	Français	Anglais	Allophones
$\bar{X}$	25.60	20.00	21.51
n	228	56	51

Tableau 11.3 - Moyenne et n pour la variable "Age" (B4)

Age	18-29 ans	30-44 ans	45 ans et +
$\bar{X}$	24.28	23.74	24.30
n	89	152	94

Tableau 11.4 - Moyenne et n pour la variable "Ancienneté" (B10)

Ancienneté	0-3 ans	4-11 ans	12 ans et +
$\bar{X}$	23.17	24.30	24.32
n	80	126	129

Tableau 11.5 - Moyenne et n pour la variable "Fonction" (B11)

Fonction	Ouvriers et personnel de soutien	Chef d'équipe et contremaître	Personnel de bureau et cadres
$\bar{X}$	24.82	23.71	21.76
n	239	17	79

TABLEAU DES MOYENNES ET N POUR LES INTERACTIONS 2 x 2 SUR TOT 4

Tableau 11.1.1 - Moyenne et n pour les variables "Sexe" et "Origine ethnique"

Sexe/Origine ethnique		Français	Anglais	Allophones
Femme	$\bar{X}$	26.05	19.50	20.34
	n	149	32	29
Homme	$\bar{X}$	24.75	20.67	23.05
	n	79	24	22

Tableau 11.1.2 - Moyenne et n pour les variables "Origine ethnique" et "Fonction"

Origine ethnique/ Fonction		Ouvriers et personnel de soutien	Chef d'équipe et contremaître	Personnel de bureau et cadres
Français	$\bar{X}$	25.81	24.69	24.72
	n	183	13	32
Anglais	$\bar{X}$	21.19	15.00	19.64
	n	16	1	39
Allophones	$\bar{X}$	21.70	22.33	20.25
	n	40	3	8

Tableau 11.1.3 - Moyenne et n pour les variables "Ancienneté" et "Fonction"

Ancienneté/ Fonction		Ouvriers et personnel de soutien	Chef d'équipe et contremaître	Personnel de bureau et cadres
0-3 ans	$\bar{X}$	25.19	22.00	20.81
	n	43	1	36
4-11 ans	$\bar{X}$	25.01	22.40	21.55
	n	99	5	22
12 ans et +	$\bar{X}$	24.45	24.45	23.62
	n	97	11	21

TABLEAU DES DIFFERENCES DE MOYENNES POUR LES VARIABLES INDEPENDANTES SIGNIFICATIVES SUR L'ECHELLE TOT 4

Tableau 11.1.1.1 - Tableau des différences de moyenne pour la variable "Origine ethnique"

Origine ethnique	Anglais	Allophones	Français
Anglais		1.65	5.59*
Allophones			3.94*
Français			

*p <.05

Tableau 11.1.1.2 - Tableau des différences de moyenne pour la variable "Fonction"

Fonction	Personnel de bureau et cadres	Chef d'équipe et contremaître	Ouvriers et personnel de soutien
Personnel de bureau et cadre		1.86	2.97*
Chef d'équipe et contremaître			1.11
Ouvriers et personnel de soutien			

*p <.05

TABLEAU 12: TABLEAU D'ANALYSE DE VARIANCE POUR L'ECHELLE DU DEGRE D'AISE A UTILISER LE FRANCAIS (TOT 6)

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Moyenne des carrés	F
1- Effets principaux	14874.035	9	1652.670	29.028**
2- B3 (Sexe)	105.160	1	105.160	1.847
3- OE (Origine ethnique)	11862.988	2	5931.490	104.181**
4- B4 (Age)	218.154	2	109.077	1.916
5- B10 (Ancienneté)	199.239	2	99.619	1.750
6- B11 (Fonction)	28.944	2	14.472	0.254
7- Interactions	2977.309	32	93.041	1.634**
8- B3 x OE	439.451	2	219.726	3.859*
9- B3 x B4	66.281	2	33.141	0.582
10- B3 x B10	267.798	2	133.899	2.352
11- B3 x B11	62.260	2	31.130	0.547
12- OE x B4	252.956	4	63.239	1.111
13- OE x B10	274.119	4	68.530	1.204
14- OE x B11	674.872	4	168.718	2.963*
15- B4 x B10	64.556	4	16.139	0.283
16- B4 x B11	168.180	4	42.045	0.738
17- B10 x B11	153.510	4	38.378	0.674
18- Expliqué	17851.344	41	435.398	7.647
19- Résiduel	15656.988	275	56.934	
20) Total	33508.332	316	106.039	

** p <.01
* p <.05

MOYENNE ET N POUR TOUTES LES VARIABLES INDEPENDANTES SUR L'ECHELLE TOT 6

Tableau 12.1 - Moyenne et n pour la variable "Sexe" (B3)

Sexe	Femme	Homme
$\bar{X}$	42.78	42.70
n	210	125

Tableau 12.2 - Moyenne et n pour la variable "Origine ethnique" (OE)

Origine ethnique	Français	Anglais	Allophones
$\bar{X}$	47.21	30.43	36.31
n	228	56	51

Tableau 12.3 - Moyenne et n pour la variable "Age" (B4)

Age	18-29 ans	30-44 ans	45 ans et +
$\bar{X}$	44.28	41.79	42.84
n	89	152	94

Tableau 12.4 - Moyenne et n pour la variable "Ancienneté" (B10)

Ancienneté	0-3 ans	4-11 ans	12 ans et +
$\bar{X}$	40.69	43.18	43.60
n	80	126	129

Tableau 12.5 - Moyenne et n pour la variable "Fonction" (B11)

Fonction	Ouvriers et personnel de soutien	Chef d'équipe et contremaître	Personnel de bureau et cadres
$\bar{X}$	44.21	43.24	38.20
n	239	17	79

TABLEAUX DES MOYENNES ET N POUR LES INTERACTIONS 2 x 2 POUR LA TOT 6

Tableau 12.1.1 - Moyenne et n des variables "Sexe" et "Origine ethnique"

Sexe/Origine ethnique		Francophones	Anglophones	Allophones
Femme	$\bar{X}$	47.44	26.56	36.72
	n	149	32	29
Homme	$\bar{X}$	46.78	35.58	35.77
	n	79	24	22

Tableau 12.1.2 - Moyenne et n pour les variables "Origine ethnique" et "Fonction"

Origine ethnique/ Fonction		Ouvriers et personnel de soutien	Chef d'équipe et contremaître	Personnel de bureau et cadres
Français	$\bar{X}$	47.45	45.38	46.59
	n	183	13	32
Anglais	$\bar{X}$	25.94	24.00	32.44
	n	16	1	39
Allophones	$\bar{X}$	36.72	40.33	32.75
	n	40	3	8

TABLEAU DES DIFFERENCES DE MOYENNES POUR LA VARIABLE INDEPENDANTE SIGNIFICATIVE SOIT L'"ORIGINE ETHNIQUE"

Tableau 12.1.1.1 - Tableau des différences de moyenne pour la variable "Origine ethnique" (OE)

Origine ethnique	Anglais	Allophones	Français
Anglais		5.78*	16.72*
Allophones			10.94*
Français			

*p <.05

TABLEAU 13: TABLEAU D'ANALYSE DE VARIANCE POUR L'ECHELLE D'ATTITUDE GENERALE FACE A L'ANGLAIS (TOT 7)

Source	Somme des carrés	Degré de liberté	Moyenne des carrés	F
1- Effets principaux	3877.037	9	430.782	4.464**
2- B3 (Sexe)	99.918	1	99.918	1.035
3- OE (Origine ethnique)	15.532	2	7.766	0.080
4- B4 (Age)	702.867	2	351.434	3.642*
5- B10 (Ancienneté)	373.014	2	186.507	1.933
6- B11 (Fonction)	1947.497	2	998.748	10.349**
7- Expliqué	3877.039	9	430.782	4.464
8- Résiduel	31557.707	327	96.507	
9- Total	35434.746	336	105.461	

** p <.01
* p <.05

MOYENNE ET N POUR TOUTES LES VARIABLES INDEPENDANTES SUR TOT 7

Tableau 13.1 - Moyenne et n pour la variable "Sexe" (B3)

Sexe	Femme	Homme
$\bar{X}$	54.14	55.77
n	210	125

Tableau 13.2 - Moyenne et n pour la variable "Origine ethnique" (OE)

Origine ethnique	Français	Anglais	Allophones
$\bar{X}$	53.76	58.20	55.35
n	228	56	51

Tableau 13.3 - Moyenne et n pour la variable "Age" (B4)

Age	18-29 ans	30-44 ans	45 ans et +
$\bar{X}$	53.52	54.97	55.54
n	89	152	94

Tableau 13.4 - Moyenne et n pour la variable "Ancienneté" (B10)

Ancienneté	0-3 ans	4-11 ans	12 ans et +
$\bar{X}$	56.54	54.11	54.26
n	80	126	129

Tableau 13.5 - Moyenne et n pour la variable "Fonction" (B11)

Fonction	Ouvriers et personnel de soutien	Chef d'équipe et contremaître	Personnel de bureau et cadres
$\bar{X}$	52.87	58.65	59.58
n	239	17	79

TABLEAU DES DIFFERENCES DE MOYENNE POUR CHAQUE VARIABLE INDEPENDANTE SIGNIFICATIVE SUR TOT 7

Tableau 13.1.1.1 - Tableau des différences de moyennes pour la variable "Age"

Age	18-29 ans	30-44 ans	45 ans et +
18-29 ans		1.21	1.95
30-44 ans			.74
45 ans et +			

N.B. Pas de différences significatives sur le oneway pour les mêmes raisons que tout à l'heure.

Tableau 13.1.1.2 - Tableau des différences de moyenne pour la variable "Fonction"

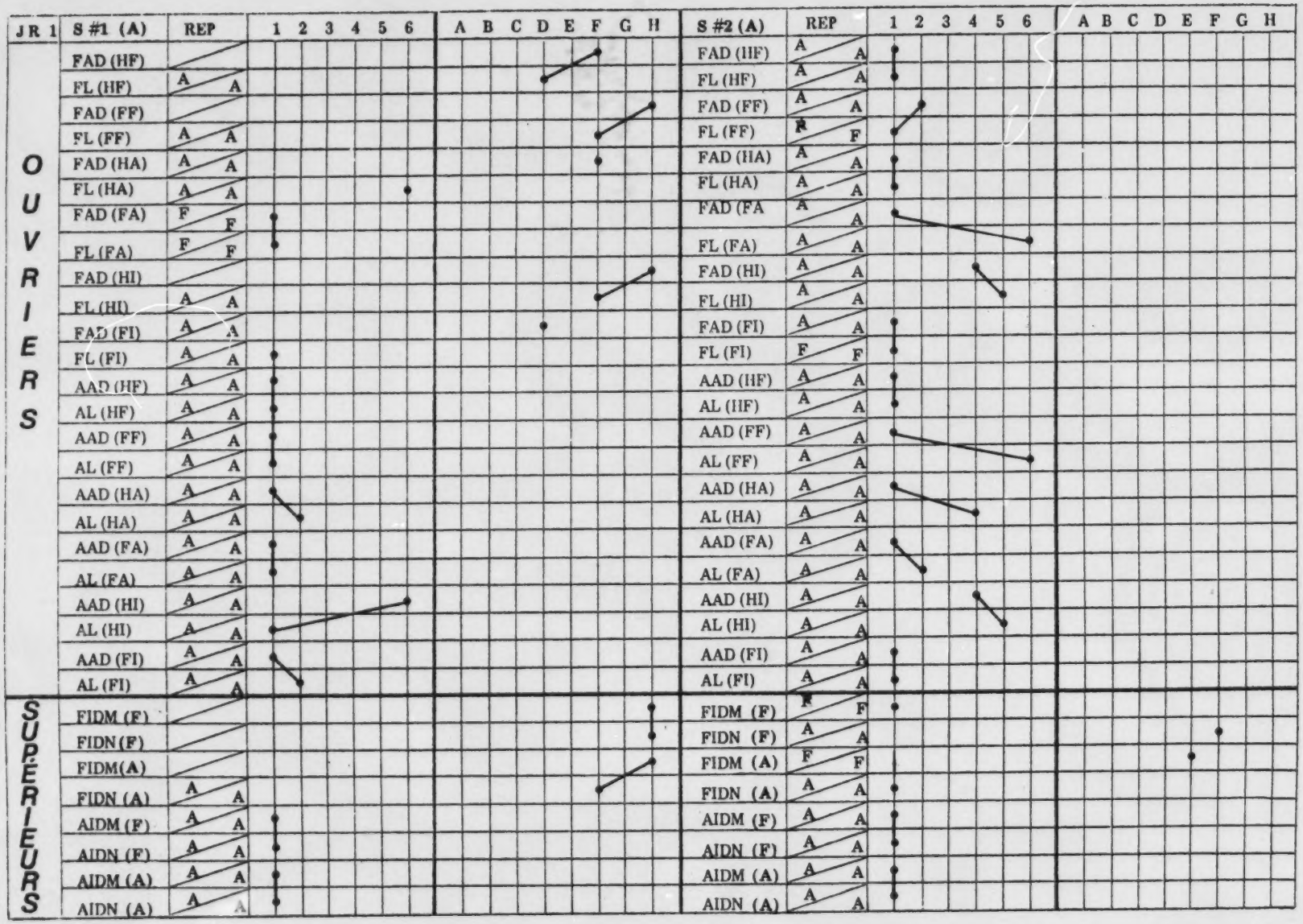
Fonction	Ouvriers et personnel de soutien	Chef d'équipe et contremaître	Personnel de bureau et cadres
Ouvriers et personnel de soutien		5.78*	6.54*
Chef d'équipe et contremaître			.77
Personnel de bureau et cadre			

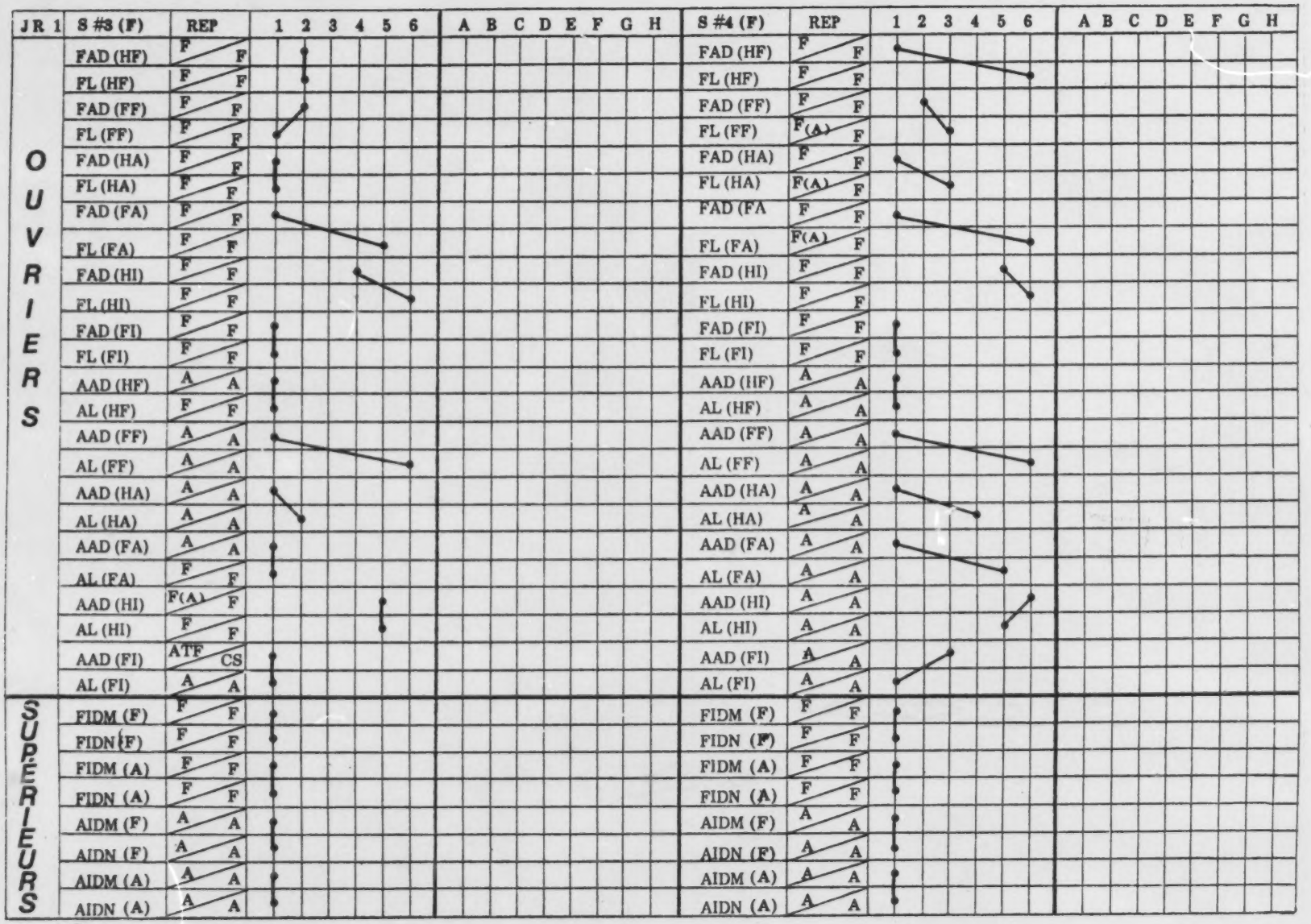
*p <.05

A N N E X E H

REPONSES OBTENUES AUX TROIS JEUX DE ROLE

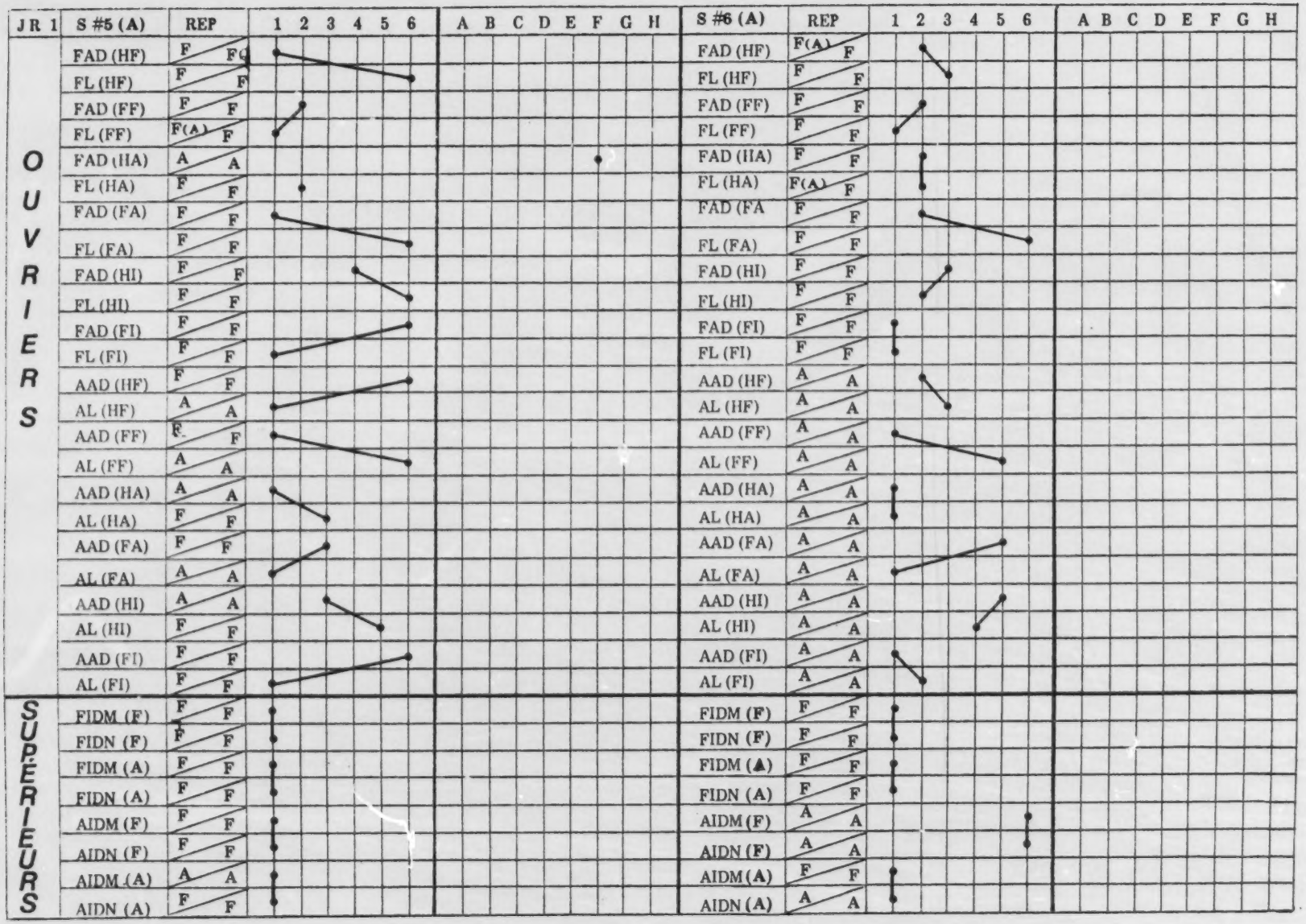
- Convergence en terme de contenu (1 à 6)
- Cotation des réponses de non-compréhension (A à H)

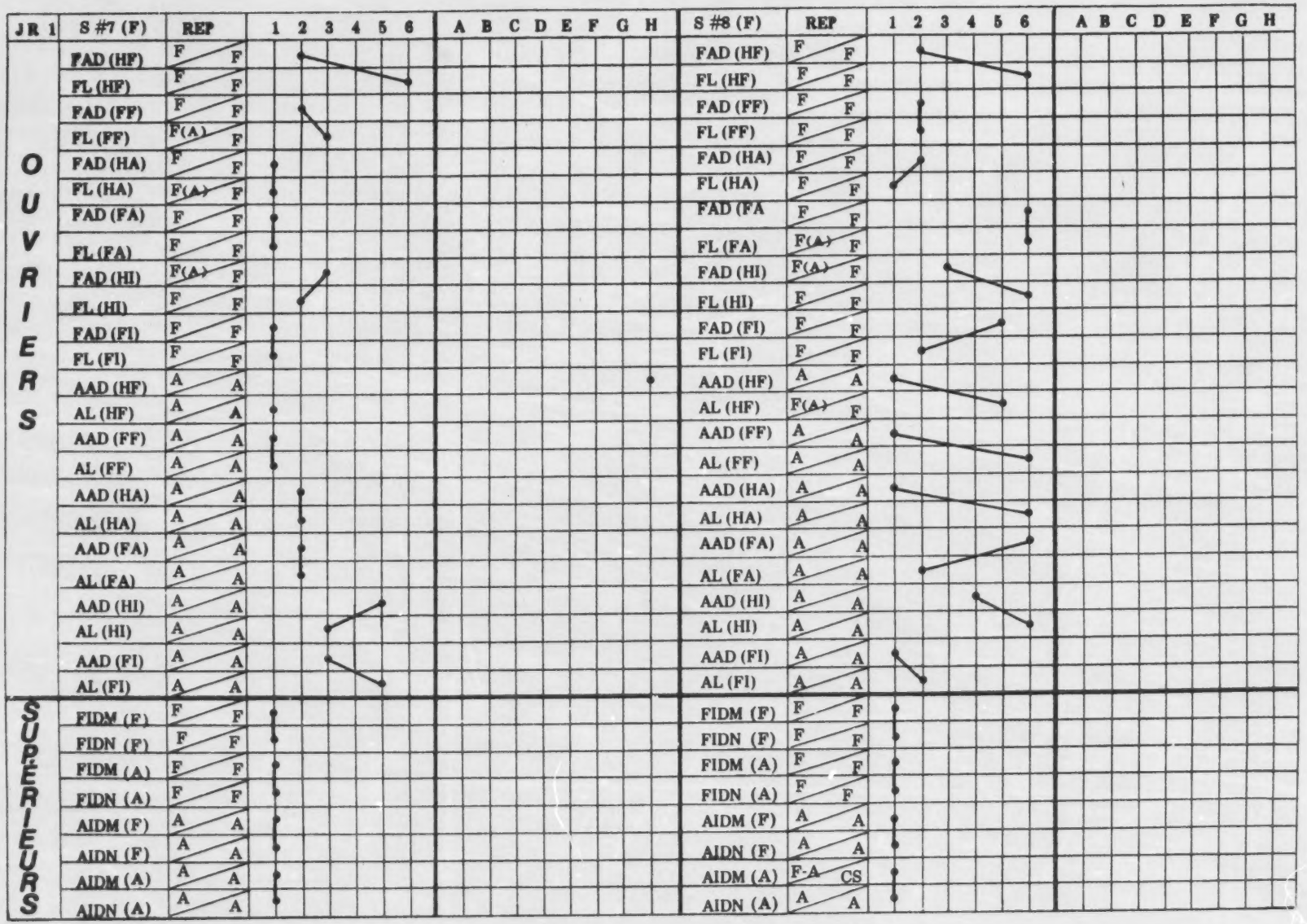

JR 1
S #1 (A)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
S #2 (A)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
OUVRIERS
FAD (HF)
FL (HF)
FAD (FF)
FL (FF)
FAD (HA)
FL (HA)
FAD (FA)
FL (FA)
FAD (HI)
FL (HI)
FAD (FI)
FL (FI)
AAD (HF)
AL (HF)
AAD (FF)
AL (FF)
AAD (HA)
AL (HA)
AAD (FA)
AL (FA)
AAD (HI)
AL (HI)
AAD (FI)
AL (FI)
SUPÉRIEURS
FIDM (F)
FIDN (F)
FIDM(A)
FIDN (A)
AIDM (F)
AIDN (F)
AIDM (A)
AIDN (A)

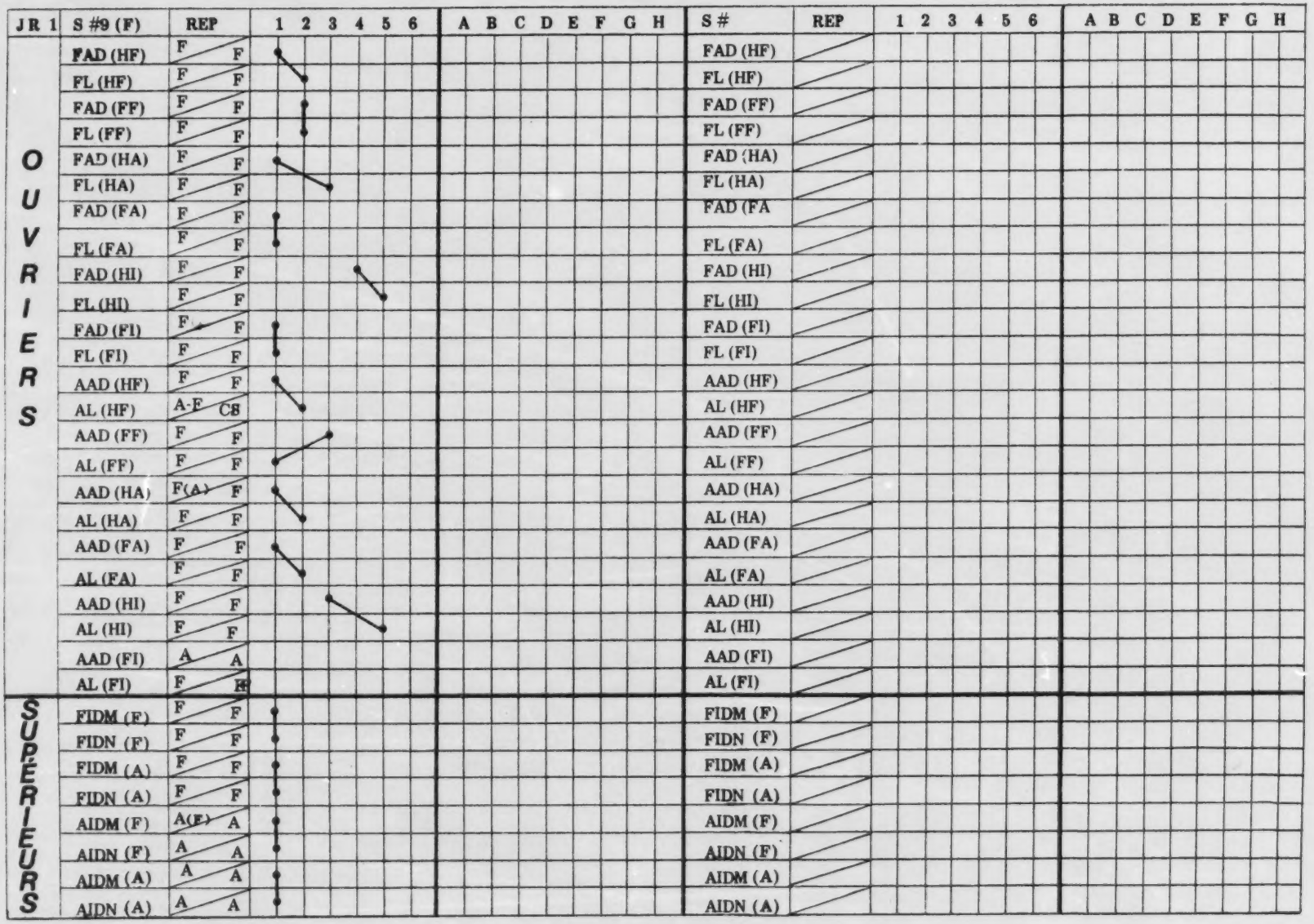

JR 1
S #3 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
S #4 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
OUVRIERS
FAD (HF)
FL (HF)
FAD (FF)
FL (FF)
FAD (HA)
FL (HA)
FAD (FA)
FL (FA)
FAD (HI)
FL (HI)
FAD (FI)
FL (FI)
AAD (HF)
AL (HF)
AAD (FF)
AL (FF)
AAD (HA)
AL (HA)
AAD (FA)
AL (FA)
AAD (HI)
AL (HI)
AAD (FI)
AL (FI)
SUPERIEURS
FIDM (F)
FIDN (F)
FIDM (A)
FIDN (A)
AIDM (F)
AIDN (F)
AIDM (A)
AIDN (A)

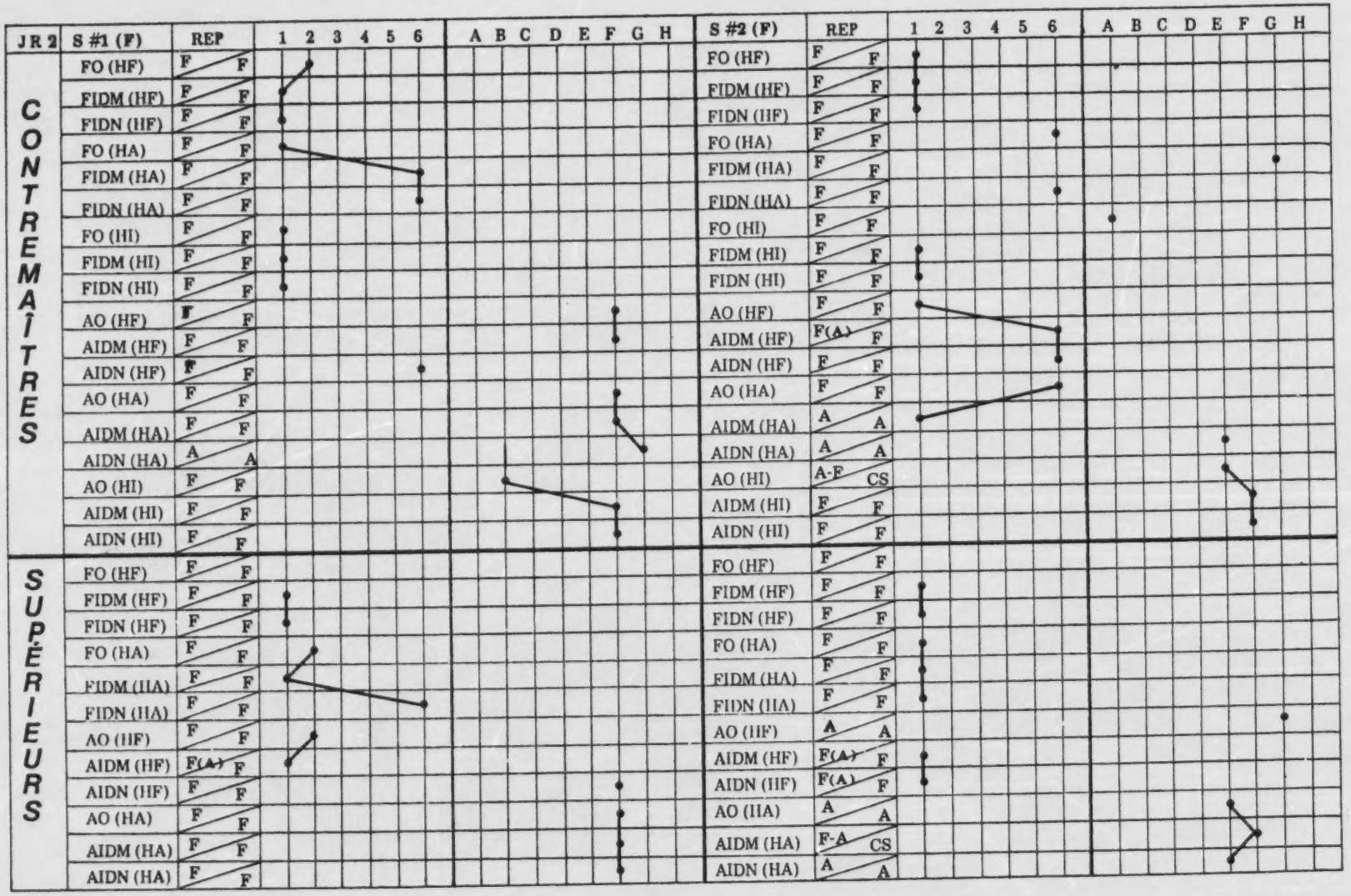
246

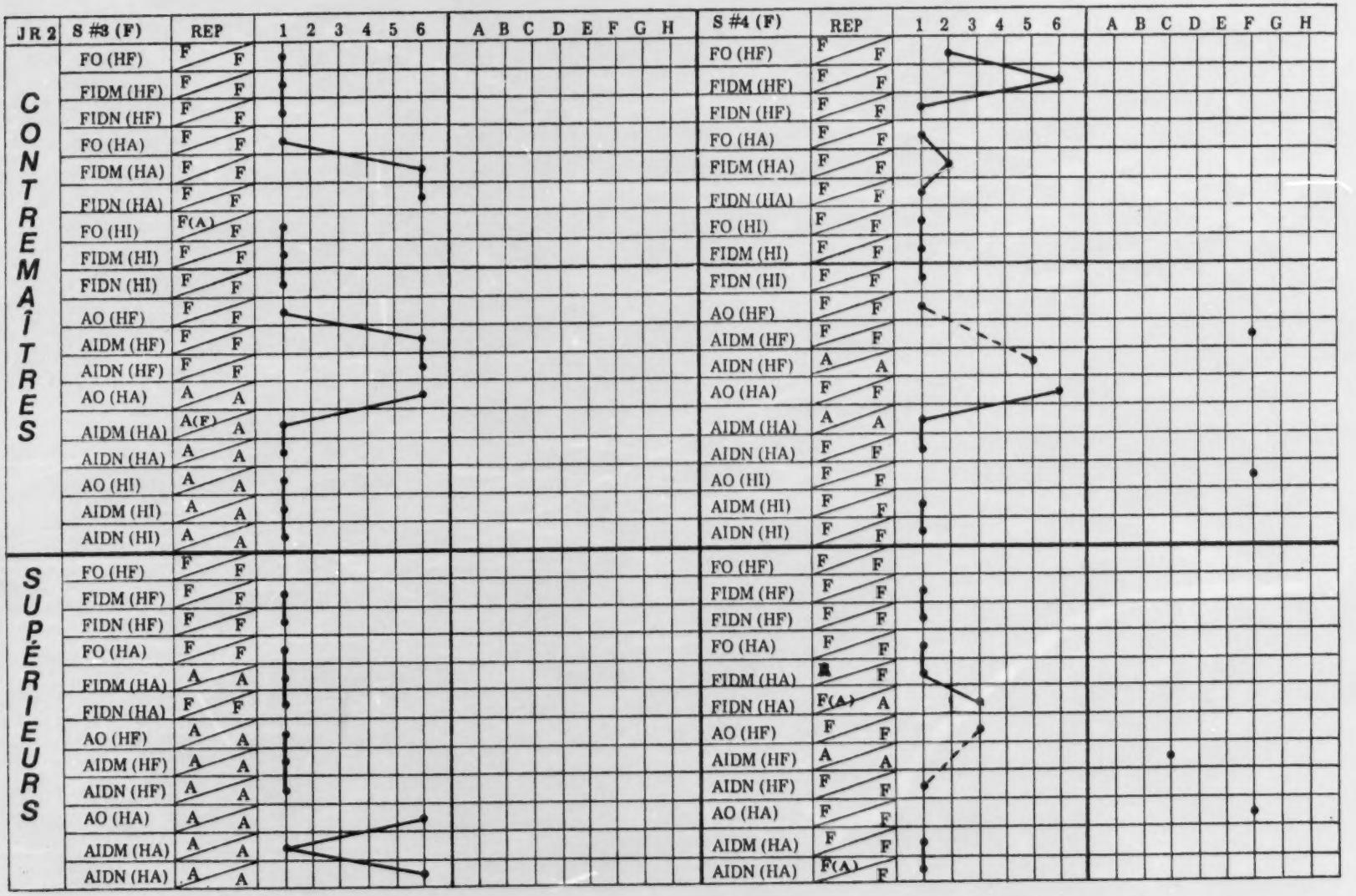
247

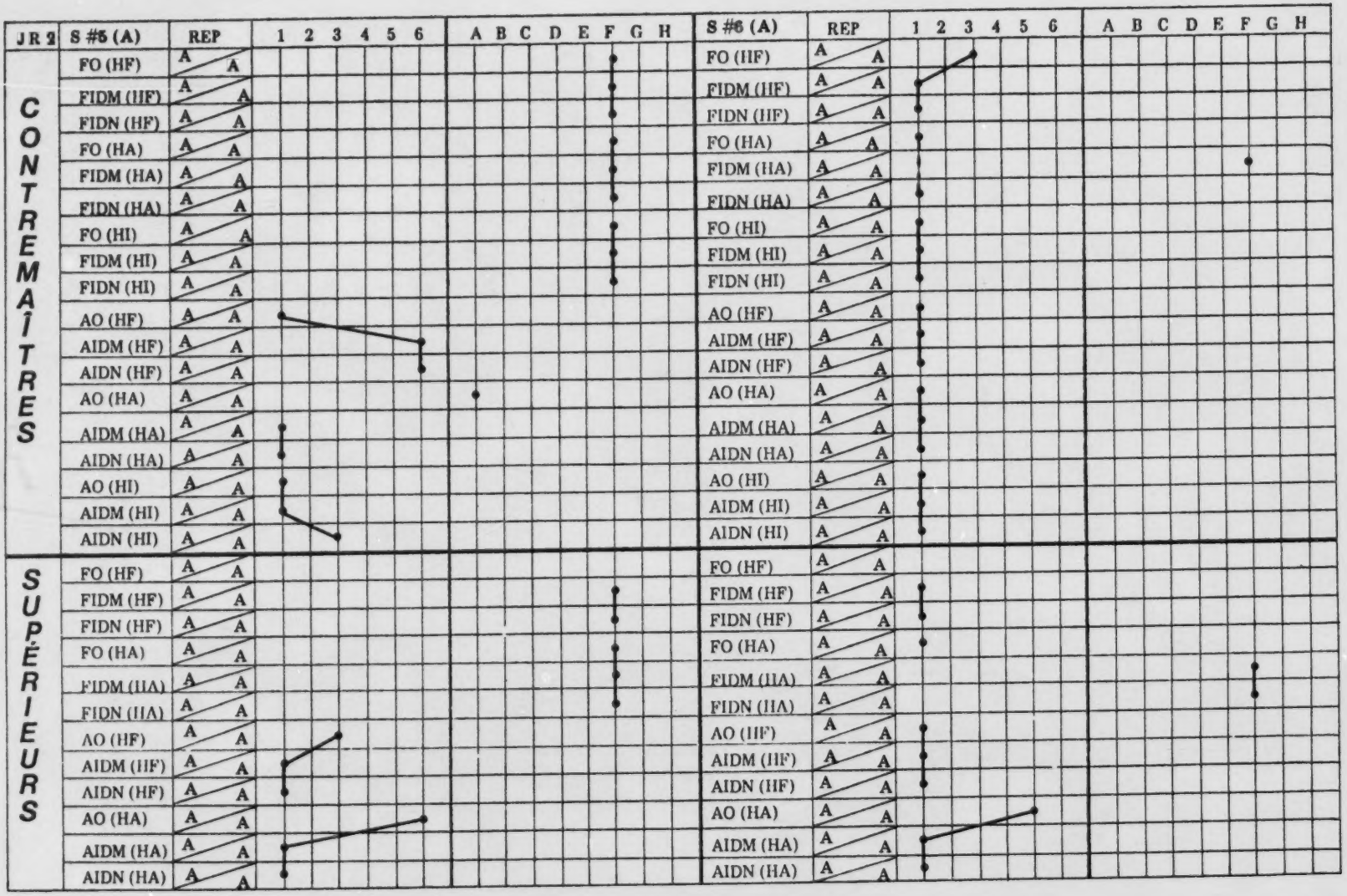

JR 1
S #5 (A)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
S #6 (A)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
OUVRIERS
FAD (HF)
FL (HF)
FAD (FF)
FL (FF)
FAD (HA)
FL (HA)
FAD (FA)
FL (FA)
FAD (HI)
FL (HI)
FAD (FI)
FL (FI)
AAD (HF)
AL (HF)
AAD (FF)
AL (FF)
AAD (HA)
AL (HA)
AAD (FA)
AL (FA)
AAD (HI)
AL (HI)
AAD (FI)
AL (FI)
SUPERIEURS
FIDM (F)
FIDN (F)
FIDM (A)
FIDN (A)
AIDM (F)
AIDN (F)
AIDM (A)
AIDN (A)

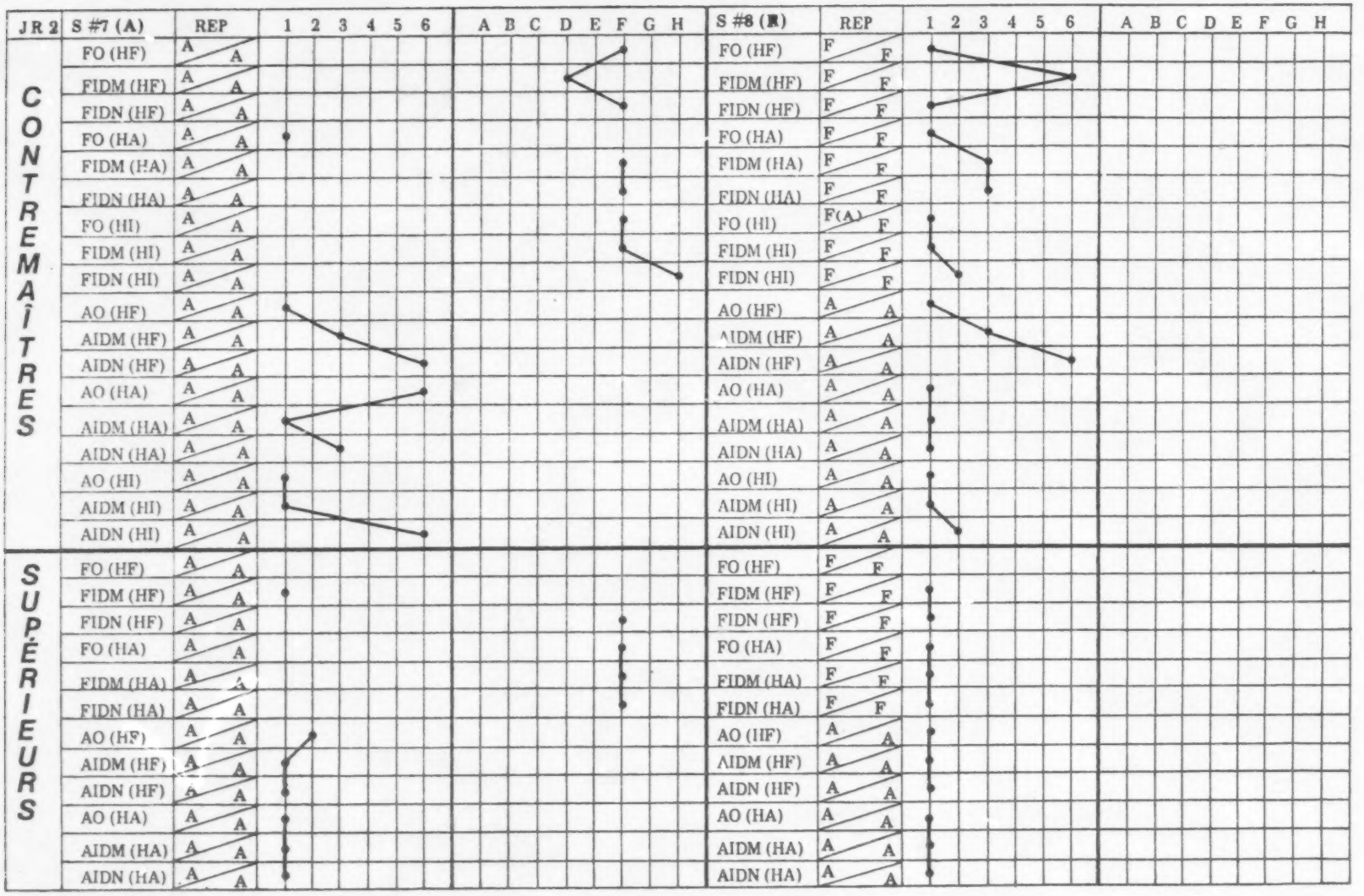

JR 1
S #7 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
S #8 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
OUVRIERS
FAD (HF)
FL (HF)
FAD (FF)
FL (FF)
FAD (HA)
FL (HA)
FAD (FA)
FL (FA)
FAD (HI)
FL (HI)
FAD (FI)
FL (FI)
AAD (HF)
AL (HF)
AAD (FF)
AL (FF)
AAD (HA)
AL (HA)
AAD (FA)
AL (FA)
AAD (HI)
AL (HI)
AAD (FI)
AL (FI)
SUPERIEURS
FIDM (F)
FIDN (F)
FIDM (A)
FIDN (A)
AIDM (F)
AIDN (F)
AIDM (A)
AIDN (A)
F-A CS

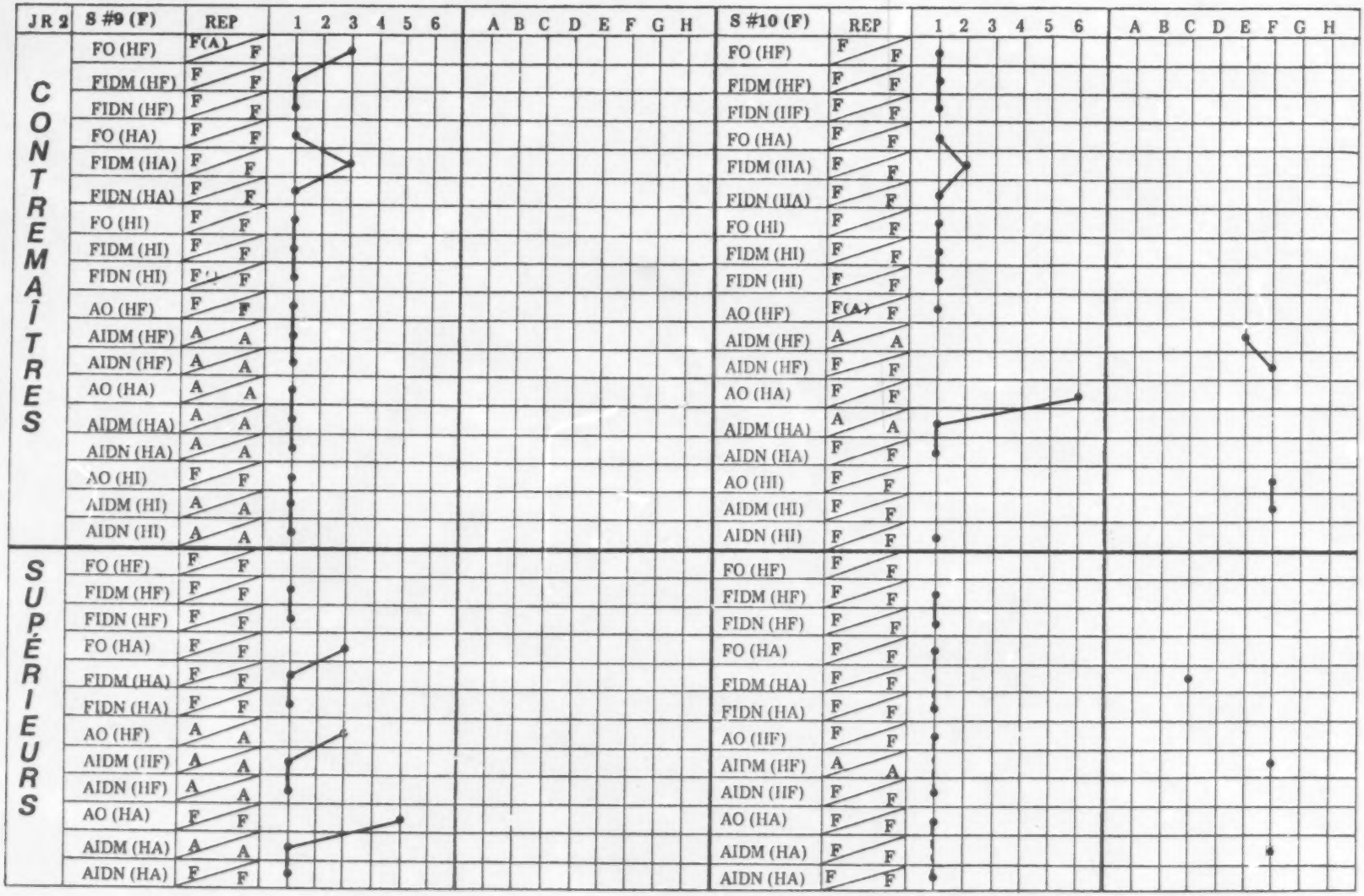

JR 1
S #9 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
S #
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
OUVRIERS
FAD (HF)
FL (HF)
FAD (FF)
FL (FF)
FAD (HA)
FL (HA)
FAD (FA)
FL (FA)
FAD (HI)
FL (HI)
FAD (FI)
FL (FI)
AAD (HF)
AL (HF)
AAD (FF)
AL (FF)
AAD (HA)
AL (HA)
AAD (FA)
AL (FA)
AAD (HI)
AL (HI)
AAD (FI)
AL (FI)
SUPERIEURS
FIDM (F)
FIDN (F)
FIDM (A)
FIDN (A)
AIDM (F)
AIDN (F)
AIDM (A)
AIDN (A)

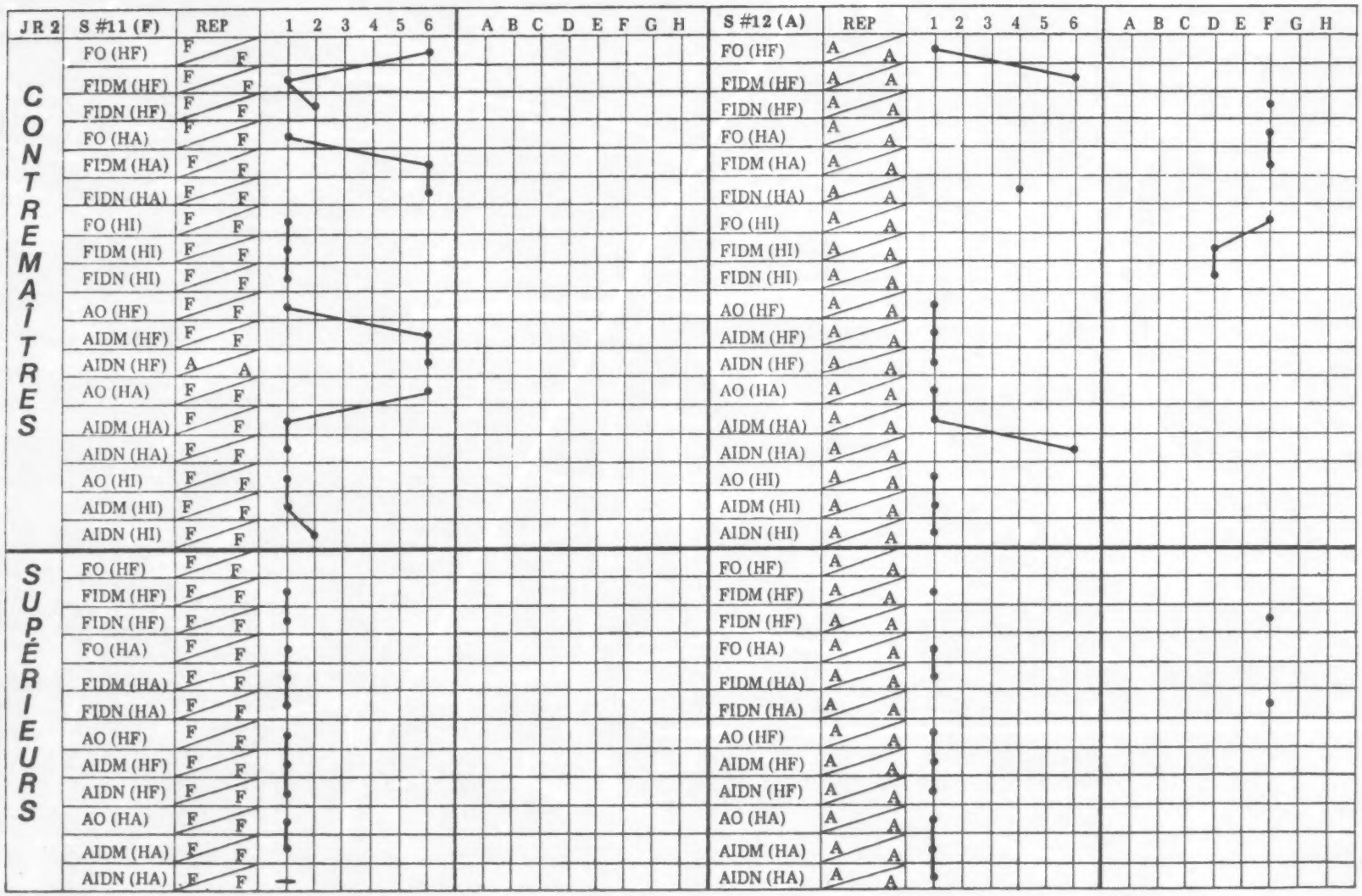

JR 2
S #1 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
S #2 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
CONTREMAÎTRES
FO (HF) F F
FIDM (HF) F F
FIDN (HF) F F
FO (HA) F F
FIDM (HA) F F
FIDN (HA) F F
FO (HI) F F
FIDM (HI) F F
FIDN (HI) F F
AO (HF) F F
AIDM (HF) F F
AIDN (HF) F F
AO (HA) F F
AIDM (HA) F F
AIDN (HA) A A
AO (HI) F F
AIDM (HI) F F
AIDN (HI) F F
SUPÉRIEURS
FO (HF) F F
FIDM (HF) F F
FIDN (HF) F F
FO (HA) F F
FIDM (HA) F F
FIDN (HA) F F
AO (HF) F F
AIDM (HF) F(A) F
AIDN (HF) F F
AO (HA) F F
AIDM (HA) F F
AIDN (HA) F F
FO (HF) F F
FIDM (HF) F F
FIDN (HF) F F
FO (HA) F F
FIDM (HA) F F
FIDN (HA) F F
AO (HF) A A
AIDM (HF) F(A) F
AIDN (HF) F(A) F
AO (HA) A A
AIDM (HA) F-A CS
AIDN (HA) A A

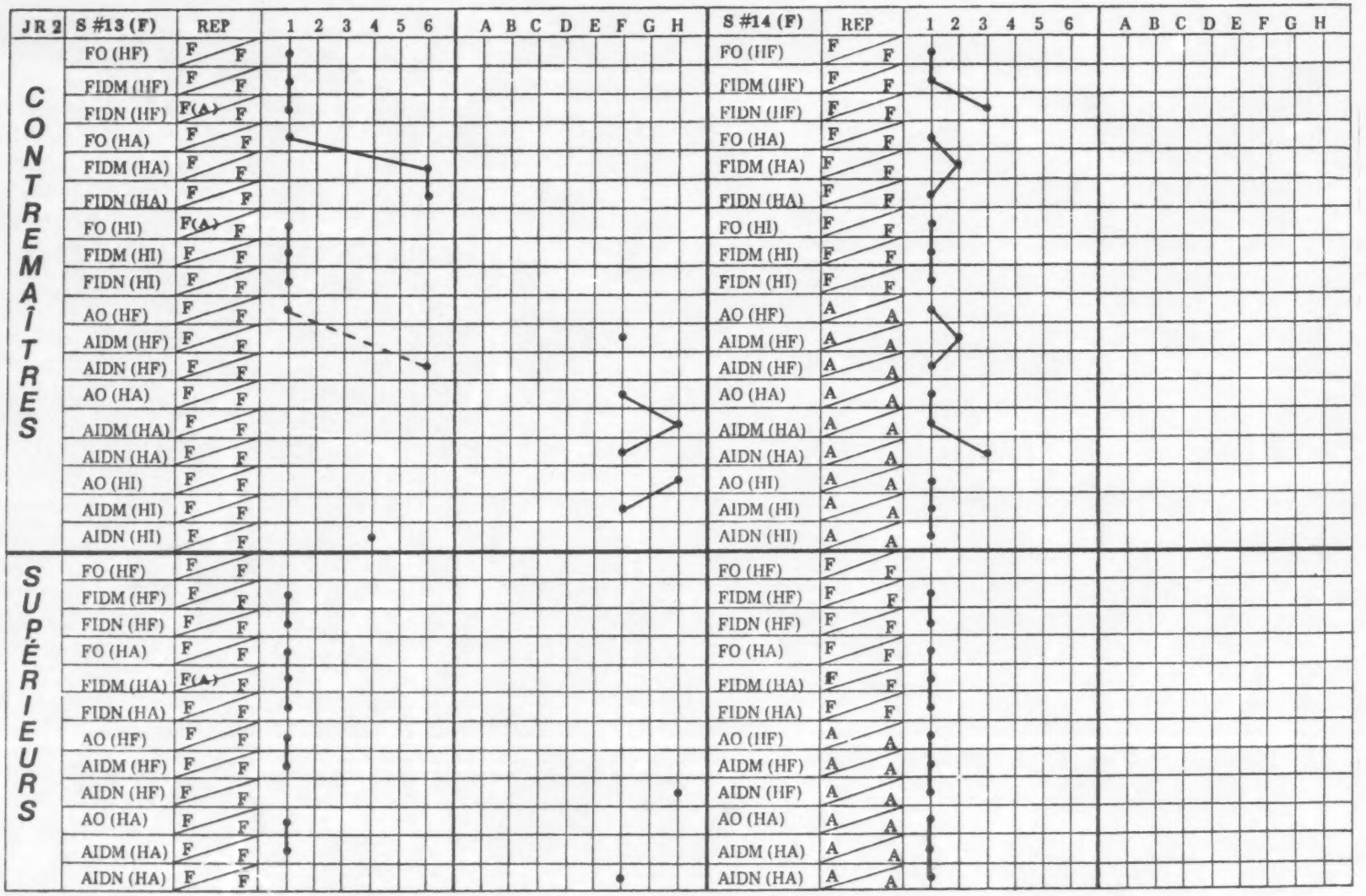

JR 2
S #3 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
S #4 (F)
CONTREMAÎTRES
SUPÉRIEURS
FO (HF)
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FO (HA)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
FO (HI)
FIDM (HI)
FIDN (HI)
AO (HF)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AO (HA)
AIDM (HA)
AIDN (HA)
AO (HI)
AIDM (HI)
AIDN (HI)

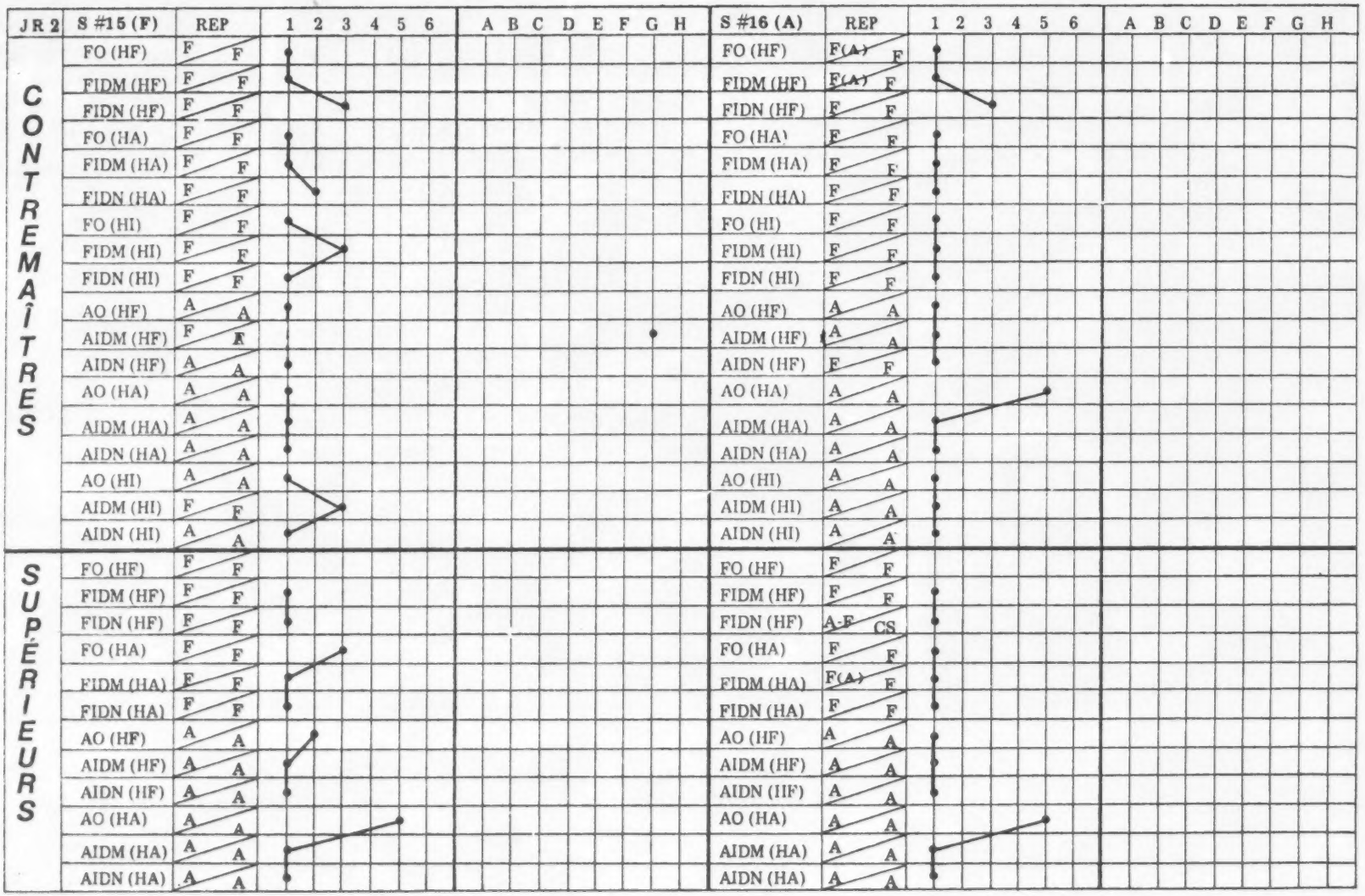

JR 2
S #5 (A)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
CONTREMAÎTRES
FO (HF)
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FO (HA)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
FO (HI)
FIDM (HI)
FIDN (HI)
AO (HF)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AO (HA)
AIDM (HA)
AIDN (HA)
AO (HI)
AIDM (HI)
AIDN (HI)
SUPÉRIEURS
FO (HF)
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FO (HA)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
AO (HF)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AO (HA)
AIDM (HA)
AIDN (HA)
S #6 (A)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
FO (HF)
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FO (HA)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
FO (HI)
FIDM (HI)
FIDN (HI)
AO (HF)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AO (HA)
AIDM (HA)
AIDN (HA)
AO (HI)
AIDM (HI)
AIDN (HI)
FO (HF)
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FO (HA)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
AO (HF)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AO (HA)
AIDM (HA)
AIDN (HA)

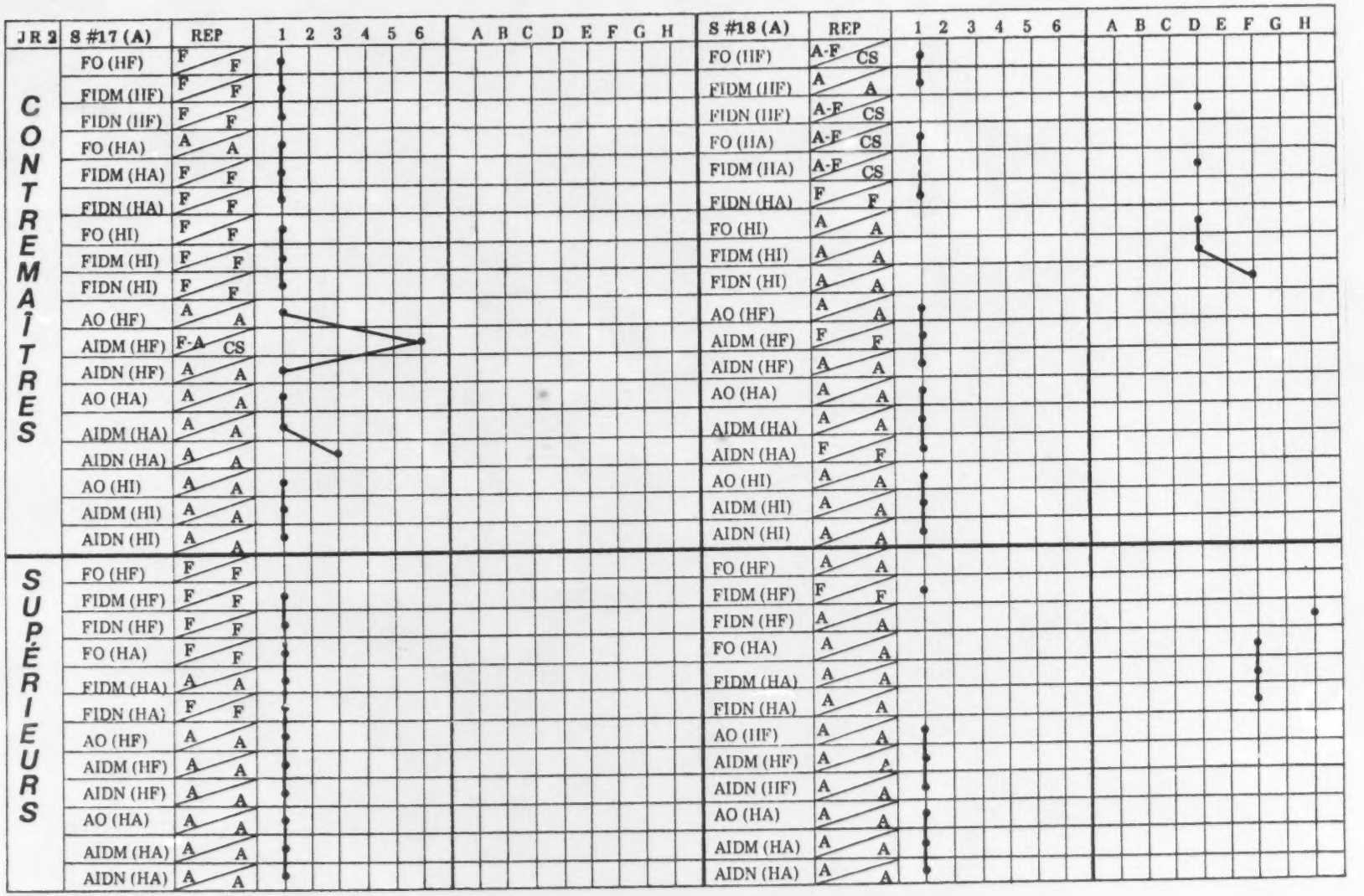

JR 2
S #7 (A)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
S #8 (R)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
CONTREMAÎTRES
SUPÉRIEURS
FO (HF)
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FO (HA)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
FO (HI)
FIDM (HI)
FIDN (HI)
AO (HF)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AO (HA)
AIDM (HA)
AIDN (HA)
AO (HI)
AIDM (HI)
AIDN (HI)
A A
F F
F(A) F

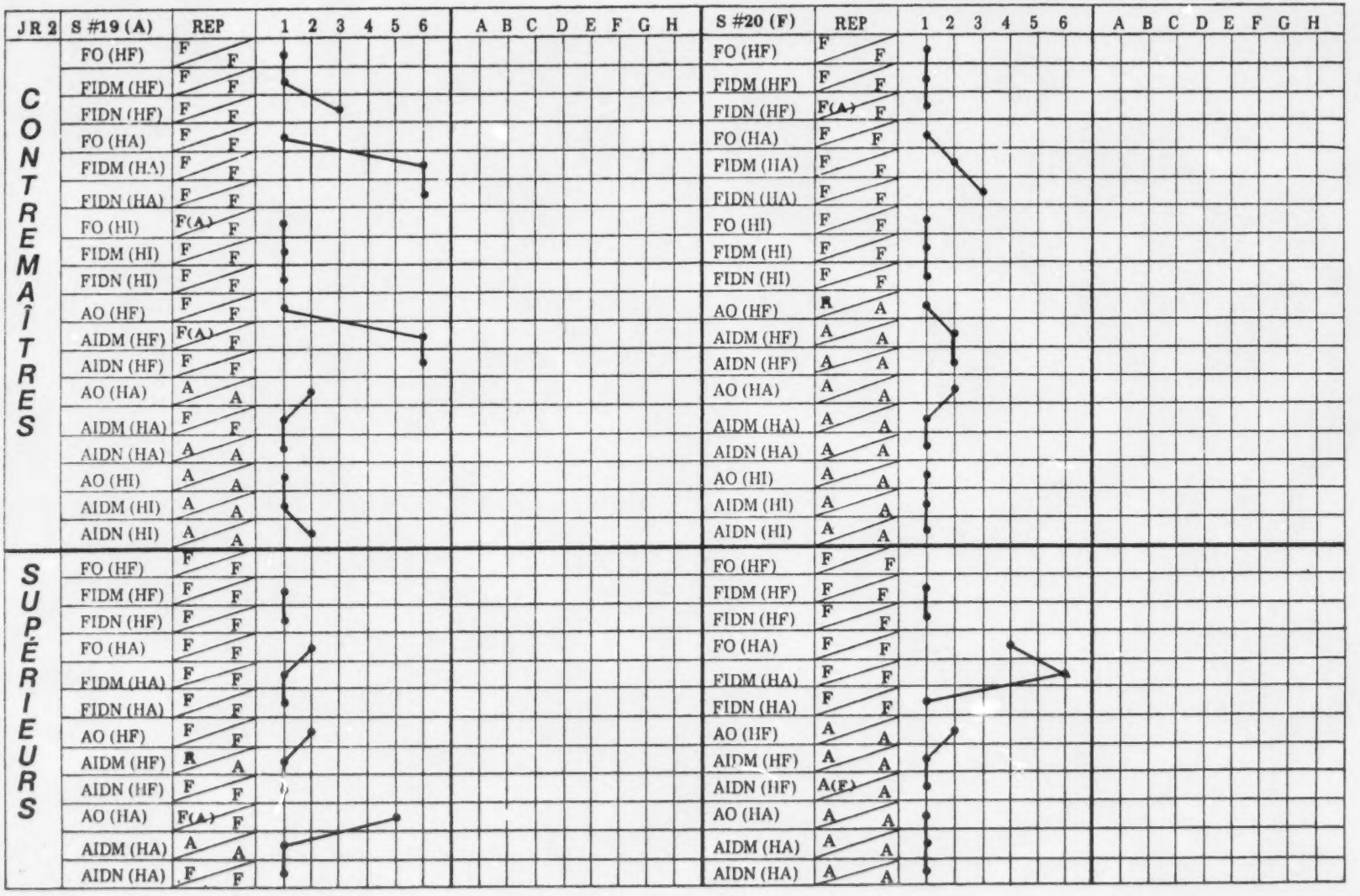

JR 2
S #9 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
S #10 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
CONTREMAÎTRES
SUPÉRIEURS
FO (HF)
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FO (HA)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
AO (HF)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AO (HA)
AIDM (HA)
AIDN (HA)
AO (HI)
AIDM (HI)
AIDN (HI)
FO (HF)
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FO (HA)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
AO (HF)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AO (HA)
AIDM (HA)
AIDN (HA)

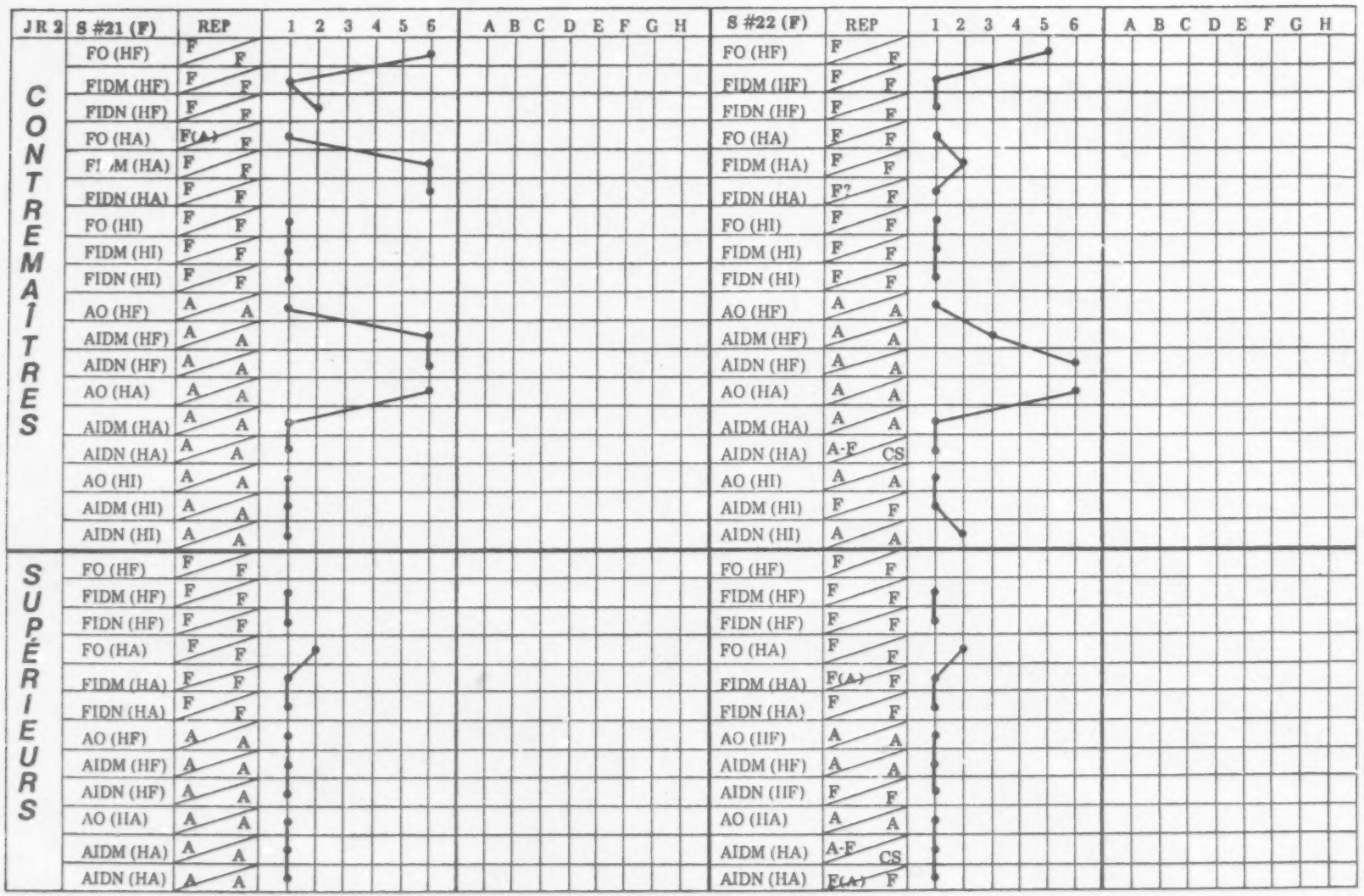

JR 2
S #11 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
S #12 (A)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
CONTREMAÎTRES
SUPÉRIEURS
FO (HF)
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FO (HA)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
FO (HI)
FIDM (HI)
FIDN (HI)
AO (HF)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AO (HA)
AIDM (HA)
AIDN (HA)
AO (HI)
AIDM (HI)
AIDN (HI)

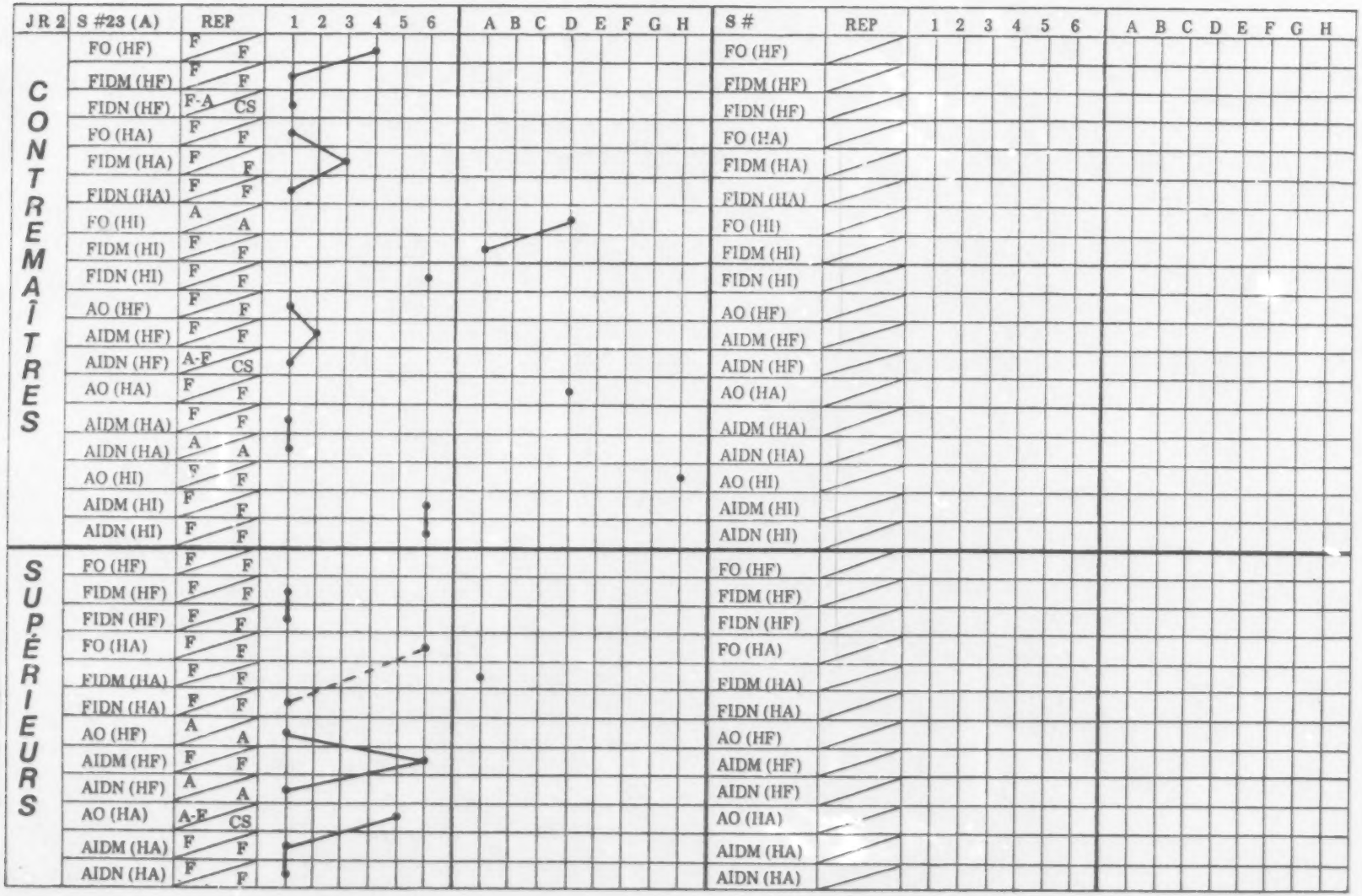

JR 2
S #13 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
S #14 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
CONTREMAÎTRES
SUPÉRIEURS
FO (HF)
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FO (HA)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
FO (HI)
FIDM (HI)
FIDN (HI)
AO (HF)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AO (HA)
AIDM (HA)
AIDN (HA)
AO (HI)
AIDM (HI)
AIDN (HI)

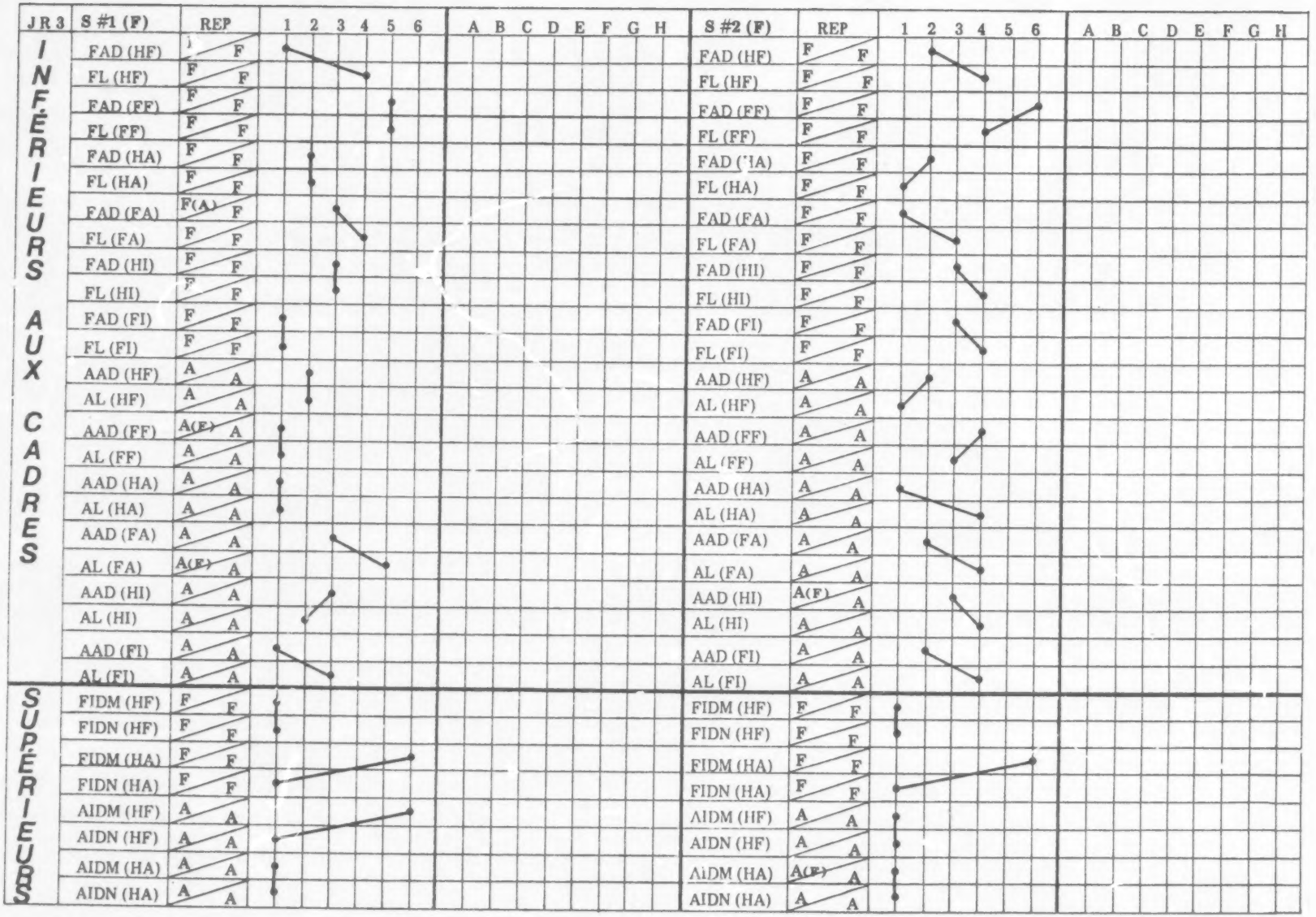

JR 2
S #15 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
S #16 (A)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
CONTREMAÎTRES
FO (HF)
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FO (HA)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
FO (HI)
FIDM (HI)
FIDN (HI)
AO (HF)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AO (HA)
AIDM (HA)
AIDN (HA)
AO (HI)
AIDM (HI)
AIDN (HI)
SUPÉRIEURS
FO (HF)
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FO (HA)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
AO (HF)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AO (HA)
AIDM (HA)
AIDN (HA)

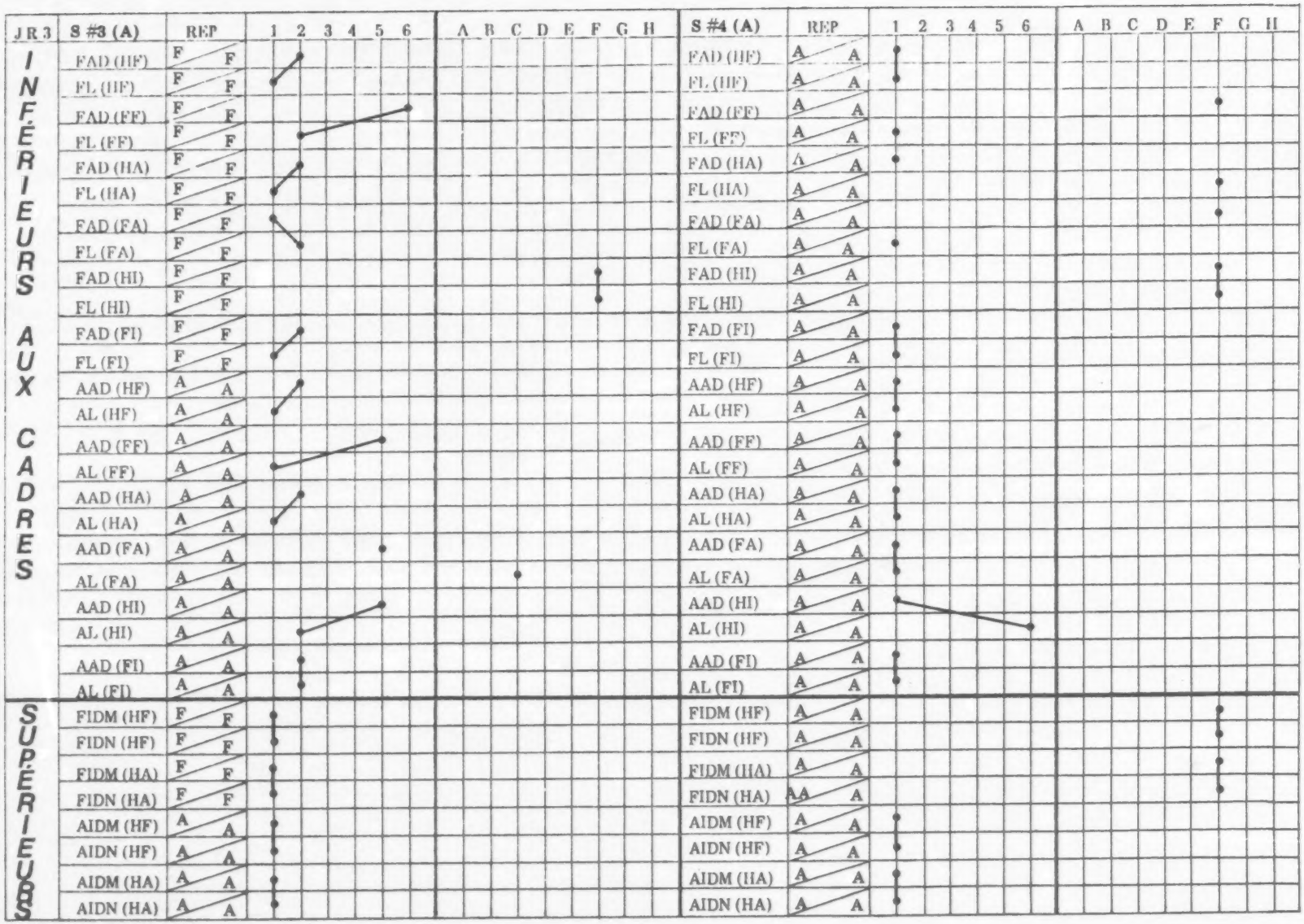

JR 2
S #17 (A)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
S #18 (A)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
CONTREMAÎTRES
FO (HF) F F
FIDM (HF) F F
FIDN (HF) F F
FO (HA) A A
FIDM (HA) F F
FIDN (HA) F F
FO (HI) F F
FIDM (HI) F F
FIDN (HI) F F
AO (HF) A A
AIDM (HF) F-A CS
AIDN (HF) A A
AO (HA) A A
AIDM (HA) A A
AIDN (HA) A A
AO (HI) A A
AIDM (HI) A A
AIDN (HI) A A
SUPÉRIEURS
FO (HF) F F
FIDM (HF) F F
FIDN (HF) F F
FO (HA) F F
FIDM (HA) A A
FIDN (HA) F F
AO (HF) A A
AIDM (HF) A A
AIDN (HF) A A
AO (HA) A A
AIDM (HA) A A
AIDN (HA) A A
FO (HF) A-F CS
FIDM (HF) A A
FIDN (HF) A-F CS
FO (HA) A-F CS
FIDM (HA) A-F CS
FIDN (HA) F F
FO (HI) A A
FIDM (HI) A A
FIDN (HI) A A
AO (HF) A A
AIDM (HF) F F
AIDN (HF) A A
AO (HA) A A
AIDM (HA) A A
AIDN (HA) F F
AO (HI) A A
AIDM (HI) A A
AIDN (HI) A A
FO (HF) A A
FIDM (HF) F F
FIDN (HF) A A
FO (HA) A A
FIDM (HA) A A
FIDN (HA) A A
AO (HF) A A
AIDM (HF) A A
AIDN (HF) A A
AO (HA) A A
AIDM (HA) A A
AIDN (HA) A A

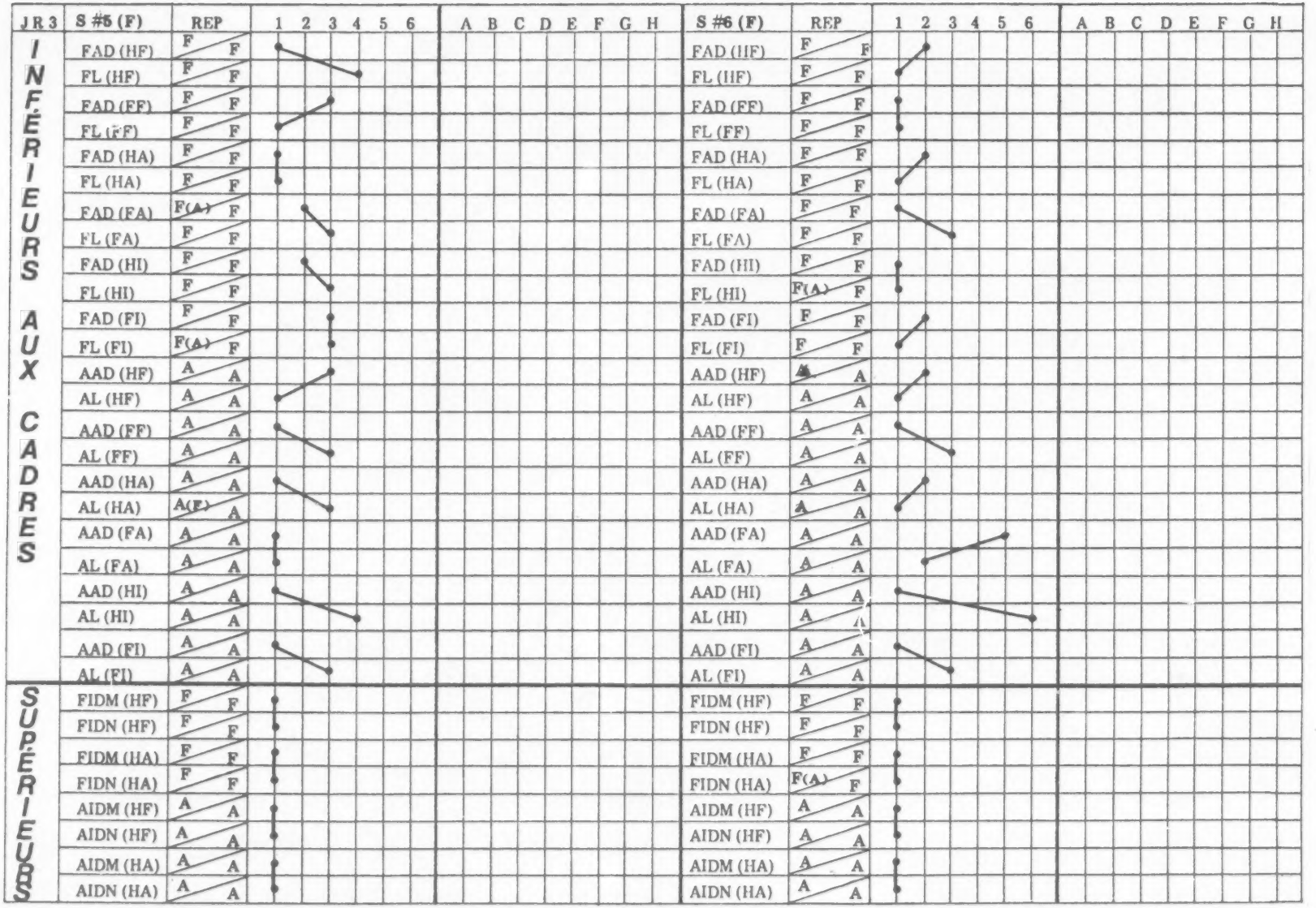

JR 2
S #19 (A)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
S #20 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
CONTREMAÎTRES
FO (HF)
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FO (HA)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
FO (HI)
FIDM (HI)
FIDN (HI)
AO (HF)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AO (HA)
AIDM (HA)
AIDN (HA)
AO (HI)
AIDM (HI)
AIDN (HI)
SUPÉRIEURS
FO (HF)
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FO (HA)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
AO (HF)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AO (HA)
AIDM (HA)
AIDN (HA)

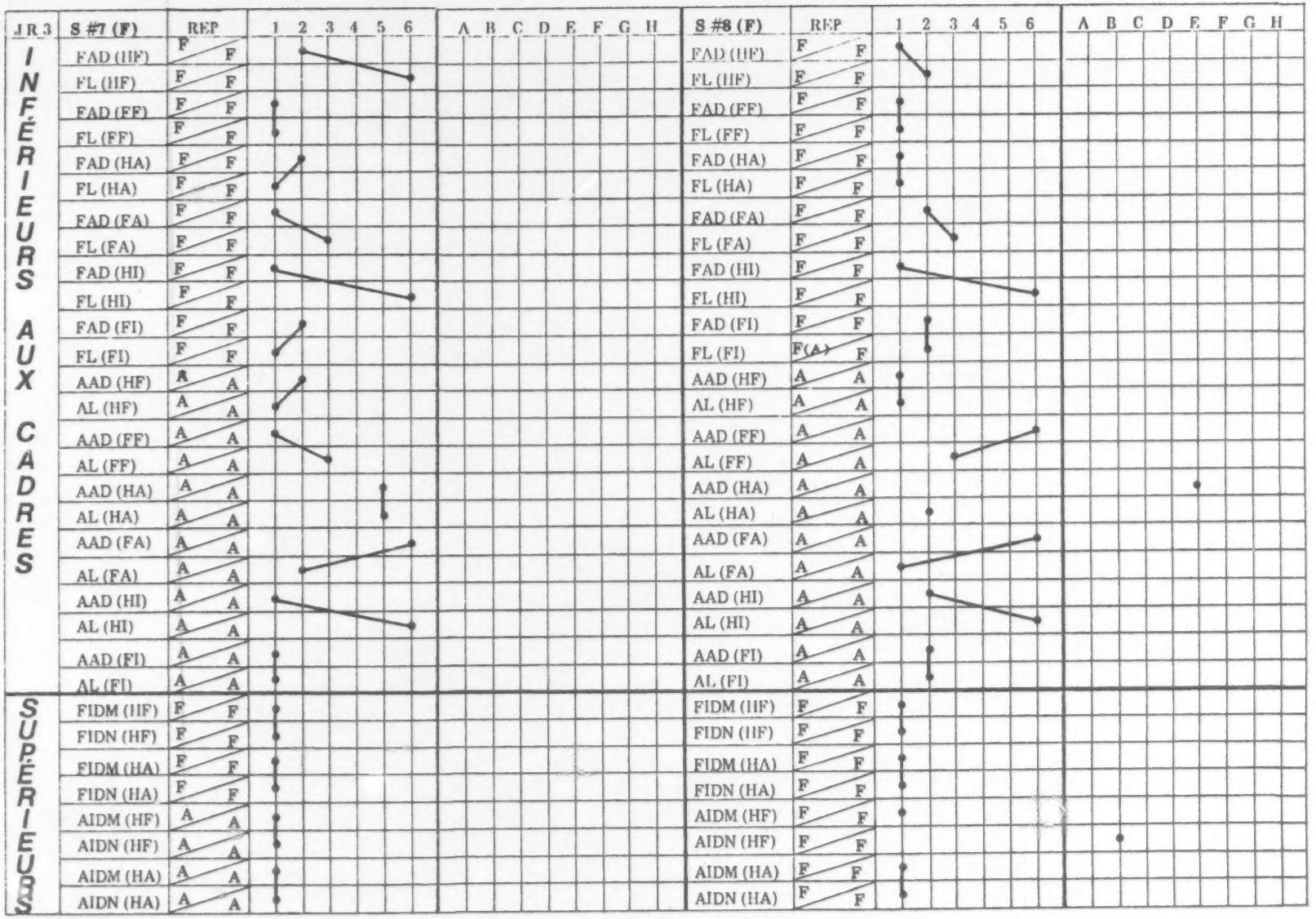

JR 2
S #21 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
S #22 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
CONTREMAÎTRES
FO (HF)
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FO (HA)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
FO (HI)
FIDM (HI)
FIDN (HI)
AO (HF)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AO (HA)
AIDM (HA)
AIDN (HA)
AO (HI)
AIDM (HI)
AIDN (HI)
SUPÉRIEURS
FO (HF)
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FO (HA)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
AO (HF)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AO (IIA)
AIDM (HA)
AIDN (HA)
FO (HF)
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FO (HA)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
AO (HF)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AO (IIA)
AIDM (HA)
AIDN (HA)

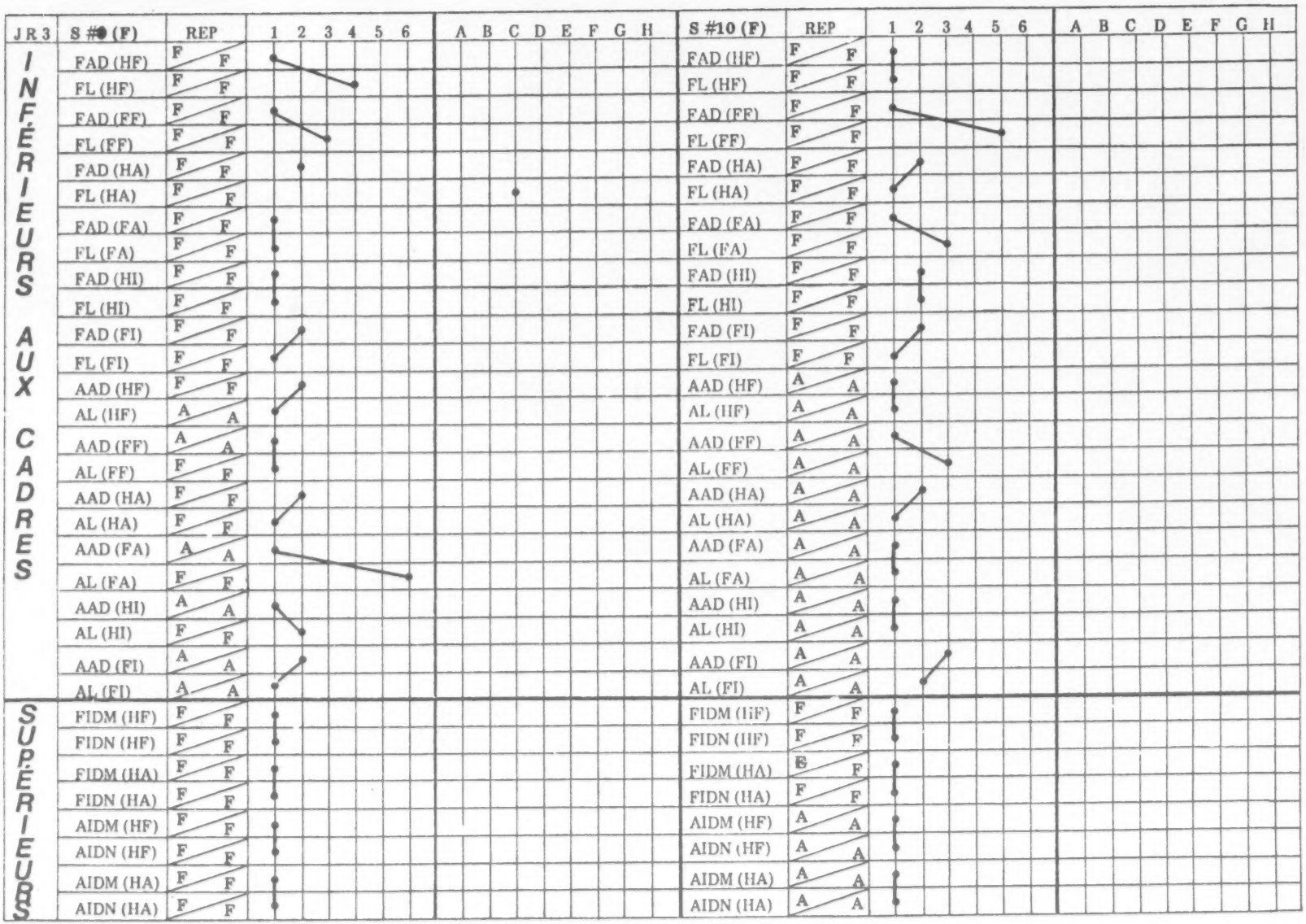

JR 2
S #23 (A)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
S #
CONTREMAÎTRES
SUPÉRIEURS
FO (HF)
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FO (HA)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
FO (HI)
FIDM (HI)
FIDN (HI)
AO (HF)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AO (HA)
AIDM (HA)
AIDN (HA)
AO (HI)
AIDM (HI)
AIDN (HI)

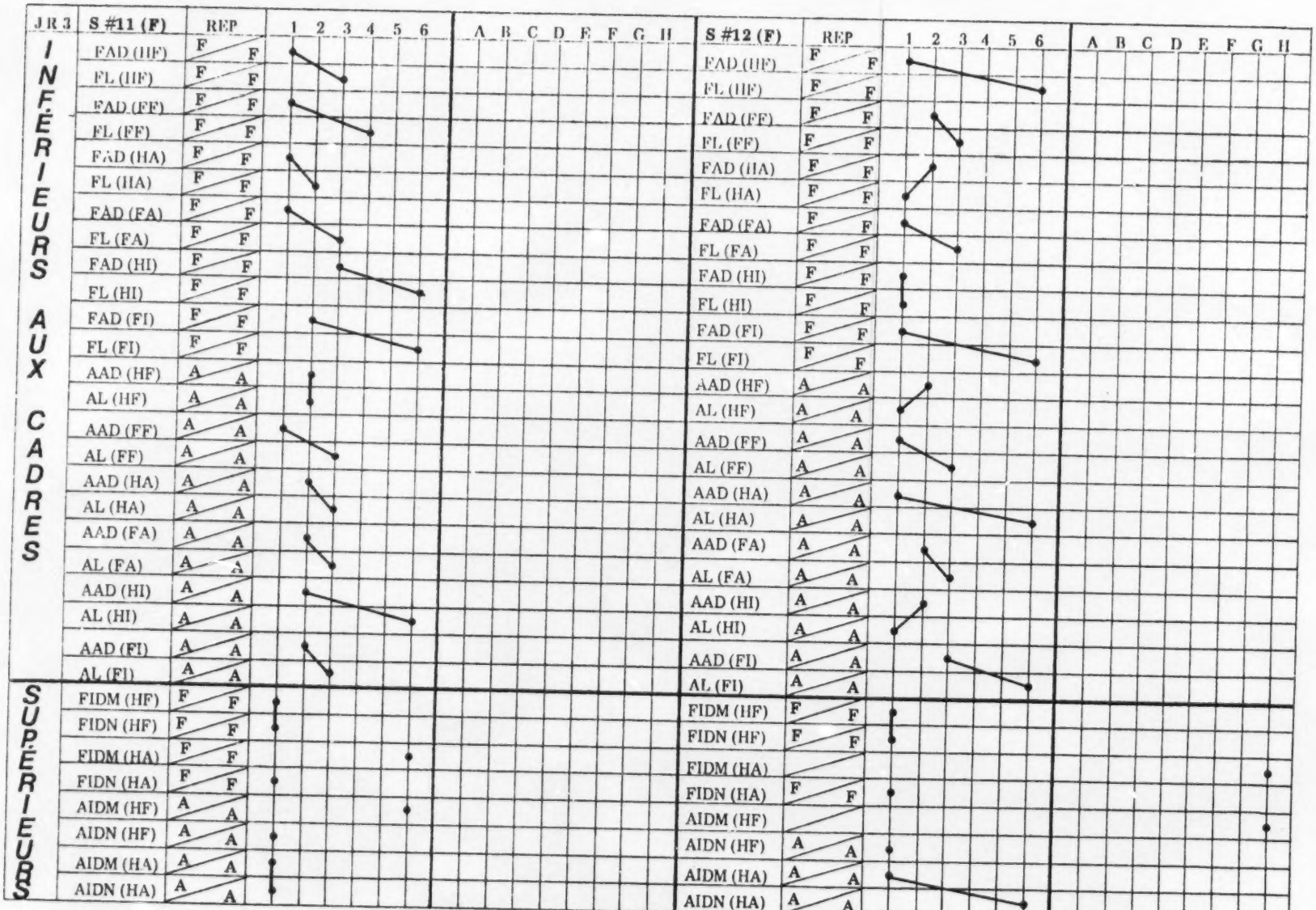

JR 3
S #1 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
S #2 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
INFÉRIEURS AUX CADRES
FAD (HF)
FL (HF)
FAD (FF)
FL (FF)
FAD (HA)
FL (HA)
FAD (FA)
FL (FA)
FAD (HI)
FL (HI)
FAD (FI)
FL (FI)
AAD (HF)
AL (HF)
AAD (FF)
AL (FF)
AAD (HA)
AL (HA)
AAD (FA)
AL (FA)
AAD (HI)
AL (HI)
AAD (FI)
AL (FI)
SUPÉRIEURS
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AIDM (HA)
AIDN (HA)

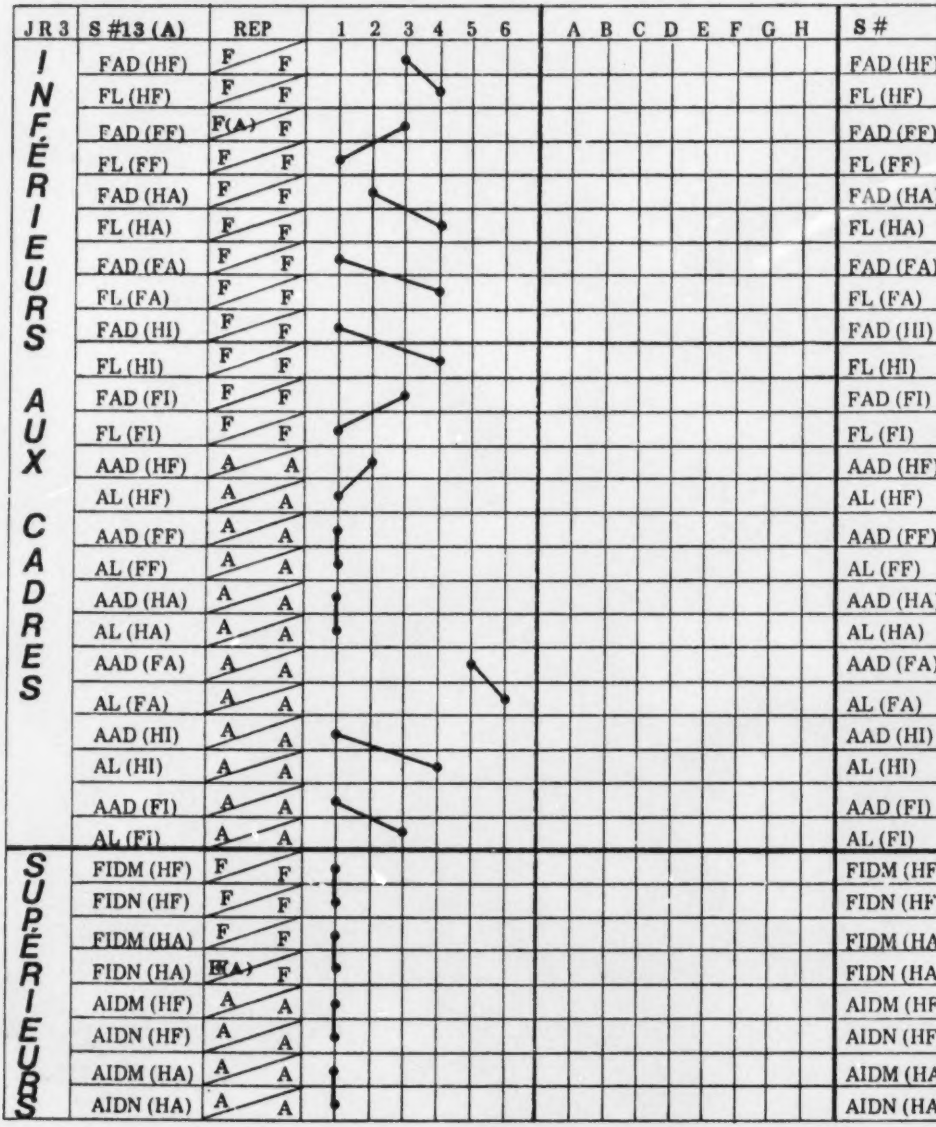

JR 3
S #3 (A)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
S #4 (A)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
INFÉRIEURS AUX CADRES
SUPÉRIEURS
FAD (HF)
FL (HF)
FAD (FF)
FL (FF)
FAD (HA)
FL (HA)
FAD (FA)
FL (FA)
FAD (HI)
FL (HI)
FAD (FI)
FL (FI)
AAD (HF)
AL (HF)
AAD (FF)
AL (FF)
AAD (HA)
AL (HA)
AAD (FA)
AL (FA)
AAD (HI)
AL (HI)
AAD (FI)
AL (FI)
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AIDM (HA)
AIDN (HA)


JR 3
S #5 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
S #6 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
INFÉRIEURS AUX CADRES
FAD (HF)
FL (HF)
FAD (FF)
FL (FF)
FAD (HA)
FL (HA)
FAD (FA)
FL (FA)
FAD (HI)
FL (HI)
FAD (FI)
FL (FI)
AAD (HF)
AL (HF)
AAD (FF)
AL (FF)
AAD (HA)
AL (HA)
AAD (FA)
AL (FA)
AAD (HI)
AL (HI)
AAD (FI)
AL (FI)
SUPÉRIEURS
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AIDM (HA)
AIDN (HA)


JR 3
S #7 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
INFÉRIEURS AUX CADRES
FAD (HF)
FL (HF)
FAD (FF)
FL (FF)
FAD (HA)
FL (HA)
FAD (FA)
FL (FA)
FAD (HI)
FL (HI)
FAD (FI)
FL (FI)
AAD (HF)
AL (HF)
AAD (FF)
AL (FF)
AAD (HA)
AL (HA)
AAD (FA)
AL (FA)
AAD (HI)
AL (HI)
AAD (FI)
AL (FI)
SUPÉRIEURS
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AIDM (HA)
AIDN (HA)
S #8 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
FAD (HF)
FL (HF)
FAD (FF)
FL (FF)
FAD (HA)
FL (HA)
FAD (FA)
FL (FA)
FAD (HI)
FL (HI)
FAD (FI)
FL (FI)
F(A)
AAD (HF)
AL (HF)
AAD (FF)
AL (FF)
AAD (HA)
AL (HA)
AAD (FA)
AL (FA)
AAD (HI)
AL (HI)
AAD (FI)
AL (FI)
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AIDM (HA)
AIDN (HA)


JR 3
S #● (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
INFÉRIEURS AUX CADRES
SUPÉRIEURS
FAD (HF)
FL (HF)
FAD (FF)
FL (FF)
FAD (HA)
FL (HA)
FAD (FA)
FL (FA)
FAD (HI)
FL (HI)
FAD (FI)
FL (FI)
AAD (HF)
AL (HF)
AAD (FF)
AL (FF)
AAD (HA)
AL (HA)
AAD (FA)
AL (FA)
AAD (HI)
AL (HI)
AAD (FI)
AL (FI)
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AIDM (HA)
AIDN (HA)
S #10 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H


JR 3
INFÉRIEURS AUX CADRES
SUPÉRIEURS
S #11 (F)
S #12 (F)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
FAD (HF)
FL (HF)
FAD (FF)
FL (FF)
FAD (HA)
FL (HA)
FAD (FA)
FL (FA)
FAD (HI)
FL (HI)
FAD (FI)
FL (FI)
AAD (HF)
AL (HF)
AAD (FF)
AL (FF)
AAD (HA)
AL (HA)
AAD (FA)
AL (FA)
AAD (HI)
AL (HI)
AAD (FI)
AL (FI)
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AIDM (HA)
AIDN (HA)


JR 3
S #13 (A)
REP
1 2 3 4 5 6
A B C D E F G H
S #
INFÉRIEURS AUX CADRES
FAD (HF)
FL (HF)
FAD (FF)
FL (FF)
FAD (HA)
FL (HA)
FAD (FA)
FL (FA)
FAD (HI)
FL (HI)
FAD (FI)
FL (FI)
AAD (HF)
AL (HF)
AAD (FF)
AL (FF)
AAD (HA)
AL (HA)
AAD (FA)
AL (FA)
AAD (HI)
AL (HI)
AAD (FI)
AL (FI)
SUPÉRIEURS
FIDM (HF)
FIDN (HF)
FIDM (HA)
FIDN (HA)
AIDM (HF)
AIDN (HF)
AIDM (HA)
AIDN (HA)

F	G	H	S #	REP	1	2	3	4	5	6	A	B	C	D	E	F	G	H
			FAD (HF)															
			FL (HF)															
			FAD (FF)															
			FL (FF)															
			FAD (HA)															
			FL (HA)															
			FAD (FA)															
			FL (FA)															
			FAD (HI)															
			FL (HI)															
			FAD (FI)															
			FL (FI)															
			AAD (HF)															
			AL (HF)															
			AAD (FF)															
			AL (FF)															
			AAD (HA)															
			AL (HA)															
			AAD (FA)															
			AL (FA)															
			AAD (HI)															
			AL (HI)															
			AAD (FI)															
			AL (FI)															
			FIDM (HF)															
			FIDN (HF)															
			FIDM (HA)															
			FIDN (HA)															
			AIDM (HF)															
			AIDN (HF)															
			AIDM (HA)															
			AIDN (HA)															

A N N E X E I

TABLEAUX DES CORRELATIONS ENTRE LES ATTITUDES, L'AUTO-EVALUATION DE LA COMPETENCE LANGAGIERE ET L'USAGE DES LANGUES

TABLEAU 1: CORRELATIONS ENTRE AUTO-EVALUATION DE LA COMPETENCE EN FRANCAIS ET LES SEPT ECHELLES D'ATTITUDES

Compétence en français

	Parler	Ecrire	Lire	Comprendre
TOT 1	0.1509	0.1474	0.1590	0.2071
	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.003	P=0.003	P=0.002	P=0.000
TOT 2	0.4482	0.4414	0.3810	0.3533
	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.000	P=0.000	P=0.000	P=0.000
TOT 3	0.2109	0.2541	0.2345	0.2430
	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.000	P=0.000	P=0.000	P=0.000
TOT 4	0.4067	0.4110	0.3896	0.3615
	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.000	P=0.000	P=0.000	P=0.000
TOT 6	0.6399	0.5643	0.5766	0.5561
	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.000	P=0.000	P=0.000	P=0.000
TOT 7	-0.0151	0.0084	0.0020	0.0393
	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.391	P=0.439	P=0.485	P=0.235

TABLEAU 2: CORRELATIONS ENTRE AUTO-EVALUATION DE LA COMPETENCE EN ANGLAIS ET LES SEPT ECHELLES D'ATTITUDES

Compétence en anglais

	Parler	Ecrire	Lire	Comprendre
TOT 1	-0.0012	0.0646	0.0495	0.0267
	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.491	P=0.118	P=0.182	P=0.312
TOT 2	-0.3953	-0.3547	-0.3936	-0.3495
	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.000	P=0.000	P=0.000	P=0.000
TOT 3	-0.0656	-0.0133	-0.0293	-0.0550
	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.114	P=0.404	P=0.295	P=0.156
TOT 4	-0.2479	-0.2220	-0.2310	-0.1848
	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.000	P=0.000	P=0.000	P=0.000
TOT 6	-0.3713	-0.3637	-0.3529	-0.3190
	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.000	P=0.000	P=0.000	P=0.000
TOT 7	0.3364	0.3472	0.3481	0.3615
	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.000	P=0.000	P=0.000	P=0.000

TABLEAU 3: CORRELATIONS ENTRE AUTO-EVALUATION DE LA COMPETENCE DANS UNE AUTRE LANGUE ET LES SEPT ECHELLES D'ATTITUDES

Compétence autre langue

	Parler	Ecrire	Lire	Comprendre
TOT 1	-0.0913	-0.0917	-0.0899	-0.0856
	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.047	P=0.046	P=0.049	P=0.058
TOT 2	-0.3570	-0.3705	-0.3614	-0.3626
	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.000	P=0.000	P=0.000	P=0.000
TOT 3	-0.1698	-0.1941	-0.1719	-0.1721
	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.001	P=0.000	P=0.001	P=0.001
TOT 4	-0.2526	-0.2585	-0.2427	-0.2596
	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.000	P=0.000	P=0.000	P=0.000
TOT 6	-0.2383	-0.2518	-0.2446	-0.2276
	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.000	P=0.000	P=0.000	P=0.000
TOT 7	0.0317	0.0404	0.0426	0.0415
	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.280	P=0.229	P=0.217	P=0.223

TABLEAU 4: CORRELATIONS ENTRE LES ECHELLES D'ATTITUDES ET LA FREQUENCE D'USAGE DE LA TELEVISION, DE LA RADIO ET DE LA LECTURE EN FRANCAIS ET EN ANGLAIS

	Français			Anglais		
	TV	Radio	Lecture	TV	Radio	Lecture
TOT 1	0.1535	0.1577	0.1548	-0.0501	-0.0563	0.0141
	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.002	P=0.002	P=0.002	P=0.179	P=0.151	P=0.398
TOT 2	0.5254	0.4443	0.5991	-0.3371	-0.3697	-0.4675
	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.000	P=0.000	P=0.000	P=0.000	P=0.000	P=0.000
TOT 3	0.2627	0.2290	0.2695	-0.1005	-0.1514	-0.1157
	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.000	P=0.000	P=0.000	P=0.032	P=0.003	P=0.017
TOT 4	0.4404	0.3616	0.4367	-0.2070	-0.2637	-0.3643
	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.000	P=0.000	P=0.000	P=0.000	P=0.000	P=0.000
TOT 6	0.5000	0.4473	0.6799	-0.3000	-0.3378	-0.4952
	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.000	P=0.000	P=0.000	P=0.000	P=0.000	P=0.000
TOT 7	-0.2130	-0.1868	-0.1364	0.2376	0.1837	0.3051
	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.000	P=0.000	P=0.006	P=0.000	P=0.000	P=0.000

TABLEAU 5: CORRELATIONS ENTRE LES ECHELLES D'ATTITUDES ET LA LANGUE UTILISEE AVEC DES AMIS FRANCAIS, ANGLAIS OU ALLOPHONES

	Avec amis francophones		Avec amis anglophones		Avec amis allophones	
	F	A	F	A	F	A
TOT 1	0.1999	0.0499	0.1016	0.0090	0.1066	0.0408
	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.000	P=0.180	P=0.031	P=0.434	P=0.025	P=0.227
TOT 2	0.4692	-0.3455	0.1773	-0.3975	0.1838	-0.3565
	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.000	P=0.000	P=0.001	P=0.000	P=0.000	P=0.000
TOT 3	0.3123	-0.0415	0.1678	-0.0448	0.1655	-0.0500
	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.000	P=0.223	P=0.001	P=0.205	P=0.001	P=0.179
TOT 4	0.3441	-0.1701	0.1844	-0.2302	0.1505	-0.1723
	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.000	P=0.001	P=0.000	P=0.000	P=0.003	P=0.001
TOT 6	0.5681	-0.3145	0.2047	-0.3792	0.1732	-0.3039
	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.000	P=0.000	P=0.000	P=0.000	P=0.001	P=0.000
TOT 7	-0.0055	0.3024	0.0743	0.3838	0.0623	0.2348
	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)	(339)
	P=0.460	P=0.000	P=0.086	P=0.000	P=0.126	P=0.000

TABLEAU 6: CORRELATIONS ENTRE LES SEPT ECHELLES D'ATTITUDES ET LES 8 QUESTIONS PORTANT SUR L'USAGE RELATIF DU FRANCAIS ET DE L'ANGLAIS AU TRAVAIL

	Q_1	Q_2	Q_3	Q_4	Q_5	Q_6	Q_7	Q_8
TOT 1	0.1442 (339) P=0.004	0.1520 (339) P=0.003	0.1754 (339) P=0.001	0.1602 (339) P=0.002	0.1245 (339) P=0.011	0.0816 (339) P=0.068	0.0928 (339) P=0.044	0.0434 (339) P=0.213
TOT 2	0.5382 (339) P=0.000	0.5404 (339) P=0.000	0.5458 (339) P=0.000	0.5414 (339) P=0.000	0.4750 (339) P=0.000	0.4439 (339) P=0.000	0.4525 (339) P=0.000	0.4203 (339) P=0.000
TOT 3	0.2612 (339) P=0.000	0.2237 (339) P=0.000	0.2812 (339) P=0.000	0.2697 (339) P=0.000	0.2507 (339) P=0.000	0.1817 (339) P=0.000	0.2336 (339) P=0.000	0.2203 (339) P=0.000
TOT 4	0.3941 (339) P=0.000	0.4042 (339) P=0.000	0.4356 (339) P=0.000	0.3753 (339) P=0.000	0.3464 (339) P=0.000	0.3187 (339) P=0.000	0.3922 (339) P=0.000	0.2885 (339) P=0.000
TOT 6	0.5402 (339) P=0.000	0.5452 (339) P=0.000	0.5920 (339) P=0.000	0.5696 (339) P=0.000	0.5308 (339) P=0.000	0.5046 (339) P=0.000	0.5628 (339) P=0.000	0.3998 (339) P=0.000
TOT 7	-0.1739 (339) P=0.001	-0.1232 (339) P=0.012	-0.0949 (339) P=0.041	-0.1689 (339) P=0.001	-0.1200 (339) P=0.014	-0.1326 (339) P=0.007	-0.0434 (339) P=0.213	-0.1907 (339) P=0.000

Dans la même série:

B-1 *L'utilisation de l'ordinateur en lexicométrie.*
Savard, Jean-Guy

B-2 *L'ordinateur et l'analyse grammaticale.*
Mepham, Michael S.

B-3 *Concept Categories as Measures of Culture Distance.*
Mackey, William F.

B-4 *L'université bilingue.*
Verdoodt, Albert

B-5 *La rentabilité des mini-langues.*
Mackey, William F.

B-6 *The Computer in Automated Language Teaching.*
Mackey, William F.

B-7 *The Three-Fold Objective of the Language Reform in Mainland China in the Last Two Decades.*
Chiu, Rosaline Kwan-wai

B-8 *Un test télévisé.*
Savard, Jean-Guy

B-9 *Sociolinguistic History, Sociolinguistic Geography and Bilingualism.*
Afendras, Evangelos A.

B-10 *Mathematical Models for Balkan Phonological Convergence.*
Afendras, Evangelos A.

B-11 *Stability of a Bilingual Situation and Arumanian Bilingualism.*
Afendras, Evangelos A.

B-12 *More on Informational Entropy, Redundancy and Sound Change.*
Afendras, Evangelos A. & Tzannes, Nicolaos S.

B-13 *Relations entre anglophones et francophones dans les syndicats québécois.*
Verdoodt, Albert

B-14 *Multilingual Communication in Nigeria.*
Iso, Asi Otu & Afendras, Evangelos A.

B-15 *The Language Factor in Maori Schooling.*
Richards, Jack C.

B-16 *Diffusion Processes in Language: prediction and planning.*
Afendras, Evangelos A.

B-17 *A Non-Contrastive Approach to Error Analysis.*
Richards, Jack C.

B-18 *Research Possibilities on Group Bilingualism: a report.*
Kloss, Heinz & Verdoodt, Albert

B-19 *Interference, Integration and the Synchronic Fallacy.*
Mackey, William F.

B-20 *A Psycholinguistic Measure of Vocabulary Selection.*
Richards, Jack C.

B-21 *A Pilot Study on the Ability of Young Children and Adults to Identify and Reproduce Novel Speech Sounds.*
Afendras, Evangelos A., Yeni-Komshian, G. & Zubin, David A.

B-22 *Can One Measure a Sprachbund? A Calculus of Phonemic Distribution for Language Contact.*
Afendras, Evangelos A.

B-23 *Stochastic Processes for Diachronic Linguistics.*
Afendras, Evangelos A. & Tzannes, Nicolaos S.

B-24 *Structures ethniques et linguistiques au Burundi, pays 'unimodal' typique.*
Verdoodt, Albert

B-25 *Error Analysis and Second Language Strategies.*
Richards, Jack C.

B-26 *Graduate Education in Foreign Language Teaching.*
Mackey, William F.

B-27 *La question scolaire en Alsace: statut confessionnel et bilinguisme.*
Kauffmann, Jean

B-28 *Polychronometry: the study of time variables in behavior.*
Mackey, William F.

B-29 *Diglossie au Québec: limites et tendances actuelles.*
Chantefort, Pierre

B-30 *Literary Biculturalism and the Thought-Language-Culture Relation.*
Mackey, William F.

B-32 *La distance interlinguistique.*
Mackey, William F.

B-33 *Options politiques fondamentales de l'état plurilingue.*
Plourde, Gaston

B-34 *Social Factors, Interlanguage and Language Learning.*
Richards, Jack C.

B-35 *Analyse des erreurs et grammaire générative: la syntaxe de l'interrogation en français.*
Py, Bernard

B-36 *Anglicization in Quebec City.*
Edwards, Vivien

B-37 *La lexicométrie allemande: 1898-1970.*
Njock, Pierre-Emmanuel

B-39 *Individualisation de l'enseignement et progrès continu à l'élémentaire. Application à l'anglais, langue seconde.*
Bégin, Y., Masson, J.P., Beaudry, R. & Paquet, D. (INRS-Education)

B-41 *Une communauté allemande en Argentine: Eldorado.*
Micolis, Marisa

B-42 *Three Concepts for Geolinguistics.*
Mackey, William F.

B-43 *Some Formal Models for the Sociology of Language: diffusion, prediction and planning of change.*
Afendras, Evangelos A.

B-45 *Le projet de restructuration scolaire de l'île de Montréal et la question linguistique au Québec.*
Duval, Lise & Tremblay, Jean-Pierre; recherche dirigée par Léon Dion avec la collaboration de Micheline de Sève.

B-46 *L'écologie éducationnelle du bilinguisme.*
Mackey, William F.

B-47 *La situation du français comme langue d'usage au Québec.*
Gendron, Jean-Denis

B-48 *Network Concepts in the Sociology of Language.*
Afendras, Evangelos A.

B-49 *Attitude linguistique des adolescents francophones du Canada.*
Gagnon, Marc

B-50 *Vers une technique d'analyse de l'enseignement de l'expression orale.*
Huot-Tremblay, Diane

B-51 *A Demographic Profile of the English Population of Quebec 1921-1971.*
Caldwell, Gary

B-52 *Language in Education and Society in Nigeria: a comparative bibliography and research guide.*
Brann, C.M.B.

B-53 *Eléments de correction phonétique du français.*
LeBel, Jean-Guy

B-54 *Langue, dialecte et diglossie littéraire.*
Mackey, William F.

B-55 *Rapport de synthèse de l'élaboration du test d'anglais langue seconde.*
GREDIL (Groupe de recherche et d'étude en didactique des langues)

B-56 *Relations interethniques et problèmes d'acculturation.*
Abou, Sélim

B-57 *Etude socio-linguistique sur l'intégration de l'immigrant allemand au milieu québécois.*
Hardt-Dhatt, Karin

B-58 *La culture politique du Mouvement Québec Français.*
Turcotte, Denis

B-59 *Aspects sociolinguistiques du bilinguisme canadien.*
Saint-Jacques, Bernard

B-60 *Cooperation and Conflict in Dual Societies: a comparison of French-Canadian and Afrikaner nationalism.*
Novek, Joël

B-61 *Le Zaïre: deuxième pays francophone du monde?*
Faïk, Sully; Pierre, Max; N'Tita, Nyembwe & N'Sial, Sesep

B-62 *7e Colloque 1976 — Actes / 7th Symposium 1976 — Proceedings.*
Association canadienne de linguistique appliquée /
Canadian Association of Applied Linguistics

B-63 *Les dispositions juridico-constitutionnelles de 147 Etats en matière de politique linguistique.*
Turi, Giuseppe

B-64 *Contribution à l'étude du problème de la difficulté en langue étrangère.*
Ragusich, Nicolas-Christian

B-65 *Linguistic Tensions in Canadian and Belgian Labor Unions.*
Verdoodt, Albert

B-66 *Contribution à l'étude de la nouvelle immigration libanaise au Québec.*
Abou, Sélim

B-67 *L'incidence de l'âge dans l'apprentissage d'une langue seconde.*
Daigle, Monique

B-68 *The Contextual Revolt in Language Teaching.*
Mackey, William F.

B-69 *La langue française en Afrique occidentale francophone.*
Kwofie, Emmanuel N.

B-70 *Motivational Characteristics of Francophones Learning English.*
Clément, Richard

B-71 *Schedules for Language Background, Behavior and Policy Profiles.*
Mackey, William F.

B-72 *Difficultés phonétiques de l'acquisition du français, langue seconde.*
Huot, France

B-73 *Multilinguisme et éducation au Nigéria.*
Brann, C.M.B.

B-74 *Les systèmes approximatifs et l'enseignement des langues secondes.*
High Locastro, Virginia

B-75 *Le bilinguisme canadien: bibliographie analytique et guide du chercheur.*
Mackey, William F.

B-76 *Un siècle de colloques sur la didactique des langues.*
Mackey, William F.

B-77 *L'irrédentisme linguistique: une enquête témoin.*
Mackey, William F.

B-78 *Babel: perspectives for Nigeria.*
Simpson, Ekundayo

B-79 *Samuel Beckett: traducteur de lui-même.*
Simpson, Ekundayo

B-80 *8e Colloque 1977 — Actes / 8th Symposium 1977 — Proceedings.*
Association canadienne de linguistique appliquée /
Canadian Association of Applied Linguistics

B-81 *Language Survey for Nigeria.*
Osaji, Bede

B-82 *L'univers familier de l'enfant africain.*
Njock, Pierre-Emmanuel

B-83 *The Social Psychology of Inter-ethnic Contact and Cross-cultural Communication: An Annotated Bibliography.*
Desrochers, Alain & Clément, Richard

B-84 *Géographie du français et de la francité en Louisiane.*
Breton, Roland J.-L.

B-85 *Etude morphosyntaxique du parler acadien de la Baie Sainte-Marie, Nouvelle-Ecosse (Canada).*
Gesner, B. Edward

B-86 *Multinational Schools as Language Learning Media.*
Mackey, William F.

B-87 *Translating in the Nigerian Mass Media: A Sociolinguistic Study.*
Simpson, Ekundayo

B-88 *Identité culturelle et francophonie dans les Amériques (III).*
Baudot, Alain, Jaubert, Jean-Claude & Sabourin, Ronald

B-89 *Les banques de terminologie bilingues et multilingues: Etat de la question.*
Rondeau, Guy

B-90 *Differences in Earnings by Language Groups in Quebec, 1970: An Economic Analysis.*
Vaillancourt, François

B-91 *The Role of France, Quebec and Belgium in the Revival of French in Louisiana Schools.*
Gold, Gerald L.

B-92 *L'éducation des enfants de travailleurs migrants en Europe occidentale (Bibliographie sélective).*
Rosseel, Eddy

B-93 *La distance interlinguistique lexicale.*
Huot, Jean-Claude

B-94 *Le français parlé: analyse des attitudes des adolescents de la ville de Québec selon les classes sociales.*
Noël, Dany (Danièle)

B-95 *Bilingualism and Linguistic Segregation in the Schools of Brussels.*
Elizabeth Sherman Swing

B-96 *Apprentissage dans des contextes bilingues*
Rodrigue Landry

B-97 *Exogamie et anglicisation dans les régions de Montréal, Hull, Ottawa et Sudbury.*
Castonguay, Charles

B-98 *The Measurement of Language Diversity.*
Brougham, James

B-99 *Compte-rendu du colloque sur 'Les mécanismes psychologiques sous-jacents à l'apprentissage d'une langue seconde'.*
Présentation: Jean-Denis Gendron & Richard Vigneault

B-100 *The Uneasy Status of Literature in Second Language Teaching at the School Level: An Historical Perspective.*
Schloss, Brigitte

B-101 *Difficultés d'apprentissage de la langue seconde chez l'immigrant adulte en situation scolaire: Une étude dans le contexte québécois.*
d'Anglejan, Alison

B-102 *Une analyse phonologique d'un parler acadien de la Nouvelle-Ecosse (Canada). (Région de la Baie Sainte-Marie).*
Ryan, Robert W.

B-103 *Problèmes en enseignement fonctionnel des langues.*
Actes du 1er colloque sur la didactique des langues
Alvarez, Gerardo & Huot, Diane

B-104 *Le processus du retour au connu dans la classe de langue.*
Boulouffe, Jacqueline

B-105 *Le français parlé en situation minoritaire.* (Volume I).
Mougeon, Raymond

B-106 *Une analyse morphologique du groupe verbal du parler franco-acadien de la région de la Baie Sainte-Marie, Nouvelle-Ecosse (Canada).*
Ryan, Robert W.

B-107 *Bilinguisme et traduction au Canada. Rôle sociolinguistique du traducteur.*
Juhel, Denis

AUTRES PUBLICATIONS DU C.I.R.B.

Série A — Etudes/Studies (Presses de l'Université Laval)

*A-1 SAVARD, Jean-Guy et RICHARDS, Jack C. *Les indices d'utilité du vocabulaire fondamental français.* Québec, 1970, 172 p.

A-2 KLOSS, Heinz. *Les droits linguistiques des Franco-Américains aux Etats-Unis.* Québec, 1971, 84 p.

A-3 FALCH, Jean. *Contribution à l'étude du statut des langues en Europe.* Québec, 1973, 284 p.

A-4 DORION, Henri & MORISSONNEAU, Christian (colligés et présentés/editors). *Les noms de lieux et le contact des langues / Place Names and Language Contact.* Québec, 1972, 374 p.

A-5 LAFORGE, Lorne. *La sélection en didactique analytique.* Québec, 1972, 383 p.

A-6 TOURET, Bernard. *L'aménagement constitutionnel des Etats de peuplement composite.* Québec, 1973, 260 p.

A-7 MEPHAM, Michael S. *Computation in Language Text Analysis.* Québec, 1973, 234 p.

A-8 CAPPON, Paul. *Conflit entre les Néo-Canadiens et les francophones de Montréal.* Québec, 1974, 288 p.

A-9 SAVARD, Jean-Guy & VIGNEAULT, Richard (présentation/presentation). *Les états multilingues: problèmes et solutions / Multilingual Political Systems: problems and solutions.* Textes de la Table Ronde de 1972/Papers of the Round Table in 1972. Québec, 1975, 591 p.

A-10 BRETON, Roland J.-L. *Atlas géographique des langues et des ethnies de l'Inde et du subcontinent.* Québec, 1976, 648 p.

A-11 SNYDER, Emile & VALDMAN, Albert (présentation). *Identité culturelle et francophonie dans les Amériques.* Québec, 1976, 290 p.

A-12 DARBELNET, Jean. *Le français en contact avec l'anglais en Amérique du Nord.* Québec, 1976, 146 p.

A-13 MALLEA, John R. (compiled and edited). *Quebec's Language Policies: background and response.* Québec, 1977, 309 p.

A-14 DORAIS, Louis-Jacques. *Lexique analytique du vocabulaire inuit moderne au Québec-Labrador.* Québec, 1978, 136 p.

A-15 CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHE SUR LE BILINGUISME / INTERNATIONAL CENTER FOR RESEARCH ON BILINGUALISM. *Minorités linguistiques et interventions: Essai de typologie / Linguistic Minorities and Interventions: Towards a Typology.* Compte rendu du Colloque sur les minorités linguistiques tenu à l'Université Laval du 15 au 18 avril 1977 / Proceedings of the Symposium on Linguistic Minorities held at Laval University from April 15th to April 18th 1977. Québec, 1978, 318 p.

*Epuisé / Out of print

A-16 SAVARD, Jean-Guy & LAFORGE, Lorne. *Actes du 5e Congrès de l'Association internationale de linguistique appliquée / Proceedings of the 5th Congress of l'Association internationale de linguistique appliquée.* Québec, 1981, 464 p.

A-17 TURCOTTE, Denis. *La politique linguistique en Afrique francophone: une étude comparative de la Côte d'Ivoire et de Madagascar.* Québec, 1981, 219 p.

A-100 EQUIPE DE PROFESSEURS DE L'UNIVERSITE LAVAL. *Test Laval: formule A, classement en français langue seconde.* Québec, 1971, Copie échantillon/Sample copy.

A-101 EQUIPE DE PROFESSEURS DE L'UNIVERSITE LAVAL. *Test Laval: formule B, formule C, classement en français langue seconde.* Québec, 1976, Copie échantillon/Sample copy.

Série C — Publications extérieures/Outside publications

C-1 SAVARD, Jean-Guy. *La valence lexicale.* Paris, Didier, 1970, 236 p.

C-2 MACKEY, William F. *Le bilinguisme: phénomène mondial / Bilingualism as a World Problem.* Montréal, Harvest House, 1967, 119 p.

C-3 MACKEY, William F., SAVARD, Jean-Guy & ARDOUIN, Pierre. *Le vocabulaire disponible du français.* Montréal, Didier Canada, 1971, 2 volumes, 900 p.

C-4 STERN, H.H. (rédacteur). *L'enseignement des langues et l'écolier. Rapport d'un colloque international.* (Traduit au CIRB sous la direction de William F. Mackey). Hambourg, Institut de l'UNESCO pour l'éducation, 1971, 254 p.

C-5 KLOSS, Heinz. *Laws and Legal Documents Relating to Problems of Bilingual Education in the United States.* Washington, D.C., Center for Applied Linguistics, 1971, 92 p.

C-6 MACKEY, William F. *Principes de didactique analytique.* (Révisé et traduit par Lorne Laforge). Paris, Didier, 1972, 713 p.

C-7 MACKEY, William F. & VERDOODT, Albert (editors). *The Multinational Society.* Rowley (Mass.), Newbury House, 1975, 388 p.

C-8 GIORDAN, Henri & RICARD, Alain (sous la direction). *Diglossie et littérature.* Bordeaux-Talence, Maison des sciences de l'homme, 1976, 184 p.

C-9 MACKEY, William F. *Bilinguisme et contact des langues.* Paris, Klincksieck, 1976, 539 p.

C-10 MACKEY, William F., ORNSTEIN, Jacob & al. *The Bilingual Education Movement: essays on its progress.* El Paso, Texas Western Press, 1977, 153 p.

C-11 MACKEY, William F., & ORNSTEIN, Jacob (editors). *Sociolinguistic Studies in Language Contact.* The Hague, Mouton, 1979, 460 p.

Collection *Studies in Bilingual Education* (Newbury House, Rowley, Mass.)
W.F. Mackey — General Editor

C-100 MACKEY, William F. *Bilingual Education in a Binational School: a study of equal language maintenance through free alternation.* 1972, 185 p.

C-101 SPOLSKY, Bernard (editor). *The Language Education of Minority Children: selected readings.* 1972, 200 p.

C-102 LAMBERT, Wallace E. & TUCKER, G. Richard. *Bilingual Education of Children: the St. Lambert experiment.* 1972, 248 p.

C-103 COHEN, Andrew D. *A Sociolinguistic Approach to Bilingual Education: Experiments in the American Southwest.* 1975, 352 p.

C-104 GAARDER, A. Bruce. *Bilingual Schooling and the Survival of Spanish in the United States.* 1977, 238 p.

C-105 KLOSS, Heinz. *The American Bilingual Tradition.* 1977, 347 p.

C-106 MACKEY, William F. & ANDERSSON, Theodore. *Bilingualism in Early Childhood.* 1977, 443 p.

C-107 MACKEY, William F. & BEEBE, Von-Nieda. *Bilingual Schools for a Bicultural Community.* 1977, 223 p.

Série E — Inventaires/Inventories (Presses de l'Université Laval)

E-1 KLOSS, Heinz & McCONNELL, Grant D. (rédacteurs/editors). *Composition linguistique des nations du monde.* Vol. 1: *L'Asie du Sud: secteurs central et occidental / Linguistic Composition of the Nations of the World.* Vol. 1: *Central and Western South Asia.* Québec, 1974, 408 p.

E-2 KLOSS, Heinz & McCONNELL, Grant D. (rédacteurs/editors). *Composition linguistique des nations du monde.* Vol. 2: *L'Amérique du Nord / Linguistic Composition of the Nations of the World.* Vol. 2: *North America.* Québec, 1978, 893 p.

E-3 KLOSS, Heinz & McCONNELL, Grant D. (rédacteurs/editors). *Composition linguistique des nations du monde.* Vol. 3: *L'Amérique centrale et l'Amérique du Sud / Linguistic Composition of the Nations of the World.* Vol. 3: *Central and South America.* Québec, 1979, 564 p.

E-4 KLOSS, Heinz & McCONNELL, Grant D. (rédacteurs/editors). *Composition linguistique des nations du monde.* Vol. 4: *L'océanie / Linguistic Composition of the Nations of the World.* Vol. 4: *Oceania.* Québec, 1981, p.

E-10 KLOSS, Heinz & McCONNELL, Grant D. (rédacteurs/editors). *Les langues écrites du monde: relevé du degré et des modes d'utilisation.* Vol. 1: *Les Amériques / The Written Languages of the World: a survey of the degree and modes of use.* Vol. 1: *The Americas.* Québec, 1978, 633 p.

Série F — Bibliographies (Presses de l'Université Laval)

F-1 SAVARD, Jean-Guy. *Bibliographie analytique de tests de langue / Analytical Bibliography of Language Tests.* Québec, 2e éd., 1977, 570 p.

*F-2 CHIU, Rosaline Kwan-wai. *Language Contact and Language Planning in China (1900-1967). A Selected Bibliography.* Québec, 1970, 276 p.

F-3 MACKEY, William F. (rédacteur/editor). *Bibliographie internationale sur le bilinguisme / International Bibliography on Bilingualism.* Québec, 1972, 757 p.

F-4 AFENDRAS, Evangelos A. & PIANAROSA, Albertina. *Bibliographie analytique du bilinguisme chez l'enfant et de son apprentissage d'une langue seconde / Child Bilingualism and Second Language Learning: a descriptive bibliography.* Québec, 1975, 401 p.

F-5 GUNAR, Daniel. *Contact des langues et bilinguisme en Europe orientale: bibliographie analytique / Language Contact and Bilingualism in Eastern Europe: analytical bibliography.* Québec, 1979, 391 p.

*Epuisé / Out of print

Série G — Rapports de recherche, conférences, communications et articles

G-1 *Le français parlé dans la ville de Québec une étude sociolinguistique.*
Deshaies, Denise

G-2 *Second-language acquisition: An investigation of a bicultural excursion experience.*
Desrochers, Alain & Gardner, Robert, C.

Adresses des distributeurs / Distributors' addresses

Séries A, E, F:

PRESSES DE L'UNIVERSITE LAVAL,
C.P. 2447,
Québec, Québec,
Canada, G1K 7R4

INTERNATIONAL SCHOLARLY BOOK SERVICES INC.,
P.O. Box 555,
Forest Grove,
Oregon 97116, USA

CLUF/L'ECOLE,
11, rue de Sèvres,
75006 Paris,
France

Série B:

CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHE SUR LE BILINGUISME,
Pavillon Casault, 6e sud,
Université Laval,
Québec, Québec,
Canada G1K 7P4

B-40, B-44, B-62, B-80:

ASSOCIATION CANADIENNE DE LINGUISTIQUE APPLIQUEE,
Institut des langues vivantes,
Université d'Ottawa,
59 est, avenue Laurier,
Ottawa, Ontario,
Canada, K1N 6N5

C-1, C-3, C-6:

MARCEL DIDIER LIMITEE,
2050, rue Bleury, suite 500,
Montréal, Québec,
Canada, H3A 2J4

C-2:

HARVEST HOUSE LIMITED,
4795 ouest, rue Sainte-Catherine,
Montréal, Québec,
Canada, H3Z 2B9

C-4:

INSTITUT DE L'UNESCO POUR L'EDUCATION,
Feldbrunnenstrasse 70,
Hambourg 13,
West Germany

APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES CANADA,
Ottawa, Ontario,
Canada, K1A 0S9

C-5:

CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS,
1611 North Kent Street,
Arlington,
Virginia 22209, USA

C-7, C-100, C-101, C-102, C-103, C-104, C-105, C-106, C-107:

NEWBURY HOUSE PUBLISHERS,
68 Middle Road,
Rowley,
Massachusetts 01969, USA

DIDACTA,
3465, Côte-des-Neiges, suite 61,
Montréal, Québec,
Canada, H3H 1T7

C-8: *MAISON DES SCIENCES DE L'HOMME,*
ILTAM,
Esplanade des Antilles,
Domaine universitaire,
33405 Talence,
France

CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHE SUR LE BILINGUISME,
Pavillon Casault, 6e sud,
Université Laval,
Québec, Québec,
Canada, G1K 7P4

C-9: *LIBRAIRIE KLINCKSIECK,*
11, rue de Lille,
75007 Paris,
France

C-10: *TEXAS WESTERN PRESS,*
University of Texas,
El Paso,
Texas 79968, USA

C-11: *MOUTON PUBLISHERS,*
No[illegible]e 41
25[illegible] Haye
(Net[illegible]ands)